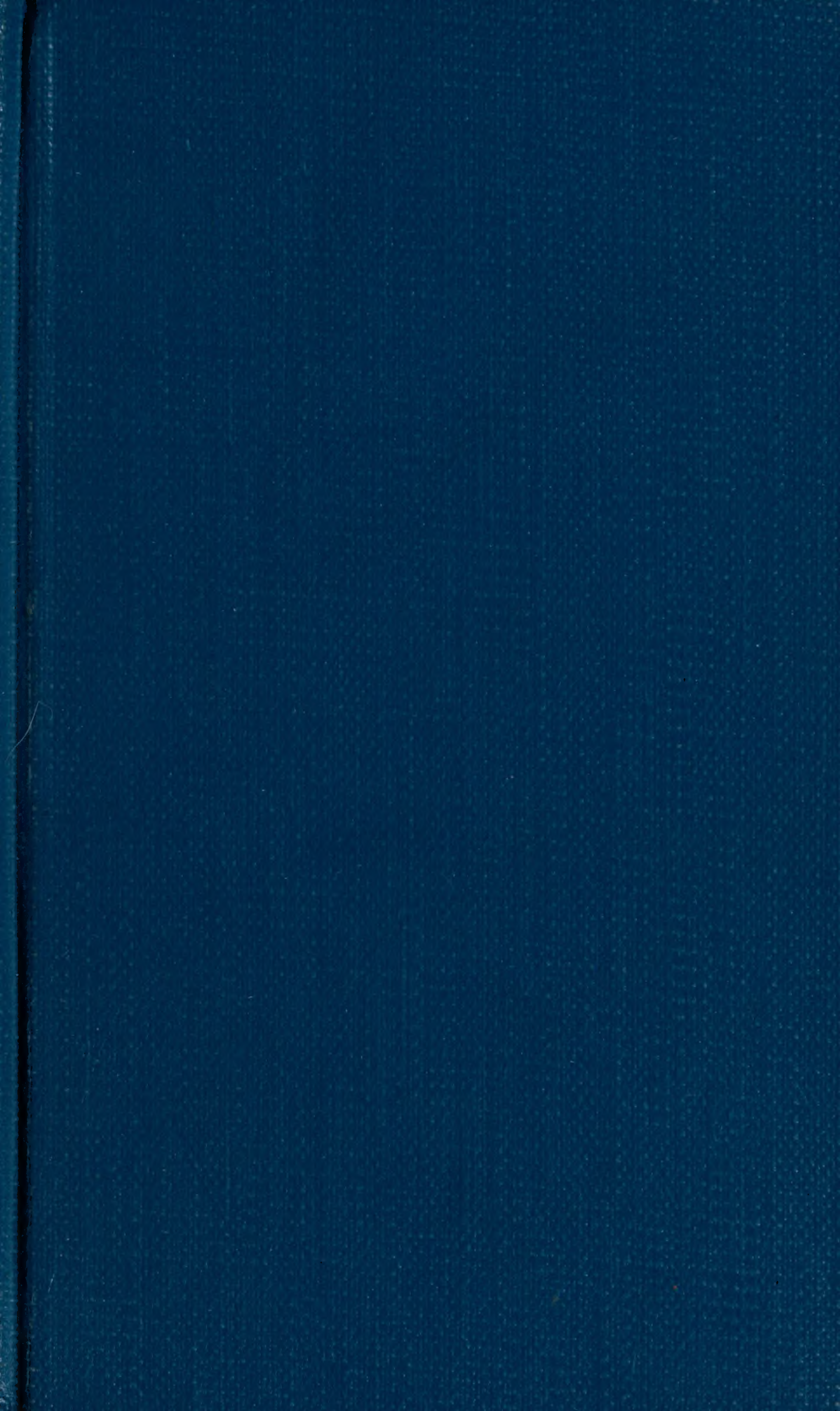


(4)

DICTIONNAIRE

DE

BON LANGAGE

Glanures

— C'est un crime de lèse-majesté d'abandonner la langue de son pays. (*Ronsard*)

— Albion, notre foi, la France, notre cœur ! (*Crémazie*)

— La langue doit être considérée comme un des privilèges les plus sacrés d'un peuple. (*Langevin*)

— Jamais nous n'abdiquerons les droits qui nous sont garantis par les traités, les lois et la constitution. (*Mercier*)

— En toutes matières : langue, religion, propriété ou personne, les sujets britanniques possèdent des droits égaux. (*Sir John A. McDonald*)

— Apprends avec fierté ta langue maternelle. (*V. de Laprade*)

— Qu'on n'aborde l'anglais qu'après avoir appris le français. (*Sulte*)

DICTIONNAIRE

DE

BON LANGAGE

PAR L'ABBÉ

ÉTIENNE BLANCHARD

AUTEUR DE

EN GARDE ET DE EN FRANÇAIS



PARIS

LIBRAIRIE VIC ET AMAT

11, rue Cassette, 11

1914

Glanures

— La langue disparue, adieu la nationalité !

(*Benjamin Sulte*)

— L'ennemi du français au Canada n'est ni le patois, ni l'archaïsme, mais l'anglais.

(*Oscar Dunn*)

— La langue est l'âme d'une nation.

(*J.-P. Tardivel*).

— Un des plus précieux éléments de notre richesse nationale, c'est la langue française.

(*Louis Fréchette*).

— Les belles dames du Canada ne peuvent entendre un barbarisme sans rire.

(*Pierre Kalm*, en 1753)

— Un homme qui ne sait qu'une langue n'en vaut qu'un ; un homme qui sait quatre langues en vaut quatre. (*Frédéric-le-Grand*)

— C'est notre doux parler qui nous conserve frères. (*Zidler*)

DU MEME AUTEUR

EN GARDE ! *anglicismes et termes anglais.* (Cinq éditions différentes, trente-cinquième mille).

Echenillons notre langue. — Estimons-la. — Le français au Canada. — Le français aux Etats-Unis. — L'anglicisme. — L'anglicisme et le sport : 1. *La balle au camp* ; 2. *Le gouret.* — 3. *La chasse.* — L'anglicisme et le chemin de fer. — L'anglicisme et le commerce. — L'anglicisme et l'annonce. — Affiches francisées. — L'anglicisme et les noms de familles. — L'anglicisme et les métiers : 1. *Les outils* ; 2 *Le forgeron-mécanicien* ; 3. *Le menuisier-charpentier* ; 4. *Le boulanger* ; 5. *Le bûcheron* ; 6. *Le maçon* ; 7. *Le ferblantier* ; 8. *Le cordonnier* ; 9. *L'orfèvre* ; 10. *Le photographe* ; 11. *L'imprimeur* ; 12. *Le relieur* ; 13. *L'électricien* ; 14. *Le tailleur* ; 15. *Le serrurier* ; 16. *L'homme de bureau* ; 17. *Le barbier* ; 18. *L'agent de police* ; 19. *La couturière.* — L'anglicisme et les articles de ménage. — L'anglicisme et la ferme. — L'anglicisme et le voyageur : 1. *En mer* ; 2. *Par terre* ; 3. *Amusements* ; 4. *La pension* ; 5. *Les repas* ; 6. *En automobile* ; 7. *A bicyclette* ; 8. *A la chasse.* — L'anglicisme et la classe instruite : 1. *Le député* ; 2. *L'avocat* ; 3. *Le médecin* ; 4. *Le dentiste* ; 5. *Le musicien.* — L'anglicisme et les journaux. — Pot-pourri d'anglicismes. — Le remède au mal. En conservant notre langue, conservons notre foi.

Prix : 15, 25 et 35 sous l'exemplaire (édition « Livre de Prix »).

mais aussi pour notre race. Ce petit livre écrit avec esprit et bonne humeur, instruit en amusant, — ce qui, pour un ouvrage de propagande, n'est pas une mince qualité. Et, comme ses divers chapitres se rapportent aux différentes actions et expressions de la vie courante, aux diverses positions sociales, aux métiers, voire même au journalisme, chacun peut y trouver son compte, chacun doit en faire son profit. »

Le *Devoir*, de Montréal :

Il y a aujourd'hui tout un mouvement en faveur du bon langage français. Les maisons d'éducation constatent que les parents deviennent plus exigeants sur ce point, ce qui est de très bon aloi. Ils tiennent à ce que leurs enfants s'expriment avec précision et emploient des mots bien français. Loin de se moquer aujourd'hui comme on le faisait il y a quelques années de ceux qui parlent " bien ", on les admire, on s'applique à les imiter.

De cette allégation, il n'est besoin d'autre preuve que la rapide diffusion de la brochure " En Garde ! " parue l'an dernier à cette époque et qui a déjà atteint cinq éditions et un tirage de quelque quarante mille exemplaires. Il est peu d'ouvrages qui aient eu tant de vogue en ce pays, et c'est de l'inédit dans l'histoire de la bibliographie canadienne. C'est là une preuve indéniable que notre peuple porte à sa langue le plus vif intérêt.

Les hommes d'affaires sont entrés dans ce mouvement. Des compagnies puissantes telles que La Cie Larivière incorporée, Rougier Frères, ont mis cette brochure entre les mains de chacun de leurs employés pour qu'ils puissent se familiariser avec les mots inhérents à leur branche de commerce.

Même des marchands anglais se sont intéressés à *En Garde !* M. Walter C. Betts, gérant de la Dalton Adding Machine Co., écrivait dernièrement à M. l'abbé Blanchard et se disait très sympathique à tout mouvement tendant à épurer notre langue et à empêcher qu'elle ne se corrompe. En même temps, il envoyait à l'abbé Blanchard un exemplaire de ses catalogues français et lui demandait de signaler tous les anglicismes qu'il y trouverait, promettant d'en tenir compte dans une nouvelle impression.

AVANT-PROPOS

Au début de cet ouvrage, il convient d'attirer l'attention du lecteur sur quelques points.

Je demande d'abord aux étrangers qui feuilletteront ces pages de ne pas juger du langage des Canadiens-français d'une façon absolue et trop sévère. Les expressions vicieuses ou les anglicismes cités dans ce livre ne se rencontrent pas sur les lèvres de tout le monde. Comme dans tous les pays, il y a des Canadiens qui parlent mal, d'autres bien, d'autres très bien. Pour qu'un ouvrage de ce genre soit un peu complet, il faut bien signaler à peu près toutes les fautes, qu'elles soient fréquentes ou non.

A mes compatriotes, je dois dire qu'il ne s'agit pas ici d'un dictionnaire de nos fautes, mais d'un dictionnaire de bon langage. Mon but n'est pas de condamner, mais d'améliorer notre parler, de lui donner une note bien française, de substituer le mot français au mot anglais, le gallicisme vivant et imagé à l'expression anglaise ridiculement traduite.

Je ne me pose donc pas en juge des mots et je ne voudrais pas qu'on crût que tout mot sur lequel des observations sont faites dans ce livre n'est pas français. Il peut l'être, mais non d'un usage courant, il peut être vieux et démodé, ce peut être un terme anglais même accepté par le dictionnaire, mais auquel il faut toujours préférer le terme français, quand

il existe. Par le fait que je cite tel canadianisme, tel archaïsme, tel mot anglais francisé, je ne le condamne pas, mais j'essaie de donner autant que possible l'équivalent bien français de ces sortes de mots, laissant à l'orateur public ou à l'interlocuteur la liberté d'employer tel archaïsme, canadianisme ou terme anglais francisé qui sera nécessaire pour être compris, ou qui donnera à la conversation une note plus agréable.

D'un autre côté, les barbarismes, les solécismes, les expressions anglaises qui changent de sens en étant traduites mot à mot, telles que « donner le change » (*give change*), « je vous ai manqué » (*I missed you*), « contrôler » (dans le sens de *dominer* un incendie), sont absolument blâmables et n'ont droit à aucune indulgence. Entre les mots, il y a donc des distinctions à faire.

Employer un archaïsme, un canadianisme, une expression locale n'est pas une faute, mais il faut absolument connaître l'expression correspondante en bon français afin de n'être pas pris à court quand on parle à des étrangers, ou en public, ou quand on veut employer le style correct et châtié.

Il faut savoir varier ses expre sions, leur donner de la vie. Voilà pourquoi, à chaque mot, j'ai donné le plus possible d'équivalents.

Ces équivalents contribueront aussi à enrichir le vocabulaire si écourté de plusieurs qu'ils sont obligés d'aller mendier à une langue étrangère des expressions toutes faites, alors qu'ils ont chez eux un grenier d'abondance. Contrairement à ce que pourrait laisser entendre la conduite de ces anglomanes, la langue française ne manque pas de vocables pour exprimer non-seulement les idées, mais les nuances des idées.

Il travaille à détruire la note française de notre langue, celui qui favorise l'envahissement des termes empruntés à l'anglais. Ces derniers, le dictionnaire les autorisât-il, devraient, surtout quand ils ont un équivalent français, être proscrits sans pitié. Les Français, me dira t-on, ne sont point si méticuleux. C'est malheureusement vrai ; aussi, de vigoureuses protestations se sont-elles élevées : celles de Charles Lebaigue, de Génin, d'Alphonse Karr, par exemple ; aussi, celles d'Améro dans son ouvrage : *De l'anglomanie dans le français*. Ajoutons que le caractère national de la France n'en souffre pas sensiblement. Chez nous c'est le contraire. Chaque concession de ce genre est un pas vers l'anglicisation et nous y allons à si grande vitesse qu'il faudrait plutôt songer à faire machine en arrière qu'à accélérer la course fatale.

Toute personne qui connaît le français et l'anglais doit apprendre à ne pas confondre le sens de deux mots qui se ressemblent : *change* ne se traduit pas par « du change » ; *save money* par « sauver » de l'argent ; *charge too much* par « charger trop cher » ; *directory* par « directoire » ; *elevator* (ascenseur) par « l'élévateur ».

Chose étrange : ce sont les personnes qui se piquent d'être bien instruites qui, de nos jours, parlent le plus mauvais français. Elles n'oseraient jamais dire : *creire*, *siau*, *amiquié*, ce qui, après tout, n'est qu'une façon ancienne et jadis parfaitement admise de s'exprimer, mais, en revanche, les expressions comme celles-ci ne les effaroucheront nullement : je vous *introduis* (présente) M. Laurent ; c'est *correct* (entendu) ; j'ai un *appointement* (rendez-vous) ; *jobber* une maison, faire du *Real Estate*, payer *cash*, *cranker* un automobile, *casher* un chèque, etc.

A mon sens, la première façon de parler est préférable, car elle a déjà été française, tandis que la seconde n'est qu'un détestable et indigeste jargon.

Les ouvriers, les campagnards, s'ils parlent d'une façon incorrecte, sont excusables ; les personnes instruites ne le sont pas.

A nos mots vicieux qui sont populaires et familiers, je donne toujours l'expression correspondante du français populaire et familier. Ces termes sont nécessaires au peuple qui les fabrique lui-même. En cela je me guide sur les dictionnaires Larousse et Colin et sur l'usage actuel en France.

Je m'empresse de dire au début de cet ouvrage que les travaux de mes prédécesseurs m'ont été d'un grand secours : à tous je rends ici avec joie un juste hommage. Une œuvre de ce genre ne se fait pas sans matériaux. D'ailleurs, mon but est celui que nos devanciers n'ont cessé de poursuivre : travailler au maintien et à la pureté de la langue qui a fait de nos aïeux des patriotes et des catholiques dont nous n'avons pas à rougir.

La comparaison que j'ai pu établir, dans l'étude de ces écrits, entre le langage parlé il y a un tiers de siècle et celui d'aujourd'hui n'a pas été à l'avantage de ce dernier. Si les archaïsmes et les prononciations vicieuses ont diminué, les anglicismes et les termes anglais ont augmenté en raison directe.

Dans la préparation de ce dictionnaire, j'ai utilisé les écrits de Tardivel, Dunn. l'abbé Caron, Gingras, Buies, Lusignan, Clapin, Rinfret, Dionne, Roullaud, le *Bulletin* du Parler Français au Canada, mais ces différents travaux m'ont moins profité que le séjour d'un an que je viens de faire en France.

Là, j'ai ouvert l'œil et j'ai tendu l'oreille. J'ai comparé aux nôtres les affiches-réclames dont sont ba-

riolés les murs, le pignon des maisons, toutes les surfaces utilisables au grand air, et même les parois des chemins de fer souterrains dont ces affiches forment l'intéressant panorama. J'ai observé le langage du bourgeois placide dont, en chemin de fer, je partageais le compartiment ; du commis, dans les grands magasins du Louvre et du Bon-Marché ; de l'employé des voitures publiques ; du camelot offrant sa pacotille ; du bambin jouant au cerceau ou questionnant sa bonne ; des ouvriers entassés dans le *Métro* ou le *Nord-Sud* après les heures de travail. J'ai interrogé des confrères, des amis, qui m'ont renseigné avec l'obligeance qui caractérise la nation française. L'occasion était vraiment bonne pour saisir au vol l'expression pittoresque, le mot faisant image, aussi bien que le terme commercial, industriel ou même agricole. J'ai donc tâché autant que possible d'en tirer profit.

De là j'ai conclu que le « doux parler de France », dépouillé de ses mots argotiques, anglais, allemands que les Français emploient par pur snobisme, devrait être le modèle de notre langage.

Pourquoi le même mot aurait-il deux sens différents, l'un en deçà, l'autre au delà des mers ? Quand un Canadien demande, en un magasin de Paris, une *savonnette*, une paire de *claques*, des *chaussons*, un *gilet*, une *veste*, un *corps*, de la *batiste*, de la *broche*, un *cadran*, un *col*, une *jaquette*, un *globe* de lampe, un *loquet* de montre, on lui sert tout, sauf ce qu'il désire.

***

Depuis quelques années, un mouvement très-louable se dessine dans nos maisons d'éducation en faveur du bon langage. C'est en vue d'aider ce mou-

vement que des exercices à compléter ont été placés à la suite du présent dictionnaire. Une fois par semaine, le maître pourra aussi faire préparer par les élèves et commenter sept ou huit pages de cet ouvrage à partir du commencement, de manière à le parcourir entièrement dans un ou deux ans. Les élèves sont friands de semblables études et ils s'intéressent vivement à ces classes de Bon Langage. Le besoin constant du mot propre, du terme précis, devient ensuite pour eux comme une heureuse nécessité.

*
* *

Le langage tient un tel rôle dans la vie, il contribue à donner d'une personne ou d'une maison d'éducation une idée si favorable ou si défavorable qu'il semble que jamais on ne pourra y porter trop d'attention.

Bien parler est plus important qu'on ne semble le croire. C'est à son langage que, à tort ou à raison, l'on juge d'une personne. Le mot juste, la phrase correcte et claire disposent toujours favorablement l'auditeur ou l'interlocuteur. Un terme incorrect, un mot qui manque de justesse peuvent avoir des conséquences qu'on ne soupçonne pas. Les membres de la classe instruite, les orateurs, les prédicateurs, les professeurs, les éducateurs n'exerceront jamais une influence qui corresponde à leur talents, si, dans leur langage, ils estropient constamment le sens des mots ou la grammaire. Un sourire de dédain accueillera infailliblement leurs conseils ou leurs discours. Ne connaissant point la valeur des mots, ils ne pourront jamais convaincre qu'à demi. On ne pardonne pas facilement à une personne censée instruite de mal s'exprimer dans sa langue maternelle. Tout le monde

en convient : il n'y a rien pour caractériser la grossière ignorance d'un homme public, diminuer son autorité, annihiler son prestige que de dire de lui :

— Bah !... il ne sait pas même son français.

Mon plus vif désir est que jamais le langage d'un Canadien-français ne provoque une telle réflexion dans l'esprit des étrangers ou de ses compatriotes.

Abbé Etienne BLANCHARD
Presbytère Saint-Jacques, Montréal,
Canada.

N. B. — En vue d'une seconde édition, l'auteur sera reconnaissant à ceux qui voudront bien lui signaler les fautes ou inexactitudes qu'ils trouveront dans cet ouvrage et les améliorations qui pourraient y être faites. Ecrire à l'adresse ci-dessus.

ABREVIATIONS

: — Les mots qui suivent *deux points* n'indiquent pas toujours que ceux qui les précèdent ne sont pas français, mais que les seconds sont préférables.

(...). — Les mots entre parenthèses indiquent, soit 1e les mots qu'il faut substituer aux mots en italique ; 2e l'origine anglaise du mot ou de l'expression précédente ; ou, 3e servent à compléter ou à éclaircir ce qui précède.

*. — L'astérisque indique les mots qu'on ne doit employer que dans la conversation ou dans le style familier.

m. q. — Les lettres m. q. signifient : mieux que. Ex : Villa m. q. *cottage*.

A. — Amero. *De l'anglomanie dans le français*. Paris.

A. B. — Arthur Buies. *Anglicismes et Canadianismes*. Québec, 1888.

A. P. — Ancien Professeur (un). *Dictionnaire critique et raisonné du Langage vicieux*. Paris, 1831.

A. V. — Abbé Vincent. *Le Péril de la Langue Française*. Paris, 1910.

B. — Bovet. *French Conversation for English Travellers*. Londres, 1912.

B. P. F. — *Le Bulletin du Parler Français au Canada*. Québec, années 1902-1913.

B. Y. — Beaucoudrey. *La langue normande au début du XXe* siècle. Picard, Paris, 1912.

C. — Colin. *Dictionnaire encyclopédique illustré*. Paris, 1908.

C. A. — COLIN. *Dictionnaire d'Agriculture*. Paris, 1904.

C. P. — COLIN. *Dictionnaire des Connaissances Pratiques*. Paris, 1913.

D. — DIONNE. *Le Parler Populaire des Canadiens français*. Québec, 1908.

E. — *Catalogue de la Manufacture française d'Armes et Cycles de Saint-Etienne*, 1912.

L. — LEGRAS. *Dictionnaire de slang*. Garnier, Paris, 1900.

P. — PRÊTEUX. *Choix d'Anglicismes*. Paris, 1912.

P. H. — PIERRE HOMIER. *La langue française au Canada* Montréal, 1913.

R. — RINFRET. *Dictionnaire de nos fautes*. Beauchemin, Montréal, 1896.

S. — SOULICE et SARDOU. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française*. Hachette, Paris, 1911.

V. — VERNAY. *2.000 Locutions et Fautes corrigées d'après le Dictionnaire de l'Académie et les meilleurs écrivains*. Paris, Collection « Cent Bons Livres. »

Prière de remarquer :

1° Que ce volume traite *seulement* du langage des gens instruits ou en train de s'instruire, du langage écrit, et non parlé.

2° Que, en conséquence, beaucoup des expressions qui y sont signalées comme incorrectes, telles que : *embarquer*, *amarrer*, *ancrer*, *atout*, *beurrée*, *boudin*, ne le sont que par rapport à cette classe de personne et à ce genre de langage.

A

A. — C'est à moi *à* (d') obéir.

Partir *à* (pour) la campagne.

Partir *aux* (pour) les Etats-Unis.

A (elle) s'est fâchée.

A (ce) soir, *à* (ce) matin ; on dit cependant *à*, et non *ce* midi.

La maison *à* (de) Baptiste.

Une *avarse* (averse) ; *l'harbe* (l'herbe).

Cinq *à* (ou) six hommes.

Une tonne de foin *à l'arpent* (par arpent).

Compote *aux* (de) pommes ; fricassée *au* (de) poulet ; pâté *au* (de) lièvre. Le mot *de* indique la substance qui compose un mets, et *à*, que la substance mentionnée n'est qu'un accessoire ; *à* désigne aussi la manière dont un mets est apprêté : omelette *aux* fines herbes, gelée au rhum. R

Oignons *à* ou *à la* (en) graine.

Cela ne sert *à* (de) rien.

Il me reste deux *places à aller* : — deux courses à faire.

Beaucoup de personnes prononcent à tort le *A* dur (long et fermé) et disent : *Bazâr, avâre Léonidâs, Canadâ, câsser, échâsse, tâille*, etc.

Abander. — *S'abander avec* (fréquenter, se mêler à) des vauriens.

Abandonner. — Cesser (de jouer, de rire, de fumer, etc.).

Abord. — *D'abord que* (puisque) tu veux ; *d'abord qu'il y sera* : pourvu qu'il y soit.

Aboutir. — N'a pas le sens de *se dépêcher* : Vite, hâte-toi, dépêche toi, et non : *aboutis*.

Abrier. — Couvrir (une personne au lit) ; excuser (un complice, un accusé) ; plâtrer, pallier (une sottise).

Abuser. — N'a pas en français le sens de *maltraiter*, *injurier*, *insulter*, comme en anglais (*abuse*).

A cause que. — Parce que (préférable).

Accommodation. — Train *d'accommodation* : train-omnibus; les *accommodations* (les commodités, le confort) d'une maison ; *voir à l'accommodation* (veiller au confort, au bien-être) du public.

Accomplissements. — Bien qu'on puisse dire de quelqu'un qu'il est *accompli*, on ne dit pas, comme en anglais, les *accomplissements* (talents, dons, qualités) d'une personne.

Accoster. — Le paquebot a accosté le quai, et non *au* quai ou *contre* le quai.

Accoter. — *S'accoter* sur le coude : s'accouder ; *s'accoter* sur le dos : s'adosser; son père *l'accote* (le protège, est son garant) ; son petit frère *l'accote* (lui tient tête, le serre de près, est son émule, va de pair avec lui); *accote* (appuie) la barrière ; *accoter* (étançonner) un mur, un édifice.

Accouplement (coupling). — *Accouplement* (accrochage, attelage) de vagon ; *découpler* (décrocher, dételer) des vagons.

Acculoires. — L'avaloire d'un harnais, et non les *acculoires* d'un *attelage*.

Achalage, *achalant, achaler*. — Voir *bâdrage*. *bâdrant*, *bâdrer*.

A clair (tout). — J'entends distinctement, et non *tout à clair*.

Acompte. — Recevoir un acompte de cinq piastres, et non : recevoir cinq piastres *en acompte.*

Acoustique. — Est féminin : on dit : *résonance*, et non *acoustique* d'une église.

Acquet. — Tu as autant *d'acquet* de partir : il vaut mieux partir.

Acter. — Jules joue bien, est bon acteur, rend, exécute bien un rôle. et non *Jules acte bien.*

A c't'heure. — A présent, maintenant.

Addition. — Annexe, aile, allonge, rallonge, agrandissement (d'une construction).

A désamain. — Objet hors de portée, incommode, mal placé, situé, et non *à désamain ;* c'est incommode, et non *c'est à désamain.*

A dire le vrai. — A vrai dire *ou* A dire vrai.

Admettable. — Admissible.

Admission. — Billet d'entrée, et non *carte d'admission ;* Entrée interdite, et non *Pas d'admission ;* l'aveu, et non *l'admission* d'un crime (de la part de l'accusé).

Adon. — C'est la chance, le hasard, une coïncidence, un aléa, et non *c'est un* adon.

Adonner (s'). — Çà me va !, et non *Çà m'adonne !* ; cet habit me convient, et non *m'adonne* ; je ne m'entends pas, je ne sympathise pas, et non *je ne m'adonne pas* avec lui ; il regardait justement, et non *il s'adonnait* à regarder : cela tombe bien, et non : *cela s'adonne bien ;* la pensée m'en est venue, et non : je me suis *adonné* à y penser ; çà *adonne* bien : cela arrive comme crème sur lait ; çà adonne mal : cela arrive comme un cheveu sur la soupe.

Adresser. — *Adresser* la parole : porter, prendre la parole ; *adresser* la foule : haranguer la foule, parler à la foule. Eviter de doubler le *d* comme en anglais : *address.*

Aérateur. — Ventilateur.

Adrette. — Adroit, habile, entendu.

Affaire. — *Etre d'affaires* (to be business) : être habile, rond en affaires ; mes *affaires* : mes habits, mes effets, mes frusques*.

Affecter. — *Affecter* (affect) un vote : influencer un vote ; *affecter* les opinions : exercer une pression sur les, etc.

Affiches. — Que les avis au public, affiches, réclames soient toujours en excellent français. L'habitude, en France, comme on le voit dans le tableau suivant, est d'afficher : *épicerie*, *quincaillerie*, *fruiterie*, etc., plutôt que : *épicier*, *quincaillier*, *fruitier*. On affiche aussi : lampisterie, parfumerie, miroiterie, maroquinerie pour comptoir, rayon, assortiment de lampes, de parfums, de miroirs, d'objets en maroquin, cuir, etc.

MODÈLES D'AFFICHES

Admission free.	Entrée libre.
Admittance.	Entrée.
Alarm box.	Avertisseur d'incendie.
Auctioneer.	Commissaire-priseur.
Bar room.	Buvette.
Bargain day.	Jour d'occasions.
Beds.	Literie.
Blacksmith shop.	Forge.
Boarding house.	Pension. Pension de famille.

Boarding stable.	Ecurie de pension.
Book binder.	Relieur.
Brewery.	Brasserie.
Broker.	Courtier.
Brush store.	Brosserie.
Cabinet maker.	Ebénisterie.
Carriage maker.	Carrosserie.
Carter.	Charretier.
Cash.	Caisse.
Chief office.	Bureau central.
Cigars.	Cigares.
Cloth store.	Confections.
Cocks and valves.	Robinetterie.
Cold drinks.	Sorbets. Glacier.
Collector.	Percepteur.
Collections.	Recouvrements.
Confectionery.	Confiserie.
Custom house.	Douanes.
Dairy.	Crèmerie. Vacherie. Laiterie. Beurrerie.
Departmental store.	Magasin à rayons.
Dogs not allowed.	Chiens exclus.
Dress maker.	Couturière.
Elevator.	Ascenseur.
Elevator (freight)	Monte-charge.
Express Co.	Messageries.
Express.	Grande vitesse.
Express (City).	Camionnage.
Fire station.	Caserne.
Fishes.	Poissonnerie.
Flat to let.	Plain-pied (B.P.F.) à louer.
Fruits.	Fruiterie.
Fruit trees.	Pépiniéristerie.
Furnished room.	Chambre garnie.
Furniture.	Meublerie.

Gents furnishings.	Articles pour hommes.
Glasses.	Vitrerie.
Gloves.	Ganterie.
Grocery.	Epicerie.
Hair dressing parlor.	Salon de coiffure.
Hardware.	Quincaillerie.
Harness maker.	Sellerie. Bourrellerie.
Hat store.	Chapellerie.
Horse shœing.	Maréchalerie.
Hosiery.	Bonneterie.
Ice cream.	Glaces. Glacier.
Job.	Solde.
Job dyeing.	Teinturerie.
Jobbing express.	Voiture de livraison, de factage.
Keep off the grass.	Ne foulez pas le gazon.
Lamps	Lampisterie.
Land Surveyor.	Géomètre. Arpenteur.
Laundry.	Blanchisserie.
Licensed.	Autorisé.
Livery stable.	Remise. Ecurie de louage.
Locks.	Serrurerie.
Lumber.	Bois de construction.
Lumber (rough).	Bois en grume.
Lumber (dressed).	Bois préparé.
Lumber yard.	Chantier.
Milliner.	Couturière.
Millinery.	Salon de modes.
Motor vehicles.	Véhicules à moteurs.
Musical instruments dealer	Luthier.
No dumping.	Décharge interdite.
No outlet.	Impasse. Cul-de-sac.
No smoking.	Ne fumez pas.
No thorougfare.	Rue barrée.

Office equipment.	Fournitures de bureau.
Oils.	Huilerie.
Parcel delivery.	Livraison à domicile.
Pipes.	Tuyauterie.
Plasterer.	Plâtrier.
Plumber.	Plombier.
Police station.	Poste de police. Commissariat.
Porter.	Commissionnaire. Portefaix.
Postal box.	Casier.
Private.	Réservé.
Pull.	Tirez.
Push.	Poussez.
Real Estate.	Ventes et locations.
Second hand store.	Boutique d'occasions.
Seeds.	Graineterie.
Shine.	Cirage.
Shirts.	Chemiserie
Smoking room.	Tabagie. Fumoir.
Steam fitter.	Fumiste. Entrepreneur de chauffage.
Steam fitting.	Fumisterie. Chauffage central. Entreprise de chauffage.
Sundae.	Sorbets.
Tiling.	Carrelage.
Tinsmith.	Tôlerie.
Tobacco store.	Débit de tabac.
Toys.	Bimbeloterie.
Transfer.	Camionnage.
Tresspassing forbidden.	On ne passe pas.
Upholstering.	Tapisserie.
Valve making.	Robinetterie.
Waterworks.	Aqueduc.
Wig maker.	Perruquier.

Wireworks.	Treillis, grillage.
Woodenware.	Tabletterie.
Your choice.	A choisir.

Il existe une façon très en vogue en France d'écrire lisiblement de longues affiches sur des espaces relativement restreints. Cette méthode pourrait être adoptée au Canada.

Voici quelques exemples :

Cie G^{le} des OMNIBUS

ANC^{ne} M^{son} COUPARD

CR^{dit} IND^{el} et COL^{al}

(*Crédit Industriel et Colonial*)

G^{d} MAG^{sin} de CHAUSSURES

M^{cin} CH^{en} D^{tiste}

COM^{ce} DE VINS

ENT^{se} G^{le} DE PEINTURE

Affiler. — Appointer, et non *affiler* un crayon ; prépare-toi bien, et non *affile-toi bien* ; taille-crayon, appointe-crayon, et non *affile-crayon*.

Affirmative. — Répondre affirmativement, par l'affirmative, et non *dans l'affirmative* (in the affirmative).

Affligé. — Etre pris, attaqué, malade, et non *afflige* des poumons.

Agate. — La ligne *agate* : la sédanaise, la parisienne.

Age. — Etre *en âge* : être majeur ; n'être pas *en âge* : être mineur. On dit cependant : être *en âge* de se marier, d'entrer au noviciat, etc.

Agent. — Chef de gare, et non *agent de station* ; télégraphiste, et non *agent de télégraphe* ; commis-

sionnaire de transport, et non *agent de freight*; commissionnaire de messagerie, et non *agent d'express*.

Ageter, agever. — Prononcez : acheter, achever.

Agrafe. — Fermoir, et non *agrafe* d'un livre (ce qui le tient fermé); saisir, empoigner, et non *agrafer* quelqu'un ou quelque chose.

Agrains. — Des *agrains* : des grenailles, du farrago.

Agrès. — Engins, et non *agrès* de pêche; Louis a un bel attelage, un bel équipage, et non *un bel agrès*.

Aguette. — S'en aller *d'aguette* (en tapinois); être aux aguets et non *aux aguettes*.

Aider. — Je n'y puis rien, et non *Je peux pas m'aider* (I can't help it); Impossible d'empêcher cela, et non *On peut pas aider ça* (We can't help it).

Aigrettes. — Fétus (de lin, de chanvre).

Aimer. — *J'aime çà*, le latin : j'ai du goût pour le latin.

Air. — *Une* (un) air de piano; l'air est *bonne* (bon); souffle, brise, et non *air de vent;* connaître les aîtres ou êtres, et non *les airs* d'une maison; avoir l'air de mieux faire, et non *à mieux faire*; être disposé à, en veine de rire, de jouer, et non être *en air* de rire, de jouer; ces fruits paraissent mûrs m. q. *ont l'air* d'être mûrs; elle a l'air rêveur, et non rêveuse (on dit mieux : elle *paraît* rêveuse); Tu te trompes, et non *T'en as l'air;* élan, essor, et non *air d'aller*; perdre son aplomb, et non *son air*; étoffe imperméable à l'air, et non *air-proof*; vase étanche, hermétique, et non *air-tight;* coussin pneumatique, et non *coussin à air* (air cushion);

frein pneumatique, et non *air-brake* ; donner un acompte de vingt piastres, donner vingt piastres d'arrhes, et non *vingt piastres d'air*.

Ais, ait. — Eviter de prononcer trop ouvert, et de dire : *les Anglas, il courat*, au lieu de *les Anglès, il courèt* (les Anglais, il courait).

Aisé. — Conditions faciles, accommodantes, et non *conditions aisées* (easy conditions) ; être calme, prendre ses aises, se donner du bon temps, se faire du bon sang, une pinte de bon sang, et non *prendre çà aisé* (take it easy).

Aléner. — Anneler (un pourceau) ; la *moutonne est aliénée* : la brebis est agnelée, a mis bas.

Alentour. — *Aux alentours de* deux cents : environ deux cents ; la table est là, ils sont assis *autour* : ils sont assis alentour (sans complém.) ; courir *alentour* de la maison : autour de la maison (avec complém.). *Alentour* n'a jamais de complément, *autour* en a toujours un.

All aboard. — En voiture ! (chem. de fer). Filons, allons, vogue la galère ; Embarquement ! (bateau).

Allège. — Voiture *allège* : voiture libre, vide, sans charge. On dit cependant : navire lège.

Aller. — *Aller sur* dix ans : dépasser neuf ans ; *fais-toi aller* : dépêche-toi, hâte-toi ; je me suis *en allé* : je m'en suis allé.

Alley. — Boulot, bille coloriée.

All right !. — Çà me va, çà y est, très bien ! entendu !, parfait !, bravo !, à la bonne heure !, et non *all right !*. Il est *all right* : il a raison ; être *all right* (ferré, fort) en science, en histoire ; notre professeur est *all right* (facile, condescendant, accommodant, complaisant) ; c'est l'homme *all right* : c'est

l'homme de la situation. *All right!* : tope là !, topez là ! (pour marquer qu'on accepte une proposition).

Allumelle. — Lame d'un couteau de poche, et non *allumelle* d'un couteau *à ressort*.

Allumer. — Faire, et non *allumer* de la lumière ; Entre jaser, t'amuser, et non *Entre allumer !*

Alton. — Fil de laiton, fil d'archal, et non *fil d'alton*.

Amalgamation. — Fusion, et non *amalgamation* de deux sociétés ; se fusionner, se syndiquer, et non *s'amalgamer*.

Amanché. — Arrangé, disposé ; *mal amanché* : étriqué, mal ajusté, fagoté, attifé ; maison *bien amanchée* (séparée, disposée, divisée).

Amancher. — Arranger, disposer. Se faire *mal amancher* (rouler, duper, filouter, mettre dedans). Il m'a *amanché* (lancé) un coup de pied.

Amanchure. — Attifage, attirail, fagotage, costume bizarre, étrange. Mauvaise *amanchure* : mauvais nœud, nœud gordien ; mauvais arrangement, mauvais marché.

Amandes brulées (burnt almonds). — Pralines.

Amarrer. — Attacher et non *amarrer* un cheval.

Ambassadeur. — Ambassadeur de France, d'Angleterre, et non *ambassadeur français, anglais*. Il peut se faire qu'un ambassadeur de nationalité française ou anglaise représente un autre pays que la France ou l'Angleterre.

Amelette, omenette. — Omelette.

Amener. — Produire, et non *amener* des preuves (bring proofs).

Ammunitions. — Munitions

Amour. — Etre *en amour* (to be in love) : se ourtiser, se fréquenter ; tomber *en amour* (fall in ove) : s'amouracher, s'énamourer, s'engouer, s'en-icher, s'éprendre, devenir amoureux de, etc.

Ampas. — Ce cheval a le lampas, et non *les am-pas*.

Ampâter. — Amorcer, garnir, et non *ampâter* ın hameçon. *Appâter* signifie : attirer au moyen 'un appât.

Amusard. — Un badaud, un musard, un Roger Bontemps, et non *un homme amusard*.

An. — Eviter de prononcer *in* : Un banc, un ru-an, et non *un bin, un rubin*.

Annale. — Prononcez : Les *ann'-nales* de sainte nne, et non *les anales de sainte hâne*.

Ancre. — Chapelet en *ancre* (nacre) de perle ; tre sans emploi, chômer, et non *être à l'ancre ;* voi-ure *ancrée* (embourbée).

Anglification, *anglifier* (anglify). — Anglicisa-ion, angliciser. On commence à dire « saxonisation », saxoniser ».

Anguille-brûle. — Jouer au cache-tampon, et on *à l'anguille-brûle*.

Anneau. — On dit plutôt *rond*, *coulant* de ser-iette.

Annonce. — Faire de la réclame, m. q. *faire de l'annonce*, (pour une marchandise, un livre, etc.). 'annonce est un avis quelconque donné au public ; ı réclame est un appel à la publicité dans un but ommercial. Il faut donc appeler *réclames*, plutôt ue « annonces », ces appels commerciaux au public ui s'étalent partout, sur les murs des maisons, dans

les champs, etc. Ces panneaux de bois bariolés qui bordent les routes, les chemins de fer, etc., s'appellent : « panneau-réclame ».

Vente pour annoncer : vente-réclame.

Présent pour l'annonce : cadeau-réclame.

Annoncer. — Un homme qui paraît bien, se présente bien, et non *Un homme qui annonce bien.* V. *annonce.*

Annuiter (s'). — Revenez de bonne heure, ne vous laissez pas surprendre par la nuit, et non *Ne vous laissez pas annuiter,* ou *annuitez-vous pas.*

Anpauvrir. — Appauvrir.

Anticiper. — Augurer, prévoir, conjecturer des embarras, espérer du succès, et non *anticiper* des embarras, du succès.

Antiquités. — Antiquailles (si ce sont des vieilleries sans valeur).

Anxieux. — Etre impatient, désireux, avoir hâte, brûler, et non être *anxieux* d'arriver aux vacances. Le mot français « anxieux » n'a pas le sens anglais ; dites : *alarmé, inquiet, perplexe.*

Avouène. — Prononcez : *a-voine.*

Août. — prononcez : *le mois d'oût*, et non *d'a-oût* ; la mi-oût, et non *la mi-a-oût*, à la façon d'un matou qui miaule.

A part de. — Tout le monde y sera, à l'exception de, excepté et non *à part de* Paul.

Apartement — Prend deux *p* en français.

A pic. — Vous êtes bien irritable, grincheux, susceptible, et non *Vous êtes bien à pic* aujourd'hui.

Apologie. — Présenter, faire des excuses, et non *faire apologie* (*make apology*, *apologize*).

Apparaître — Je viens au lieu et place du demandeur, et non *j'apparais pour* (appear for) le plaignant.

Appareiller. — Prépare-toi, et non *appareille-toi* pour aller à l'église ; apparier, et non *appareiller* des bas; dresser, préparer, et non *appareiller* la table.

Appartement. — Ce mot ne désigne jamais une seule pièce, mais toutes les pièces requises pour constituer un logement. La pièce voisine du salon, et non *l'appartement voisin du salon*.

Appartenir. — Posséder, et non *appartenir* deux maisons (own two houses).

Appeler. — Donner des sobriquets, des surnoms, et non *appeler des noms* ; une râclée en règle, et non *une râclée qui s'appelle*. On dit cependant : il reçut *ce qui s'appelle* une râclée.

Applicant. — Des candidats aux examens, des solliciteurs, des pétitionnaires, des postulants, des chercheurs de position, et non *des applicants*.

Application. — Etre candidat, se présenter à l'examen des diplômes, et non faire application pour son diplôme ; solliciter, postuler la position d'inspecteur, et non *faire application pour la place d'inspecteur* ; demander, solliciter, postuler un emploi, et non *faire application pour un emploi*.

“ Faire une application, ” to apply, to make an application for, pour “ *faire une demande*, ” tout simplement. “ Comment ! Monsieur, vous voulez me faire une application ! qu'est-ce à dire ? Si vous êtes un distributeur d'emplâtres ou de sinapismes, allez dans les hôpi-

taux et collez-en tant que vous voudrez. Voyez-vous d'ici un pauvre premier ministre tout couvert d'applications, et cela de la part de solliciteurs, encore ! A. B.

Appointement. — Avoir un rendez-vous, et non *un appointement* (appointment) ; recevoir sa nomination, et non *son appointement* de juge de paix ; séance (chez le dentiste).

Appointer. — Fixer un rendez-vous à quelqu'un, et non *l'appointer ;* désigner, bombarder*, nommer un arbitre, et non *appointer un empailleur* (umpire).

Apprenti. — Garçon-boucher, garçon-épicier, garçon-coiffeur, mitron, m. q. apprenti boucher, apprenti épicier, apprenti barbier, apprenti boulanger.

Apprivoisé. — Moineau perroquet privé, et non apprivoisé. On dit *privé*, et non *apprivoisé*, quand il s'agit d'animaux peu sauvages, non féroces. V.

Approbation (en). — Envoyer des marchandises à l'épreuve, au choix, à l'essai, à condition, en dépôt, et non *en approbation*.

Approprié. — Somme affectée, destinée, et non *appropriée* à tel emploi.

Approvisionné. — Bien muni, pourvu, et non *approvisionné* d'argent.

Appuyer. — *S'appuyer sur le côté* : s'accoter ; *s'appuyer sur le dos :* s'adosser ; *s'appuyer sur le coude :* s'accouder.

Après. — *Etre après* (agacer, taquiner, importuner) quelqu'un ; la clef est *après* (à) la porte ; *je suis après jouer* : je joue ; attache le cheval *après* (au) poteau ; une déchirure *après* (à) son habit ; attendre *après* quelqu'un : attendre quelqu'un ; venir *par après* (plus tard) ; chercher *après* quelqu'un : chercher quelqu'un ; le jour *d'après* (suivant).

Apse. — Asthme.

Apson. — Hameçon.

A ras. — L'arbre *à ras* le mur : — près du mur.

Arche. — Elever un arc de triomphe, et non *une arche* (pour la visite d'un grand personnage).

Archette. — Prononcez et écrivez : *archet*.

Archidiocèse. — N'est pas français. En parlant de l'ensemble du diocèse de Montréal et des suffragants, on dit : la province ecclésiastique de Montréal. Les paroisses dépendant de Montréal forment le diocèse, et non *l'archidiocèse* de Montréal. Le diocèse d'un archevêque s'appelle : diocèse métropolitain, et non « archidiocèse ».

Arêche. — Arête (os de poisson).

Aréoplane, aréostat. — Aéroplane, aérostat, aéronaute, etc.

Argent — De l'argent neuf, du bon argent, et non *de l'argent neuve, de la bonne argent* ; papier-monnaie, billet de banque, et non *argent de papier* (paper-money) ; de l'argent monnayé, de la monnaie d'argent, des espèces, et non *de l'argent dur* ; des sommes d'argent, et non *des argents*.

Argenté. — Il est riche, argenteux, pécunieux, c'est un Crésus, sa bourse est garnie, et non *Il est bien argenté*.

Argot. — Des ergots, et non des *argots* de coq.

Arias. — Ces enfants font du chahut*, du potin*, du tapage, m. q. du *arias* ; emporte ton attirail, et non *tes arias* avec toi ; mon automobile me cause bien du tracas, des ennuis, des contrariétés, m. q. *les arias*.

Armède, armète. — Cousins au second degré, issus de germains, et non *armède*, *armète* germains. Le cousin germain du père ou de la mère s'appelle *oncle à la mode de Bretagne*.

Armoire montante. — Monte-plats (petit ascenseur servant à hisser les plats de la cuisine à la salle à manger quand elle est à un étage supérieur).

Armise. — Une remise, et non une *armise*.

Arôme. — Se prononce et s'écrit *arome* ; il en est de même de *tome*, *atome*, *Chrysostome*.

Arracher. — Avoir des ennuis, des tracas, des difficultés, des préoccupations, des embarras, et non *en arracher* ; se tirer d'affaires, et non *s'arracher*.

Arranger. — Corriger quelqu'un, le rabrouer, le mettre à sa place, et non *l'arranger*.

Arrestation. — Mandat d'arrêt. et non *d'arrestation*.

Arrêter. — Attends, et non *arrête un peu*.
Cesse, et non *arrête* de trotter.

Arriérages. — Prononcez et écrivez : *arrérages*.

Arrière. — Cette *pétaque* est *en arrière*, *prend de l'arrière* : cette patraque retarde, a du retard ; il est *en arrière* (en retard) dans ses paiements.

Arrimer. — La couturière l'a mal *arrimée* (mal fagotée, accoutrée, attifée). V. *amanché*.

Arriver. — 1° Nos comptes *n'arrivent pas* (ne concordent pas, ne s'accordent pas) ; 2° *j'arrive avec lui* (je suis aussi fort que lui, je puis me mesurer avec lui, je ne lui suis pas inférieur, je vais de pair avec lui, nous sommes pair à pair, ex-æquo).

Asbestos. — Asbeste, amiante.

Artichauts. — Des bardanes, et non *des artichauts* (graquias).

Assaye. — A l'essai, et non *à l'assaye.*

Assaut. — On l'a arrêté pour voies de fait et non pour *assaut* (assault) ; attentat à la pudeur, et non *assaut indécent.*

Assembler. — Faufiler, et non *assembler* deux morceaux d'étoffe.

Assermenté. — Récit sous serment, attesté, certifié avec serment, et non *récit assermenté* (se dit de celui qui a prêté serment).

Assesseur (assessor). — Estimateur des impôts.

Assez. — Il a tant couru, et non *assez couru* qu'il est tout essoufflé.

Assir. — Viens t'asseoir, et non *t'assir* ; assieds-toi, assois-toi, et non *assis-toi.*

Atout. — Avoir des *atouts :* — des qualités, des charmes, des ressources.

A tout de reste. — A tout prix.

A toute éreinte. — Travailler *à toute éreinte* : — d'arrache-pied, comme un bourreau ; s'esquinter*, s'éreinter, bûcher*, travailler comme un nègre, mourir à la tâche, se tuer de travail, suer sang et eau, faire un travail de bénédictin, piocher*.

Attaqué. — Fruit *attaqué* : — meurtri, attaqué des vers, qui commence à se gâter, blet ; bois *attaqué* (malandreux).

Attelage. — Ne pas donner le sens de *harnais, harnachement* ; porter *un attelage :* porter une attelle (lames en bois, en fer, etc., pour maintenir une fracture).

Atteler. — Tu vas te faire *atteler* : — dompter, corriger, rabrouer, v. *drosser* ; me voilà *bien attelé* : — dans de beaux draps ; notre voisin *est bien attelé* : — a un bel attelage, un bel équipage, de beaux chevaux ; cheval *bien attelé* signifie : bien attaché à la voiture, et non qui a un beau harnais, un beau harnachement.

Attendre. — Attendre *pour* (wait for) : attendre quelqu'un.

Attention. — Thème rempli de fautes *d'attention* (d'inattention), et cela, faute *d'inattention* (d'attention) ; *attention* (je vous dis) que c'était beau !

Attraction. — Ce discours est le clou, l'événement, m. q. *l'attraction* de la semaine ; les amusements, les baraques, les guignols, les théâtres forains, m. q. *les attractions* du cirque.

Attraper. — Atteindre, toucher, dégoter (avec un projectile) ; loger une balle, faire mouche (à la cible) ; maladie *qui s'attrape* (contagieuse).

Attribuer. — *Attribuer* (imputer) des fautes à quelqu'un. *Attribuer* ne se prend pas en mauvaise part.

Au. — Le cheval *au* (du) notaire ; revenez *au* (le) 15 août ; hier *au* soir, *au* matin : hier soir, hier matin. On prononce *mauvais, sauvage*, et non *mâvais, sâvage*.

Aucun. — Toute personne, et non *aucune personne* (any one) ; en tout temps, en n'importe quel temps, et non *en aucun temps* (at any time) ; tout autre, et non *aucun autre* (any other) pourrait le faire.

Audience. — Un bel auditoire et non *une belle audience*.

Auditer. — Vérifier, contrôler, examiner, et non *auditer* des livres (audit books).

Auditeur. — Comptable, expert comptable, vérificateur.

Audition. — Vérification, expertise, rapport, contrôle, censure, examen, et non *audition* d'une comptabilité.

Auparavant. — Avant, et non *auparavant* de partir.

Au prix. — Qu'est-ce qu'une grenouille auprès, et non *au prix* d'un éléphant (volume); qu'est-ce que la science au prix de la vertu (valeur), V.

Autant. — Dire souvent, bien des fois, et non *autant comme autant*; en *autant que...* : en tant que...

Automne. — Féminin en langage poétique. S.

Automobile. — Est masculin.

Automobilisme, canotage, etc.

Air cooling : refroidissement à air.
Air gap : entrefer.
Air tube : chambre à air.
Ammeter : ampèremètre.
Anti-skid : anti-dérapant.
Axle-guard : plaque de garde.
Axle, journal, or neck : tourillon (d'essieu).
Backfire : contre-coup, retour.
Backlash : jeu de dents.
Back-pedal, to : contrepédaler.
Back stroke : refoulement.
Ball bearings : palier, roulement à billes.
Ball and socket joint : genou à charnière.
Band brake : frein à tambour.

Bevel wheel : roue conique.
Blow-back : retour de flamme.
Blow-off (cock) : robinet, vidange.
Body : carrosserie.
Bogie : train.
Bolt and nut : boulon et écrou.
Bonnet : entourage, capot.
Brake lever handle : levier du frein, manette.
Brake rod : tige du frein.
Brake to : freiner, serrer le frein.
Break down : panne.
Camshaft : arbre à came.
Canopy : dais.
Cap (axle) : chapeau de moyeu.
Capsize, to : capoter, chavirer (canot).
Car : limousine.
Carriage road : route carrossable.
Cement (tyre) : colle à caoutchouc.
Chain link : maillon.
Change speed : changement de vitesse.
Chest : caisse.
Clamps : pannetons, crampons.
Clutch : cône (de friction, d'embrayage).
Clutch pedal : pédale d'embrayage.
Cog-wheel : roue dentée.
Coil : bobine.
Connecting rod : bielle.
Contact-breaker : interrupteur.
Coupling bolt : goujon.
Crank : manivelle, démarreur.
Crank, to : démarrer.
Cylinder cover : culasse.
Disconnecting, disengaging : débrayage.
Drain-cock : robinet de purge.
Driving axle : essieu moteur.

Exhaust : échappement.
Fan : ventilateur.
Feed pump : pompe alimentaire.
Fly wheel : volant.
Foot brake : frein à pédale.
Gauge : jauge, manomètre.
Gasoline : gazoline, essence.
Gear : engrenage, pignon.
Handle : manette, manivelle, manche.
Headlight : phare.
Hood : capote.
Horn : corne, trompe, avertisseur.
Horn bulb : poire.
Inflate : gonfler (un pneu).
Inner tube : chambre à air.
Jack : cric, lève-auto.
Jet (carburateur) : gicleur.
Joint (*butt*) : couvrejoint.
Locknut : contre-écrou.
Lubricator : graisseur.
Luggage carrier : porte-bagages.
Misfire : raté.
Motor boat : canot-automobile.
Motor car : véhicule à moteur.
Nave-hoop : frette de roue.
Nut (finger) : écrou à oreilles.
Overheating : surchauffage.
Packing : emballage, étoupage, garniture.
Packing (*asbestos*) : étoupage d'amiante.
Pliers, nippers : pinces.
Plug : bouchon, obturateur.
Plug (sparking) : bougie.
Puncture : crevaison.
Reversing gear : changement de marche.
Screen : brise-vent, écran.

Seizing (bearings) : grippage (palier).
Self-starter : démarreur automatique.
Sprocket-wheel : couronne, joue à chaîne.
Steering gear : direction.
Stuffing box : presse-étoupe, boîte à étoupe.
Switch : interrupteur, commutateur.
Touring car : auto de tourisme.
Truck : auto-camion, camion automobile.
Tyre lever : démonte-pneus.

Aux environs. — Il est environ midi, près d midi, m. q. *aux environs de midi.*

Avalanche. — Troupe, troupeau, ribambelle, e non *avalanche* d'enfants. D.

Avance (d'). — Cet écolier est vif, et non *d'a vance* ; c'est un ouvrage long à faire, et non *qui n se fait pas d'avance*; des primeurs, et non *de fruits d'avance* ; prévoir, et non *prévoir d'avance*

Avancer. — Faire crédit, et non *avancer à quel qu'un.* On peut cependant employer *avancer*, mai avec un régime direct : *avancer* de l'argent, so salaire, ses gages, des marchandises, etc., à quelqu'un

Avances. — Des racontars, des commérages, de propositions, des sollicitations, et non *des avances*

Avancés. — Nier des assertions, des allégations et non *des avancés.*

Avant. — Nous sommes en *avant* (avance) d'une heure ; cette montre avance, est en avance, et nor *est en avant, prend de l'avant* ; il viendra *avan longtemps* (before long) : — sous peu, R ; creuse *avant* (profondément) ; va *avant* (loin) dans la forêt il est *en avant* (en tête, parmi les premiers) de s classe, D ; mettez-vous devant moi afin de passe

vant moi, et non : mettez-vous *avant* moi pour paser *devant* moi.

On dit plutôt *la tête, la queue*, que *l'avant, arrière* d'un train.

Avant-midi. — Pas français ; on dit : la matinée.

Avant-z-hier. — Ecrivez : *avant-hier*, et prononz : *avant-ti-ère.*

Avec. — Que faire de cela ?, et non *avec cela* vith that) ; je suis quitte envers lui, et non *avec lui*, ; être fâché contre, et non *avec* quelqu'un ; il est mbé et moi aussi, et non *et moi avec.*

Aveindu. — Mon habit est *aveindu* (sorti).

Avenir. — Cela ne lui *avient* pas (ne lui va pas, e lui convient pas).

A venir jusqu'à. — Je t'ai enduré jusque aujourdhui, et non *à venir jusqu'à aujourd'hui.*

Aventionner — S'aventurer, et non *s'aventioner* dans la politique.

Avents. — Temps de l'Avent, et non *des Avents.*

Average, avérager. — Moyenne : avoir en oyenne six pieds, et non *avérager* six pieds.

Aviron. — Cette rame dont on se sert à l'arrière une embarcation pour la diriger, se nomme *pagaie*, non *aviron*. Dans ce cas, on dit *pagayer*, et non *vironner*.

Aviseur légal. (legal advisor). — Conseiller.

B

Babillage. — Le *babillage* (le babil) des oiseau des enfants.

Baboune (baboon). — Babouin, magot.

Back-store. — Arrière-magasin, arrière-boutique stalle (*box-stall*).

Backer. — Voir : *baquer.*

Bacon. — Prononcez : bacon, et non *békenne.*

Bacul. — Palonnier.

Badge. — Insigne, médaille (d'un cocher), plaqu (d'un agent).

Bad luck. — Malheur, calamité, mauvaise fortun revers, adversité, fatalité, coup du sort, épreuv ennui, chagrin, contrariété, déboire, traverse, décor venue, mésaventure, mécompte, contretemps, décep tion, insuccès, échec, fiasco, désastre, disgrâce, gu gnon *, guigne *, déveine *.

Bad lucky. — Malheureux, infortuné, éprouv en butte à l'adversité, qui joue de malheur.

Bâdrage, *bâdrement*, *badrerie* (bothering). - Agacement, désagrément, contrariété, importunit ennui, tracas, souci, taquinerie, contretemps, tir touin, scie *, embêtement *, tablature, la bête noir le cauchemar (de quelqu'un).

Bâdrant. — Assommant, embêtant *, agaçan désagréable, contrariant, importunant, ennuyeu

égoûtant, tracassant, sciant *, taquinant, embarrassant, incommode, chiffonnant *, haïssable, choquant.

Bâdrer (bother). — Importuner, ennuyer, peser sur les épaules, agacer, tarabuster, scier *, raser *, mettre sur les dents, vexer, molester, tourmenter, tracasser, taquiner, fatiguer, bassiner *, assiéger, obséder, chiffonner, faire des misères, tailler des croupières (causer des embarras), tourner le sang, donner sur les nerfs, marcher sur les pieds, casser la tête, mettre martel en tête, faire mourir à petit feu, faire des embarras.

Çà me bâdre : c'est ma bête noire, mon cauchemar, j'en ai par-dessus les oreilles, par-dessus la tête, ça m'est à charge, çà me pèse, çà me scie le dos, j'en ai jusque-là, j'en ai assez, j'en ai soupé, je suis sur les dents, çà me rompt, fend, casse la tête,

Bâdreux. — Ecornifleur, importun, rabat-joie, taquin, tache d'huile, créateur d'embarras, fâcheux.

Bagage. — La consigne, le dépôt des bagages, la gare des marchandises, la salle des bagages, m. q. *la chambre des bagages* (baggage-room) ; fourgon, et non *char* aux bagages (baggage car) ; colis, m. q. bagage à mains (hand-baggage). B.

Bague. — Anneau, bague de fiançailles, et non *bague d'engagement* (engagement ring).

Baîle (bail). — Etre sous caution, et non *sous baîle ;* balle, ballot de foin, et non *baîle* (bale) de foin.

Baîller. — Bayer, et non *baîller* aux corneilles.

Bailleuse. — Bailleresse (de fonds).

Bailli. — Un huissier, et non *un bailli* (bailiff).

Bain — La baignoire, et non *le bain* est plein d'eau.

Balance. — Le reste, et non *la balance* de la se-maine, de mon compte, de mon temps, de mon ar-gent ; reliquat, et non *balance* de compte ; appoint et non *balance* de la somme due ; reste dû, et non *balance due* (sur un compte).

Baleur (boiler). — Chaudière, générateur (mach-à vapeur) ; bouilloire (à eau chaude).

Balier, balieux, baliure. — Balayer, balayeur, balayure.

Balle-au-nez (Bologna). — Saucisson, sauciss- de Bologne, mortadelle.

Ball bearings. — Sur billes (roue, machine) ; cuvette à billes.

Balloune (balloon). — Ballon, vessie gonflée.

Banc. — Tabouret, et non *petit banc* ; escabeau et non *banc* (si le siège n'a ni bras, ni dossier) ; en-trer dans la magistrature, et non *monter sur le Banc* (Bench) ; le juge siège, et non *le juge est sur le Banc* ; le siège, le fauteuil et non *le Banc* des juges ; être en rupture *de banc* (de ban) ; *petit banc qui plie* : un pliant.

Bandage. — L'action de mettre un bandage se dit : *cerclage* ou *embatage* d'une roue.

Bande, banne (*band*). — Fanfare (s'il n'y a que des instr. de cuivre) ! harmonie (s'il y a instr. de cuivre et de bois) ; corps de musique.

Maître de bande : chef de musique. Les *bandistes* (bandists) : les musiciens, les membres de la fanfare.

Bande du canal : chemin de halage,

Bander. — Embatre, cercler (une roue).

Bandeur. — Moulinet, garot, tortoir, et non *ban-deur* (binder).

Banque. — Tirelire, et non *petite banque* (pour les enfants).

Banqueter. — Il a été fêté, et non *banqueté* ; on lui a offert un banquet, et non *on l'a banqueté*. Signifie : *prendre part à un banquet* ou *faire bonne chère* ; les autres significations qu'on lui donne sont des anglicismes.

Baptistaire. — Ne pas confondre *baptistaire* (extrait de baptême), et *baptistère* (lieu où se fait le baptême).

Baquer (back). — 1° Déserter, abandonner son poste, passer à l'ennemi, abandonner le drapeau, passer la frontière, se soumettre, capituler, mettre bas les armes, y mettre les pouces, baisser pavillon, se laisser fléchir, en démordre, reculer, se dédire, céder, lâcher, faire faux-bond, faire volte-face, tourner casaque, dégager sa parole, changer son fusil d'épaule, retourner sa veste, revenir sur sa décision.

2° Seconder, appuyer, soutenir, aider, se porter garant, se porter caution, mettre à flot, endosser, garantir, cautionner ; répondre ; son père le *baque* : il est au croc *ou* au crochet de son père.

Baqueur. — 1° Déserteur, transfuge, traître, lâche, pusillanime, couard.

2° Répondant, garant, endosseur, caution (m.), bailleur, bailleresse de fonds, fidéjusseur.

Bar. — Buvette, assommoir, cabaret, guinguette, cantine, estaminet, taverne, débit de boisson, m. q. *bar* ; garçon de buvette, m. q. *commis de bar ; bar-keeper* : buvetier, cabaretier, mastroquet*, garçon de buvette.

Barauder. — 1° Baguenauder, flâner, muser, musarder.

2o Glisser, déraper, aller ici et là.

Barbe. — *Miroir à barbe* : glace à raser.

Barber shop. — Boutique de barbier, de coiffeur, salon de coiffure.

Barbot. — Hanneton ; pâté (d'encre).

Bargain. — 1o Emplette, achat, marché, convention, contrat, pacte, transaction, affaire.

2o Solde, occasion, bon marché, rabais, gain, profit, émolument, lucre.

Bargain day. — Jour de soldes, d'occasions.

Barre. — L'inculpé, le prévenu. m. q. *l'accusé à la barre* ; *barre* (bar) : tablette de savon, de chocolat.

Barré. — Vache tachetée, bigarrée, et non *vache barrée* ; indienne bariolée, bigarrée, m. q. indienne *barrée* ; jeu de *tag barrée*: jeu du chat-coupé. C. P.

Barrer. — *Barrer* les jambes : embarrasser, entraver les jambes, donner un croc-en-jambe.

Bas. — Pas, seuil (de la porte) ; sauter *en* (à) bas de son cheval, de son lit ; descendre, et non *descendre en bas* ; *en bas* (au-dessous) de zéro.

Base ball. — Balle-au-camp.

C'est le jeu français de *grande thèque* qui a évidemment donné origine au *Base-ball* américain. On dit : balle-au-*camp*, parce que, d'après quelques-uns, les joueurs se divisent en deux « camps » ou équipes ; ou bien, d'après d'autres, parce que les soldats ont longtemps pratiqué ce jeu de *balle au camp*. Cf. Colin, *Dictionnaire des Connaissances Pratiques*, au mot *Thèque*.

Base ball. — La balle-au-camp

Back-stop. — Filet, foncier.

Bags. — Coussins.

Balk. — Blâme, censure.
balk a pitcher : censurer, blâmer un lanceur.
crier : Balk ! : crier : " Blâme ! "

Ball. — Balle, pelote.
ball... one ! : balle... une !
ball... two ! : balle. . deux !
ball... four ! take your base ! : balle... quatre. Au but !
blocked ball : balle bloquée.
dead ball : balle morte.
drop ball : une tombante, de la tombante.
an in ball : une droite.
an out-ball : une gauche.
lost ball : balle perdue.
passed ball : balle passée.
spit ball : crachat.
trial ball : balle d'essai, d'entraînement.

Base. — But.
Take your base ! : Au but!
home-base : but de fond.
baseman : garde-but *ou* but.

Bat. — Thèque, batte, bâton, battoir.
Fontaine to bat, Gervais on deck ! : Fontaine à la batte, Gervais en garde !

Batsman. — Le batteur, le frappeur.

Box. — La plaque, la boîte.

Bunt. — Tape, cogne.
to bunt : taper, cogner.
bunt ball : balle tapée, cognée.
bunt hit : une tape, une cogne.

Breast protector. — Plastron, corselet, protecteur.

Catch. — Gober, attraper, saisir, recevoir.

une catch : une gobe.
jouer à la catch : gober, baller.

Catcher. — Gobeur, attrapeur, receveur.

Coach. — Entraîner, exciter, conseiller.
coacher : moniteur, entraîneur, excitateur.

Curve. — Une courbe, de la courbe.
in-curve : courbe à droite.
out-curve : courbe à gauche.
straight-curve : courbe régulière.

Deck. — En attente, en défense, en garde.
Morin on deck! : Morin en garde!

Diamond. — La chambre (C. P.), le losange, le carreau.

Fair. — Franc, bon.
fair ball! : franche!, bonne!
fair ground : dans le jeu, le champ permis.
fair hit : coup bon, coup franc.

Field. — Champ, terrain.
fielders : les champs (gardiens des champs).
right fielder : le champ droit (gardien du).
left fielder : le champ gauche (gardien du).
center fielder : le centre-champ (gardien du).
right field : le champ droit (terrain).
left field : le champ gauche.
center field : le centre-champ.
infield : dans la chambre, le carreau.
outfield : hors-chambre, hors-carreau.

Fly. — Une chandelle, un vol. Frapper des *fly* : frapper des chandelles. Jouer au *fly* : jouer à l'hirondelle.

Foul. — Nulle, fausse (balle).
foul ground : champ défendu, hors du jeu, terrain des nulles.
foul line : ligne des nulles (balles).
foul tip : frôlée, effleurée (balle).
foul ball : nulle!, fausse (balle).

Gaiters. — Des jambières.

Game. — Une partie, une joûte.

Ground. — Terrain, champ.
fair ground : dans le jeu, le champ permis, le terrain des bonnes.
foul ground : hors du jeu, le champ défendu, le terrain des nulles.
ground hit : une fauche, un coup de faux.

Grounder. — Un lapin, une rasante (balle), une fauchante.
Frapper des *grounders* : faucher, raser (le sol).

Hit. — Un coup.
One base hit : coup d'un but.
three base hit : coup de trois buts.
home hit : coup de ronde.
fair hit : coup bon.

Home. — Le centre, le fond.
home it ! : Au centre ! au fond !
home plate : plaque de fond.
home rum : une ronde, une course à fond.
home base : but de fond, de centre.

Inning. — Manche, épreuve.

Liner. — Une flèche.

Mask. — Masque, visière, protège-figure.

Match. — Joûte, partie.

Muff. — Rater, manquer, farfouiller.
balle muffée : balle manquée, ratée, farfouillée.

Out. — Mort, hors-jeu, dehors.
you're out ! : Mort !, hors-jeu !, dehors !
Out on base : mort, tué sur but.

Pinch hitter. — Batteur, frappeur de secours, d'urgence.

Pitch. — Lancer, servir, donner.

Pitcher. — Lanceur, servant, donneur.

Play !. — Au jeu !
double play : un doublé.
triple play : un triplé.

Rooters. — Partisans, excitateurs.

Run. — Une ronde, un tour.
home run : une ronde, une course à fond, un tour complet.
hal frun : un demi-tour.
earned runs : points gagnés.

Safe ?. — Sauf !

Score. — Tableau, carnet : état de la partie, résultat ; pointage, marquage.

Scorer. — Pointeur, marqueur.

Scrub. — Jouer à la ronde.

Short stop. — Le bloqueur, l'arrêt-court, l'avant-garde.

Side. — Un camp, une équipe, un côté.
pick up sides : tirer les camps.
side at bat : l'équipe à la batte.
side in field : l'équipe au champ.

Skunk (scogne). — Epreuve nulle, manche nulle, faire chou blanc, buisson creux, un four, un fiasco.

Strike. — Prise, frappe.
strike... one ! : prise... une !
strike... three, out ! : prise... trois, mort !
strike-er out : fusiller (un joueur).
deux hommes *strikeés* : deux équipiers fusillés.

Sweater. — Chandail, tricot.

Team. — Une équipe.

Time ! — Halte !

Umpire. — L'arbitre.
to umpire : arbitrer, juger.

White wash. — Lessive, savon, déroute, défaite.

Wild. — Ecart.

wild-ball : un écart, une biaise (balle).
le *pitcher* est *wild* : le lanceur écarte, dévie, biaise les balles).
un *pitcher wild* : un biaiseur.

Wrist band. — Garde-poignet.

∴

Basement. — Le sous-sol.

Batch. — Une fournée, une ribambelle, et non *une batch* de monde.

Bâtiments. — Les écuries, la grange, les dépendances.

Bâtir. — *Bâtir* (établir) son garçon.

Bâtisses. — Les *bâtisses* publiques : les monuments publics (d'une ville) ; les *bâtisses* du Parlement *(parliamentary buildings)* : les édifices parlementaires, le Palais Législatif, la Chambre des députés ; la *bâtisse* des Arts *(art building)* : le pavillon des Arts, la section des Arts (à l'Exposition) ; la *bâtisse de transportation* (transportation building) : la section, le pavillon des véhicules. Le mot *bâtisse* ne signifie rien autre chose qu'une construction quelconque en maçonnerie.

Batiste. — Lustrine (toile à doublures). La *batiste* est une toile de luxe et très fine.

Batte-feu. — Briquet.

Batterie. — La *batterie* (l'aire) d'une grange.

Battre. — Etre *battu du* (sujet au) mal de tête : *c'est pas battu* : ce n'est pas banal, c'est un comble, c'est excellent, de première qualité ; çà me *bat* : çà me dépasse, çà me renverse *(it beats me)*. V. *bitter*. Çà te *bat* : Enfoncé !

Bauche. — Course : voir *bolt ;* travailler à la *bauche* (à la hâte). V. *botch*.

Baucher. — Voir : *bolter*.

Baudette. — Lit de sangle.

Bavaloise, *bavaroise.* — Culotte, pantalon à pont, et non *à la bavaloise* où *à la bavaroise.*

Bavassage, *bavardement*, *bavassement*. — Bavardage, verbiage, babillage, bavarderie, dénonciation, délation, verbiage, bagout, racontar, commérage, potin, rumeur, cancan, chronique, ragot.

Bavasser. — Avoir la langue bien pendue, trop longue, défiler son chapelet, se faire l'organe, l'interprète, le porte-parole d'un clan, bavarder, jaser, dégoiser, jacasser, jaboter, crier sur les toits, corner les nouvelles, les colporter, les tambouriner, clabauder, caqueter, ébruiter, répandre, propager, divulguer, commérer, casser du sucre sur le dos du prochain.

Bavasseux. — Bavard, babillard, colporteur de nouvelles; délateur, dénonciateur, caquet bon bec, caquet bien affilé, moulin à parole, phonographe, tailleuses de bavettes (femmes).

Bay-window, *bow-window.* — Tourelle ; fenêtre en saillie, en rotonde, en tour ronde.

Beach. — Aller à la plage, aux eaux, aux bains de mer, aux stations balnéaires, aux bords de mer, et non au *beach*.

Beam. — Poutre ; *floor beam*, lambourde ; *cross beam*, poutre de traverse.

Bean. — Fève, haricot ; *baked beans*, fèves apprêtées ; *beans cannées*, fèves en conserve ; *French beans*. haricots verts ; *beans*, *pork and beans*, fèves au lard ; *wax beans*, fèves au beurre. B. P F.

Bear. — Baissier ; spéculer sur la baisse, jouer à la baisse ; le contraire est *bull* : haussier, spéculer sur la hausse, jouer à la hausse. (termes de Bourse).

Beater — Voir *bit et bitter*.

Beaver. — Chapeau de soie, haut-de-forme, huit-reflets.

Bébelle. — Jouet (vient prob. de *babiole*).

Bec. — Faire le gros *bec* : faire la moue, bouder, faire mauvaise mine, mauvais visage, la grimace, se renfrogner.

Bêcher. — Les œufs sont *bêchés* (éclos) ; une *bêchée* (pelletée) de terre ; *bêcher* (planter, piquer une tête) dans la boue.

Bed. — Lit, banc-lit, lit-de-camp, lit de sangle. *Bed-room*, chambre à coucher.

Bed-der. — Poser, fixer, ajuster ; asseoir (une pierre).

Bee. — Corvée, concours, travail mutuel, à l'amiable ; coopérative.

Beef-steak. — Prononcez et écrivez : *bifteck*.

L'expression « beefsteak » présente l'alliance de deux termes d'origines différentes. Le premier est du français prononcé à l'anglaise et l'autre est du saxon. « Beef » est notre mot « bœuf » prononcé plus commodément « bif » par les Anglais. et « steak » qui se prononce *stek* signifie « tranche ». Donc « beefsteak » veut dire mot à mot bœuf-tranche, en bon français : *tranche de bœuf*. Nos pères disaient *grillade*, et ils ne se portaient pas plus mal pour parler français. Si, aujourd'hui, vous vous hasardiez à demander à un boucher du bœuf pour faire une grillade, il vous rirait au nez, et vous considérerait comme un barbare, ou comme un Français ne sachant point parler sa langue. A.

Béguer, *bégueux*. — Bégayer, bègue ; il bégaie ou bégaye, et non *il bègue*.

Beignet. — V. *green*.

Beile (bale). — Balle, ballot (de foin, de coton).

Békenne. — Prononcez et écrivez : *bacon*.

Belette. — Perdre sa *belette* : piquer un soleil rougir, vermillonner, devenir cramoisi, s'empourprer monter au visage (le rouge), piquer son fard.

Bell-boy. — Garçon, page, chasseur, commissionnaire, saute-ruisseau, messager.

Belle (avoir en). — Avoir beau, avoir beau jeu, et non *avoir en belle* ; saisir l'occasion, et non *prendre son en belle* ; il l'a échappé belle, et non *il l'a paru belle*. R.

Béloné (Bologna). — Voir *Balle-au-nez*.

Belt-line. — Ligne de ceinture, ligne circulaire.

Benzine. — Se prononce *binzine*, et non à l'anglaise *benn-zine*.

Béque ! (back). — En arrière ! ; Arrête ! (à un cheval).

Berçante. — Berçeuse, chaise à bascule, et non *chaise berçante*.

Berdas. — Faire le ménage, le nettoyage, et non *le berdas* ; faire du bruit, du potin, du chahut, du remue-ménage, causer du désordre, et non *faire du berdas*.

Berdasser. — Faire du bruit, du tapage, du remue ménage ; bouleverser, déplacer, et non *berdasser* les meubles ; se faire secouer, cahoter, et non *berdasser* tout le long de la route.

Berdasseux. — Chicanier, tapageur ; brasseur d'affaires, entremetteur.

Berlancille, *berlanciller*. — Balançoire, se balancer.

Berlander. — Il n'y a pas à hésiter, traîner, piéner sur place, languir, et non *à berlander*; flâner, ambiner, fainéanter, baguenauder, et non *berlander* du matin au soir. Dérivé : *berlandeux*.

Berloque. — Prononcez et écrivez : breloque. Ne pas lui donner le sens de *montre, horloge*.

Berniques. — Lunettes, lorgnon, pince-nez. Ce mot vient de *barnacles* (argot de Londres).

Besoin. — J'en ai besoin, et non *j'en ai de besoin*; c'est pour mon usage, et non *pour mon besoin*; j'en ai suffisamment, et non *pour mon besoin*.

Best. — Le mieux, le meilleur, et non *le best de out*; c'est son copain, son favori, son intime, son ami particulier, et non *son best*. Il est le *best* (la coqueluche) de tout le monde. Billet de *best* : poulet, billet doux. Voir : *chum, chummer, chummage*. *Faire de son best* : mettre tout en œuvre pour, faire son possible, le possible et l'impossible.

Bet. — Gageure (prononcez : ga-ju-re), pari ; *better* : gager, parier ; certainement ! , et non *you bet !*

Bête. — Punaise, m. q. *bête* ou *mouche* à *patate*.

Bêtement. — Beaucoup, gravement : je me suis fait une grave blessure, et non *je me suis blessé bêtement*. Se blesser *bêtement* signifierait : *sottement*.

Bête puante. — Mouffette.

Bêtises. — *Dire des bêtises* signifie : tenir des propos sots, stupides *ou* dire des choses comiques. Ne signifie pas : injurier, chanter pouilles, semoncer, chapitrer.

Beu. — Bœuf, au pluriel, se prononce *beu*; il faut dire : souliers de bœuf, et non *de beu*.

Beurdas. — Voir *berdas.*

Beurneur (burner). — Bec de lampe.

Beurrée. — Une tartine de confiture, de miel, etc. et non *une beurrée.* On ne dit beurrée que lorsque la tranche de pain est recouverte de beurre. R.

Beurrer. — Leurrer, flatter, berner, et non *beurrer* quelqu'un ; mains tachées, et non *beurrées* d'encre, de boue, etc. ; étendre de la graisse, des confitures sur son pain, et non *beurrer* son pain avec de la graisse, des confitures, etc.

Bibrette. — Burette (à l'huile).

Bien. — Etre à l'aise m. q. *être bien* ; l'horloge est juste, et non *est bien. Etre bien* signifie : avoir beaucoup de qualités physiques ou morales.

Bienvenu. — A celui qui nous remercie d'un service rendu, répondre : *Il n'y a pas de quoi* ou *A votre service*, et non *Bienvenu* (welcome).

Bière. — C'est un homme remarquable. m. q. *C'est pas de la petite bière.*

Bill. — Présenter *un bill* : déposer un projet de loi, présenter une mesure.

Donnez-moi *le bill* : la note, le compte, l'addition, la facture, le mémoire.

Way-bill : feuille de route, lettre de voiture.

Bill of freight, of lading : connaissement.

Un *bill* (billet de banque) de dix piastres.

Bill of fare : le menu.

Bill poster : colleur d'affiches.

True bill : cas de lieu, accusation fondée.

No bill : cas de non-lieu, accusation non fondée.

Biller. — Poser, coller (des affiches) ; facturer (des caisses), D.; étiqueter.

Bille. — Une *bille* (bûche) de bois.

Billot. — Tronc, corps, tige d'arbre ; *billot à trois pattes* : tronchet.

Bimensuel. — Tous les deux mois ; bisannuel : tous les deux ans ; semi-mensuel : deux fois par mois ; semi-annuel : deux fois par an. Ne confondez pas.

Binette. — Figure, galbe, visage, frimousse*, et non *binette* (outil de jardinier que nous appelons à tort *pioche*).

Bisc-en-coin. — De biais, de travers.

Biskette (biscuit). — Biscuit.

Bit. — Nullement, pas du tout, et non : *pas une bit*.

Bitter, — Çà me *bit*te : cela m'étonne, me dépasse, me surpasse, me stupéfie, me confond, me déconcerte, j'en tombe des nues, c'est un comble, je n'en reviens pas, je n'en puis croire mes oreilles, j'y perds mon latin, je suis enfoncé.

Bitter (quelqu'un) : vaincre, faire la barbe à quelqu'un, l'enfoncer, prendre les devants sur lui, l'emporter, damer le pion, mettre hors de combat, avoir raison de, avoir l'avantage, battre à plates coutures, écraser, mettre en pièces, avoir la palme, éclipser, tenir le premier rang, avoir la priorité, avoir le pompon, triompher, venir à bout, avoir le dessus, donner *ou* recevoir une pile.

Çà bitte tout : c'est hors de pair, hors ligne, après cela il faut tirer l'échelle, c'est le *nec plus ultra*, c'est un comble.

Bitters. — Prendre une rasade, une consommation, un apéritif, un petit verre et non *un petit bitters*.

Blackbol. — Cirage, noir à chaussures.

Blackbouler. — Evincer, mettre à l'index, à l'interdit.

Black eye. — Œil poché, en compote, au beurre noir, pochon.

Black hole. — La prison, le violon.

Blanc. — Blanc de céruse, et non *blanc de Cyrus* craie, et non *blanc d'Espagne.*

Blaster. — Miner, dynamiter, faire sauter.

Blé-d'Inde. — Maïs. Faire une malice, une allusion blessante à quelqu'un, et non *lui pousser un blé-d'Inde.* Voir *hint.*

Bleu, — Avoir les *bleus* (to have the blues) : avoir des idées noires, sombres, la mélancolie, l'ennui, la nostalgie, la misanthropie, l'hypocondrie, être triste, morne, morose, maussade, hypocondriaque, triste comme une porte de cimetière, broyer du noir, se faire du mauvais sang.

Blinds. — Persienne, store, abat-jour, jalousie, bâche, auvent, banne. On donne ordinairement à ce mot tous ces sens.

Blizzard. — Tempête, tourmente, bourrasque.

Bloc. — Maison de rapport ; carré, pâté, îlot (espace entre quatre rues) ; il demeure trois *blocs* plus loin : — trois rues plus loin, au troisième coin de rue.

Blockhead. — Lourdaud. V. *green.*

Blood. — Brave garçon, brave homme. V. *smart* et *sport.*

Blond. — Un cheval bai-clair, un alezan-clair, m. q. *un cheval blond.* R.

Blonde. — Amie, fiancée, amoureuse, prétendue.

Bloomers. — Pantalon flottant, culotte flottante *ou* bouffante.

Bloquer. — A un examen : échouer, faire four, faire fiasco, remporter une veste, casser sa pipe, être collé*.

Blotter. — Buvard ; *hand blotter, desk blotter* : cartable, sous-main, bloc-buvard.

Bluff. — Leurre, hâblerie, vantardise, poudre aux yeux, miroir aux alouettes, de la réclame, du boum-boum, du clinquant, des belles phrases, de la rhétorique, jactance, tapage, fanfaronnade, gasconnade, vessie gonflée, craque (histoire incroyable), charlatanerie, parade, étalage, duperie, attrape-nigaud, attrape-lourdaud, hyperbole, blague, forfanterie, fumisterie, mystification, bloc enfariné, déclamation, poudre de perlimpinpin, projet en l'air, conte en l'air, conte à dormir debout, viande creuse, conte bleu, frime, eau bénite de cour, crânerie, à prendre avec un grain de sel, canard (journaux), duperie.

Bluffer. — Leurrer, hâbler, se vanter, jeter de la poudre aux yeux, faire du boum-boum. du barnum, berner, conter des craques, promettre des châteaux en Espagne, les mines d'or du Pérou, le Klondyke, faire avaler des couleuvres, promettre plus de beurre que de pain, faire de l'hyperbole, blaguer, poser, prendre de grands airs, promettre monts et merveilles, forcer la note, payer d'audace, dorer la pilule, la bailler belle, en conter de bonnes, monter le coup, faire d'une mouche un éléphant, duper, en faire voir de toutes les couleurs.

Bluffeur, — Barnum, gascon, charlatan, fanfaron, tapageur, lanceur d'affaires, fumiste, mystifica-

teur, déclamateur, poseur, mouche du coche, oli brius, patelin, crâne, enfonceur de portes ouvertes vendeur d'orviétan, donneur d'eau bénite de cour enchanteur.

Board. – Comité, bureau, conseil ; la Chambre du Commerce et non *le Board of Trade* ; le Conseil d'hygiène et non *le Board of Health*. Signifie aussi *pension ; base-board* : plinthe. Voir *Bureau*.

Boarding house. — Pension, pension de famille.

Boat. — Bateau, bachot, barque, nacelle, esquif, canot-automobile.

Bob. — Fil à plomb ; passer au *bob* : corriger V. *drosser*.

Bobine. — Canette (petit rouleau de fil placé dans la navette d'une machine à coudre). Ne pas prononcer *bôbine*, ni *bâbine*.

Bocaut. — Bocal, boucaut.

Bodkin. — Poinçon, pointe (imprimerie).

Boiler. — Voir *Bâleur* ; *boiler-maker*, chaudronnier.

Bois. — *Bois blanc :* tilleul d'Amérique ; terre *en bois debout* : terre boisée ; bois *de poêle* : bois de chauffage ; bois *mou* (tendre) ; bois *franc* (dur). On entend par *bois franc*, du bois sans nœuds.

Boisage. — Boiserie (d'un mur).

Boisées. — Vitres *boisées* (givrées).

Boîte. — Banc (des témoins, des accusés). Le témoin dans la *boîte* (à la barre).

Boîte (étui) de lunettes, de pipe, à chapeau.

Boîte d'alarme (alarm box) ; avertisseur d'incendie.

Boîte postale (postal box) : casier.

Boîte à argent (cassette, coffret).

Boîte (tronc) des pauvres (*poor box*).

Boîte à crayons, à plumes : plumier (petite boîte dans laquelle les écoliers mettent crayons et plumes).

Boîte (nécessaire, trousse) à couture.

Boîte (étui) à cigares, à cigarettes (pour empêcher de les briser dans la poche).

Boîte à clous : cloutière.

Bol. — Un, et non *une* bol ; tasse, et non *bol* à thé ; cuvette, et non *bol* de toilette.

Bolée. — Un bol, et non *une bolée* de lait.

Bolt. — Boulon ; trahison, abandon de son parti ; course, fuite, fugue, reculade.

Bolter. — 1° Lâcher son parti, se séparer sur un vote, mettre son drapeau dans sa poche, tirer de l'arrière, fausser compagnie, abandonner ses idées, flancher*, changer son fusil d'épaule. V. *baquer*.

2° Boulonner.

3° Fuir, filer à l'anglaise, ficher le camp, faire un trou dans la lune (se sauver pour ne pas payer ses dettes), déménager à la cloche de bois (sans payer son loyer), lever le pied, décamper, détaler, prendre une course, prendre les jambes à son cou, faire Charlemagne, s'éclipser, faire place nette, vider les lieux, évacuer, déloger, filer, déguerpir, tourner les talons, plier bagage, prendre la clef des champs, la poudre d'escampette, débarrasser le plancher, jouer des jambes, tirer ses grègues.

4° Travailler vite, à la hâte, saboter.

Bolteur. — Fuyard, transfuge, traître, Arlequin (homme sans principes).

Bombe. — Bouilloire, coquemar, bouillotte ; bonde (d'un tonneau).

Bôme (boom). — Estacade, train de bois, « cage » ; *boom chain* : chaîne d'estacade.

Bomme, *bommer*, *bommeur*. — Voir *bum*.

Bon. — Il est *bon pour* cent piastres : il est solvable *ou* vous pouvez lui avancer cent piastres ; faire du *bon* (du rabais, baisser les prix) ; jouer tout de bon, pour de bon, et non *pour* tout de bon.

Bond. — Marchandises *in bond* : en transit, en douane.

Bonhomme. — Mannequin, épouvantail à corneilles.

Bonne — Cette fleur sent *bonne* (bon) ; *comme de bonne* : naturellement, certainement.

Bonnement. — Je ne sais pas *bonnement* (au juste).

Bonnet. — Toque (d'un juge, d'un avocat), béret (d'étudiant).

Booby. — Prix de consolation (jeu de *euchre*).

Boodlage (boodle). — Concussion, agiotage, pot-de-vin, tripotage, malversation, tour du bâton.

Boodler. — Faire de la concussion, de l'agiotage, du tripotage, recevoir des pots-de-vin, malverser.

Boodleur (boodler). — Pot-de-vinier, agioteur, concusssionnaire, tripoteur, entremetteur.

Book. — Libraire, bouquiniste, et non *book maker* ; appui-livres, et non *book rack*.

Boom. — Fièvre, agitation financière, plus-value factice, lancement d'une affaire. Voir : *bôme* et *bluff*.

Boomer. — Lancer, pousser, chauffer, monter, faire mousser (une affaire). Voir *bluffer*.

Boomeur. — Lanceur d'affaires. **V.** *bluffer*.

Bora, *boura*. — Borax.

Bord. — L'autre *bord* (côté) de la rue ; *à bord du* (dans le) train.

Bordure. — La bordure (le liseré) d'un habit, d'une soutane.

Borneur (burner). — Bec (de lampe).

Boss. — Maître, supérieur, directeur, régent, meneur, président, chef, patron, maître d'atelier, chef d'usine, propriétaire, régisseur, imprésario (théâtre), argousin (gardien des forçats).

Faire son *boss* : faire le gros bourgeois, le grand seigneur, régenter. Voir *frais*.

Je vous mets *boss* : je vous donne carte blanche, je vous lâche la bride, je vous nomme chef.

Bosser. — 1° Commander, diriger, surveiller, être à la tête de, tenir la queue de la poêle, régenter, gouverner, avoir la haute main, administrer, avoir sous ses ordres.

2° Dicter, décréter, faire la loi, parler en maître, tenir sous sa férule, mener à la baguette, par le bout du nez, tambour battant, porter la culotte (femme qui gouverne son mari).

3° *Bosser* (bossuer) son chapeau, un vase en métal.

Botch. — Gâchis, bousillage, sabotage.

Botcher. — Gâcher, gâter, bousiller, faire à la diable, fagoter, saboter.

Botcheur. — Gâcheur, bousilleur, gâte-métier.

Botte. — Tomber en *bottes* (ruine) ; le tonneau

est tombé en botte (s'est ébaroui, disloqué, disjoint); *botte* (butt) de cigare : un mégot.

Botter. — Le cheval *se botte* (botte) dans la neige; la neige *botte* (se pelote, colle, adhère); *botter* (butt) une planche : rogner une planche.

Botteur (butt). — Rogneur.

Botterie (buttery). — Laiterie, dépense, garde-manger, crêmerie, placard, office.

Boucane. — Fumée, vapeur; jambon, viande fumée, et non *viande boucanée*; hareng saur, et non *hareng boucané*; la cheminée fume, et non *boucane*; le temps est brumeux, et non *boucaneux*; lunettes fumées, et non lunettes *boucanées*.

Bouché. — C'est un lourdaud, un imbécile, un minus habens, et non *Il est bouché*. Voir *green*.

Boucher. — Faire taire, réduire à quia, désarçonner (un adversaire), lui river son clou, lui clore le bec, lui couper le sifflet, lui abaisser le caquet, lui rabattre le caquet, renvoyer la balle, le rembarrer.

Se faire *boucher* : trouver à qui parler, recevoir la monnaie de sa pièce, chaussure à son pied.

Boudin. — Faire du *boudin* : bouder, avoir de l'humeur, se renfrogner, être mécontent, de mauvaise humeur, faire la moue.

Bouette. — Jouer dans la *bouette* (dans la boue, la vase); nourrir ses vaches à la *bouette* (à la buvée, à la pâtée, à la brenée).

Bouetter. — *Bouetter* ses animaux : leur donner de la buvée, de la pâtée, de la brenée. *Çà bouette* : c'est boueux.

Bouffie. — Enflure, ampoule, cloche, boursouflure, boufissure; bulle (d'air, de savon).

Bougon. — Petit bout d'homme ; *bougon de cigare* : mégot.

Bougonneux. — Bougon ; v. *malcommode*.

Bougrer. — Je m'en *bougre* : J'en fais fi, je m'en bats l'œil, çà ne me fait ni chaud ni froid, çà ne me fait pas un pli, je m'en moque, j'ai d'autres chats à fouetter, je m'en fiche comme un poisson d'une pomme, comme de l'an quarante, cela m'est parfaitement égal, çà ne m'inquiète pas, çà ne me trouble pas, ne me tracasse pas ; qui dort bien, puces ne sent ; autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne. *Bougrer son camp* : voir *bolter*.

Bougrine. — Veston, vareuse, blouse.

Bouilloire (boiler). — Générateur, chaudière (d'une machine à vapeur) ; une *bouilloire* est un vase de métal pour faire bouillir de l'eau.

Bounded goods. — Marchandises en transit, en entrepôt, en magasin, en douane.

Bouquet. — Une allée de *bouquets* (de fleurs) ; *bouquets jaunes* (boutons d'or, marguerite des champs) ; *bouquets rouges* (épervière orangée).

Bourasse. — Se prononce et s'écrit : *bourrasque*.

Bourrasser. — Malmener, bousculer, brusquer, rudoyer, rabrouer.

Bourasseux. — Voir *malcommode*.

Bourdignon. — Grignon (de pain), grumeaux, embâcle (de glace).

Bourré. — Siège rembourré ; écrin garni ; mitaine, gant doublé, fourré, et non siège, écrin, mitaine, gant *bourré*.

Bourrée. — Travailler par *bourrées* : prendre des corvées ; une *bourrée* (kyrielle, fournée) de blasphèmes ; une *bourrée* (volée) de coups.

Bourriers, bourbiers. — Petit bois, copeaux, planures, rabotures.

Bourrure. — Rembourrement, et non *bourrure* d'un collier. R.

Bouscaud. — Grossier, béotien, rustre, rustaud, bourru, maroufle, dur-à-cuire. Voir : *rough*.

Bousé. — Chaussures boueuses, crottées, et non *bousées*.

Bout. — Un instant, m. q. *un petit bout de temps* ; un certain temps, longtemps, m. q. *un bon bout* de temps.

Bouteille. — *Petite bouteille* (burette) à l'huile, au vinaigre ; *bouteille* (flacon) d'odeur, de parfum ; *bouteille de téléphone :* isolateur (petit capuchon en verre fixant le fil au poteau).

Boutonné. — Chaussures boutonnées (à boutons).

Box. — Loge (théâtre) ; *box party* : fête aux paniers ; *box stall* : stalle, compartiment (écurie) ; *postal box* : casier ; *box car* : vagon fermé.

Bow window. — Voir *bay-window*.

Bowler. — Jouer aux quilles.

Bowling alley. — Jeu de quilles.

Boyard. — Civière, brancard.

Boycotter. — Interdire, frapper d'interdiction, mettre en interdit, à l'index, coller* (un candidat à l'examen.)

Boy-scouts. — Milice enfantine, éclaireurs, bataillon d'enfants, de jeunes gens.

Braguet, *bréguet, brayet.* — Braie, caleçon, costume, complet de bain, maillot.

Brai. — Poix (des cordonniers).

Braid. — Galon, soutache, miret, passement, ganse, lacet, brandebourg, broderie.

Braid-er. Galonner, soutacher, passementer.

Braillage. — Pas français, dites : jérémiades, gémissement, lamentation, complainte, litanie, vagissement (enfant), pleurnicherie, larmoiement.

Braillard. — Pleureur, pleurard, pleureux, larmoyeur, pleurnicheur, saule pleureur, une sainte Madeleine (*braillarde*). V. *brailler*.

Brailler. — Signifie : *parler, chanter, crier trop fort et mal à propos*, et non pas : pleurer, gémir, se lamenter, vagir, pleurnicher, fondre en larmes, sangloter, larmoyer, pleurer comme une Madeleine.

Brain. — Avoir de la tête, de la cervelle, de l'intelligence et non *avoir du brain*. V. *smart*.

Brake. — Frein ; *air-brake,* frein pneumatique ; *brakeman*, freineur, serre-frein ; *brakedown* : vieux cheval, rosse, cheval poussif ; *bréquer* (to brake) : freiner, appliquer les freins.

Brancard. — Talon, m. q. *brancard* des cartes (celles qui restent après la distribution aux joueurs), R ; cage, fourragère, caisse, et non brancard de *waguine* (camion).

Branche. — Succursale (d'un établissement) ; branchement (d'un tuyau), objet, matière (d'étude).

Brandy. — Cognac ; *brandy-nose*, trogne.

Braquer. — Il m'a planté là, m'a laissé là, et non *Il m'a braqué là ;* Il s'est planté, placé, et non *braqué* devant moi.

Braquette (bracket) — Tasseau, support, applique, étagère ; broquette (petit clou, pointe).

Bras. — La rampe, la main-courante, m. q. le bras de l'escalier.

Brâsse. — Avoir la première donne, la première main, et non *la première brâsse ;* la première ronde, et non *la première brâsse* de la partie.

Brasse-corps. — A bras-le-corps.

Brâsser. — Battre, mêler (les cartes) ; remuer (la salade) ; Qui donne ? et non *Qui brâsse ?* (les cartes) ; agiter, attiser (le feu).

Braye. — Une macque, une broie, un brisoir, un écang (pour broyer le lin).

Brayer. — Broyer, écanguer, macquer (le lin).

Bread. — Pain de ménage, pain domestique, et non *home-made bread ;* pain de fantaisie, de luxe, et non *fancy-bread ;* pain *brun* (brown bread) : pain bis.

Breast. — Habit droit, et non *simple-breast ;* habit croisé, et non *double-breast;* plastron, et non *breast-protector*.

Bréquer (brake). — Freiner, poser, appliquer les freins, stopper.

Bretter. — Fureter, flâner, baguenauder.

Bretteux. — Flâneur, fureteur, V. *tramp*, *loaf*.

Bréveter. — Ne prend pas d'accent : *breveter*.

Brick. — C'est un *brick*. V. *game*.

Brigade. — Une foule, une ribambelle, et non une

brigade de monde ; le corps et non *la brigade* des pompiers (fire brigade).

Brin. — Un peu, et non *un petit brin* de sucre, l'eau, etc ; des gouttes, et non *des brins* de pluie ; de la sciure de bois, du bran de scie, et non *du brin de scie.*

Briquade, briquaille. — Briqueterie.

Brique. — Brique réfractaire, et non *brique à feu* (fire brick).

Briqueleur (brick-layer). — Briquetier.

Briqueler. — Briqueter.

Briser *un set de livres* (break a set of books). — Décompléter, dépareiller un ouvrage.

Broche. — Fil métallique ; *broche piquante* : ronce artificielle, fil barbelé ; *broches* (aiguilles) à tricoter ; *broche* (épingle) à cheveux, à chapeau ; câble de *broche* : câble métallique, câble d'acier ; *broche en net* : treillage, treillis (métallique), clôture-treillage ; *broches* de croquet : arceaux.

Brocheté. — Enferré (au jeu de croquet).

Broke. — Etre *broke*, parler le *broke*, le *broken French, English*, etc. Voir *casser*.

Broker. — Courtier, agent de change, d'affaires, chargé d'affaires.

Bronches. — Avoir *les bronches* (une bronchite chronique).

Broque. — Croc, fourche plate, C. P. ; tire-fiente, fourche à fumier, R.

Brosse. — Coup de trop, orgie, ripaille, pique-nique, ivresse, soûlerie, noce, fête, enivrement, ribotte, bambochade.

Etre *en brosse :* — ivre, ivre-mort, aviné, enivré, gris, éméché, soûl comme une grive, pris de vin, en ribote, dans les vignes du Seigneur, pompette, cuver son vin.

Prendre une *brosse*, voir *brosser*.

Cette *brosse* dont on se sert pour nettoyer l'intérieur d'une clarinette, l'âme d'un fusil, etc, se nomme *écouvillon*.

Brosser. — Se soûler, se livrer à la boisson, faire la noce, s'adonner à la boisson, aimer la bouteille, s'enivrer, se griser, bambocher, faire ripaille, une orgie, fêter la Saint-Lundi, boire comme un trou, un tonneau, une éponge, un Polonais, boire à tire-larigot, s'absinther (en France), s'arroser le gosier.

Brosseux. — Soulard, ivrogne, alcoolique, sac-à-vin, qui boit comme un Polonais, comme une éponge, à tire-larigot, qui lève trop le coude, pilier de cabaret.

Brûler. — Louis *a brûlé* (a passé au feu, a été victime d'un incendie).

Bois *brûlé*, cuir *brûlé* : pyrogravure, bois, cuir pyrogravé.

Brûleur (burner). — Bec (de lampe, de gaz).

Brûlot. — Maringouin, cousin, moustique. Nos ancêtres appelaient Sir John Colborne : *Le vieux Brûlot*.

Brumasser. — En parlant d'une petite pluie fine, on dit qu'il *brouillasse* ou qu'il *bruine*.

Brunante. — A la *brunante :* à la tombée de la nuit, entre chien et loup. Mot à conserver.

Bruxelles. — Prononcez : Brucelles, brucellois, et non *Brux-xelles*, *brux-ellois*.

Bûcheux. — Bourreau de travail ; bûcheur, bûcheron.

Buck's calf. — Peau de chevreau.

Bucky. — Rétif (cheval) ; têtu, tenace, opiniâtre, acharné, têtu comme un mulet, intransigeant, obstiné, qui a la tête carrée, qui ne l'entend pas de cette oreille, qui fait à sa guise, à sa tête.

Buggy. — Phaéton, boghei.

Bull. — Voir *bear*.

Bull's eye. — Œil-de-bœuf, cible.

Faire *bull's eye :* faire mouche.

Bully. — Batailleur, matamore. V. *rough*.

Bum. — Flâneur. V. *loafer, tramp*. Etre sur la *bum :* — sans le sou. V. *cassé*.

Bummer. — Chômer, flâner. V. *tramper*.

Bunch. — Paquet, grappe, touffe, masse, amas.

Buncher. — Empaqueter, emballer.

Buncheuse. — Robeuse (ouvrière qui prépare la partie extérieure des cigares).

Buns. — Des brioches.

Bureau. — Le *bureau* (conseil) de direction de la compagnie ; *bureau des directeurs* (board of directors) : membres du conseil d'administration ; *bureau chef* (chief office) : siège principal, bureau central. Voir *board*.

Burner. — Bec (de lampe, de gaz).

Business. — Affaire, entreprise, contrat, marché, occupation, emploi, négoce, trafic, débit, brocantage, opérations commerciales, débouché.

Etre *business* : — débrouillard, expéditif, rond, entendu, habile en affaires.

Businessman. — Négociant, trafiquant, commerçant, brasseur d'affaires. (ne pas dire *homme d'affaires*) ; gros bonnet de la finance, manieur d'argent, coulissier, capitaliste.

Bust. — Faillite, déconfiture, banqueroute.

Busté. — Crevé, fichu, flambé, en faillite, en déconfiture.

Tuyau *busté* : — éclaté, crevé.

Buster. — Faire banqueroute, faillite, s'en aller en eau de boudin, faire un trou dans la lune (déserter pour ne pas payer ses dettes), boire un bouillon (perdre de l'argent).

Bustle. — Voir *bosselle*.

Busy-body. — 1° Affairé, débrouillard, rond, entendu, expéditif, habile en affaires, plein d'affaires, brasseur d'affaires, agité, qui a des fourmis dans les jambes, actif, remuant.

2e Importun, dénicheur de merles, boursicotier, mouche du coche, touche-à-tout, qui fait plus de bruit que de besogne, qui fait l'entendu.

Butin. — Vendre son matériel de ferme, son saint frusquin*, ses frusques*, son mobilier, son linge, ses nippes, ses cliques et ses claques, son fourniment, et non *vendre son butin* ; c'est un brave garçon, il y a de l'étoffe dans ce jeune homme, et non *C'est du bon butin* ; être cossu, bien mis, bien habillé et non *porter du bon butin*

Butt, *butt*-er. — Voir *botte, botter*.

Buvable (eau). — Eau potable.

Buvard *de table*. — Cartable, sous-main, bloc-buvard.

C

Cab. — Fiacre, voiture de place, sapin* ; *cab stand* : place de fiacre, poste de cocher.

Le véritable *cab* est conduit par un cocher qui a son siège en arrière. Quelqu'un faisait remarquer la forme extraordinaire de ce véhicule importé d'Angleterre en France. Un plaisant répondit : « C'est afin que de l'intérieur le supérieur ne puisse voir le postérieur de son inférieur placé à l'extérieur. D.

Cabale. — Propagande politique, électorale ; achat, sollicitation, racolage des votes, manœuvre électorale.

Cabaler. — Manœuvrer, racoler, solliciter, acheter des votes.

Cabaleur. — Racoleur, solliciteur, acheteur de votes, meneur électoral, faiseur d'élections.

Cabane. — *Cabane* à chien : niche, chenil ; *cabane* à poulets : poussinière ; *cabane* à lapins : clapier.

Cabaneau. — Cabanon (sorte de placard).

Cabaretier, *cabaraquié*. — Plateau, plat à liqueurs, cabaret.

Cabasser. — Tracasser, fatiguer, intriguer, secouer.

Cabestan, cabestran. — Manège (d'une presse à foin).

Cabinet-maker. — Ebéniste.

Câblegramme. — Câblogramme.

Caboche. -- Capsule, tête (de pavot).

Cabousse (cab-house). — Fourgon de queue, d'arrière (d'un train).

Cachette. — Jeu de cache-cache.

Cadran. — Réveille-matin *ou* réveil.

Cadre. — Pour désigner tout l'ensemble : l'image, la vitre et la bordure, dites *tableau*, et non *cadre*.

Cafière. — Cafetière.

Cage. — Radeau, train de bois, et non *cage* ou *cageux*.

Cager. — Former un train de bois, un radeau ; empiler (des planches, des madriers, etc.).

Caîlle. — Vache *caîlle* (pie) ; des yeux gris, des yeux pers, et non *des yeux caîlles*, R. En Normandie, on dit, comme au Canada, *vache caîlle* ; dans le Midi, on dit *vache pie, vache margot* (surnom de la pie) ou *vache baguette*.

Cailler. — S'endormir, somnoler, s'assoupir.

Cake. — Gâteau ; prendre le *cake* : décrocher la timbale, l'emporter haut la main, tenir le haut du pavé.

Calant. — Du fondrier, du bois canard, et non *du bois calant* (qui enfonce dans l'eau) ; des chemins mouvants, et non *calants*. R.

Calé. — Etre à demi-chauve, et non *être câlé*.

Se *caler* : filer un mauvais coton, se mettre dans de beaux draps, se perdre de réputation.

Caleçons. — Voir *Pluriel*.

Caler. — Enfoncer, et non *caler* (dans la boue) ;

se ruiner, perdre de l'argent, s'en aller à la besace, et non *se caler*.

Calfeutrer. — Calfater (un vaisseau) ; calfeutrer (une fenêtre).

Calibardi. — Blouse (pour enfant).

Calimaya. — Colin-Maillard (jeu de...).

Caller. — Diriger, conduire et non *caller* une danse ; *call down :* remontrance, verte semonce ; se faire réprimander, corriger, semoncer, et non *se faire caller çà*.

Calleur. — Conducteur (d'une danse).

Calotte. — Ne pas confondre avec *casquette*.

Calvette (culvert). — Ponceau.

Campagne. — Nous passions l'été *à* la campagne, et non *en* campagne.

Campe. — Campement, baraquement.

Can. — Boîte, bocal, bidon, jarre, boîte à conserves ; *cannage*, *canning*, *canned goods :* conserves alimentaires ; *canned soups :* consommés, potages instantanés, concentrés ; viande, fruits *cannés* en conserves, confits ; mettre des fruits en conserves, et non *canner* des fruits ; ouvre-boîte, (E), et non *can-opener*.

Canailler. — Commettre des friponneries, des escroqueries ; escroquer, friponner.

Canard. — Coquemar, bouillotte, bouilloire.

Cancellation. — Contremandement (d'un train, d'un ordre) ; annulation (d'une loi, d'une commande de marchandises) ; résiliation (d'un bail, d'un contrat) ; radiation (d'un nom sur une liste).

Canceller. — Contremander (un ordre, une commande) ; résilier (un bail, un contrat) ; radier (un nom sur une liste).

Candog (canthook). — Renard, grappin, levier à crochet, levier à grume.

Candy. — Bonbons, sucre Candie ; bonbons assortis, et non *candy mélangé* (mixed candy).

Canisse. — Bidon (à lait), poire (à poudre).

Cannelle. — Rouleau, bobine (de fil).

Cant. — Mettre un madrier de champ (sur la partie la plus étroite), et non *sur le cant* ; incliner, pencher, mettre de champ et non *canter* un madrier.

Canthook. — Voir *Candog*.

Cantilever. — Encorbellement (pont en...).

Canvasser, eur. — Voir *cabale*, *cabaler*, *cabaleur*.

Cap. — Capsule, amorce (d'un fusil) ; casquette ; calotte, bonnet grec, et non *smoking-cap ;* toque, et non *cap* d'un juge, d'un avocat, d'un jockey ; le proverbe : « *If the cap fits you, put it on* », se traduit par : « Qui se sent morveux se mouche », ou « Qui se sent galeux se gratte ».

Capable. — Homme fort, solide, musculeux, m. q. *homme capable*.

Capacité (capacity). — En sa qualité, et non *en sa capacité* de maire.

Capiasser. — Signifier un capias.

Capine. — Capeline (coiffure de femme).

Capital politique. — Tirer parti, avantage de la question de la marine, l'exploiter à son profit, et non

Faire du capital politique avec la question de la marine.

Capot. — Pardessus, paletot ; pardessus de fourrure, pelisse, et non *capot de poil* ; une peau de bique, et non *un capot de poil de chèvre* ; couche, et non *capot* de peinture (coat of paint).

Caracine (kerosene). — Pétrole.

Caractère. — Ne signifie pas, comme *character*, un rôle (dans une pièce), ou, un original, un type *, un excentrique.

Carbolique. — De l'acide phénique, et non *carbolique* (carbolic acid).

Cardures. — Retirons (de laine).

Carège (carriage). — Voiture de bébé, voiturette.

Capital. — Capital constitué, et non *capital formé* (formed capital) ; capital déclaré, et non *capital enregistré* (registered) ; capital effectif et non *capital réel* (real) ; capital émis, et non *capital issu* (issued) ; capital espèces, et non *capital comptant* (cash capital) ; capital d'exploitation, et non *de travail* (working) ; capital modifié, et non *altéré* (altered) ; capital provisoire, et non *capital intérim* ; capital versé, et non *payé* (paid up capital). B. P. F.

Carré (square). — Le *carré* (la place, le jardin, le parc) Jacques-Cartier, Dominion, Viger, Lafontaine.

Carreau. — Confondu à tort avec *imposte*, *vasistas*.

Carreauté. — Pas français ; dire : à carreaux *ou* quadrillé.

Carried. — Adopté (mesure, projet de loi).

Cartes. — Se faire tirer *aux* (les) cartes. *Besch*.

Carte-poste (post card). — Carte postale.

Carteron. — Dites et écrivez : *carton*.

Cash. — Argent, espèces, numéraire, espèces sonnantes, argent comptant, caisse, encaisse, billets de banque, argent liquide (débarrassé de toute redevance, dont on peut disposer). Faire le *cash* (la caisse) ; travailler, être *au cash* (à la caisse) ; *cash in hand* : encaisse, argent en caisse ; *cash at maturity* : valeur à échéance ; *short of cash* : à court d'argent, de fonds ; *hard cash* : espèces sonnantes, numéraire ; *cash book* : livre de caisse ; *cash account* : compte de caisse ; *cash on delivery* (c. o. d.) : contre remboursement ; *he paid in cash* : en beaux deniers comptants, en espèces sonnantes ; *cash balance* : encaisse ; *cash register* : caisse enregistreuse, caisse automatique ; *cash box* : cassette, coffret. Le *cash* : la caisse.

Casher. — Convertir en espèces, toucher, payer, escompter.

Casque. — Bonnet (de fourrure) ; il a *du casque* (du toupet) ; j'en ai *plein mon casque* (par-dessus la tête) ; *çà va te prendre le casque* : çà va être dur ; c'est un gros *casque* (un gros bonnet, une grosse légume, un grand personnage).

Cassé. — Etre sans le sou, réduit à la besace, loger le diable dans sa bourse, être dans la débine, à la gêne, dans la misère, dans la purée, dans l'embarras, sur la paille, à la portion congrue, tirer le diable par la queue, manger de la vache enragée, criblé de dettes, gueux comme un rat d'église, n'avoir pas un sou vaillant, chargé d'argent comme un

crapaud de plume (n'en pas avoir), n'avoir pas un liard.

Du français *cassé* (broken French) : — écorché, corrompu, baragouiné, jargonné, du micmac, du jargon, du chinois, du baragouin.

Casser. — *Casser* le français : jargonner, écorcher, baragouiner, bredouiller le français, parler le français comme une vache espagnole.

Casser (annuler, abroger, révoquer, rapporter) une loi.

Casser sa parole (break one's word) : manquer à sa parole.

Câssevelle. — Fragile, délicat, faible ; le *cassevelle* (casuel) du bedeau.

Cassot. — Sac (de papier), bocal.

Castille (cast steel). — Acier fondu, acier trempé.

Castor. — Huile de ricin, et non *huile de castor* (castor oil) ; haut de-forme, chapeau de soie, huit reflets, et non *tuyau de castor*.

« Castor oil » se traduit par « huile de castor, » de même que *beaver* se traduit par « castor », c'est absolument la même chose. Et dire que les médecins eux-mêmes, au lieu d'employer le véritable mot qui est huile de *ricin*, ne rougissent pas de céder à l'empire de l'habitude et de dire eux aussi : « huile de castor ! » Cela me couvre de confusion depuis la nuque jusqu'au tibia.

A. B.

Catalogne. — Tapis en lisières, tapis de ménage, tapis domestique, serpillière.

Catch. — Le cliquet, l'arrêt, et non *le catch* (d'une serrure à ressort) ; attrappe-qui-peut, et non *catch-as-catch-can* ; baller, gober, et non *jouer à la catch* ; attrapper, gober, recevoir, saisir, et non *catch-*

er (au jeu de balle). En Normandie, au collège de Saint-Lô, on joue à la « balle au franc », et l'on dit : *gober*, *gobeur* (*catcher*, *catcher*).

Catiche. — Avoir l'air femmelette, fillette, et non *avoir l'air catiche*.

Catin. — Poupée ; coudre, travailler à l'aiguille, jouer à la poupée, et non *catiner*.

Catsup, *catchup*. — Sauce piquante, sauce aux tomates, tomates en purée, tomates concentrées.

Cattle-guard. — Casse-pattes, garde-bétail, saut-de-loup.

Caucus. — Dites plutôt : conciliabule.

Caustique. — De l'encaustique, et non *du caustique*.

Caution. — Un cautionnement, et non *une caution* de cent piastres ; M. X. est ma caution, et non *mon caution*. R.

Cautionner. — Est verbe actif ; il faut donc dire *cautionner* quelqu'un, et non *pour* quelqu'un.

Cauxer (coax). — Cajôler, enjôler, amadouer ; entraîner, exciter (jeu de balle).

Cauxeur. — Cajôleur, enjôleur ; entraîneur, excitateur.

Cavalier. — Ami, prétendant, prétendu, soupirant, bon ami, don Juan, aspirant, fiancé, candidat au mariage, amant, amoureux.

Cavreau. — Caveau, cave, crypte, grotte.

Ce. — De manière que, et non *à ce* que ; de façon que, et non *à ce* que.

Celle. — Voilà celle, et non *la celle* ou *la cellesse* que je veux.

Cenellier. — Aubépine (*cenelle* est le nom du fruit).

Cent. — Prêter de l'argent à cinq pour cent, et non *du* cent, ou *pár* cent.

Cent, centin. — Préférer le mot *sou*.

De toutes les expressions anglaises qui se sont introduites dans notre langue et la minent sourdement, aucune n'est entrée plus avant que le mot *cent*.

Anglicisme de pure marque, il doit être, comme les autres, impitoyablement proscrit. Mais par quel terme le remplacer ?...

Par le mot sou.

Cette pièce de cinq centimes, ou d'un sou, a une valeur à peu près identique à notre *cent*. Si petite est la différence qu'on n'en tient pas compte dans le commerce avant d'atteindre le franc. Notre piastre (100 *cents*) vaut à peine 103 sous français.

Si nous voulons parvenir à épurer la langue que nous parlons, un accord dans le choix des termes est essentiel. Cet accord, seule la société du Parler français peut le créer. Or le numéro de mars 1908 du *Bulletin du Parler français* contient les lignes suivantes : "*Centin* n'est pas français ; *cent* monétaire est anglais. La Société du Parler français a suggéré le mot *sou* pour *centin* ou *cent*". P. H.

Les journalistes et les annonceurs, dans la rédaction des réclames ; les communautés enseignantes, dans la prochaine édition de leurs manuels de classe, surtout dans leurs Traités d'Arithmétique, rendraient un véritable service à notre cause s'ils substituaient le mot sou aux mots *cent* ou *centin*.

Centaine. — Perdre *la centaine* (le fil) d'une affaire.

Cercler. — Fretter (un poteau).

Cerner. — La lune a des halos, et non *est cernée*, ou a des *cernes* ; culotter, et non *cerner* une pipe.

Chacun. — Tout le monde, et non *tout à chacun* ; crayons à un sou la pièce, et non à un sou *chacun* (each).

Chadron. — Chardon (plante) ; chaudron.

Chagriner. — Le temps se couvre, s'assombrit, s'obscurcit, et non *se chagrine*. R.

Chaîner. — Tout le monde se sauvait, s'enfuyait, courait, détalait, ot non *chaînait*. V. *bolt*.

Chair. — Faire bonne *chair* (chère).

Chaise-longue (long chair). — Flâneuse.

Chambranler. — Un ivrogne qui zigzague, titube, chancelle ; un mur qui oscille, remue, branle, et non qui *chambranle*.

Champlure. — Robinet, chantepleure.

Chance. — J'ai pris deux numéros, deux billets, et non *deux chances* sur cet objet ; laisse-moi reprendre, donne-moi de la place, et non *donne-moi une petite chance* ; par hasard, heureusement, et non *par chance* (by chance) ; donner les coudées franches, donner occasion de se refaire, et non *donner une chance* (au jeu).

Chandelle. — Bougie, et non *chandelle* de baleine. On dit cependant : chandelle de suif.

Change. — Avoir de la monnaie, des espèces, de la menue monnaie (ne pas dire *petite* monnaie), et non *avoir du change* ; As-tu la monnaie de une piastre, peux-tu faire la monnaie de une piastre ? et

non *As-tu du change pour une piastre*, ou *Peux-tu casser une piastre ?* ; Je paie ce livre soixante sous, voici une piastre. veuillez me remettre l'appoint, et non *le change* (donner le change signifie en français *tromper*, prendre le change : *se laisser tromper*) échanger troc pour troc, et non *change pour change* ; apporter des habits, du linge de rechange, et non apporter *son change* ; gardez la monnaie, et non *le change.*

Changer. — Veuillez faire la monnaie de un dollar, et non *me changer un dollar* ; changez d'habit, et non *changez-vous* ; échanger, et non *changer* de chevaux ; se *changer* : s'endimancher.

Changement de venue. — Distraction de juridiction.

Changeur de chevaux. — Maquignon (ne pas dire *matillon*).

Chanson. — On peut l'acheter pour une *chanson* (song) : pour une bagatelle, un rien.

Chanteux. — Chanteur, chantre.

Chantier. — *Homme de chantier* : Bûcheron.

Chape. — Un châle, une écharpe, et non *une chape* ; se faire faire une semonce, des remontrances, se faire réprimander vertement, censurer, corriger, et non *se faire lever une chape.*

Chapitre. — Se faire réprimander, morigéner, chapitrer, et non *se faire conter un chapitre.*

Chaque. — A la fin d'une phrase, il faut dire *chacun*, et non *chaque* : Donnez un habit à *chacun*, et non *à chaque.*

Ces livres coûtent trente sous l'exemplaire, et non

chaque ; ces pommes se vendent un sou la pièce, et non *chaque* (one cent each).

Char (car). — Prendre *les chars* (le train).

Ils sont dans *le char* (le train).

Char-salon : vagon-salon ; *char-dortoir*: vagon-lit ; *char à dîner* : vagon-buffet, vagon restaurant ; *char pullman* : vagon de luxe ; *char de malle* : vagon-poste ; *char* (fourgon) à bagages ; *char de freight* : vagon, train de marchandises.

Se rendre par *les chars* (chemin de fer).

Les chars sont arrivés : le train est, etc.

Embarquer à bord des chars : monter dans le train.

Changer *de char* (de voiture, de vagon).

Changer de *chars* (de train).

Rester loin *des chars* (du chemin de fer, de la gare).

C'est pas *les chars* : ce n'est pas le loup.

Limousine, tapissière, et non *char* (sorte d'auto).

Char plate : plateforme *ou* vagon-plateforme.

Charbon. — Pétrole, et non *huile de charbon* ; anthracite, et non *charbon dur* (hard coal) ; houille grasse, et non *charbon mou* (soft coal).

Charcoal. — Charbon de bois.

Charge. — Le réquisitoire, et non *la charge* de l'avocat de la Couronne ; l'allocution, le résumé des débats, et non *la charge* du juge ; *charge d'admission* (charge for admittance) : prix d'entrée.

Chargeant. — Mets indigeste, lourd, et non *chargeant*. V. nourriture.

Charger. — Le juge a harangué, et non *chargé* le jury.

Le dentiste m'a réclamé, demandé, et non *charge* deux piastres.

Mettez cela à mon compte, portez cela à mon débit, et non *chargez-moi çà.*

Cocher, combien me prenez-vous ? quel est le prix ? combien ? (pour me conduire à tel endroit), et non *Comment chargez-vous etc.*

Charger cash : faire payer comptant.

Chariot. — Corbillard.

Charretier. — *Cocher* (fiacre, voiture légère); *charretier* (camion, voiture lourde).

Chârrier. — Ça allait vite, çà détalait, et non *çà chârriait.*

Chârrieux. — Porteur d'eau, charrieur de bois, et non *chârrieux* d'eau, de bois.

Chârrue. — Quel tracas, quel ennui, quel tapage! et non *Quelle chârrue!*; chasse-neige, et non *chârrue à neige* (snow-plough).

Chassepanne (sauce-pan). — Casserole, marmite, lèchefrite, poêlon.

Châssis. — Ouvrir, fermer, se mettre dans *la fenêtre, la croisée*, et non *le châssis* (cadre contenant les vitres).

Chatine (shirting). — Calicot.

Chatouillement. — Picotement (*dans le nez).*

Chattonner. — Chatter, faire des petits, mettre bas, en parlant d'une chatte.

Chaud, *chautasse.* — Etre à moitié ivre, entre deux vins, gris, en goguette, être pompette, et non *être chaud, être chautasse* ; coûter cher, et non *coûter chaud.*

Chaudière. — Seau à vache, à charbon, et non *chaudière* à vache, à charbon.

Chaudiérée. — Chaudière, et non *chaudiérée* d'eau, comme on dit verre, et non *verrée* d'eau.

Chauffer. — La bière, le foin fermente, et non *chauffe* ; notre député porte le chapeau de soie, et non : notre député *chauffe*.

Chaufferie. — Séchoir (pour le bois).

Chauffeur. — Chapeau de soie, haut-de-forme.

Chaumer. — Chauler, et non *chaumer* des œufs, des plantes, etc.

Chaussettes. — En France, on appelle *chaussons* ce que les Canadiens nomment *chaussettes*, et *chaussettes* ce que les Canadiens appellent *chaussons*.

Chaussures. — Chaussures *des dimanches*, chaussures *de semaine*, se disent : chaussures de luxe, chaussures de fatigue.

Chavirer. — Perdre la raison, m. q. *chavirer* V. *crank*.

Cheap. — A bon marché, de nulle valeur, vulgaire, commun.

Check. — Contrôle, et non *check* d'un compte ; ligne de vérification, et non *de check* ; chèque et non *check* de vingt piastres ; le bulletin, et non le *check* de ma malle ; l'étiquette, et non le *check* d'une marchandise ; une fausse rêne, et non *check de bridé* ; mettre un frein, serrer les rênes, et non mettre *un check* à quelqu'un. (B. P. F.)

Checkage. — Etiquetage, et non *checkage* d'un assortiment de marchandises ; enrênement, et non *checkage* d'un cheval ; pointage, et non *checkage*

d'une liste électorale, d'un compte ; enregistrement, et non *checkage* du bagage ; vérification, et non *checkage* d'un compte (B. P. F.).

Checker. — Mettre son visa, sa griffe, signer, pointer ; *checker* (enregistrer) des bagages ; étiqueter (des marchandises) ; enrêner (un cheval), lui tenir la bride serrée ; arrêter, calmer, surveiller quelqu'un ; vérifier, contrôler (un compte, une facture) ; pointer, émarger (une liste électorale) ; démarquer, et non *déchecker* une caisse. (B. P. F.)

Checkeur. — Pointeur (de liste), vérificateur, facteur de gare (B. P. F.).

Chemise. — Etre en bras, en manches de chemise, et non *être en chemise* ou *être les bras nus en chemise.*

Chenail. — Chenal.

Chenailler. — Décamper, détaler, fuir. V. *bolt.*

Chenu. — Etre pingre, mesquin, et non *être chenu* avec ses amis. V. *peigne.*

Cher. — Vous payez ces livres trop cher (adverbe), et non *trop chers.*

Chétit. — Enfant tapageur, espiègle, dissipé, terrible ; gavroche, et non *enfant chétit.*

Cheval. — Etre *à cheval* (à califourchon) sur un âne, une clôture, etc.

Chevalet. — Une chèvre, un ixe, et non *un chevalet* (pour scier du bois). R

Chéver (shave). — Vendre trop cher, prêter à usure ; écorcher, saigner, tondre, plumer, filouter.

Chevreu. — Chevreuil ; mocassins (ne pas prononcer *mocassines*), et non *souliers de chevreu.*

Chez. — Va-t-en chez toi, et non *chez vous* ; il est chez lui, et non *chez eux* ; viens chez moi, et non *chez nous*.

Chiard. — Hachis, fricassée, capilotade, galimafrée.

Chicaneux, *chicaneur*. — Chicanier.

Chicane. — Chercher querelle, m. q. *engendrer chicane*.

Chicken canné. — Poulet en conserve, confit.

Chicoter. — Cela me tracasse, m'ennuie, m'embête, et non *Çà me chicote*. V. *bàdrer*.

Chiffonnier. — Si ce meuble est surmonté d'une glace, on l'appelle *toilette*. (Roullaud).

Chipotée. — *Chipotée* (foule) de monde.

Chipoterie. — Quel ennui, quel tracas !, et non *quelle chipoterie*.

Chique. — Faire des allusions, des malices, emporter le morceau, et non *pousser des chiques*.

Chire (sheer). — Embardée, culbute, glissade.

Chœur *de chant*. — Pléonasme : *chœur* suffit. S'il agit de chant d'église, on dit *maîtrise*, et le directeur s'appelle *Maître de chapelle*.

Chooser. — Choisir, jeter son dévolu sur.

Choix. — A choisir, au choix, et non *votre choix* (your choice) pour dix sous.

Chop. — Côtelette (de mouton, de porc).

Chouler, *souccer souquer*, *chouq'ser*. — Lancer (un chien contre une personne ou un animal). R.

Christmas. — La Noël ; cadeau de Noël.

Chum. — Ami intime, privé, personnel, copain,

favori, âme damnée (de quelqu'un), compagnon, camarade, intime, préféré, alter ego, affidé, affilié.

Deux *chums* : paire d'amis, compère, compagnon, bons amis, saint Roch et son chien, saint Antoine et son compagnon, Oreste et Pylade, David et Jonathas.

Chummer. — Avoir des amitiés particulières, des préférés, des favoris, être bien ensemble, être bons apôtres, bons copains, s'acoquiner, avoir un faible pour, s'éprendre d'amitié, s'accointer, éprouver de l'affection, avoir de la sympathie, sympathiser, être au mieux avec, être intime, être à tu et à toi, être de connivence, se nouer d'amitié, s'enticher, n'avoir d'yeux que pour, être dans les papiers de, dans les bonnes grâces de, en bons termes, donner, taper* dans l'œil de quelqu'un, cimenter l'amitié, faire bon ménage, en bonne intelligence, être dans la manche.

Chunée, *chuinée*. — Cheminée.

Cigailler. — Scier (la bouche d'un cheval avec les guides).

Cigar (cigar). — Cigare.

Cigonner. — Agiter, exciter ; attiser (le feu).

Cipaille (sea-pie). — Ragoût, pâté.

Circonstances. — Dans le cas présent, dans les circonstances, et non *sous les circonstances* (under those circumstances).

Circulation (circulation). — Tirage (d'un journal) ; Ce journal se tire, tire à cent mille, et non *Ce journal a une circulation* de cent mille exemplaires.

Cire. — Avoir de la *cire* (chassie) dans les yeux. Des yeux *cireux* (chassieux).

Cispoule (cesspool). — Siphon (tuyau recourbé,

placé sous un évier, pour empêcher la mauvaise odeur de monter).

Cirusse. — Céruse, blanc de céruse.

Cité. — Adressez : Monsieur X, En ville, et non *Monsieur X, Cité* (city).

City éditor. — Chef d'informations (journal).

City Hall. — Hôtel-de-ville, Palais municipal.

Civilien. — Etre habillé en bourgeois, en civil, en péquin *ou* pékin, en tenue de ville, et non *en civilien* (civilian).

Clabord (clap-board). — De la planche, du lambris à clin, et non *du clabord.*

Claborder. — Lambrisser à clin.

Claim. — Titre, terrain minier.

Clair (clear). — *Clair* de son affaire : indemne, sans frais ; bois *clair* (franc, exempt) de nœuds ; *tout-à-clair* : distinctement ; je suis *clair* (débarrassé, libéré) de mes dettes, de ma tâche ; il est *clair* (disculpé, libéré) de son accusation ; terre *claire* (exempte, franche, libre, débarrassée) de toute hypothèque ; un profit de dix piastres *clair* (net) ; en être *clair* (clear) : en être quitte.

Clairance. — Congé, liberté, quittance (d'une obligation) ; chemin (dans la forêt), défrichement ; acquit, décharge (de marchandise) ; vente de *clairance* (de débarras, de soldes).

Clairer (to clear). — Délivrer, affranchir, débarrasser, dépêtrer, faire place nette, faire plat net, se tirer d'un mauvais pas, s'éclaircir (l'horizon), se tirer d'affaires, remettre la dette de quelqu'un, lui donner sa quittance, faire un profit de etc., déblayer (un chemin), congédier, renvoyer, absoudre, déclarer in-

nocent, élargir, libérer (un prisonnier), livrer le chemin, vider (une maison), défricher (un terrain), enlever (la neige), se libérer (d'une dette), échapper (à une maladie), se frayer un chemin ; renvoyer (un employé) planter ses choux, garder ses dindons, le remercier.

Clam. — Clovisse, palourde, mollusque, moule.

Clambake. — Dîner de plage, repas aux moules.

Claquer. — Faire *claquer* (clapper sa langue) ; *claquement* (clappement) de la langue, V.

Claques. — Caoutchoucs. On appelle cependant *claque* une espèce de sandale, et *souliers claqués*, une chaussure d'étoffe avec du cuir au bout et sur les côtés.

Claret. — Du bordeaux (vin de...), clairet.

Clarinette. — Un, et non *une* clarinette (en parlant d'un joueur) ; ne prononcez pas *clairinette*.

Classe: — Placement de tout repos, de toute sécurité, de toute garantie, et non *de première classe* (first class) ; viande de premier choix, de première qualité, et non *de première classe* (first class).

Les voyageurs français sous-entendent le mot *classe* et disent : Une première pour Paris (un billet de première classe) ; les premières, les secondes, les troisièmes (les vagons de première, de seconde, de troisième classe).

Classy. — Chic, à la mode, bien mis, cossu, élégant.

Cleaner. — Nettoyer, laver, faire place nette, faire plat net ; *cleaning* : décrassage *ou* dégraissage (habit).

Clerical. — Erreur *cléricale* (clerical error) : faute de copiste, lapsus calami.

Clip, *clipper*. — Tondeuse (à cheveux) ; *toe-clip*, rattrape (bicyclette) ; *trousers'clip*, pince-pantalon.

Clipper. — Tondre, raser à la Titus (les cheveux) ; caillouter* la tête ; évincer, refuser, retarder, envoyer promener.

Cloche *électrique* (electric bell). — Sonnerie, timbre électrique ; *cloche*, *clochette* (timbre) de bicyclette.

Cloche *à vache*. — Clarine, sonnette. D.

Clocher. — Ce cheval a un fer qui loche, et non *qui cloche*.

Clog-dance. — Danse à la savate, gigue.

Cloison. — Vitrage, m. q. *cloison vitrée*.

Cloque (cloak). — Pardessus, paletot, imperméable.

Close-pin (clothes pin). — Epingle à linge, fichoir (C), pince à linge (E).

Closet. — Latrines, cabinet, lieu d'aisance.

Clown. — Bouffon, pitre, paillasse, acrobate, funambule, prestidigitateur.

Club. — *Indian club, swinging club* : mils, masme indienne.

Clutch. — Embrayage (automobile).

C. O (care of). — Abréviation épistolaire équivalente à *Chez* ou *Aux soins de etc*.

Coach *builder*. — Carrossier ; *stage-coach*, la diligence.

Coal oil, *côlail*. — Pétrole.

Coaltar. — Goudron ; *coaltarer*, goudronner.

Coaler. — Faire du charbon (locomotive ou navire).

Coat. — Veston, paletot, pardessus ; *frock coat*, (riding coat) ; *sack coat*, paletot-sac ; *morning coat*, jaquette ; *dress coat*, frac.

Coaxer, *coaxeur*. — Cajoler, enjôler, amadouer; cajoleur, enjôleur.

Cobbette (cup-board). — Armoire, garde-manger, dépense, placard.

Cock game. — Coq batailleur, coq de combat.

Cock tail — Apéritif.

Cocks and valves. — Robinetterie.

Cocoa. — Cacao. La fabrique de cacao *Eleska* annonce ainsi sa marchandise : Le K. K. O. L. S. K. E. S. Ki. (Le cacao *Eleska* est exquis).

Cocote. — Pomme de pin, cône, strobile.

Cocotier. — Coquetier.

C. O. D. — Payable sur livraison ; remise contre remboursement. (Cash On Delivery).

Code. — Langage secret, chiffré (télégramme). B.

Cœur. — Toute l'année, tout le jour, et non *à cœur* d'année, *à cœur* de jour.

Cofferdam. — Bâtardeau.

Coffrer. — Bomber, gondoler, s'envoiler, gauchir, se tordre, gonfler, déjeter, travailler (en parlant d'un plancher, d'un mur, d'une porte en bois neuf).

Cognements. — Coups, bruit, tapage.

Coil. — Bobine (auto), serpentin, calorifère.

Coin. — *Coin de rue :* terrain d'angle ; magasin *de coin* (d'angle).

Plier le coin des feuilles d'un livre, le coin d'une carte : corner un livre, une carte.

Cointer. — Coincer, mettre un coin ; caler, mettre une cale (morceau de bois mis sous un objet pour le mettre de niveau ou le maintenir immobile).

Coke. — Prononcez *cok,* et non còke (à l'anglaise).

Col. — Cravate, nœud de cravate.

Cold-cream. — Pommade à la crème, onguent d'eau de rose.

Collage (cull). — Mesurage, mise au rebut, triage, classement, et non *collage* de bois.

Collatéral. — Garantie *collatérale* (supplémentaire, accessoire).

Colle. — Bois *de colle* (de rebut) ; blague, voir *bluff*.

Collect. — Recevoir un colis port dû, et non *collect*.

Collecter (collect). — Percevoir, recouvrer, encaisser, faire entrer les crédits ; *collecteur* (collector) : percepteur, receveur, encaisseur, garçon de recettes, agent de recouvrements ; *collection :* quête, collecte (à l'église) ; perception, recouvrement, recettes, rentrée des crédits.

Coller (cull). — Trier, cuber, toiser, mesurer, classer (du bois) ; blaguer, V. *bluff*er.

Collerette — Pèlerine, manteau.

Collet. — Faux-col (qui se fixe à la chemise) ; col (d'une chemise) ; collet (d'un habit).

Colletailler. — Lutter à bras-le-corps, à l'attrappe-qui peut, colleter.

Colleur (cull). — 1° Toiseur, mesureur, classeur (de bois).

2° Blagueur. V. *bluff*eur.

Colvette (culvert). — Ponceau.

Combine. — Fusion, monopole, syndicat d'accaparement ; *se combiner :* se fusionner, se syndiquer, s'ériger en monopole.

Comité. — Comité d'Hygiène, Conseil de Salubrité, m. q. *Comité de Santé* (Health Comittee) ; Commission de la Voirie, m. q. *Comité des Chemins* (Road Comittee) ; Commission des Incendies, m. q. *Comité du Feu* (Fire committee).

Le bureau d'un comité politique porte en France le nom de : *Permanence.*

Comme (as). — Aussi grand *comme* (que) ; pareil *comme* (such as) : pareil à ; élu *comme* maire : élu maire ; choisi *comme* candidat : choisi candidat ; comme *de juste :* comme de raison ; autant *comme* (as much as) : autant que ; *comme ci comme ça :* couci-couci ; *comme de faite :* naturellement, alors, etc. ; c'est *comme qui dirait* un chien (une espèce de chien).

Comment. — *Comment* (combien) vendez-vous vos œufs ? ; *comment que* (combien) çà coûte ?

Commercial. — Famille, rue, nation commerçante, et non *commerciale.* On dit cependant : droit commercial, revenu commercial.

Communauté (community). — Anglicisme, si on lui donne le sens de *la paroisse, le public.*

Compagnée. — Compagnie ; aller aux noces avec sa compagnée : — avec son compagnon, sa compagne..

Complétion. — Achèvement, complètement, parachèvement, complément.

Complexion. — Sens angl. : *teint, peau* ; sens

français : *constitution*, *humeur* (Ne pas confondre).

Compliment. — *Avec les compliments de la saison.* Formule anglaise de souhaits, équivalant à : Souhaits de Noël et du Nouvel An, *ou* Avec les hommages, les meilleurs souhaits, les meilleurs vœux de...

Complimentaire (complimentary). — De faveur, gratis, à titre gracieux, de complaisance (carte, billet).

Comprenable. — Compréhensible ; *pas comprenable* : galimatias, fouillis, salmigondis, fatras, méli-mélo, enchevrêtrement.

Compressé (compressed). — Comprimé (air).

Concourir. — Partager l'opinion de quelqu'un, et non *concourir dans* (concur in) son opinion.

Concrète (concrete). — Béton.

Condensé. — Lait concentré, et non *condensé* (condensed milk) ; consommé, et non *soupe condensée.*

Condenseur (condenser). — Condensateur.

Conducteur, — Chef de train, contrôleur (des billets) ; courrier, et non *conducteur* de malle ; chef, et non *conducteur* (conductor) d'une fanfare.

Confectionneur. — Signifie : tailleur pour hommes (confections), et non *confiseur* (confectioner).

Conforme. — Conforme *avec* (à) l'original ; se conformer *avec les* (aux) exigences.

Confortable, *conforteur* (conforter). — Courtepointe, édredon.

Confusion. — Avoir des *confusions* (convulsions).

Confiseries. — Manger des *confiseries*) des bon-

bons, des sucreries). *Confiserie* désigne l'art *ou* la boutique du confiseur.

Congrégation. — Signifie : communauté religieuse, mais non, comme en anglais : l'assemblée des fidèles, la paroisse.

Congress. — Chaussure à élastiques.

Conjoint. — Comité mixte et non *conjoint* ; action commune, et non *conjointe* des deux parties : efforts réunis, et non *conjoints* ; lettre collective, et non *conjointe* des évêques. R.

Connecter (connect). — Les trains correspondent, raccordent, et non *connectent* à Richmond ; brancher, et non *connecter* des tuyaux ; épisser, et non *connecter* des câbles ; unir, raccorder, et non *connecter* des fils métalliques.

Connection. — Correspondance, raccordement, jonction (chem. de fer) ; branchement (tuyaux), union, épissure (câbles, cordes), communication.

Garder, ôter, enlever *la connection* (la communication) électrique ou téléphonique.

Etablir *la connection* (le courant).

Consacré. — Chapelle *consacrée* à Dieu, *dédiée* à saint Pierre. On « dédie » aux saints ; on « consacre » à Dieu. V.

Conseil. — L'Exécutif, le Conseil des ministres, et non *le Gouverneur en Conseil* (Governor in Council).

Consentant. — J'y consens, et non *j'en suis consentant* (willing).

Conséquent. — Homme important, affaire importante, de conséquence, et non *homme conséquent, affaire conséquente* ; être conséquent à soi-même, et non *avec* soi-même. V.

Considération. — Affaire en considération, et non *sous* (under) considération.

Consols. — Les consolidés, les fonds de l'Etat.

Consomptif. — Phtisique, pulmonaire, tuberculeux, poitrinaire, et non *consomptif* (consumptive).

Consomption. — Tuberculose pulmonaire, phtisie, (si l'on parle des poumons) ; phtisie galopante, et non *consomption galopante.*

Conspiration. — Complicité de faux, et non *conspiration* (conspiracy).

Constable. — Agent, gardien de la paix, gendarme, sergent de ville, policier.

Constituant. — Mes électeurs, mes commettants, mes mandants, et non *mes constituants.*

Contable. — Pas *contable* : 1o Inénarrable, indicible, inexprimable, ineffable.

2o Grivois, leste, graveleux. V. *rough.*

Conter çà. — Reprocher, réprimander, blâmer, reprendre, corriger, chanter pouilles, gronder, gourmander, éreinter (dans une critique), chapitrer, admonester, tancer, sermonner, tarabuster, rembarrer, dire son fait, mettre sur la sellette, clouer au pilori, servir un plat de sa façon, dire ses quatre vérités, lâcher son paquet à quelqu'un, apprendre à vivre, donner une sauce, laver la tête à quelqu'un, lui servir une mercuriale, une philippique, lui faire une semonce, une gronderie, une admonestation, une algarade, une sortie, chiner, invectiver, donner un savon, donner *ou* cogner sur les doigts, chanter sa gamme à quelqu'un, montrer de quel bois on se chauffe, donner son *mane thecel phares*, prendre à parti, le frotter d'importance, ne pas lui mâcher çà,

n'y pas aller de main morte, n'y pas aller par quatre chemins, lui en faire voir de grises, faire passer un mauvais quart d'heure, lui faire une scène.

Contingents. — Chapitre des *contingents* (des dépenses imprévues).

Contracter (contract). — Entreprendre un travail, traiter à forfait ou en entreprise, signer un contrat; entrepreneur, obtenteur, signataire d'un contrat, et non *contracteur*; sous-entrepreneur, tâcheron, et non *sous-contracteur*.

Contre-à-côte. — Côte à côte *ou* contre à contre.

Contredit. — Querelle, dispute, chicane, et non *du contredit*. V. *scrape*.

Contrée (country). — La campagne.

Contribuer. — Collaborer (à un journal); collaboration, m. q. *contribution* (à un journal).

Contrôle. — Avoir de l'influence, et non *du contrôle* sur son personnel, sur la classe ouvrière, etc; dominer, maîtriser un incendie, et non le mettre *sous contrôle*; avoir la direction, et non *le contrôle* d'une société; être sous la dépendance, et non *le contrôle* du ministère des Postes; avoir de l'empire sur soi-même, et non *se contrôler*; avoir de l'autorité, de l'influence, et non *du contrôle* sur ses élèves, sur ses enfants.

En français, « contrôle » signifie : censure, critique, vérification.

Contrôler. — Sens français : *censurer*, *critiquer*, *vérifier*; sens anglais : *reprendre, blâmer, gouverner, maîtriser, dominer*, *influencer*. Ne pas confondre.

Conviction. — La preuve, la déclaration, la dé-

monstration de la culpabilité, et non *la conviction* de l'accusé.

Convention. — Assemblée, réunion (scolaire), conférence (ecclésiastique), comices (agricoles).

Cook. — Cuisinier, chef-cuisinier, maître-coq.

Cookery. — Faire la cuisine, et non *la cookery* ; cuisinière, et non *poêle à cookery* ; coquerie (cuisine de bord).

Copiage. — Plagiat, action de copier ; transcription (d'un document, d'un acte) ; avoir du *copiage* en punition : avoir un pensum, de la copie, avoir à copier. *Copiage* n'est pas français.

Copie (copy). — Exemplaire (d'un livre), numéro (d'un journal), livraison (d'un fascicule). Une *copie* (un numéro) du *Canada*.

Coplène. — Manchon, bague, douille (d'un tuyau).

Coppe (*copper*, cuivre). — Deux *coppes* : deux sous ; çà ne vaut pas *une coppe* : — les quatre fers d'un chien.

Coq-l'œil. — Borgne, loucheur, bigle.

Coquin. — Se prononce : *co-kin*

Coquerelles. — Cafards, blattes, cancrelats.

Corde. — Pile (de bois).

Cordeau. — Guide (pour conduire un cheval).

Corder. — Empiler (du bois).

Corde de Roi (corduroy). — Velours à côtes.

Cordon. — Ligne de front (d'une terre).

Corn. — Amidon, amidon de maïs, et non *cornestach* (corn starch) ; bœuf à la mode, et non *corn beef* ; flocons de maïs, et non *corn flakes ;* flocons

de blé grillé, et non *toasted corn flakes* (B. P. F.).

Corneilles. — *Batailleur de corneilles* : émouchet ; *peureux* de corneilles : épouvantail, mannequin.

Corporation. — La *corporation* : l'hôtel-de-ville, le secrétariat municipal, la municipalité.

Corps. — Gilet, camisole, tricot ; *corps mort* : tronc d'arbre.

Correct (all right). — C'est *correct* : çà y est !, très bien !, entendu !, parfait !

Etre *correct* (fort, ferré) en anglais ; il est *correct* : il est très bien, il a raison, c'est l'homme de la situation.

" Correct " pour *exact*. Ex. : " Ce que vous dites là est correct. " — Non, pas du tout, ce que je dis là est *exact*. La correction et l'exactitude sont deux choses bien distinctes, tellement distinctes qu'on peut dire des choses fort inexactes avec beaucoup de correction, et faire des choses incorrectes avec une remarquable exactitude.

A. B.

Corrigeable. — Pas *corrigeable* : incorrigible.

Corvée. — Encore en usage en Normandie dans le sens de : journée d'aide, travail à l'amiable, coopérative.

Costarde (custard). — Flan (sorte de tarte).

Coti. — Du bois gâté, pourri, échauffé, malandre, pouilleux, et non *coti*. R

Coton. — Tige, fane (de pommes de terre), et non *coton de patates* ; trognon (de choux) ; râpe, rachis, râfle de maïs et non *coton de blé d'Inde*.

Cotonné. — En désordre, de mauvaise mine : cheveux *cotonnés*, avoir l'air *cotonné*.

Côtoyeux. — Accidenté, montagneux, montueux.

Couac. — Butor ; charlatan (*quack*).

Couche. — Epingle *à couche* : épingle de sûreté (E), épingle anglaise (C) ; la caisse de bois sans fond sur laquelle est placé le châssis d'une couche de jardin se nomme *bâche*.

Coucher. — La voiture a *couché* (passé la nuit) dehors.

Coude-pied. — Cou-de-pied, et non *coude-pied*.

Coudre. — Coutre, tranchant (d'une charrue).

Couette. — Tresse, natte, cadenette de cheveux. R

Coulée. — Dans *la coulée* (le ravin).

Coup. — *Un coup que* (dès que) je suis arrivé ; *de ce coup-là* : à ce coup, pour le coup ; *coup d'eau* : débâcle, inondation.

Coupable. — C'est *pas coupable* (dur, résistant, difficile à trancher) ; *plaider coupable* : faire des aveux (plead guilty) ; *plaider non coupable* (plead no guilty) : nier sa culpabilité, protester de son innocence.

Coupailler. — Couper à la diable, déchiqueter, charcuter, lacérer, émietter, morceler, m. q. *coupailler*.

Coupe-papier. — Massicot (couteau mécanique pour rogner ou couper le papier).

Couper. — *Couper* les prix (*cut prices*) : réduire les prix ; trancher, détailler, découper, dépecer, m. q. *couper* un mets ; se *couper* (contredire) dans son discours ; tirer la main, et non *couper* (pour savoir qui aura la première donne, au jeu de cartes) ; rogner, m. q. *couper* la marge d'un livre.

Couplet. — *Couplet* (porte-brancard, porte-limon) d'un harnais ; charnière (d'un châssis, d'une porte).

Couraîlleux. — Vagabond. Voir *tramp*.

Courir. — Entraîner, exciter, exercer, faire trotter, et non *courir* un cheval.

Couronne. — Prince Royal, prince du sang, et non *prince de la couronne* (crown-prince).

Course. — Réclamation de ses fonds, demande de remboursements, et non *course* sur une banque.

Courvée. — Voir *corvée*.

Cousable, *couserai*. — Pouvant être cousu, je coudrai.

Coûtances, *coûtéments*. — Dépenses, coûts, frais et dépens (d'un procès).

Coûtant. — Prix coûtant (qu'on a payé) ; prix de revient (prix coûtant avec les autres déboursés). Ne pas confondre.

Couteau *à ressort*. — Couteau de poche.

Couvé. — Œuf couvi (un peu gâté) ; œuf couvé (soumis à l'incubation). V

Couvert, *erte*. — Couvercle (de plat, de chaudron) ; couverture (de livre) ; savonnette, montre à savonnette, montre à double boîtier, m. q. *montre couverte* (la plaque qui ferme en arrière se nomme cuvette) ; couverture (de lit, de voyage).

Couverture. — Capote (top) d'auto, de phaéton ; housse (de fauteuil) ; marquise (de véranda).

Couvre-pieds. — Cette pièce d'étoffe dont on couvre le lit durant le jour se nomme plutôt *couvre-lit*, *courte-pointe*, *édredon*.

Cow-boy. — Bouvier, vacher.

Cow catcher. — Chasse-pierre (d'une locomotive).

Crackers. — Biscotins, biscuits secs, craquelins.

Crâde, crâlée (crowd). — Foule, rassemblement, troupe, bande, compagnie.

Crâdé (crowdy). — Rempli de monde, bondé.

Cramper. — Cramponner, et non *cramper* deux pièces de métal ; faire le pli, donner le pli au bas d'un pantalon, et non *le cramper* ; tourner, et non *cramper* une voiture.

Crane. — Grue ; *travelling crane*, grue roulante ; *water crane*, grue hydraulique.

Crank. — 1° Manivelle, démarreur (autom.).

2° Détraqué, toqué, maniaque, timbré, irresponsable, crétin, idiot, mal équilibré, qui a la tête à l'envers, qui bat la campagne, qui bat la breloque, qui a perdu la boussole, braque, dément, qui a un coup de marteau, qui a une araignée au plafond, tête fêlée, cerveau brûlé, échappé de Beauport, de Longue-Pointe, hypocondriaque, lunatique, un zéro, une buse, un sot à 24 carats, qui a perdu la tramontane, qui a une chambre à louer.

Cranker. — Démarrer (autom.).

Cranque. — Crampe (contraction des muscles) ; *cranque* d'estomac : gastralgie.

Crapaud. — On dit plutôt *éponge* (tare du cheval). C.

Craque. — Fissure, fêlure (d'un vase) ; crevasse (d'un mur, de la terre) ; fente (entre deux planches), R ; fêlure, détraquement (au cerveau).

Craqué. — Crevassé, fendillé (la terre, les murs) ; fendue (planche) ; fêlé (vase) ; craquelée (peinture) ; détraqué (cerveau).

Crasse. — Friponnerie, coquinerie, malhonnêteté, et non *tour de crasse*.

Crate. — Emballage à claire-voie, à claie.

Crater. — Emballer à claire-voie, à claie.

Crayon. — Ce crayon fait d'un petit tube dans lequel on met de la mine se nomme : *porte-mine*; le petit capuchon qu'on met au bout d'un crayon pour en protéger la pointe s'appelle : protège-pointe.

Cream puff. — Chou à la crème.

Cream soda — Soda à la crème.

Créditer — On crédite à quelqu'un une somme d'argent, mais on ne lui crédite pas son ignorance d'une chose, sa bonne foi, etc. ; on en *tient compte*.

Crème. — Prend un accent grave ; ne se prononce pas *creume*.

Prendre *de la crème à la glace* : prendre une glace *ou* une bombe glacée. A l'affiche : *Ice-cream* = Glaces.

Crémeur. — Mouton de Perse.

Crémeuse. — Ecrémeuse (à lait).

Crémone. — Un cache-nez.

Crevé. — Etre *crevé* : avoir une hernie.

Cri. — Sifflement (d'une locomotive, d'une sirène de paquebot).

CRI DES ANIMAUX

L'abeille, le bourdon, la mouche *bourdonnent*.
L'aigle *trompette, glatit*.
L'alouette *grisolle, tirelire*.
L'âne *brait, rudit, renuble*.
La brebis *bêle*.

Le bœuf *beugle, mugit.*
Le buffle *souffle, beugle.*
Le butor *butit.*
La buse *piaule.*
La caille *margotte, margaude, carcaille, courcaille.*
Le canard *nasille, couincouine.*
Le cerf *brame, rait, ralle, rée.*
Le chat *miaule, ronronne, file au rouet, gronde, jure.*
Le chat-huant *hulule.*
Le cheval *hennit, s'ébroue, piaffe, ronfle, souffle, renacle, casse la noisette.*
La chèvre *bêle.*
Le petit chien *jappe.*
Le gros chien *aboie, appelle, hurle, gronde, clabaude* (à la chasse).
La chouette *hue, chuinte, froue.*
La cigale *craquette, crécelle, criquette.*
La cigogne *craque, craquette, claquette.*
Le cochon, le pourceau *grogne, grouine.*
La colombe *roucoule, gémit.*
Le coq *chante, coquerine. coqueline.*
Le coq de bruyère *dodeldit.*
Le corbeau *croasse, coraille, graille.*
La corneille *braille, babille.*
Le coucou *coucoule.*
Le criquet *stridale.*
Le crocodile *se lamente, pleure.*
Le daim *brame, rait.*
Le dindon *glougloute.*
L'éléphant *barrit, barète.*
L'épervier *piaule, glapit.*
L'étourneau *pisote.*
Le faon *râle.*
Le geai *cajole, frigulote.*
La gelinotte *glousse.*
La grenouille *coasse.*
La grue *glapit, trompette, craque.*
Le grillon *grésillonne, craque, craquette.*
Le hibou *hulule, bouboule, hue.*

L'hirondelle *gazouille, trinsotte, trisse.*
La huppe *pupule.*
L'hyène *rit, pleure.*
Le lapin *glapit.*
Le lion *rugit.*
Le loriot et le merle *sifflent.*
Le loup *hurle.*
Le moineau *pépie.*
Le paon *braille.*
Le perroquet *cause.*
La pie *jacasse.*
Le pigeon *roucoule.*
La poule *glousse.*
Les petits poulets *piaulent.*
Le renard *glapit.*
Le rossignol *ramage.*
Le rouge-gorge *coquerine, coqueline.*
Le sanglier *grommelle.*
Le serpent *siffle.*
Le taureau, la vache *mugissent, meuglent.*

C'est l'ensemble de toutes ces voix qui forme l'harmonie universelle.

LE JOYEUX PASSE-TEMPS.

Crible. — Tarare (pour vanner le grain).

Cricket-ball. — Balle à la crosse.

Crignasse, *crigne*. — Crinière, chevelure.

Criminelle. — La cour d'assise, et non la cour *criminelle* (criminal court). R

Crique. — Sens anglais : ruisseau, petite rivière (creek) ; sens français : anse, petite baie.

Criquet. — Dire plutôt *grillon*.

Crocs. — Favoris (façon de tailler la barbe).

Croche. — Idées *croches* (fausses).

Aller *croche :* se fourvoyer.

Tête *croche* (crooked) : mauvaise tête.

Raisonner *croche* (de travers).

Avoir *les yeux croches* (le strabisme), être louche bigle.

Son chapeau est *croche* (de travers).

Qui a les pattes croches : cagneux, bancal, bancroche.

Chemin qui fait *des croches* (des crochets, des boucles)

Crochet. — *Crochet de bottines :* tire-boutons.

Une réunion de crochets pour pendre le linge, soi dans une armoire ou derrière une porte, se nomme *penderie.*

Crochi. — Pas français : crochu, plié, faussé.

Crochir. — Plier, courber, fausser, recourber.

Croqueurses (crackers). — V. *crackers.*

Crossing. — Passage à niveau.

Croustillant. — Histoire croustilleuse, et non *croustillante* (qui croque sous la dent comme une croûte de pain).

Crouston. — Beurrée, tartine.

Croûtes. — Dosses (déchets de bois scié).

Crow-bar, jimcrow. — Pince, levier, pied-de-biche, pince-monseigneur (outil de cambrioleur).

Crowd, crowdy. — Voir *crâde*, *crâdé.*

Cru. — Temps *cru* (frais, humide).

Cruche, *cruchon.* — *C'est* une buse, un lourdaud, un béotien, et non *une cruche, un cruchon ;* une bonbonne, une tourie, une dame-jeanne, et non une *cruche empaillée.*

Crusher. — Concasseur (à pierres).

Cuir *patente.* — Cuir verni.

Cuffs. — Manchettes (d'une chemise); menottes (liens de sûreté), poucettes.

Cuiller (cui-ière). — Louche, et non *cuiller-à-pot ;* truelle, m. q. *cuiller à poisson* (C).

Culotte. — Voir *Pluriel.* Si elle tombe jusqu'aux pieds, on l'appelle *pantalon.*

Cull. — Voir *Colle, coller, colleur.*

Culvert. — Ponceau (chem. de fer).

Curateur (curator). — Conservateur (d'un musée). B

Currants. — Raisin de Corinthe.

Custard. — Flan ou œufs au lait. R

Cut. — Vignette, gravure ; *cut-out* : commutateur, coupe-circuit ; *cut-off* : détente, valve, soupape ; *Cut it out !* : Achevez, finissez !

Cute. — Spirituel, subtil, fin.

Cutter. — Sleigh de course.

Cuvette. — Signifie : bol à laver ; ce que nous appelons *cuvette* se dit : *petite cuve, cuveau, baquet.*

Cyrus. — Blanc *de Cyrus* (de Céruse).

D

Dairy. — Crèmerie, vacherie, laiterie, beurrerie.

Daisy. — Marguerite des champs (plante).

Dalle. — Eau *de dalle* (de pluie, de couverture); *dalle* : auge (conduisant l'eau sur la roue d'un moulin) ; *dalle*, *dalleau*, *dalot* : chéneau, gouttière, tuyau de descente (par lequel l'eau de la gouttière descend).

Dame. — C'est sa femme, m. q. *c'est sa dame*; Comment se porte Madame Leblanc, m. q. M. Leblanc, comment *est* votre *dame* ?

Dame (dam) : chaussée, écluse, barrage, digue.

Dampeur (damper). — Clef (de tuyau) ; registre (de cheminée).

Dandy. — Freluquet, précieux, mijaurée, mièvre, petit-maître, muguet, dandin, gandin, fat, bellâtre, gommeux, précieux, godelureau, femmelette.

Dans. — Payer trente sous *dans la piastre* (pour cent *ou* par piastre) ; un panier *dans le* (au) bras ; passer *par dans* (par) la cour ; six heures *dans* (moins) dix ; faire un travail *dans* (en) dix jours ; habit *dans les* dernières modes : habit dernière mode ; *dans les environs de* (environ, à peu près) cent piastres ; *dans* (en) rien de temps.

Danse. — *Danse vive* (quick dance) : danse tournante, danse à deux ; *danse carrée* : quadrille de lanciers *ou* un lancier.

D'apparence que. — Il paraît que, on dit que, on rapporte que, la rumeur dit que...

Darder. — Se lancer, foncer, s'élancer, s'abattre, fondre sur, se jeter, et non *se darder* sur quelqu'un.

Dare-dare. — Cahin-caha, couci-couci.

Dasher. — Tablier, garde-boue (d'une voiture).

D'avance. — Ecrire à l'avance, et non *écrire d'avance* ; être prompt, expéditif, et non être *d'avance* à la besogne ; du blé hâtif, et non *du ble d'avance* ; des primeurs, et non des fruits, des légumes *d'avance*.

D'avant. — La semaine avant, et non *d'avant* Pâques ; six pieds *d'avant* (de profondeur) ; *d'avant comme ça :* à cette profondeur.

Davantage. — A un sens comparatif et non superlatif : De toute la classe, c'est Louis que j'aime le plus, et non *davantage*.

Day book. — Faire le journal, le brouillon, le brouillard, et non le *day book* (tenue de livres).

De. — Marcher *de* (à) reculons ; *si j'étais de lui* (à sa place) ; il est mort *du* (depuis le) mois dernier ; payer un acompte *d'une* (sur une) dette ; je viens *des* (de les) voir : la maison *d'en* (en) face, R ; il demande *d'entrer* (à entrer) ; je croyais *de bien* (je croyais bien) faire ; c'est *de ma* (c'est ma) faute ; *trop de* (de trop) bonne heure.

Deadlock. — Crise, impasse (au Parlement).

Débagager. — Déménager, déménagement, et non *débagagement*. Ces vastes voitures rembourrées pour effectuer les déménagements dans les villes s'appellent *garde-meubles*.

Débarquer. — Descendre (de voiture, de vagon).

Debater. — Orateur parlementaire.

Debentures. — Obligations de ville.

De besoin. — J'en ai besoin, et non *de besoin.*

Débiffé. — Etre *débiffé* : avoir mauvaise mine.

Débiscaillé. — Objet, chapeau *débiscaillé* : usé, fatigué, déformé.

Débiter. — Découper, dépecer, détailler (un poulet).

Débouler. — Dégringoler, tomber, et non *débouler en bas* d'un échafaud ; la terre *déboule* (s'éboule) ; *déboulis* : éboulis.

Débourrer. — Son esprit, son intelligence se développe, et non *y se débourre.*

Débretté. — Machine *débrettée* : dérangée, en désordre, débrayée, disloquée, en panne (voiture, vagon, auto).

Décalotter. — Décoiffe-toi, et non *décalotte-toi.*

Décapoter (se). — Oter, quitter, enlever son paletot.

De çà. — *A part de çà* : à part cela.

Déchafauder. — Oter, enlever les échafauds.

Déchanger. — Changer d'habit, prendre ses habits de travail, de semaine, et non *se déchanger.*

Décharger. — Libérer, élargir, acquitter (un accusé, un prisonnier) ; renvoyer, remercier, congédier (un employé).

Déchets. — Déchets de charbon : escarbilles.

Déchoquer (se). — Se défâcher, reprendre sa bonne humeur.

Déclin. — Du clin, lambrisser à clin (clap-board), et non *du déclin, lambrisser à déclin.*

Décoller. — 1° Voir *bolter ;* 2° V. *déplanter.*

Décommander. — Contremander.

Décompte. — Révision (des votes).

Décompter. — Le docteur *le décompte* (n'a plus d'espoir).

De conte. — A côté, près du mur, et non *de conte* le mur.

Décoter. — Changer de position, se déplacer, et non *se décoter.*

Découpler. — Dételer, détacher (des vagons).

Découserai. — On dit : découdrai.

Décrépit. — Mur décrépi, muraille décrépie ; pauvre décrépit, pauvresse décrépite. Ne pas confondre.

Décrowder. — Circuler, se disperser.

Dedans. — *Dedans* (dans) la chambre ; en *dedans* (moins) d'une heure ; Sors de *dedans* la cuisine ! : Sors de la cuisine !

Se faire mettre dedans signifie : se faire jouer, tricher, et non : se faire mettre en prison, au violon.

Dédier. — Voir *Consacré.*

De delà. — J'arrive de là, et non *de delà.*

Défaçonné. — Il a perdu contenance, et non *Çà l'a défaçonné.* V. *plein.*

Défalcataire. — Concussionnaire, malversateur.

Défalcation. — Concussion, défalcation.

Défarger. — Désentraver (un cheval).

Défiant. — Voir *Méfiant*.

Défoncer. — *Se défoncer à manger* : être vorace, glouton, insatiable, goinfre, gourmand, goulu, boulimique, avide, gourmet, friand, gastronome, avoir un appétit pantagruélique ; un gargantua, un Balthazard, un Lucullus, un Sardanapale ; faire bombance, bonne chère ; lamper, dévorer, se gaver, manger à gogo, grassement, gloutonnement, goulument, faire un dieu de son ventre, se gorger, engouffrer, bouffer*, avoir les dent longues, se régaler, bâfrer* ; gros mangeur, bonne fourchette, ogre, qui a les yeux plus grand que le ventre ; festoyer, festiner, ripailler, s'empiffrer, jouer des mâchoires.

Défranchisation. — Dégradation (civile ou politique, souvent les deux) d'un citoyen ; invalidation (d'un élu, d'une élection).

Défranchiser (disfranchise). — Invalider, dégrader, disqualifier (un député, un électeur).

Défricher. — Déchiffrer (une écriture) ; défricher (un champ).

Défuntiser. — Trépasser, rendre l'âme, expirer, fermer la paupière, dévisser son billard*, passer l'arme à gauche.

Dègo. — Sobriquet donné aux Italiens ; vient probablement de *dague*, outil dont les Italiens ont la réputation de se servir plus souvent qu'à leur tour.

Dégouttières. — Gouttières.

Degrés. — Prendre ses grades, avoir ses grades, m. q. *prendre, avoir ses degrés*.

Dégreyer. — *Dégreyez-vous* : déshabillez-vous ; *dégreyer* (dégarnir) la table ; *se dégreyer* (se débarrasser, se défaire) de ses livres.

Dégripper. — *Se dégripper* : guérir d'une grippe.

Dehors. — L'extérieur m. q. *le dehors* d'une maison ; *en dehors* (en sus) de sa fortune ; *en dehors* (en cachette) de ses parents.

Déjouquer. — Déjucher, descendre du juchoir.

Délicat. — N'a pas le sens de : *difficile* à nourrir, petite bouche.

Délivraison. — Livraison (de marchandises).

Délivrer. — Livrer (à domicile) ; faire, et non *délivrer* (deliver) une causerie, une conférence.

Déloquer (lock). — Ouvrir, desserrer une forme (imprimerie.)

Démaller. — Dépouiller, ouvrir son courrier.

Démancher. — Bras *démanché* (luxé, démis, disjoint, disloqué) ; défaire (un échafaud) ; cela me *demanche* (me dérange) ; le bras me *démanche* : j'ai le bras engourdi, j'ai des fourmis, des fourmillements, des picotements dans le bras.

Demander. — Faire, poser, et non *demander* (ask) des questions ; faire présenter des excuses, demander pardon, et non *demander* excuse (*ask excuse*).

Déméler. — Délayer, détremper (de la poussière, de la farine).

Démence. — Maison *en démence* (en ruines, qui s'en va en ruines).

Demeure. — Fou à enfermer, fou au superlatif, à 24 carats, et non *fou à demeure*. V. *crank*.

Demi. — Une demi-livre, et non une *demie* livre. Demi avant le nom est invariable. S.

Démon. — Etre *en démon* : être furieux, irrité, en colère, de mauvaise humeur, indigné, bouillant, frémissant de colère. V. *Yâbe*.

Démontant. — C'est étonnant, décourageant, et non *c'est démontant*.

Dénerfer, dénarver, dénerver. — Anglaiser. (Enlever à un cheval les muscles abaisseurs de la queue pour qu'elle se tienne dans une position horizontale).

Dénicheter. — Dénicher (des oiseaux).

Dent-de-lion (dandelion). — Pissenlit.

Dent-de-vieille (old woman's tooth). — Tarabiscot (outil de menuisier).

Dentisserie (dentistery). — Art dentaire.

Dents. — Râtelier, dentier, m. q. *fausses dents* ; un dentifrice, m. q *pâte à dents ; dents* (défenses) d'éléphant ; *dents plombées en or* : dents aurifiées.

Déouacher. — Débucher, débusquer, et non *déouacher* (faire sortir une bête de sa tanière).

Dépareillé. — Chose *dépareillée* (excellente) ; homme *dépareillé* (il n'a pas son pareil) ; gants *dépareillés* (dépariés).

Déparler. — Divaguer, délirer.

Département. — Magasin à rayons, et non *magasin départemental* ou *à départements* ; comptoir, rayon, et non *département* des modes ; service, mieux que *département* des mines (au Gouvernement) ; service, et non *département* des expéditions (d'un magasin).

Dépêche. — Expédition, et non *dépêche* des affaires (dispatch of business).

Dépeindre. — Peindre, dessiner, et non *dépeindre* un cheval (on ne dépeint que par la parole).

Dépeinturer. — Oter, enlever la peinture.

Dépendre. — Compter, et non *dépendre* (depend upon) *sur* quelqu'un.

Dépenser. — Passer, et non *dépenser* (spend) ses vacances à la campagne.

Déplanter. — Supplanter, se substituer à, déposséder, couper l'herbe sous le pied à, destituer, démettre, révoquer, décapiter, dégoter, culbuter (un rival) ; *déplanter* (dégoter) un oiseau (l'atteindre avec un projectile).

Dépoitraillé — Mal vêtu, accoutré ; fagoté, étriqué.

Dépôt. — Station, gare ; versement, arrhes (deposit).

Député. — Sous-ministre, sous-shérif, et non *député*-ministre, *député*-shérif.

Derby hat. — Chapeau-melon.

Dérailement, dérailer. — Prononcer et écrire : *déraillement, dérailler*.

Relativement au mot *rail*, que les Anglais prononcent *reil*, et dont nous avons fait de si jolis dérivés, je me bornerai à dire que nous en avons l'équivalent dans notre langue. Cet équiva'ent est *lisse*. Des Français qui vivent à l'ombre du drapeau britannique s'en souviennent, de ce mot, et l'emploient de préférence à « rail ». Ampère a trouvé ce mot de « lisse » en usage parmi les Français du Canada, plus français dans leur langage que ceux de France ! Si on eût conservé « lisse », nous aurions *délisser*, *délissement*, etc., au lieu de *dérailler*, *déraillement*, relevés par l'horrible sonorité que nous avons attachée à ces mots, et qu'ils n'ont pas en anglais. A.

Dérêner. — Dites : relâcher la rêne. R.

Dérhumer. — Désenrhumer.

Dérougir. — L'ouvrage ne *dérougit* (cesse) pas depuis un mois *il n'a pas dérougi* (il s'est tenu entre deux vins).

Derrick. — Grue, chèvre mécanique, mât de charge.

Derrière. — Aller vent arrière, et non *vent derrière* ou *le vent en arrière* ; le bas, et non *le derrière* de l'église. R ; le *derrière* (la queue) d'un train.

Désabrier. — Découvrir ; ôter, enlever (les couvertures).

Désagraffer. — Dégrafer.

Désamain. — Hors de portée, incommode, d'accès difficile, et non *à désamain.*

Description. — Signalement (d'une personne, d'un voleur).

Désempester. — Désinfecter.

Désenfarger. — Désentraver.

Despatcher. — Expéditeur de trains.

De spère (spare). — De réserve (hommes) ; de reste, supplémentaire ; de relais (cheval).

Dessein. — Grand lourdaud ; imbécile, buse, nigaud, et non *grand sans dessein.* V. *crank.*
J'ai dessein (j'ai le dessein) d'aller vous voir.

Dessoler. — Enlever les fondations d'un édifice, et non *le dessoler.*

Dessous. — Garde-nappe, mieux que *dessous de plat ;* sous, et non *dessous* la table ; marcher bras dessus bras dessous, et non *marcher par-dessous le bras* ; perdre et non *être en dessous* (dans un marché) ; aller à la ruine, et non *aller en dessous* ou

're en dessous dans ses affaires; être hypocrite, issimulé, déguisé, papelard, bigot, cagot, et non tre en dessous.

Dessus. — Voile, m. q. *dessus* de fauteuil; ouvre-plat, et non *dessus de plat*; taie, m. q. *dessus* d'oreiller.

Détacher. — Délicoter, mieux que *détacher* (un heval).

Détailler. — Mot bizarrement formé de dé-*tie*-er. . *tie*.

Détasser. — S'écarter, faire de la place, et non e *détasser*; desserrer, dépaqueter, et non *détasser* les objets.

Détors. — Avoir une entorse, une détorse, une oulure au pied, et non *avoir le pied détors*. *Détors* ignifie : qui n'est plus tordu.

Deux. — Ils sont venus tous deux (ensemble); ous les deux (l'un après l'autre). V.

Dévaliser. — Cambrioler, et non *dévaliser* une maison.

Devenir. — Aller et *devenir* : aller et retour.

Devant. — *Devant* (avant) de partir; avoir le vent *devant* : avoir le vent contraire, le vent debout; *devant de chemise* : plastron, chemisette; il est arrivé avant et non *devant* moi (s'il s'agit de temps); prendre *le devant* (les devants); le *devant* (la tête) d'un train.

Devoir. — Etre *en devoir* : être en service, de service, en fonction, et non *être en devoir* (on duty).

Diablant. — C'est contrariant, embêtant*, et non *C'est diablant!* V. *bâdrant*.

Diable. — Voir *Yâbe*.

Diary. — Agenda, mémoire, classeur.

Différencer. — Différencier.

Difficultés. — Un négociant en faillite, en mauvaises affaires, et non *en difficultés*.

Difformé. — Chapeau *difformé* : déformé, usé fatigué.

Digession. — Ecrire *digestion* et prononce *diges-ti-on*. *Avoir mauvaise digestion* : être dyspeptique.

Dilaté. — Dilué, délayé, étendu d'eau, et non *dilaté avec* de l'eau (*diluted*).

Dime novel. — Roman à dix sous, roman policier.

Dinde. — Servez-moi *du* (de la) dinde ; un dindon, un coq-d'Inde, et non *un dinde* ; troupeau de dindons, et non *trâlée* de *dindes*.

Dîner. — J'ai dîné d'une bécasse, et non *avec une* bécasse ; salle-à-manger, et non *salle-à-dîner* (dining room) ; service de table, et non *set à dîner*.

Dipper. — Casserole, louche, pochon.

Directory. — Index (de la ville), bottin, almanach des adresses, et non *directory*, et encore moins *directoire* ; l'index, l'adressaire, et non le *directoire* du téléphone.

Direck (derrick). Grue, mât de charge, chèvre.

Discarter (discard). — Ecarter, enlever (des cartes).

Discompte (discount). — Escompte, remise.

Discompter. — Escompter, faire une remise, un rabais.

Disconnecter. — Disjoindre, désunir, débrayer ;

ouper, enlever, rompre la communication (au téléhone).

Discrimination. — Agir de parti-pris, et non *avec iscrimination* ; agir à la légère, à tort et à travers, non *sans discrimination*.

Disgrâce. — Sens anglais : infamie, turpitude, gnominie, honte, déshonneur ; sens français : perte es bonnes grâces de quelqu'un, infortune, malheur. e pas confondre,

Evitez donc de dire : C'est *disgracieux*, c'est *une isgrâce* !, pour *C'est une honte* ; votre conduite est *isgracieuse*, pour : votre conduite est honteuse, éshonorante pour votre famille. En bon français, *isgracieux* signifie : désagréable, déplaisant, et on : humiliant, honteux.

Dispendieux. — Si un achat n'occasionne pas 'autres dépenses, dites : *achat coûteux* ; dans le as contraire, dites : *achat dispendieux* (comme, par xemple, un automobile).

Disputer. — Gronder, réprimander, et non *disputer* quelqu'un ; grogner, grommeler, marmonner, narmotter, maugréer, ronchonner*, et non *disputer* out le temps.

Disputeux. — C'est un vieux grognard, ronchonneur, grommeleur, sermonneur, et non *c'est un vieux lisputeux*.

Dissatisfaction. — Dissentiment, mécontentenent.

Divineuse. — Devineresse, tireuse de cartes, pyhonisse, chiromancienne, nécromancienne, cartonancienne.

Divorce. — Quel tapage, chahut, potin, brouhaha !

et non *Quel divorce* ! ; chahuter, faire du tapage, e non *mener le divorce*. V. *yâbe*.

Djimme robette (Indian rubber). — Caoutchouc élastique.

Dock. — Embarcadère, débarcadère ; quai, bassin de radoub, cale-sèche ; *dock flottant* : bassin d radoub mobile.

Dodge. — Déviation, écart, faux-bond, biais, rus (d'une balle) ; manquement à la règle, fugue, escapade (d un élève).

Dodger. — 1° Biaiser, dévier, dériver, ruser (un balle) ; 2° Prendre la tangente, faire faux-bond, dévier, ruser, tromper, prendre des détours, s'esquiver prendre une fugue, faire une escapade.

Doigt. — *Le premier doigt* : l'index ; *le gro doigt* : le médium ; *le troisième doigt* : l'annulaire *le petit doigt* : l'auriculaire.

Dompe (dump). — Dépotoir ; remblai.

Domper (dump). — Déposer, décharger, jeter, verser (un tombereau).

Dompleine (dumpling). — Beignet de pommes, chausson, R ; cuiller à friture.

Dompter. — On dit *dresser*, et non *dompter* un cheval, un chien, etc. (les habituer au travail) ; dompter signifie : soumettre de force, mâter.

Dongola. — Chaussures en *dongola* (peau de chèvre).

Donner. — Un élève prend, reçoit, et non *donne* (give) sa leçon de musique ; *donner* (faire) la charité à un pauvre ; *se donner* à quelqu'un : faire à quelqu'un la donation de ses biens.

Donne-lui çà (give it to him) : voir *conter çà*.

Donnes-y (give it to him) : bravo !, très-bien !, enoie fort !

Dormant. — Longuerine, traverse, et non *dormant*, et encore moins *tie* (de chemin de fer).

Doucine. — Lanière, cuir (à rasoir).

Doutance. — Soupçon, doute.

Downer. — Tomber, renverser, abattre un adversaire. Ex : Il l'a *downé*.

Drab. — Gris-brun, beige (drap ou étoffe).

Draft. — Dessin, devis ; traite (banque).

Drave. — S'en aller à la dérive, et non *à la drave* ; le flottage du bois, et non *la drave*.

Draver. — Flotter, faire le flottage du bois ; *draveur* : flotteur de bois.

Dredge, *drodge*. — Dragueur, drague, cure-môle ; *dredger-barge* : gabarre à vase, marie-salope.

Dress-maker. — Couturière (*modiste* ne se dit que pour les ouvrières ou marchandes de chapeaux).

Dress-*suit*. — Jaquette, habit, queue de morue sorte d'habit que les Anglais appellent *swallow-tail*, queue d'hirondelle), frac ; en *full-dress* : en grande tenue, en habit, en frac.

Drigaille. — Apporter son *drigaille* (ses nippes, ses effets, son matériel de ferme, ses frusques*).

Drill. — 1° Coutil.

2° Mèche, foret, perforateur ; *rock drill* : perceuse, perforatrice.

3° Exercice, culture physique, gymnatisque, callisthénie.

4° Exercice, instruction militaire, manœuvre. *Drill-shed* : salle de manœuvre, arsenal, manège militaire, pavillon d'exercice.

DRILL : **L'exercice**

About — Turn : Demi — tour.
Advance in Single File : Portez-vous en avant à la file.
Atten — tion : Atten — tion *ou* Garde à — vous.
At the Halt : De pied ferme.
Battalion will advance : Bataillon en avant.
By number : Par le numéro.
By the Right (or Left) : Guide à droite (*ou* gauche) *ou* Par la droite, etc.
Change — Step : Contre pas *ou* Changez le — Pas.
Close — March : Pas serrés — Marche.
Close ranks : Serrez les rangs.
Company column : Colonne de compagnie.
Deploy Outwards : Déployez-vous vers le dehors.
Dis-miss : Rom — pez.
Double — March : Pas gymnastique — Marche.
Ease — Springs : Chien au — cran.
Examine — Arms : Visite des — armes.
Eyes — Front : Fixe !
Extend : En tirailleurs.
Facing Right, Deploy : Face à droite, déployez — vous.
Fall in : Rassemblement *ou* A vos rangs.
Fix Bayonets : Baïonnette au canon.
For Inspection. Port — Arms : Pour l'inspection. Port — d'armes.
Form Company : Formez la compagnie.
Form — Fours : Par — quatre (*ou* Doublez les files).
Form sections : Formez-vous en sections.
Form Two — Deep : Formez-vous sur deux rangs.
For — ward : En a — vant.
Ground Arms : Arme à terre.
Incline : Oblique *ou* Obliquez, *ou* Appuyez.
Inclining to the Right : Demi à droite.
In succession advance in Fours : Successivement, avancez par quatre.
Leading section : Section de base.

Lock Bolt : Fermez le cran.
Mark — Time : Marquez le — Pas.
On the Right (or *Left*) : Changement de direction-Droite (*ou* gauche).
Order Arms : Reposez arme.
Open Ranks : Ouvrez les rangs.
Paces Step Back : Pas en arrière.
Pile Arms : Formez les Faisceaux.
Present Arms : Présentez arme.
Quick — March : Pas accéléré — Marche.
Rear Files — Cover : Serre-files — Couvrez.
Reform Ranks : Reformez les rangs.
Right — Dress : A droite ali — gnement.
Right (or *Left*) *Form* : Changement de direction à droite (*ou* gauche).
Right Form : Formez-vous à droite.
Right (or *Left*) — *Incline* : Appuyez à droite (*ou* à gauche).
Right (or *Left*) — *Turn* : Demi à droite (*ou* gauche).
Right (or *Left*) — *Wheel* : Conversion à — droite (*ou* gauche).
Salute by numbers : Saluez par numéro.
Salute, judging the Time : Saluez au juger.
Section to the Front : Section en tête.
Sections Right (or *Left*) *Form* : Sections, formez-vous à droite (*ou* gauche).
Sections, Right Wheel : Sections, conversez à droite.
Secure Arms : Arme sous le bras.
Shoulder — Arms : Portez — arme.
Sling — Arms : Arme à la bre — telle.
Slope Arms : Arme sur l'épaule.
Squad — Halt : Escouade — Halte.
Squad — Number : Escouade, Numérotez-vous.
Stand — Clear : Garez — vous.
Stand at — Ease : En place re — pos.
Stand at — Ease : L'arme au — pied.
Stand — Easy : Re — pos.
Stand to : Aux faisceaux.
Step — Out : Marchez — Large.

Step — Short : Marchez — Court.
Take Up Arms : Prenez l'arme (*ou* Armes en mains).
Trail — Arms : Descendez — Arme *ou* Arme à la main.
Turning about : Demi-tour.
Turning to the Riht : Tour à droite.
Unfix Bayonets : Remettez la baïonnette.
Unpile Arms : Rompez les faisceaux.

(Extrait d'une traduction autorisée de *Infantry Training*, 1914).

Driller. — 1o Traiter durement. V. *drosser*.
2o S'exercer, s'entraîner, faire de l'exercice, de la gymnastique, dresser, former, styler.
3o Percer, forer, perforer.

Droit. — *J'ai droit* (j'ai le droit) de partir, de rester, etc.

Drôle. — C'est un *rien de drôle* : un chenapan, un vilain drôle. V. *tramp*.

Drôleté. — Pas français ; dire : drôlerie.

Drosser. — *Drosser quelqu'un* : rosser, administrer des coups, bourrer, rouer de coups, casser les reins, corriger, frotter les oreilles, battre comme plâtre, tomber à bras raccourcis sur, corriger d'importance, vertement, fouetter, cingler de coups, fouailler, cravacher, claquer, gifler, gauler, chabler, souffleter, étriller, battre à plates coutures, faire voir des chandelles, des étoiles, taper, fesser, pocher, donner les étrivières, une volée de coups, un savon.

Drug-store. — Droguerie, pharmacie.

Dryer. — Séchoir (pour linge) ; siccatif (pour peinture).

Dû. — Le train entre en gare, doit arriver, est attendu, et non *est dû* (is due) à cinq heures.

Dude. — Voir *dandy* et *frais*.

Dull. — Temps *dull* : morne, triste, maussade, ennuyant, sombre, brumeux, pluvieux.

Commerce *dull* : çà ne va pas, les affaires ne vont pas, c'est le marasme, la morte-saison.

Cheval *dull* : sans énergie, sans cœur, mou.

Outil *dull* : émoussé, ébréché.

Dumb-bell. — Haltère, poids lourd.

Dummy. — Mannequin, fausse annonce, bouteille vide.

Dumping. — *No dumping* : Décharge interdite *ou* : Ne jetez pas d'ordures.

Dur. — Du *dur* (foie) de cochon. Dormir *dur* : avoir le sommeil dur, lourd, dormir profondément.

Durson. — C'est un rustaud, un bourru, un dur-à-cuire, un bravache, un rodomont, un maroufle, et *un durson*.

Duster. —Cache-poussière, pare-poussière, blouse.

Dynamo. — Est féminin.

E

Easy *chair*. — Bergère, flâneuse.

Ebouillanter. — Infuser, et non *ébouillanter* du thé.

Ecaille. — Coquille, et non *écaille* d'œuf. Chacune des valves d'une huître se nomme *écaille* ; l'ensemble forme une *coquille*.

Ecartant. — Une ville où l'on s'égare, se perd facilement, et non *une ville écartante*.

Ecarter. — *Ecarter* (égarer, perdre) son chapeau ; *s'écarter* (s'égarer) dans la forêt.

Ecartiller. — Ecarquiller.

Ecarts. — Eparvins (tare, défaut d'un cheval).

Ecclésiastique. — Membre quelconque du clergé. Si on parle d'un étudiant en théologie, on dit : *un séminariste*.

Echappe. — Avoir une *échappe* (écharde) au pied.

Echapper. — Laisser aller, laisser s'échapper, et non *echapper* un cheval : laisser tomber, lâcher, et non *échapper* une balle ; il l'a échappé, et non *échappée* belle ; ce mot lui *a* échappé (faute de mémoire) ; ce mot lui *est* échappé (par inadvertance).

Echarogner. — Couper à la diable, mal tailler, déchiqueter, et non *écharogner* (les cheveux, la barbe) ; mal dépecer, mal découper (un poulet) ; écor-

cher, et non *écharogner* le visage ; écorchure, déchirure, et non *écharognure*.

Echadronner. — Echardonner.

Echiffes. — Chiffons, chiffes, et non *des échiffes*.

Echiquette. — Mettre du bois en pile, en échiquier, et non *en échiquette*.

Echo. — L'atmosphère est sonore, il y a de l'écho, et non *le temps est écho*. R ; il y a de la résonance, il y a de l'écho dans cette salle, et non *cette salle est écho*.

Echouer. — Ce flâneur est venu se réfugier, et non *échouer* ou *s'échouer* ici.

Echousser, *ésoucher*. — Essarter, défricher, enlever les souches.

Eclairer. — Eclairer à quelqu'un, et non *éclairer quelqu'un* qui est dans l'obscurité afin qu'il se dirige. A. V.

Eclaté. — Il *s'est éclaté* (il a éclaté) de rire.

Ecolleté. — Décolleté.

Ecolier. — Les collégiens m. q. les *écoliers* (d'un collège).

Ecœuranterie. — Chose dégoûtante, écœurante, repoussante, répugnante.

Ecole. — Enseigner, être instituteur, institutrice, mieux que *faire* l'école.

Ecornifler. — Signifie : vivre, manger aux dépens d'autrui. N'a pas le sens de : espionner, moucharder, fureter, épier.

Ecornifleur. — C'est un mouchard, un délateur, un fureteur, et non *un écornifleur*.

Ecosse. — Cosse (de pois, de fèves).

Ecrapoutir. — Ecrabouiller*, écraser, aplatir.

Ecrire pour (write for). — Demander par écrit, par lettre.

Ecruelles. — Ecrouelles, scrofules.

Editeur (editor). — Rédacteur (celui qui rédige) ; éditeur (celui qui publie un journal). Ne pas confondre.

Editorial. — L'article de tête, les articles de fonds, la page de fonds, le premier-Montréal (du « Devoir » du « Canada »), le premier. Québec (du « Soleil », de l' « Action Sociale »), m. q. *éditorial*.

Efface. — Gomme à effacer.

Effalé. — Décolleté.

Effardocher. — Essarter, enlever les branches, les broussailles.

Effets. — Payer en nature, m. q. payer *en effets*.

Effeuiller. — Feuilleter (un livre).

Effieller. — S'arracher l'âme, se rendre malade. et non *s'effieller* à quelque chose.

Effort. — Eparvin (tare du cheval). C.

Effrayant. — Il fait très-beau et non : Il fait beau *c'est effrayant*.

Egg plant. — Aubergine.

Eglise. — Temple protestant, et non *église protestante*. On dit cependant, en parlant de la religion, et non de l'édifice : l'église protestante.

Egousser. — Ecosser (des pois, des fèves.)

Egrémiller. — Egrener (du maïs) ; émietter (du pain).

Ejarrer. — Tomber, glisser, et non *s'ejarrer*.

Elévateur (elevator). — Ascenseur (pour personnes) ; monte-charge (pour fardeaux) ; entrepôt (pour le grain).

Elever. — Lever, et non *élever* les yeux au ciel ; chemin de fer *élevé* (aérien).

Elingué. — Escogriffe, échalas, grand et fluet, et non *grand élingué*.

Elisable. — Eligible.

Elonger (s'). — S'étendre, s'étirer, s'allonger.

Emanation. — Emission, et non *émanation* d'un bref, d'une injonction R.

Emaner. — Emettre (un bref) ; décerner, émettre (un mandat) ; lancer (une assignation). R.

Embardée. — Faire de mauvaises affaires, s'engager dans de mauvaises entreprises, faire des sottises et non *des embardées*.

Embarrer. — Mettre sous clef, sous verrou, cadenasser.

Embarquer. — Monter, m. q. *embarquer* en voiture, en chemin de fer, sur le dos de quelqu'un.

Embelle. — Avoir beau, et non *avoir embelle* ; profiter de l'occasion, saisir l'occasion aux cheveux, et non *prendre son embelle*.

Embrunir. — Le temps *s'embrunit* (se couvre).

Emergence. — Cas pressant, cas d'urgence, d'accident, de force majeure, et non *cas d'émergence* (case of emergency).

Emérite. — Professeur, médecin *emérite* ne signifie pas excellent, mais *en retraite*, ou qui a une longue pratique. A. V.

Emites. — Il y a des limites, un bout et non *des émites* à tout ; être gueux, et non *être pauvre sans émites. V. cassé.*

Emmalicer. — Rendre malin, méchant, acariâtre, bourru ; aigrir.

Empailleur (umpire) — Arbitre, juge (d'une partie de balle) ; *empailler* : arbitrer, juger (une partie)

Empaillure, *empaillage.* — Arbitrage, décision d'un arbitre ; le fonds, et non *l'empaillure* d'une chaise ; l'empaillage, l'empaillement, et non *l'empaillure* d'un oiseau. En parlant d'une chaise, on dit plutôt : canner *et* cannage.

Emphase. — Signifie, en français, pompe affectée dans un discours ; *emphatiquement* : avec emphase. Ne dites donc pas : Il a parlé, nié *emphatiquement* (emphatically), si vous voulez dire : *avec énergie, force, sincérité.*

Emplir. — *Emplir* quelqu'un : leurrer, berner, blaguer, attraper, rouler, mettre dedans, duper, induire en erreur, donner le change, tricher, enjôler, amadouer, entortiller, faire tomber dans le panneau, mystifier, la faire à quelqu'un, lui monter un bateau, lui faire courir le poisson d'avril, le mettre en mauvaise posture, lui bourrer le crâne.

Se *faire* ou *laisser emplir* : se jeter dans la gueule du loup, donner dedans, aller chercher de la laine et revenir tondu, donner dans le panneau, prendre pour argent comptant, se faire mettre au pied du mur, gober, avaler la pilule, se jeter dans la gueule du loup, être le dindon de la farce, prendre au pied de la lettre, donner tête baissée, gober une histoire, un truc.

Empocher. — Blouser (une bille) au billard.

Empois. — Une boîte d'empois (d'amidon). L'em-
ois est la colle faite avec de l'amidon.

Emporte-pièce, — N'a pas le sens de grand suc-
ès oratoire ou théâtral.

Emprunter. — On emprunte *à* une personne et
'une chose. Ex : J'ai emprunté sa montre *à* mon
rère ; la lune emprunte sa lumière *du* soleil. A. V.

En. — Outre cela, et non *en outre* de cela ; au-
essus, au-dessous de zéro, et non *en haut*, *en bas*
e zéro ; je m'en suis allée, il s'en est allé, et non
e me suis, il s'est *en allé* ; donne-m'en, passe-t'en,
t non *donne-moi-z'en ; passe-toi-z'en.* R ; aller *en*
uelque part : aller quelque part.

En, *ès.* — Docteur ès sciences, ès lettres (sans trait
l'union), et non *docteur en* sciences, *en* lettres ; on
it cependant : docteur en droit, en médecine. V.

Encan. — Vente à l'encan, et non *par* encan
by auction).

Encanter. — 1° Vendre à l'enchère, à l'encan ;
2° Mettre de champ *ou* de cant, et non *encanter* un
nadrier.

Encanteur (auctioneer). — Commissaire-priseur,
rieur, et non *encanteur.*

Encapoter. — *S'encapoter* (s'emmitoufler).

Enclos. — Fourrière, et non *parc* d'enclos.

Emdormir. — *S'endormir* : avoir sommeil ; en-
dormir quelqu'un : le chloroformer, l'anesthésier
pour une opération).

Enfallé. — Volaille *enfallée* (engouée).

Enfarge. — Abot (au pied d'un cheval) ; entrave.

Enfarger. — S'embarrasser, s'empêtrer, s'engager, et non *s'enfarger* les jambes ; il m'a donné un croc-en-jambe, et non *il m'a enfargé* ; robe entravée, et non *robe enfargée*.

Engagé. — Elle est *engagée* (engaged) : — fiancée ; le patron est *engagé* (engaged) : — est occupé pris, retenu, n'est pas libre, à un rendez-vous ; un domestique, un manœuvre, un homme de peine, un aide, un valet de ferme, et non *un engagé* ; en langage téléphonique, on doit dire : En communication ! *ou* Pas libre !, et non : *La ligne est engagée* (line is busy).

Engagement. — J'ai un rendez-vous, et non *un engagement* ; leurs fiançailles, et non *leur engagement* ; embauchage, plutôt que *engagement* d'ouvriers.

Engagère. — Servante, bonne, cuisinière, et non fille *engagère*, ou *engagée*. On dit aussi : bonne à tout faire.

Engin (engine). — Locomotive ; moteur (à gazoline, à pétrole) ; pompe à incendie (*fire engine*) ; les machineries, et non *la chambre des engins* (engine room), ou *les engins* (d'une usine, d'un paquebot).

En grand. — Servir la messe en cérémoniaire, en thuriféraire, et non *en grand* ; en acolythe, et non *en petit* ; *il fait beau en grand* : le temps est splendide.

Engrener. — Il ne faut pas laisser le mal s'envenimer, s'enraciner, et non *s'engrener*.

Enlargissement (enlargement). — Agrandissement (d'une photographie).

Ennuyeux. — Caractère *ennuyeux* (sujet à la nostalgie, morose) ; enfant *ennuyeux* (nostalgique, sujet au mal du pays, du clocher) ; temps *ennuyant* (momentanément) ; temps ennuyeux (qui ennuie toujours). V.

En rapport avec. — Ne pas donner à cette expression le sens de : relativement à, concernant, touchant, relatif à, etc. Ex : La loi *en rapport avec les* (relative aux) licences.

Enregistrer. — Lettre *enregistrée* (recommandée) ; invention *enregistrée* (brevetée) ; écrivez : enregistré et non *enrégistré* (la deuxième syllabe ne prend pas d'accent).

Enrhumé. — Voix *enrhumée* (éraillée, enrouée) ; être trop enrhumé pour parler : être aphone.

Enseigner. — *Enseigner* (faire) la classe.

En sorcier. — Etre *en sorcier* (furieux, en colère). V. *yâbe*.

Entorse. — Se *faire* (donner) une entorse.

Envers. — *L'envers* (le revers) d'une médaille ; il était *tout à l'envers* : il avait la tête à l'envers, il était tout bouleversé, tout ému ; *l'envers* (le dessous) d'une table.

Environs. — *Aux environs de* (environ, à peu près) dix piastres ; avoir *dans les environs de* quarante ans : avoir à peu près, environ quarante ans, friser la quarantaine.

Epiceries. — Vendre des *épiceries* (groceries) : vendre de l'épicerie *ou* des épices. Des *épiceries*, ce sont des boutiques d'épiciers.

Epingle. — Fichoir (C), pince à linge (E), m. q. *épingle* à linge.

Epinglette. — Broche (ornement qui ferme ou orne le col des vêtements de femme).

Eplucher. — Peler (des oignons, des pommes).

Epoussetoir. — Epoussette, plumeau.

Epouvante. — Travailler *à l'épouvante* (hâtivement, expéditivement). V. *job*ber.

Ouvrage fait *à l'épouvante* (à la diable, à la hache). V. *job*.

Prendre *l'épouvante :* 1° S'emballer, perdre la tête. V. *exciter*. 2° Prendre le mors aux dents, s'emballer, s'emporter (en parlant d'un cheval).

Equeuter. — Enlever la queue (des fruits).

Equiper. — Salir, abîmer (ses habits).

Equipollent. — A l'équipollent, à proportion, au prorata, et non *en équipollent*.

Eridelle. — Ridelle (d'une charrette).

Eripiaux. — Les oreillons, et non *les éripiaux*.

Erocher. — Epierrer (un champ).

Erre. — Donner des arrhes, et non de l'*erre* ou *de l'air* (pour garantir un marché).

Escabeau. — Tabouret, marche-pied, échelle de ménage (suivant l'usage). L'escabeau est un siège sans dossier ni bras.

Escârre. — Prendre des airs affectés, des grands airs, et non *faire des escârres*. Dérivés : *s'escârrer*, *escârreux*.

Escouer. — Secouer, agiter.

Escousse. — Par intervalles, chroniquement, et non *par escousse* ; attendre *une bonne escousse* : attendre longtemps, croquer le marmot, faire le pied de grue.

Espérer. — Ne s'emploie que pour le futur : Attendez, et non *Espérez* un peu ; je crois, je suppose, j'aime à croire, et non *j'espère* (I hope) que tout va bien chez vous.

Estampille. — Timbre-poste ; timbrer, et non *estampiller* une lettre.

Estimé (estimateur). — Budget, état approximatif des dépenses.

Estropier. — Priver de l'usage d'un membre ; on ne dit donc pas : *s'estropier à la tête, au côté.*

Et. — A la fin des mots, cette syllabe se prononce *ê*, et non pas *ais* ou *ette* ; fret, boulet, et non *frais*, *boulais* ; non plus : *frette, boulette.*

Etage. — L'étage au niveau du sol, ou un peu plus haut que le sol, s'appelle rez-de-chaussée, et non *premier étage* (first floor) ; le suivant s'appelle premier étage, et non *second étage* (second floor).

Etendre. — Tendre, et non *étendre* des pièges, des filets.

Etre. — *Etre bon pour payer* (être solvable) ; être *en cherche* (à la recherche) de quelqu'un ; *être pour* (sur le point de) partir.

Etrier. — *L'étrier* (le marchepied) d'une voiture.

Etriver. — Gouailler, railler, tracasser, taquiner, agacer, contrarier, et non *étriver* quelqu'un. Dérivés : *étrivant, étrivation, étrivard, étriveux.*

Etude. — Etude de l'homme : *anthropologie* ; des monuments anciens : *archéologie* ; de la terre : *géologie* ; des astres : *astrologie* ; de l'origine des mots : *étymologie* ; des dates historiques : *chronologie* ; des insectes : *entomologie* ; de l'univers : *cosmologie* ; du crâne humain : *craniologie* ; des pois-

sons : *ichtyologie* ; des faux dieux : *mythologie* ; de Dieu : *théologie* ; des minéraux : *minéralogie* ; des météores : *météorologie* ; des muscles : *myologie* ; des animaux : *zoologie* ; de l'âme : *psychologie* ; des arts : *technologie* ; des poisons : *toxicologie* ; des dents : *odontologie* ; des fonctions de la vie : *physiologie* ; des oiseaux : *ornithologie* ; des facultés mentales : *phrénologie* ; des os : *ostéologie* : des maladies : *pathologie* ; des fossiles : *paléontologie* ; des gestes : *mimologie* ; de l'écriture : *graphologie*.

Eu. — Prononcez : Eugène, Euphémie, heureux, et non *Ugène*, *Uphémie*, *ureux*.

Euchre. — Prononcez eucre, et non *ioukeur* ; valet d'atout, et non *le jack* ; bosquet de droite, et non *le Right* ; bosquet de gauche, et non *le Left* (Larousse).

Evaluateur (valuator). — Estimateur (municipal).

Evidence. — Témoignage ; donner son *évidence* : rendre témoignage, faire sa déposition.

Eviter. — *Eviter* (épargner) des peines, des désagréments à quelqu'un.

Exact. — Se prononce *exact*, et non *exâ*.

Examiner. — Interroger, et non *examiner* un témoin (examine a witness).

Exciter. — Sens français : encourager, pousser, stimuler.

S'exciter (to get excited) se dit à tort pour : se monter la tête, s'emporter, s'emballer, n'y voir que du feu, perdre la tête, prendre la mouche, s'échauffer la bile, s'énerver, avoir la tête près du bonnet, sortir des gonds, prendre peur, se décontenancer, perdre contenance, casser les vitres.

Etre *excité* : nerveux, énervé, hystérique, emballé.

hors des gonds, comme une soupe au lait, avoir le trac, ne plus se posséder, ne pas tenir en place

Ne pas *s'exciter* (not to get excited) : prendre froidement les choses, prendre les choses en philosophe, ne pas se fouler la rate, se faire du bon sang, ne pas se faire de bile, ne pas se laisser décontenancer, se croiser les bras, être calme, froid, stoïque, placide, flegmatique, insouciant.

Exercer. — *Exercer* (entraîner) un cheval à la course, un lutteur pour un combat.

Exhaust. — Echappement (vapeur ou gaz).

Exihibit *au record*. — Document au dossier.

Exhibition. — Exposition.

Exil. — N'a pas le sens de *prison*, *pénitencier*, *détention*.

Exposé *financier*. — L'état budgétaire.

Exploder (explode). — Exploser.

Exprès. — *J'ai fait un exprès* (je suis venu expressément) pour vous voir.

Faire *par* exprès : faire exprès.

Express. — *L'express* (le rapide) vient de passer.

La *Compagnie d'Express* : Les Messageries.

Envoyer *par express* : envoyer par grande vitesse, par les messageries.

Un *express* de *grocerie* : une voiture de livraison, l'épicier.

Une grosse *express* : un camion, une voiture de factage.

Faire de *l'express* : faire du camionnage, du factage, du transport *ou* de l'enlèvement à domicile.

La *compagnie d'express* Baillargeon : la compa-

gnie de camionnage, de voiturage, de factage, de messageries Baillargeon.

Extra. — *C'est extra* : c'est très-bien, c'est parfait ,c'est épatant*, c'est chic*, superfin, exquis (goût) ; bravo !

Extra (édition spéciale, supplémentaire) d'un journal.

Cent piastres *d'extra* (de profit, de supplément) sur un marché.

Avoir du bois *d'extra* (de reste). Un habit *d'extra* (de rechange).

Les *extras* (les faux frais, les frais imprévus, les dépenses supplémentaires) d'une construction.

Un homme *extra* : un phénix, un Pic de la Mirandole, un *rara avis,* le merle blanc. Voir *smart*.

Extrémité. — Etre à l'extrémité, et non *à la dernière* extrémité.

F

Façon. — Avoir une bonne façon, de la faconde, et non *avoir de la façon* ; dernière mode, et non *dernière façon* (fashion).

On dit cependant : faire des *façons* (avoir des manières cérémonieuses).

Facterie (factory). — Usine, filature, atelier, fabrique, manufacture.

Failer. — Tomber en déconfiture, en faillite, en banqueroute, en mauvaises affaires.

Fair. — Ce n'est pas juste, raisonnable, légitime, digne, équitable, loyal, franc-jeu, de bonne guerre, et non *C'est pas fair !*

Fair play. — Impartialité, justice, loyauté, équité ; donner les coudées franches, franc-jeu, justice, jouer cartes sur table, traiter avec impartialité, et non *donner fair play*.

Faire. — *Faire ami avec* (make friend with) : se lier d'amitié avec quelqu'un.

Çà fait pas : c'est déplacé, ça ne convient pas.

Faire de la terre neuve : défricher.

Cet habit me *fait* (va) mal.

Faire un avocat, un prêtre : se faire avocat, prêtre.

Faire la toile : faiblir. V. *toile*.

Faire (pratiquer) sa religion.

Faire (tenir) une réunion, une assemblée.

Faiseur. — *Faiseur* (prometteur, souscripteur, signataire) d'un billet.

Fait. — Cela est dû à ce que, et non *au fait que* (owing to the fact) ; en effet, et non *comme de fait* ou *comme de faite* ; elle s'est *faite* (fait) mal ; *çà fait* (il y a) longtemps ; *çà fait deux fois* : c'est la deuxième fois.

Falbana, *falbena*. — Falbala.

Famine. — Ne se dit qu'en parlant d'aliments, de vivres. Il faut donc dire : disette, et non *famine* d'eau, de glace, de foin, etc.

Fanal. — Ne pas confondre avec *lanterne*, *falot* ; *fanal* ne se dit que pour de grosses lanternes, et ne sert pas à l'usage domestique.

Fancy. — C'est joli, très-bien, chic, et non *C'est fancy !*; pain de fantaisie, et non *fancy bread* ; canne en bois des îles, et non en *fancy wood* ; *fancy articles* se traduit par : *articles de Paris*, ou *articles de fantaisie*.

Farce. — A toujours un sens défavorable ; ne pas confondre avec plaisanterie (où il n'y a pas méchanceté). Distinguer aussi entre « plaisanter » et « faire des farces. »

Farcin. — Crasse, saleté.

Fard. — De la farce et non *du fard* (hachis à l'intérieur d'une volaille).

Fardé. — Œuf hardé, et non *fardé*.

Fardoches. — Ramasser des fagots, des broussailles, des branchages, du menu bois, et non *des fardoches*.

Fare. — Le menu, et non *le bill of fare* ; payer le prix de place, la place, et non *le fare* ; payer demi-billet, demi-place, demi-tarif, et non *half fare*. *Fare, please !* : Place, s'il vous plaît. C'est ainsi

que les conducteurs de voitures électriques demandent le prix de passage aux voyageurs français.

Fashionable. — Dernier goût, chic, dernier cri, à la mode. On ne peut plus dire « fin-de-siècle », comme il y a quinze ans.

Fastener. — Attache-feuilles, pince-notes.

Fat, *fatty*. — Gros, pansu, ventru, replet, grassouillet, obèse, rondelet, dodu, joufflu, corpulent, mouflard, pléthorique, mafflu, charnu, bouffi, rebondi, potelé, ballonné, qui a du ventre, ventripotent.

Fatigant. — Ne pas prononcer : *fatiquant.*

Fauchage. — *Le temps des fauchages* : la fauchaison.

Fautif. — Signifie : sujet à se tromper ; ne pas dire de quelqu'un qui est coupable ou qui s'est trompé, qu'il est *fautif*. A V.

Faux. — *Fausse porte* : contre-porte.

Fausse sangle : sous-ventrière.

Fausse arrestation (false arrest) : arrestation illégale. R

Faveur. — Etre en faveur, en bonne odeur auprès de quelqu'un et non *avec* (with) quelqu'un.

Fécer (face). — Ajuster, aplanir.

Feeder. — Nourrir, soigner.

Féérie, féérique. — Se prononcent : férie, férique, et ne prennent qu'un accent.

Ferreur. — *Ferreur de chevaux* : maréchal-ferrant.

Ferry, — Bateau traversier, bac de traverse, bachot.

Fête, fêter, fêteux. — Faire la noce. V. *brosse.*

Feton. — Atteloire (cheville qui fixe les traits au brancard ou limon de la voiture).

Feu. — Un *feu* (fire) : un incendie. Assurance contre le *feu* (fire insurance) : — contre l'incendie.

Station de feu (fire station) : caserne, poste des pompiers.

Passer au feu : être incendié, subir, être victime d'un incendie.

Homme qui a *passé au feu* : un incendié, un sinistré.

Veuve de Louis Benoît, et non *de feu* Louis Benoît (le mari d'une veuve est nécessairement mort).

Funérailles de Joseph Brodeur, et non *de feu*, etc. On n'enterre pas les vivants, inutile de dire *feu*.

Feu ne se dit que pour les personnes mortes récemment.

Fiatte. — *Y a pas de fiatte là-dedans* : çà ne dit rien qui vaille ; *y a pas de fiatte sur lui* : il est sujet à caution, on ne peut compter sur lui, faire un fond sur lui.

Fichûment. — Très-beau, épatant*, et non *fichûment beau.*

Fier. — Je suis content, heureux, et non *je suis fier* d'être de retour.

Fièvres. — Avoir la fièvre typhoïde, et non *avoir les fièvres.*

Fight. — Bataille, chicane. V. *scrape.*

Fil. — Répondre *dans le fil* : — ad hoc, ad rem.

File. — Classeur à lettres, classe-papier, et non *file* ; série, liasse, collection et non *file ou filière* d'un journal ; pique notes, et non *straight-file* ; pince-notes, serre-notes, happe-notes (sur une planchette),

et non *file* ; marcher à la file, en monône, et non *de file* ; attendre deux heures de suite ou d'affilée, et non *de file* ; dossier, et non *file de documents*.

Filée. — Longue suite, file, et non *filée* de voitures.

Filer. — Comment vous portez-vous ? et non *comment çà file* ? (feel) ; classer, et non *filer* une lettre ; mettre au dossier, produire, et non *filer* une pièce, un document ; la chatte ronronne, m. q. *file*.

Filière (file). — Liasse, collection, classe-papier, pique-notes, serre-feuilles.

Fille. — Louis et son amie, son amoureuse, sa fiancée, sa « blonde », et non Louis et *sa fille* (girl).

Film. — Pellicule (phot. ou cinéma).

Fine. — Charmant, doux, suave, exquis, délicieux, et non : *fine* !

Fion. — Mettre le vernis, le fini, m. q. *le fion* à un ouvrage ; faire des pleins, et non *des fions* aux majuscules (en écrivant) ; faire des desseins, et non des *fions* (en patinant) ; faire des notes d'agrément et non *des fions* (en chantant) ; mettre un paraphe, et non *un fion* à sa signature ; parafer, et non *fionner* son nom.

Fire escape. — Echelle, appareil de sauvetage ; faire du sauvetage, et non du *fire drill*.

First *meilleur*. — Je joue le premier, j'ai le premier droit, et non *Je joue first meilleur*.

Fiscale. — Durant l'exercice, durant l'année financière, et non *durant l'année fiscale* (fiscal year).

Fits. — Avoir un évanouissement, perdre connaissance, avoir des convulsions, et non *des fits*.

Fitter (to fit). — Ajuster, adapter, préparer, égaliser, niveler, affleurer, arranger, agencer.

Fittings. — Raccords (pour tuyaux).

Fixer. — *Fixer quelqu'un* : reluquer, lorgner, guigner, couver des yeux, toiser, regarder fixement.

Fixtures. — Suspension, installation, lustre, candélabre, et non *fixture* électrique ; comptoirs, rayons, et non *fixtures* d'un magasin.

Flacoter. — Clapoter, et non *flacoter* dans l'eau.

Flag. — Pavillon, étendard, signal.

Flag station. — Station-signal, arrêt facultatif.

Flaguer. — Signaler, faire arrêter un train.

Flambe. — La flamme, et non *la flambe* ; il s'est brûlé, et non *flambé* la cervelle, R ; un feu de cheminée, et non : une cheminée *qui flambe* (quand la flamme sort au-dessus du toit).

Flâme. — Les flammes et non les *flâmes*.

Flase (floss). — Soie plate ; *flâser* : orner à la soie.

Flash *light*. — Prendre un portrait au magnésium, à l'éclair magnésique, et non *au flash light*.

Flask. — Flacon, gourde.

Flat. — Louer un appartement, un plain-pied, et non *un flat* ; bachot, et non *flat* (pour traverser une rivière) ; bémol (en musique) ; *char flat*, ou *un flat* : vagon-plateforme.

Flauber. — Battre, rosser (une personne ou un animal) ; détaler, filer : *çà flaubait*. Dérivés : *flaubage*, *flaubeur*, V. *drosser* et *bolter*.

Fleur (flour). — Ne pas confondre avec *farine*. *Plat à fleurs* : jardinière.

Flirt. — Coquetterie, galanterie. *Etre flirt* ou *flirter* : conter fleurette, avoir une conduite légère.

Flicée. — Laine *flicée* (fleeced) : laine molletonnée.

Flottant. — Flétan (sorte de poisson).

Flotte. — La *flotte* (le flotteur) d'une ligne.

Flouque ou *floux.* — Raccroc, coup inattendu, de hasard, de chance (au billard).

Flush. — Généreux, charitable, sensible, tendre (pour les pauvres), secourable, serviable, obligeant, large, bienfaisant, qui a le cœur sur la main, cœur d'or, philanthrope, humanitaire, la bonté même, prévenant, libéral, qui a la main large, qui multiplie, sème les largesses, qui ne regarde pas à la dépense.

Trop *flush* : dépensier, prodigue, dilapidateur, panier percé, qui sème les prodigalités, qui brûle la chandelle par les deux bouts, qui jette l'argent par les fenêtres, qui mange son patrimoine, bourreau d'argent, gaspilleur, viveur.

Foin. — Le temps *des foins*, *les foins* : la fenaison ; grenier *à foin* : fenil.

Fois. — Il vient parfois, quelquefois, de temps en temps, et non *des fois* ; il y a des moments, et non *des fois* où c'est impossible. D ; tantôt il veut, tantôt il ne veut pas, et non *des fois* il veut, *des fois* il ne veut pas.

Fonds. — Fonts, et non *fonds* baptismaux.

Foolscap. — Papier-tellière, papier-écolier, papier grand-format, et non *papier foolscap.*

Foot-and-a-half. — Jeu de saute-mouton, de cheval fondu (ne pas dire : *cheval fendu*).

Foot ball. — Ballon ; jeu *de foot-ball* (de barette). C. P.

Foot train. — La diligence d'Adam, le train onze. Les deux chiffres du nombre 11 représentent les jambes du marcheur.

Forçaille. — Au *forçaille* : à la rigueur, au pis aller, en toute rigueur, si on ne peut faire autrement.

Forçant. — Dur, pénible, écrasant, tuant, épuisant, éreintant, esquintant*.

Force. — Loi qui entre *en force* (en vigueur).

Forcer. — *Forcer* (fausser une clef) ; le beurre est rare, *forçons sur* (préférons) les légumes ; *çà force* (c'est tout juste) si sa classe est faite.

Forcer (se). — N'a pas le sens de : s'efforcer, s'évertuer, tenter, peiner, se démener, lutter, se consumer en efforts, faire l'impossible, donner un coup de collier, faire des pieds et des mains, employer le vert et le sec, suer sang et eau, se battre les flancs, faire feu des quatre pieds, faire flèche de tout bois, faire jouer tous les ressorts, s'arracher l'âme, se fouler la rate.

Se forcer signifie : faire trop d'efforts, *ou* se contraindre.

J'ai été forcé, et non : j'ai été forcé *malgré moi* (pléonasme).

Forçure. — Fressure (d'un animal).

Foreman. — Prote (imprimerie) ; contre-maître, directeur, gérant, chef d'atelier, surintendant, inspecteur, surveillant, chef de jury, chef d'équipe.

Forger. — « Forger » une signature, pour *contrefaire*. Il est tout aussi naturel dans ce cas de dire,

« faire une forge » pour faire un faux. L'un vaut l'autre. — Je lisais dernièrement un article de journal portant pour titre : Un mandement *forgé* lu au prône — Diable ! Ça doit être un rude forgeron que celui qui forge des mandements. A. B.

Fort-à-bras. — Dire plutôt : fier-à-bras, rodomont, fanfaron.

Fortiller. — Frétiller.

Fortuné. — Signifie : favorisé par la fortune, et non pas : *riche*.

Fossé. — Prononcez : fossé, et non *faussais*.

Fou. — *Il fait un fou de lui* (he makes a fool of himself) : il se rend ridicule ; *vous faites un fou de lui* (you make a fool of himself) : vous le rendez ridicule, vous vous moquez de lui, vous vous payez sa tête.

Foulé. — C'est bondé, et non *foulé* de monde.

Fourchetée. — Fourchée (contenu d'une fourche) ; fourchetée (contenu d'une fourchette).

Fournaise. — Ne pas donner ce nom aux petits poêles d'intérieur à combustion lente ; on les appelle plutôt : *salamandres* ou *tortues* ; on dit : calorifère, radiateur, chauffage central, et non *fournaise* à eau chaude.

Fournie. — Chambre bien garnie, bien meublée, et non bien *fournie* (furnished) ; d'une bibliothèque, on dit qu'elle est bien *montée*.

Fournir. — Garnir, meubler, monter, et non *fournir* une maison.

Fourniture. — Ameublement, garniture (d'une maison).

Fourreau. — *Fourreau de plume* : bec de plume.

Foxer. — Renarder, faire l'école buissonnière.

Frais. — 1° Batailleur, matamore. V. *rough*, 2° Pédant, savantasse, gommeux, gandin, arrogant, fat prétentieux, sot, fiérot, maître aliboron, valet de carreau, *doctus cum libro*, brave à trois poils, fanfaron, bizuth* (élève de première année), don Quichotte, bouffi d'orgueil, pécore, pétri d'orgueil, plein de soi-même, vaniteux, affecté, raide, empesé, outrecuidant, fat, infatué de soi-même, poseur, vantard, insolent, parvenu, qui prend des airs, qui se croit le premier moutardier du Pape, qui se croit issu de la cuisse de Jupiter, enfonceur de portes ouvertes.

Frame. — Cadre (d'un tableau) ; le bâti (d'une machine) ; la charpente, la carcasse (d'une construction) ; châssis-presse (photog.).

Franc. — Ce n'est pas *franc* (it is not fair) : ce n'est pas juste, raisonnable, légitime. En bon français, cette expression signifie : c'est un mensonge, une perfidie, une déloyauté. Ne pas donner à *franc* le sens de *fair*. Cheval *franc* : cheval franc du collier. Du bois *franc* : du bois dur (bois *franc* : exempt de nœuds). Avoine *franche* : avoine grenue.

Free. — Admission *free* : entrée libre, gratuite, à l'œil*, pour les beaux yeux de, etc. Payer *free* : en monnaie de singe, gratis pro Deo, faire travailler pour le roi de Prusse.

Freezer. — Sorbetière, congélateur, glacière (vase pour préparer les glaces, les sorbets).

Freight. — *Char de freight* : vagon, voiture de marchandises.

Freight shed : hangar aux marchandises, aux bagages.

Payer le *freight* (transport).

Envoyer par *freight* (petite vitesse).

Freight bill : connaissement, lettre de voiture.

Collect freight : port dû.

Frémille, *frémiguère*. — Fourmi, fourmilière.

Frette. — Ciseau à *frette* (à froid). Rester *frette*. V. *plein*.

Fricot. — *Fricot de lièvre* : civet ; *fricot de lapin* : gibelotte.

Frignière. — Frênaie (lieu planté de frênes).

Frill. — Rond (de tuyau) ; fraise, ruche (d'une robe).

Friller. — Trembler, frémir, grelotter.

Froc. — Ne pas donner à ce mot le sens de : blouse, redingote (frac), vareuse (habit de travail). Un *froc* est un vêtement de moine.

Frock-*coat*. — Jaquette, habit « queue-de-morue », frac, habit de gala, de cérémonie.

Fromage. — Fromage de cochon, et non *tête en fromage*. D.

Fronde. — Furoncle, clou, tumeur.

Frontage. — Terrain d'angle ; magasin à deux devantures, à deux façades, magasin d'angle, et non : terrain, magasin à deux *frontages*.

Froster. — Cirer, glacer (un gâteau).

Frotter. — Cirer, décrotter (des chaussures), astiquer (des ustensiles) ; polir (le poêle).

Frotteur. — Cireur, décrotteur, m. q. *frotteur* de bottes.

Full dress. — Grande tenue, habit de gala, de cérémonie, de soirée, habit à queue.

Full speed. — A toutes jambes, à toute vitesse, à bride abattue ; *full steam*, à toute vapeur.

Fumeux. — Fumeur.

Fun. — Plaisir, joie, hilarité, badinage, gaîté, folâtrerie, jubilation.

Avoir du *fun* : s'égayer, se dérider, se distraire, s'amuser, se dilater la rate, s'épanouir la rate, s'émoustiller, folâtrer, badiner, plaisanter, se gausser, se gaudir, s'ébaubir, nager dans la joie, se pâmer de rire, rayonner de joie, se faire du bon sang, batifoler, folichonner, faire des gorges chaudes, se délecter, s'en donner à cœur joie.

Funny. — Drôle, gai, badin, folichon, désopilant, c'est à se tordre (de rire), amusant, comique, cocasse, rigolo, tordant.

Fur. — Au fur et à mesure, et non *à* fur à mesure.

Fuse. — Fusée (pyrotechnie), coupe-circuit, plomb fusible (électricité) ; mèche.

Fusil à air (air gun). — Fusil pneumatique, fusil à vent.

Futur. — A l'avenir, désormais, dorénavant, et non *dans le futur* (in the future).

G

Gadelle. — N'est pas français ; dites : groseille ; *gadelle noire* se dit : cassis ; *gadellier* se dit : *groseillier* ; ce que nous appelons : *groseille* (le fruit du groseillier épineux), se dit : groseille à maquereau, ou tout simplement : maquereau. C.

Gadousier. — Vagabond, chemineau, mendiant.

Gaffe. — Araignée (crochet de fer à plusieurs branches pour retirer les seaux des puits).

Gage. — Est masculin : bons gages ; les *gages* : l'anneau des fiançailles.

Gagne. — Il y a de l'ouvrage, on manque d'ouvriers, de manœuvres, et non *il y a du gagne* à Montréal.

Gagné. — Gaspiller les épargnes, les économies, et non *le vieux gagné*.

Gaidje. — Voir *Gauge*.

Gaiters. — Guêtres, pantoufles, bottines à élastiques, bas-de-jambes, jambières, molletières, genouillères, cuissières (selon la partie qu'elles protègent).

Gale. — Escarre, eschare, croûte brune, et non *gale* ; avoir des croûtes, des escarres, du mal, et non *des gales* dans la figure ; les plaies s'escarrifient, s'encroûtent, il se fait une escarrification sur les plaies, et non : les plaies se couvrent *de gales*.

Galerie. — Balcon ; véranda (le long d'une habi-

tation) ; péridrome (autour d'un édifice), R ; la sorte d'auvent qui protège de la pluie, du soleil, se nomme *marquise*. Ex : — Promenons-nous sous la marquise.

Galettes, *crêpes*. — Faire des ricochets, et non *des galettes* ou *des crêpes* (en lançant des pierres l'eau).

Galfétrer, *galfeutrer*. — Calfater (navire) ; calfeutrer (portes).

Galon. — Ruban (mesure à...), et non *galon*.

Gambler. — Joueur, parieur.

Game. — 1° Partie, joûte.

2° *Etre game* : gai luron, joyeux, boute-en-train, bon diable, aimable, gai comme un pinson, plaisant, avoir le diable au corps, le mot pour rire, faire les choses à la bonne franquette, joyeux drille, gaillard, guilleret, folichon, bon vivant.

Gang. — Clique, équipe, cercle, escouade, troupe, bande, groupe.

Gangway. — Passerelle, pont volant, planche volante, passavant.

Ganse. — Tirant (de botte) ; *ganse* signifie *cordonnet* et non *boutonnière*. A. V.

Garçon. — Page, commissionnaire, petit chasseur, et non *garçon de cloche* (bell-boy) ; garçon-épicier, et non *commis de grocerie* ; garçon-coiffeur, et non *assistant-barbier* ; garçon, et non *waiter* ou *servant de table*. En Suisse, on dit : sommelier.

Garcette. — Massue à l'usage des apaches et qu'on nomme *coup-de-poing américain*. C.

Garden-*party*. — Fête de jardin.

Garder. — Tenir et non *garder* telle ou telle marchandise en magasin *(keep in store)* ; tenir, et non *garder* sa parole (keep one's word).

Garde-*z-yeux*. — Garde-vue, abat-jour ; oreillère (harnais).

Gare. — Gare les examens, les coups, etc., et non gare *aux* examens, *aux* coups, etc.

Garret. — Grenier, galetas.

Garrocher. — *Garrocher* (jeter, lancer) de l'eau, de la neige, descailloux.

Gas. — En français, s'écrit : gaz.

Gas fitter. — Gazier (ouvrier du gaz).

Gauge. — Jauge, mesure, gabarit, calibre, trusquin (menuiserie), manomètre, indicateur de niveau, indicateur du vide, mesure (voie ferrée) ; *gauge cock*, volant de jauge.

Gazelier. — Lustre, installation, suspension, applique, plafonnier. B. P. F.

Gazetter. — Etre publié officiellement, paraître à l'Officiel, et non *être gazetté* (nomination, avis) ; faire parler de soi, se faire mentionner dans les journaux, faire gémir la presse, et non *se faire gazetter*.

Gazoline. — On dit plutôt : *essence* ; *engin à gazoline* : moteur à essence. Ne pas écrire : *gasoline*.

Gee up ! — Cri de charretier équivalent à : *hue !*

Geigneux. — Geignard, plaignard. V. *malcommode*.

Gelé. — Vitres givrées, et non *gelées*.

Gentilhomme. — Ne pas donner à ce mot le sens de *gentleman*. *Gentilhomme* signifie : homme de

race noble ; *gentleman* : homme comme il faut, qui connaît et observe les bonnes manières. C'est donc un anglicisme de dire : Il s'est conduit comme un *gentilhomme* (comme un digne homme, comme un galant homme, comme un homme qui sait vivre).

Gent's *furnishings*. — Articles pour hommes, mercerie, chapellerie, bonneterie, chemiserie.

George. — Prend une *s* en français : Georges.

Gérémiaume. — Géranium.

Germe. — Bourbillon (d'un clou, d'un furoncle).

Germine. — Cousine *germine* (germaine).

Gerrymandering. — Remaniement des comtés, de la carte électorale ; reconstruction topographique de l'électorat (Lusignan).

Gesteux. — Cérémonieux, obséquieux, affecté, maniéré, empesé, recherché.

Giant, giane. — Géant, géante.

Gipsy. — Bohémien, romanichel, tzigane.

Gibet, — La potence, et non *le gibet* est dressé : (on condamne au gibet, on dresse la potence). V.

Gigier. — Gésier (d'une volaille).

Gilet. — Veston ; en France, le gilet est ce qu'on appelle ici, à tort, une *veste*. R.

Gin. — Genièvre (sorte de boisson).

Gingre *bread*. — Pain d'épice : *ginger ale*, bière au guingembre.

Gingue. — Etre joyeux, vif d'allure, et non *être en gingue* ou *ginguer*, ou *avoir* de la *gingue* dans le corps. V. *game*.

Ginnerabette (Indian rubber). — Caoutchouc, élastique.

Glas. — Dire le glas, un glas, et non *les glas*, *des glas*.

Glass. — Cristal, verre, lunettes ; *flint-glass*, cristal anglais ; *crown glass*, cristal français ; *cut glass*, cristal taillé ; *eye glass*, monocle ; *opera glass*, lorgnette, jumelle ; *boiler glass*, indicateur à niveau.

Glisser. — Patiner (roue de locomotive) ; déraper (roue de bicyclette, d'auto, qui glisse de côté).

Globe. — Cheminée (d'une lampe).

Gnochon. — Niais, lourdaud, bênet, naïf, borné, béotien. V. *green*.

Le *gnochon* (le Benjamin, le dernier-né) de la famille.

Go ahead. — Avoir de l'initiative, être entreprenant, débrouillard, et non *avoir du go ahead* ; En avant ! Avance ! et non *Go ahead !* Voir : *push*.

Godendard. — Passe-partout (grosse scie) ; ce que nous appelons *passe-partout* se nomme : scie à guichet, *ou* à chantourner, *ou* à découper.

Godron, *godronner*. — Goudron, goudronner.

Gologne (go along). — En avant ! et non *Gologne !* : Il n'y a pas à se rebiffer ! et non *y a pas de gologne*.

Good shot !, Good eye *!* — Bravo !, Bien dit !, Très bien !

Gorgette. — Sous gorge (partie d'un harnais) ; bride (d'un chapeau) ; jugulaire (d'un casque).

Gosse. — Gousse (d'ail, de haricot) ; cosse (de poids).

11

Gosser. — Couper, entailler, tailler, faire des copeaux.

Goudrier. — Semelles *en goudrier* (en baudrier)

Goudron, gouleron. — Goulot (d'une bouteille).

Goûter. — Ce pain *goûte sucré* (a le goût de sucre) ; çà *goûte* bon : c'est exquis, délicieux.

Grabuge (garbage). — Tripes, tripailles.

Grade. — Pente, inclinaison, rampe ; *grade* (calibre) d'un tuyau.

Graduer. — Signifie : conférer des grades. Il est donc ridicule de dire d'une élève de couvent qu'elle *a gradué*. On dit : elle a pris ses grades, *ou* elle a été graduée.

Graffigner. — Egratigner, griffer (avec les ongles, les griffes). *Graffigner* (érafler) un meuble.

Graffignure. — Egratignure, griffure, éraflure (sur un meuble).

Graide (grade), — Pente, rampe ; c'est *graidé* : il y a une pente, une rampe.

Grain. — Des *grains* (gouttes) de pluie ; le *grain* (the grain) : le fil du bois ; raser *contre le grain* (against the grain) : à contre-poil.

Graisse. — Saindoux (si c'est de la graisse de porc fondue).

Graisser. — Acheter quelqu'un, le corrompre, lui graisser la patte, et non *graisser quelqu'un* ; mât de Cocagne, et non *poteau graissé* (sur lequel on grimpe pour atteindre un prix).

Grand. — C'est grandiose, splendide, magnifique, et non *c'est grand* (it is grand) ; fou au superlatif, et non fou *en grand* ; battre à plates coutures, et non

en grand ; servir cérémoniaire, thuriféraire, et non : *servir en grand.*

Grand-*grand-père, grand-grand'mère.* — Bisaïeul, bisaïeule ; arrière-grand-père, arrière-grand'mère.

Grandement. — Etre au large, avoir de l'espace, être confortablement, largement installé, logé, et non *être grandement.*

Grandeur. — Le format (du papier) ; la pointure (d'une chaussure, d'un gant, d'un chapeau).

Granite. — Faïence, émail ; plat *de granite* (faïencé, émaillé).

Grape-*fruit*. — Pamplemousse.

Grappins. — Crampons (pour chaussures).

Graquia. — Bardane, glouteron, caille-lait.

Gratte. — Recevoir une dégelée, une raclée, et non *une gratte.*

Binette (qu'on appelle à tort : *pioche*).

Gratte-pied. — Décrottoir.

Gratteux. — Pingre, mesquin. V. *peigne.*

Gravelle (gravel). — Du gravier.

Gravois. — Ne pas confondre *gravois* (débris de démolitions) et *gravier* (sable mêlé de cailloux).

Gravy. — Sauce, jus ; *gravy soup* : consommé.

Green. — Serin, huître, ours mal léché, nigaud, qui sort de la coquille, bête à manger du foin, béjaune, souche, dindon, gogo, morveux, dandin, niais, dadais, buse, butor, balourd, béotien, d'une ignorance encyclopédique, cruche, rustre, naïf, bonasse, godiche, lourdaud, qui n'entend ni A ni B, ce n'est

pas un aigle, qui a l'esprit aux talons, mal dégrossi, mal équarri, poire, candide, cornichon, andouille, simple, borné, épais, stupide, idiot, benêt, bêta, bétasse, bardot, crétin, âne bâté, ganache, jocrisse, jobard, nicodème, bête comme une oie, pataud, gourd, novice, gaffeur, gribouille (type de niais), malotru, malitorne, rustaud, rustique, flandrin.

Gréer ou *gréyer*. — S'habiller, s'acheter du linge, s'appareiller, meubler une maison, mettre en ordre, s'approvisionner.

Gribouille. — Etre *en gribouille* (en chicane). V. *scrape*.

Gricher. — Grincer, crisser (les dents).

Grichoux. — Maussade, revêche. V. *mal commode*.

Griller. — *Griller* (flamber) un poulet, un cochon ; visage *grillé* : basané, hâlé, bruni, bronzé.

Grimaceux. — Grimacier.

Grimpigner. — Grimper.

Grips. — Valises, colis, frusques.

Grisonner. — Chevelure *qui commence à grisonner* : chevelure poivre et sel.

Grobeur (grub). — Extirpateur, essarteur, sarcleur.

Grober. — Extirper, essarter, sarcler.

Grocer. — Epicier ; *groceries*, épiceries ; garçon-épicier, et non *commis de grocerie* ; de l'épice, de l'épicerie, des articles d'épicerie, et non *des épiceries* (groceries).

Au temps de Noël, un épicier nouvellement installé au coin d'une rue de Montréal, alla jusqu'à parodier

de cette façon, sur l'enseigne de sa boutique, un passage de « Minuit, chrétien ! » : *Noël ! Noël ! voici l'nouveau* GROCER ! Où peut mener le besoin d'une rime !

Grôler, grâler. — Griller.

Gros. — Beaucoup, et non *gros* de monde, d'argent, etc.

Gros temps. — Sens français : *tempête* ; sens anglais : *plaisir*, *réjouissance*, *amusement*. Dire : s'amuser, et non *avoir un gros temps* (big time).

Grosse-*gorge*. — Goître ; goîtreux (qui a une grosse gorge).

Group. — S'écrit et se prononce : *croup*.

Grudge. — Avoir une *grudge* (une dent) contre quelqu'un.

Guêpes. — Ne pas donner ce nom aux abeilles.

Guesser. — Deviner, prévoir, augurer, conjecturer, présager, pronostiquer.

Gueule. — On dit *bouche* d'une personne, d'un cheval, d'un bœuf, (des herbivores).

Guichet. — Vasistas (au-dessus d'une porte).

Guipon — Torchon.

Guire (gear). — Pignon (auto, bicyclette).

Guillaume. — Guingan (sorte de toile).
Guillaume trop mince : delirium tremens *ou* délire tremblant.

Gum drop. — Bonbon de guimauve.

H

Habillement. — Un complet (le pantalon, le veston et le gilet).

Habillé. — Habillé *en* (de) noir (de) blanc. On dit cependant : habillé en roi, en femme, etc.

Habitant. — Cultivateur, fermier, campagnard, paysan.

Fais pas l'habitant : V. *peigne.*

Hack. — Fiacre, voiture de place, sapin *. C.

Hache. — Rendu à la *hache* : à la besace. V. *cassé.*

Haddeck, *haddock.* — Aiglefin, merluche.

Haguir, *haguissable.* — Prononcez : haïr, haïssable.

Hais. — Je hais, tu hais, il hait, et non *j'haguis, tu haguis, il haguit* ; *je l'haguis* (je le hais).

Hall. — Halle, salle publique ; *music hall* : café-concert ; *city hall* : hotel de ville, palais municipal.

Hand. — *Hand car* : vagonnet : *hand drill* : foret, perforateur, perforatrice (à main) ; *hand rail* : main courante, rampe (d'un escalier) ; *hand-organ* : orgue de Barbarie ; *hand ball* : balle-au-mur.

Hardes faites (ready made). — Confections.

Marchand, fabricant de *hardes faites* : confectionneur. Ne pas confondre ce mot avec le mot anglais *confectioner* (confiseur).

Hard up. — Sans le sou. V. *cassé*.

Hardware. — Quincaillerie, ferronnerie ; quincaillier, ferronnier, et non *marchand d'hardware*.

Haridelles. — Ridelles (d'une charrette).

Harnesser. — Harnacher, atteler (un cheval).

Hat store. — Chapellerie.

Hatter. — Chapelier.

Hausse. — Tige (d'une bottine, d'une botte).

Haut. — Le *haut* (la cime) d'une montagne ; le *haut* (le sommet) de la tête ; le *haut* (le faîte) d'un édifice ; *c'est çà d'haut* : c'est haut comme ceci.

Dans un écrit, on dit : les noms mentionnés ci-dessus, ci-dessous, et non « plus haut », « plus bas ».

En haut, *en bas* de zéro se disent : au-dessus, au-dessous de zéro.

Hauteur. — On dit : la ligne de faîte, la ligne de séparation des eaux, et non : *la ligne de la hauteur des terres* (height of lands).

Hear ! Hear !. — Bravo !, Bravo ! ; très bien !, Très bien ! (pour approuver ou encourager un orateur).

High life. — L'aristocratie, la bourgeoisie, la haute société, la haute pègre *, la haute gomme *, la haute *.

Hint. — Pousser une pointe, un coup d'épingle, faire une allusion, une suggestion, une instigation, une insinuation, parler à mots couverts, à demi-mot, et non *pousser une hint*.

Hit. — Coup ; *hitter* : frapper.

Hivernement. — Hivernage.

Hockey. — Le Gouret

ANKLE BRACE. — Protège-cheville.
ANKLE SUPPORTER. — Support-cheville.
BODY-CHECK. — Heurt bousculade, coup d'épaule.
BREAST-PROTECTOR. — Plastron.
BULLY. — Engagement.
to bully off : engager (le disque, la rondelle).
CENTER. — Centre.
left center : centre-gauche.
right center : centre-droit.
CHECKER. — Heurter, bousculer. pousser.
CHOOSE, CHOOSER. — Choisir (les joueurs).
CORNER. — Coin, coup de coin.
FACE. — Engagement.
FREE HIT. — Coup franc.
GAME. — Un point, un gain (d'un but).
GOALS. — Gaules, buts.
goal keeper : gardien.
goal posts : guidons.
shoot a goal : faire gagner un but.
GUARD. — Garde.
LEG GUARDS, *shin-guards* : jambières.
HOCKEY STICK. — Un gouret, le gouret.
LIFT. — Lever (la rondelle).
LINES. — Les lignes.
side-lines : le côté, les lignes de côté
back line, goal line : ligne de but.
MATCH. — Joûte, partie.
NET. — Filet.
OFF SIDE. — Dehors.
OUT. — Hors jeu.
PAD. — Coussinet, jambière.
PLAY ! — Au jeu !, allez !
POINT. — Foncier.
cover-point : un milieu.
PUCK. — Rondelle, disque.
REFEREE. — Arbitre.

Return. — Renvoyer (la rondelle).
Rink. — Patinoir *ou* patinoire.
Rover. — Corsaire, tirailleur.
Score. — Le résultat, l'état de la partie, le pointage, le marquage.
Scorer. — Marqueur, pointeur.
Shooter. — Lancer (le disque).
Shooteur. — Lanceur.
Side. — Camp, équipe.
to pick up sides : tirer les camps.
Stick. — Un gouret, une canne (de gouret).
Strap. — Courroie, lanière.
Straper : fixer, attacher, corder.
Team. — Equipe.
Time ! — Halte !
half time : mi-temps
Time-keeper. — Chronométreur, règlementaire.
Wing. — Aile.
left wing : aile gauche.
right wing : aile droite.
Whistle. — Le sifflet (de l'arbitre).

* * *

Hold back. — Avaloir (d'un harnais).

Home. — Mon *home* : mon foyer, mes pénates, mon intérieur, mon chez moi.
Home made : de ménage, domestique.
Un *at home* : une réception.
Home rule : Autonomie (de l'Irlande).
Home ruler : autonomiste.

Homme. — *L'homme du lait* (milkman) : le laitier ; *homme du feu* (fireman) : pompier ; *homme de glace* (ice-man) : porteur de glace ; *homme engagé* : serviteur, domestique, valet de ferme ; *homme de cour* : palefrenier ; *homme des fournaises* : chauffeur ;

homme du curé : serviteur du presbytère ; *homme du boulanger* : mitron, garçon-boulanger ; *homme du barbier* : garçon-coiffeur ; *homme de l'électricité* (qui répare ou installe l'éclairage) : l'électricien ; *homme du gaz* : gazier.

Honorer. — *Honorer* (faire honneur à) sa signature (préférable).

Horse power. — Trépigneuse, moteur à cheval, plan incliné (manège à...), manège ; cheval-vapeur.

Hose. — Tuyau d'arrosage, boyau d'incendie.

Hosier, *hosiery*. — Bonnetier, bonneterie.

Huileur (oiler). — Burette (ne pas dire : *bibrette*).

Humbug. — C'est de la hâblerie, de la charlatanerie, de la vantardise, de la morgue, de la fanfaronnerie, de l'outrecuidance, de la poudre aux yeux, du boniment, de la parade, et non *C'est du humbug* V. *bluff*.

Hurry up. — Fourgon, camion de police, panier-à-salade, voiture cellulaire. Ne pas dire : *la patrouille* (patrol).

Husting. — Estrade, tribune populaire.

Hydrant. — Borne-fontaine, bouche à incendie.

I

Iceberg. — Banquise, glace flottante, m. q. iceberg.

Ice cream. — Glaces (ordinairement au pluriel) ; prendre de la *ice-cream* : prendre une bombe (glacée), prendre une glace.

Idée. — J'ai *idée* (j'ai dessein, j'ai l'intention) d'aller vous voir ; avoir *de l'idée* (du goût, de l'attrait, du penchant) pour l'état religieux ; *j'ai fait mon idée* (made up my mind) : j'ai pris mon parti là-dessus.

Illustration. — Sens français : gravure, personnage illustre ; sens anglais : démonstration, explication. Ne pas dire : *illustration*, mais démonstration, explication, d'un théorême, d'une règle (par un exemple).

Même remarque pour le verbe *illustrer*.

Imbattable, *imbittable* (beat). — Invincible, qui ne se dépasse pas, qui tient le haut du pavé.

Imbuvable. — Non potable, non buvable.

Imitation. — Peinture à faux-bois.

Imiter. — Peindre à faux-bois. *Peigne à imiter* : peigne à faux-bois.

Imiteur. — Peintre à faux-bois.

Imparfait. — Enfant *imparfait* : dissipé, espiègle, détestable, taquin, gavroche, bruyant, maussade, tapageur. *Enfant impossible* a le même sens.

Impassables. — Mauvais, difficiles (chemins).

Impothèque, *impothyquer.* — Hypothèque, hypothéquer.

Imposer. — Inspirer du respect; *en imposer* : tromper. Ne pas dire : cet homme *en impose*, mais *impose*, par ses grandes vertus.

Improuvements (improvements). — Perfectionnements, développements (d'une invention).

In. — Ne pas prononcer *an* : du vin, et non *du van.*

Nous mettons à tort la préfixe *in* devant une foule de mots dont nous faisons des barbarismes : *incorrigeable* (dictée, thème), *incousable*, *indécrassable*, *indéfaisable*, *indigérable*, *indisable*, *indivisable*, *infendable*, *incomprenable* (incompréhensible), *inresponsable* (irresponsable), *inlabourable*, *inlevable*, *inlisable* (illisible), *inlogeable* (inhabitable), *inmêlable, inmettable, inmontrable*, *inraccommodable*, *inracontable*, *inrassasiable, inrecousable*, *inserviable*, etc.

Incendiat. — Pas français ; on dit : crime d'incendie, *ou* incendie volontaire.

Incomprenable. — Incompréhensible, inintelligible, inconcevable, du pathos, du galimatias, du phébus, des pattes de mouche (écriture), du gribouillage, qui n'a ni queue ni tête, ni rime ni raison.

Incontrôlable. — Incendie inextinguible, et non *incontrôlable ;* cheval indomptable, et non *incontrôlable ;* caractère hautain, orgueilleux, indisciplinable, et non *incontrôlable ;* circonstances inattendues, particulières, extraordinaires, cas de force majeure, et non circonstances *incontrôlables.* Voir *contrôle.*

Inconséquent. — Bagatelle, affaire de peu d'importance, de peu de conséquence, et non *affaire inconséquente* ; ne pas dire : homme *inconséquent* pour : homme *de peu d'importance.*

Incorporation. — Autorisation, constitution légale, lettres patentes, érection en corporation, et non *incorporation* d'une société ; constituer, ériger en corporation, et non *incorporer* (une société).

Indignation. — Assemblée *d'indignation* (indignation meeting) : assemblée de protestation.

Infliger. — Se faire, se causer, se donner, et non *s'infliger* une blessure.

In-folio. — Prononcez *in-folio*, *in-quarto*, etc., et non *ine-folio, ine-quarto,* etc.

Informalité (informality). — Vice de forme, manque de formalité.

Informations. — On dit : bureau de renseignements, plutôt que bureau *d'informations.*

Ingénieur. — Mécanicien, machiniste, et non *ingénieur* (d'un train, d'un tramway).

Injures *corporelles* (caporal injuries). — Blessures, coups, voies de fait.

Injurier. — Il a été blessé, et non *injurié* (injured) ; abîmer, gâter, et non *injurier* un habit.

Instalment. — Payer par acomptes, par versements, et non *par instalments.*

Intention. — Ceci est dans l'esprit, et non *dans l'intention* de la loi.

Intermission, *intervalle.* — Ne pas donner à ces mots le sens d'*entr'acte.*

Interview. — Préférer le mot français *entrevue* ;

avoir une entrevue avec quelqu'un, et non *l'interviewer*.

Introduction. — Faire la présentation, et non *l'introduction* d'une personne à une autre.

Introduire (introduce). — Je vous présente, et non *je vous introduis* (introduce) M. Leblond ; déposer, proposer, soumettre, et non *introduire* une mesure, un projet de loi.

Inventionner (s'). — S'aviser, et non *s'inventionner* de faire une chose.

Investir (invest). — Placer (de l'argent).

Investissement. — Placement.

Isse (yeast). — Levain, levure.

J

Jack. — Faire le *jack* : faire le niais, le nicodème, le nigaud.

Tomber de son *jack* : s'évanouir, se trouver mal, avoir une faiblesse.

Un *jack* : un cric ; un *jack screw* : un vérin (pour lever une construction, un fardeau).

Un *Jack of all trades* : un maître Jacques, un propre à tout bon à rien, un touche-à-tout.

Jackass. — 1° Ane, bourrique, grison, baudet. 2° Imbécile, maître aliboron.

Jail bird. — Gibier de potence.

Jalousies. — Si elle s'ouvrent à l'extérieur, comme un contrevent, elle prennent le nom de *persiennes*.

Jam. — Prise, embâcle, amoncellement ; se serrer, se prendre, s'accumuler, s'amasser s'entasser, s'amonceler, se fouler, se bloquer, et non *jam*mer.

Jambe. — Tige (d'une bottine, d'une botte).

Jambette. — Croc-en-jambe.

Jappe. — Jappement, aboiement.

Jaquette. — Habit (de cérémonie) ; ne pas donner ce nom à la *chemise* ou *robe de nuit*.

Jardinage. — Récolter du jardinage, et non *des jardinages*.

Jargeau. — Vesce (sorte de graine).

Jarretière. — Fixe-chaussette (élastique pour te-

nir les chaussettes *ou* « chaussons » chez les hommes).

Jasant. — Un causeur, un homme affable, avenant, et non *un homme jasant*.

Javasse. — Avoir la langue bien pendue, et non *avoir de la javasse*, de la *javasserie*, ou *javasser*. V. *bavasseux, bavasser*.

Jehu (argot de Londres). — Cocher de fiacre.

Jemmy. — Pince-monseigneur (outil de cambrioleur).

Jersey. — Chandail, gilet de laine, tricot.

Jin. — Le mois de *ju-in*, et non le mois de *jin*.

Jingoe. — Chauvin (Ontario).

Job. — Travail, tâche, charge, office, occupation, emploi, ouvrage, entreprise, solde (marchandises à bon marché), corvée, rude besogne.

Trouver du travail, un emploi, et non *une job* ; se débarrasser d'une besogne, d'une tâche, et non *d'une job* ; grosse entreprise, et non *grosse job* ; trouver une bonne affaire, et non *frapper une job* ; travailler à forfait, à l'entreprise, à la tâche, et non *à la job* ; gâcher, bousiller, saboter un ouvrage, le faire sans précaution, à la diable, à coups de hache, et non *le faire à la job* ; solde de nouveautés, et non *job de marchandises sèches* ; vendre des soldes, et non *des jobs* ; avoir une entreprise, et non *une job* en vue ; *job d'imprimerie* : ouvrage de ville.

Jobber. — 1° Entreprendre, traiter à forfait, à façon, à prix fait.

2° Gâcher, rafistoler, ravauder, bousiller, fagoter, saboter. Il a mal *jobbé* çà : Il a tout gâché, bousillé, fagoté.

Jobbeur. —Entrepreneur, spéculateur, revendeur, bousilleur, fagoteur.

Jobbing *express*. — Voiture de livraison, de factage, camion.

Jonnhy *cake*. — Gâteau au maïs.

Joindre. — Devenir membre d'une société, et non *joindre* (join) une société ; épisser (des câbles, des cordages, des fils électriques).

Joint. — Epissure (de cordes, de fils électriques, de câbles).

Joke. — Drôlerie, quolibet, plaisanterie, farce, poisson d'avril, facétie, trait, saillie, pointe d'esprit, boutade, gaudriole, bon mot, goguenardise, tour. V. *trick*.

Good joke ! : En voilà une bonne !

Joker. — Plaisanter, faire de l'esprit, monter le coup, monter un bateau (v. *bluff)*, faire des bons mots, des calembourgs, goguenarder, se dérider, s'épanouir la rate, s'émoustiller, folâtrer, badiner, batifoler, folichonner, s'en donner, se gaudir, se gausser.

Jokeur. — Farceur, fumiste, mauvais plaisant, mauvais drôle, joyeux drille, fagotin, diseur de bons mots, boute-en-train, qui a le mot pour rire, loustic, luron, batifoleur, gaillard, rosse.

Jonction (junction). — Raccordement, croisement (de deux voies) ; se croiser, raccorder, et non *faire jonction* (La voie qui se détache du tronc pour une autre direction se nomme *embranchement)*.

Jongler. — *Jongler à une affaire* : songer à, méditer, combiner une affaire, la ruminer, la rouler dans son esprit.

Jongleur. — Etre *jongleur* : songeur, pensif, méditatif, rêveur, rêvasseur.

Jouc, *jouquois*. — Juchoir, perchoir.

Jouer. — Il est plus précis de dire : toucher le piano, pincer la harpe, battre le tambour, que *jouer* le piano, la harpe, etc.

Jours. — Habit, chaussures *de tous les jours* : chaussures, habit de fatigue, de travail.

Jubé. — Avoir un banc *au jubé* (dans la galerie) de l'église. Le *jubé* est une tribune placée entre la nef et le chœur de l'église.

Jumper. — Sauter, bondir, enjamber.

Jumpers. — Salopettes, pantalon de travail.

Jumeau. — Voir *pluriel*.

Junior. — C'est un usage anglais d'employer les mots *junior* et *senior* pour distinguer deux personnes portant le même nom.

En français, on dit : Louis Fontaine aîné, Louis Fontaine cadet (s'ils sont frères) ; Joseph Dupuis père, Joseph Dupuis fils (s'ils sont père et fils) ; Lafleur aîné, Lafleur jeune (s'ils ne sont pas parents).

Jury. —*Grand jury* : jury d'accusation : *petit jury* : jury de jugement.

K

Keep off the grass !. — Ne foulez pas le gazon.

Kerosene. — Pétrole, essence.

Kick. — 1° Ruade, coup de pied.

2° Hésitation, indécision, incertitude, fluctuation, indétermination, tâtonnement, tergiversation, alternative, embarras, perplexité.

Kicker. — 1° Ruer, frapper du pied.

2° Hésiter, être indécis, comme l'âne de Buridan, en suspens, rester en balance, ne savoir sur quel pied danser, tourner autour du pot, tergiverser, barguigner, flotter, lanterner, branler dans le manche, se faire tirer l'oreille, faire la poule mouillée, avoir la chair de poule. Ex : *Tu kick*es.

3° Fuir. V. *bolt*er.

Kickeux. — 1° Rueur.

2° Hésitant, indécis, lâche, poltron, couard, peureux, trembleur, craintif, poule mouillée, pleutre, capon.

3° Fuyard, déserteur, transfuge.

Kid. — Gamin, galopin, mioche, moutard, môme. Gants de *kid* : gants de chevreau.

L

L'. — Ne pas prononcer comme si L' était double : je laime (l'aime), et non *je ll'aime* ; je lai (l'ai) vu, et non *je ll'ai vu.*

Label. — Etiquette, écriteau.

Labeller. — Etiqueter.

Lâcher *lousse* (loose). — Laisser en liberté, donner le champ libre ; mollir, lâcher.

Lading (bill of lading). — Connaissement.

Lady's *finger*. — Biscuit à la cuiller.

Lacrosse. — Jeu de *Lacrosse* : jeu de crosse.

Nous ajouterons que le jeu de la crosse est d'origine canadienne, et qu'il a été importé en Angleterre, il y a quelques années seulement. Les Anglais, qui ne savent pas généralement ce que signifie le terme « crosse », l'appellent *lacrosse*, faisant de l'article et du nom un seul mot.

Ce passe-temps venant du Canada et portant un nom frais, il est probable qu'il est de l'invention de nos compatriotes, que disons-nous ? des compatriotes de nos pères, devenus sujets britanniques.

Les Anglais, nous venons de le voir, ont conservé à ce jeu très-probablement franco-canadien, son nom français ; les Français, par ce besoin de vasselage qui semble les posséder aujourd'hui, n'ont pas plus tôt adopté ce jeu français qui le débaptisent pour lui donner un nom *anglais !* Amero.

Lager. — Bière douce.

Laisser (leave). — Il a *laissé* (quitté) la ville ; le train *laisse* (part) à neuf heures.

Laissez voir (let see) : faites voir, montrez.

Lait *de beurre*. — Babeurre (préférable).

Lambre. — Amble (le cheval).

Lambrer. — Ambler, aller l'amble.

Lambreur. — Ambleur.

Lampe *de nuit* (night lamp). — Veilleuse.

Lancette. — Dard, aiguillon (d'une abeille, d'un bourdon).

Landenne (landing). — Débarcadère.

Landry (laundry). — Blanchisserie, buanderie, lavoir.

Langue. — Languette (d'une bottine).

Lard. — Tuer un porc, un cochon, et non *un lard* ; prendre de l'embonpoint, se faire du bon sang, engraisser, et non *faire du lard*.

La rebours. — Au rebours, et non *à la rebours*.

Lavier, *lévier*. — Evier.

Lawn. — Linon.

Le, la. — Prendre *le* (un) rhume ; avoir *de la* (une) visite ; donner *la* (une) volée.

Lé. — Ton chapeau, ménage-le, donne-le-moi, et non : ménage-*lè*, donne-moi-*lé*.

Leader. — Chef politique.

Lecture. — Donner une conférence, une causerie et non *une lecture* (give a lecture) ; conférencier, causeur, et non *lectureur* (lecturer), ou *donneur de lecture*.

Ledger. — Grand Livre.

Legguines (leggings). — Jambières, molletières.

Légonne (Leghorn). — Chapeau de paille d'Italie, chapeau de Livourne, et non chapeau *de légonne.*

Lemmoneide. — Limonade, citronnade, orangeade.

Lessis. — Lessive, eau de lessive.

Lettre *morte* (dead letter). — Lettre de rebut ; bureau des rebuts et non *des lettres mortes* (dead letters office).

Lèze. — Un lé, et non *une lèze* d'étoffe. A. P.

Liaison. — *Mauvaise liaison* : un cuir.

Libéral. — *Conditions libérales* (liberal conditions) : — faciles, accommodantes, facilités de paiement.

Librairie (library). — Sens français : magasin de livres ; sens anglais : bibliothèque publique. Ne pas confondre.

Licencié (licensed). — Autorisé (à vendre des spiritueux).

Lichage. — Caresse, tendresse, mamours, amabilités, câlinerie, cajolerie, mignotise, patelinage, attentions, chatteries, prévenances, petits soins, gracieusetés, flatterie, flagornerie.

Lichefripe. — Lèchefrite.

Licher. — Caresser, cajoler, pateliner, dorloter, mitonner, câliner, choyer, mignoter, gâter, enjôler, amadouer, flatter, brûler de l'encens, donner de l'encensoir, faire patte de velours, faire sa cour, flatter sur le sens du poil, être aux petits soins auprès

de, se mettre en quatre pour, faire du népotisme en faveur de, donner l'accolade à.

Licheux. — Cajoleur, câlin, patelin, enjôleur, obséquieux, chat, cauteleux.

Life preserver. — Ceinture, bouée de sauvetage.

Light *boat*. — Phare flottant.

Ligne. — Branche, et non *ligne* de commerce; les frontières, et non *les lignes*; ce n'est pas de mon ressort, et non : *c'est pas ma ligne.*

L'ensemble des lignes d'une compagnie de téléphone s'appelle : *un réseau téléphonique*. On dit aussi : le réseau du Grand Tronc, du Pacifique (l'ensemble des voies).

Ligneux. — Ligneul.

Limites *à bois* (timber limits). — Ventes (de la coupe du bois).

Lisable. — Lisible.

Lisse. — Rail (prononcez raille et non pas à l'anglaise : *raîle*). V. *déraillement*.

Litousse (light-house). — Phare.

Livery stable. — Remise, B ; écurie de louage ; voiturage.

Loafage. — Congé, temps perdu, flânerie.

Loafer — Chômer, vagabonder. V. *tramper*.

Loafeur. — Vagabond, flâneur. V. *tramp*.

Locales. — *Elections locales* (local élections) : élections partielles (un ou plusieurs comtés) ; élections provinciales (dans une seule province).

Lock. — Serrure ; écluse ; *lock-jaw* : tétanos *ou* trisme ; *lock*er : serrer, fermer, barrer.

Lockout. — En quarantaine.

Loche. — Ne pas donner ce nom au *têtard* (grenouille à la première phase de sa métamorphose).

Locre. — De l'ocre, et non *du locre* ; *locrer* n'est pas français.

Log. — Pièce de bois, billot, tronc d'arbre ; maison en bois rond, en troncs d'arbre, et non *maison en logs.*

Logement. — Avoir beaucoup *de logement* (d'espace).

Loges. — *Les loges* : l'asile des aliénés, Beauport, Longue-Pointe.

Look out. — Gare !, Attention !, Hé, là-bas !

Looping the loop. — Bouclage de la boucle (boucler la boucle).

Loose leaf. — Feuillet mobile ; biblorhapte. V. *registre..*

Loquet (locket). — Médaillon, breloque (d'une chaîne de montre).

Lorgnon. — *Des lorgnons, une paire de lorgnons* : un lorgnon (si on veut n'en désigner qu'un).

Lot. — *Division en lots* : lotissement.

Loucheux. — Loucheur, bigle.

Lousse (loose). — Ample, desserré, qui a du jeu. Cheval *lousse* : au pré, au vert, au clos.

Loyaliste (loyalist). — Fidèle au Roi, à la mère-patrie.

Loyer. — Etre *à loyer* : être locataire. R.

Lubricator. — Graisseur ; *self lubricator* : graisseur automatique.

Luck. — Chance, bonne fortune, veine*, bonne étoile, raccroc, coup de dé, bonne aubaine.

Lucky. — Chanceux, veinard*, heureux, né coiffé, fortuné, né sous une bonne étoile, sous un astre favorable, enfant gâté du sort, favorisé de la fortune.

Lumber — Bois de construction ; *lumber yard* : chantier ; *rough lumber* : bois brut *ou* en grume ; *dressed lumber* : bois préparé.

Lump *sugar*. — Sucre blanc, sucre cristallisé ; *lumps* : sucre en cubes, en morceaux.

Lunch. — Casse-croûte, collation, réveillon, goûter, dînette, manger (subst.).

Lunch (casse-croûte) à toute heure.

Lunch car : char-restaurant, roulotte-buffet, gargote.

Luncher. — Casser une croûte, réveillonner, collationner.

Lyrer. — Soupirer, geindre, se plaindre, gémir.

Lyreux. — Plaignard, geignant, plaintif, qui ne cesse ses geignements, ses doléances, ses lamentations, ses litanies, ses jérémiades.

Lunettes d'opéra (opera glasses). — Jumelles, lorgnettes, lunettes de spectacle.

M

Mâche-mâlo (marsh mallow). — Guimauve (bonbon de ..).

Mâchouiller. — Mâchiller, mâcher, mâchonner.

Maçonne. — Maçonnerie (ouvrage exécuté) ; maçonnage (travail du maçon).

Maganer. — 1° Maltraiter, malmener, battre, brutaliser, rabrouer, tarabuster (une personne ou un animal). 2° Gâter, détériorer, abîmer, salir, endommager, friper (un objet).

Magasinage. — Signifie : frais pour le séjour, dépôt, d'une marchandise en magasin (*storage*). N'a pas ls sens de : courir les magasins, faire des emplettes.

Magasiner. — Aller au magasin, courir les magasins, faire des emplettes.

Magasineuse. — Coureuse de magasins. Elle se fait montrer une foule de marchandises par les commis et n'achète rien.

Magazine. — Revue, périodique.

Maigréchine. — Maigrelet, maigrichon, chétif, fluet, grêle, maigret.

Mail. — Poste, malle, courrier.

Mail train : l'ambulant, le train-poste.

Mail car : le vagon-poste, le bureau ambulant.

Mail steamer : paquebot-poste.

Mail man : facteur.

Mail clerk : postier, ambulant (employé de l'...).

Mailer. — Poster, déposer, jeter à la poste.

Main. — Employer cent *mains* (hands) : — ouvriers ; argent *en mains* (cash on hand) : argent en caisse ; avoir *en mains* : tenir, avoir en magasin, en assortiment, en librairie tel objet ou tel livre.

Ecrou à *main* : écrou à oreilles.

Main. — Principal.

Main street : la grand'rue.

Main line ; ligne-maîtresse, ligne-mère, ligne principale.

Main sewer : égoût collecteur.

Mais. — *Mais que je veule* : quand je voudrai.

Maison de pension (boarding house). — Pension *ou* Pension de famille ; je vais à ma *maison de pension* (à ma pension).

Maître. — *Maître de station* (station master) : chef de gare.

Maître général des Postes (general post master) : Ministre des Postes *ou* Directeur général des Postes.

Majuscule. — Ne mettez pas, comme en anglais, de majuscule à la première lettre des jours de la semaine ou des mois de l'année.

La majuscule, c'est l'indice le plus irrécusable de la prétention, de l'orgueil sot, de la boufissure et de la suffisance. Elle est devenue une véritable épidémie dans notre journalisme, une épidémie qui a envahi et qui submerge notre minuscule littérature. Disons entre parenthèses, pour nous consoler un peu, que c'est une épidémie essentiellement anglaise ; mais nous abusons de la liberté d'emprunter, et nous ne savons plus où est la limite, comme ceux qui n'ont jamais monté un cheval ne savent plus où ni quand s'arrêter quand ils sont dessus.

Les majuscules dans notre journalisme ! mais c'est un torrent. Elles ont l'air de vouloir entraîner toutes les lignes où elles débordent : elles feraient pencher le journal tout d'un côté, si elles n'étaient retenues par les ma-

juscules de la page en regard ; elles émaillent les c
lonnes des promontoires, et c'est à peine si l'on peut l
les lettres qui les accompagnent, tant elles les masque
de leur ombre immense ! A. B.

Mal. — *Mal engueulé* : mal embouché ; tomb
d'un mal : tomber de haut mal, de mal caduc, d'é
lepsie. L'emplâtre *attire le mal* : attire le pus, l
humeurs, fait mûrir, suppurer (une plaie, un abcè

Mal de cœur : *cardialgie* ; mal d'estomac : *ga
trite, gastralgie* ; mal de tête : *céphalalgie* ; mal
reins : *néphralgie* ; mal de nerfs : *névralgie* ; m
du pays : *nostalgie* ; mal de dents : *odontalgi*
mal d'oreilles : *otalgie* ; des poumons : *pulmon
pneumonie, tuberculose* ; des yeux : *ophtalmie.*

Malade. — *Il me rend malade* (he makes me sic
j'en ai par-dessus les yeux, la tête, j'en ai plein
dos, j'en suis dégoûté.

Malamant, *malamain*. — Egoïste, avare, pingr
V. *peigne.*

Malcommode. — Incommode. Enfant *malco
mode* : dissipé, taquin, braillard, pleurnichard, e
piègle, indomptable, détestable, capricieux.

Caractère *malcommode* : bourru, quinteux, ac
riâtre, fagot d'épines, humeur massacrante, qui tour
à l'aigre, atrabilaire, grincheux, ronchonneur, ha
gneux, hypocondriaque, acerbe, acrimonieux, re
frogné, insociable, misanthrope, emporté, violen
intraitable, boudeur, grondeur, maussade, aigri, d
sagréable, brouillon, tâtillon, vétilleux, pointilleu
grognon, fantasque, bizarre, ombrageux, violen
brusque, cassant, susceptible.

Malin. — Signifie : rusé, retors, adroit ; n'a p
le sens de : bourru, acariâtre, méchant.

Malle. — *Ouvrir sa malle* : dépouiller son cou

er, sa correspondance ; aller *à la malle* (to mail) : – à la poste.

Train *de malle* (mail train) : train-poste ; *char de malle* (mail car) : ambulant, vagon-poste ; *commis de malle* (mail clerk) : postier, ambulant.

Maller (mail). — Poster, jeter, déposer à la poste (une lettre).

Malouines. — Bottes *malouines* (à l'écuyère). D.

Malt. — Drèche ; *malted milk* : lait en poudre ; *malt vinegar* : vinaigre de bière.

Manager. — Gérant, chef, directeur, administrateur ; régisseur, impresario (d'un théâtre).

Manager (to manage). — Gérer, administrer, régir, exploiter.

Manche. — *Manche* (tuyau) de pipe ; *manche de plume* : porte-plume ; *manche de ligne* : perche de ligne, canne à pêche. R.

Rire derrière ses manches (laugh behind one's sleeves) : rire sous cape, rire dans sa barbe.

Manchettes. — Garde-manches, fausse-manches (pour préserver les manches). Des *manchettes*, c'est ce que nous appelons à tort « des poignets ».

Manchon. — Mancheron (d'une charrue).

Manchonnier. — Pelletier, fourreur, marchand de fourrures.

Manger. — Recevoir, écoper, et non *manger* des coups ; s'impatienter, et non *se manger* le sang.

Manquer. — J'ai manqué *de* tomber (manqué tomber).

Nous vous avons manqué (we missed you). En français, la tournure est différente ; on dit : vous nous avez manqué, cela nous manque, il nous manque.

« Manquer » quelqu'un. *We have missed you* : nou vous avons manqué. Ah ! merci, mon Dieu ! Et vous l regrettez encore ! Vous m'exprimez votre chagrin de n m'avoir pas aux trois quarts démoli ! Voyez un peu o conduisent les anglicismes ; à dire exactement le cor traire de ce qu'on veut dire. Ici ce que l'on veut exprime c'est que quelqu'un nous a manqué, et non pas que nou avons manqué ce quelqu'un. Cet anglicisme est un de plus grotesques et des plus inexcusables qu'on puiss commettre. A. B.

Manteau (mantle). — Manchon (d'un bec de gaz

Mantelet. — Casaquin. R.

Map. — Carte géographique.

Marabout. — Caractère *marabout*, vieux *mara bout*. V. *malcommode*.

Marbles. — Billes (à jouer) ; machine *sur mar bles* : machine sur billes, roulement sur billes.

Marchandises sèches (dry goods). — Nouveautés

Marche. — *Prendre* (take) une marche : marche faire une marche, se promener.

Marchepied. — Montoir (pierre placée sur l trottoir pour aider à monter en voiture ou à che val). R.

Marcher. — La manufacture est en opération, l train circule, le moulin fonctionne, et non *marche* aller au catéchisme, suivre le catéchisme, et no *marcher* au catéchisme ; la marche, le chemin es difficile, et non *çà marche mal* ou *c'est mal mar chant*.

Marcou. — Matou (gros chat).

Marchette. — Pédale (d'un rouet, d'une machin à coudre).

Maréchal. — Vétérinaire, et non *maréchal* o *soigneux* d'animaux.

Marié. — Claire a épousé, s'est mariée à Louis, et non *Claire a marié* (married) *Louis*, ou *Claire* s'est mariée *avec* Louis ; on dit cependant d'un père qu'il *marie* sa fille ; d'un curé, qu'il *marie* ses paroissiens.

Marqueur. — Signet (pour marquer la page d'un livre).

Mash. — Gruau, soupane (canadianisme), potage américain, semoule, bouillie d'avoine.

Masse. — Il y en a beaucoup, abondamment, m. q. *en masse ;* fourmiller, abonder, regorger, pulluler, foisonner ont le même sens.

Masser. — Se faire battre, vaincre, rosser, et non *se faire masser.*

Mat, *matte.* — Natte, paillasson. D.

Match. — Beau mariage, et non *belle match ;* c'est un bon parti, et non *c'est un match all right ;* une joûte, une lutte, une partie, et non *une match.*

Matcher. — Appareiller, apparier (des couleurs) ; accoupler, appareiller (des chevaux, des animaux).

Se *match*er : 1° Se marier ; 2° Aller bien ensemble, faire deux têtes dans le même bonnet (V. *chum*, *chum*mer) ; 3° Se mesurer, rompre une lance avec quelqu'un.

*Match*er quelqu'un ; lui trouver un parti, le marier ; se mesurer avec lui, rompre une lance avec lui ; lui tenir tête, le serrer de près, être son émule, aller de pair avec lui, lui donner du fil à retordre.

*Se faire match*er : trouver un rival, un émule, un maître, trouver chaussure à son pied.

Matcheur. — Adversaire, antagoniste, rival, émule, concurrent, compétiteur.

Matelas à ressort, à spring (spring mattress). — Sommier élastique.

Mâter. — Se *mâter* : se cabrer ; se rebiffer, se gendarmer, s'emporter, v. *exciter* ; faire l'important, v. *puff*.

Matériel. — Progrès matériel (matérial) : progrès notable, important.

Matière. — Pus (ce qui sort d'une plaie).

Matillon. — Maquignon.

Matinal. — Qui appartient au matin ou qui s'est levé matin par exception ; *matineux* : qui a l'habitude de se lever matin ; *matinier* : qui appartient au matin : *étoile matinière*.

Matricide. — N'est pas français. Que le meurtrier ait tué son père ou sa mère, on emploie toujours le même mot : *parricide*.

Maturité. — Echéance (d'un billet).

Mean. — Petit, bas, vil, méprisable, avare, pingre, mesquin. V. *peigne*.

Méchant. — Mauvais temps, mauvais chemins, mauvaise odeur, et non *méchant* temps, *méchants* chemins, *méchante* odeur.

Mèche. — Lanière, m. q. mèche d'un fouet. En avoir pour *une mèche* (longtemps).

Meeting. — Réunion, assemblée.

Au nombre des mots anglais dont nous avons deux ou trois équivalents se trouve aussi celui de *meeting*. Bien que la prononciation de ce mot soit relativement assez difficile, et qu'il soit écorché le plus souvent, l'envie de se singulariser par son emploi lui a fait accorder peu à peu le droit de cité. C'est doublement fâcheux, et un peu de bon sens, bien peu, devrait le faire exclure du fran-

çais, mais nous n'osons espérer de voir se réaliser un ostracisme si raisonnable. C'est, nous le craignons bien, trop au-dessus de nos forces.

AMERO.

Méfiant. — Devenir défiant, et non *méfiant*. On naît méfiant, on devient défiant. La méfiance est un état permanent, la défiance, un état accidentel. V

Meilleur. — Avoir le premier droit, et non *jouer first meilleur* ; si je me rappelle bien, et non *au meilleur de ma connaissance* (to the best of my knowledge). R

Membre. — Le *membre pour* Rouville : le député de Rouville ; notre *membre* : notre député.

Même. — J'en ai un *de même* (semblable).

Mépris *de cour* (contempt of court). — Résistance, injure, insulte au tribunal. R

Mérite. — Plaider au fond, entrer dans le vif de la plaidoierie, et non *plaider au mérite*.

Merry *Christmas* ! — Joyeux Noël !

Merry-go-round. — Carrousel, manège, chevaux de bois.

Message. — Recevoir une dépêche, un télégramme, m. q. *recevoir un message* (receive a message).

Mesure (measure). — Projet de loi, m. q. *mesure*.

Meter. — Gazomètre, électromètre, voltmètre, compte-tours.

Miâler. — Prononcer et écrire : miauler, miaulement.

Midi, minuit. — Midi *sont sonnés* : midi est

sonné ; vers *les midis* : vers midi ; sur *les midis* sur le midi. Même chose pour minuit. R

Mieux. — Il vaut mieux faire cela, et non : *je suis tu es, il est, nous sommes, etc., mieux de* faire cela

Milage (mileage). — Carnet, livret de voyage.

Mince. — *Mince pie* : émincé. *Mince meat* : ha chis, chair à pâté.

Millinery. — Salon de modes ; *milliner*, mo diste.

Miner. — Avoir mauvaise mine, mauvaise appa rence, et non *miner* mal ; nettoyer, faire luire, asti quer, et non *miner* le poêle.

Minoucherie, *minoucher*. — Minauderie, minau der ; caresse, caresser. V. *Licher*.

Minuit. — Voir *midi*.

Misdille (misdeal). — Maldonne (au jeu de cartes)

Misère. — Avoir *de la misère après* quelqu'un avoir de la peine, des difficultés, du fil à retordr avec quelqu'un.

Mistake. — Erreur, faute.

Mitaine (*meeting*). — Conventicule, prêche temple protestant.

Mites. — Poison à mites : naphtaline.

Mitré. — Habit rongé par les mites, et non *mitr* ou *mité*.

Mit. — Gant, mitaine (pour jeu de balle).

Mixer. — Mêler ; *mixeur*, malaxeur.

Modiste. — Ne s'occupe que de chapeaux ; s'il s'a git de couture, de confections, dites : *couturière*.

Moi, toi. — Donne-m'en, et non *donne-moi-s-en*

garde-t'en, et non *garde-toi-s-en* ; ne t'y fie pas. et et non *fie-toi-z-y pas* ; méfie-t'en, et non *méfie-toi-z-en*.

Moine. — Jouer à la toupie, et non *au moine*.

Moitié prix. — Billet *moitié prix* : billet demi-place, demi tarif.

Payer *moitié prix* : payer demi-place, demi-tarif.

Molson (*muscles*). — Avoir du biceps et non *de la molson*

Money *order*. — Mandat-poste, mandat-express.

Monia (*pneumonia*). — Avoir la pneumonie, et non *la monia*.

Montre. — Montre à savonnette, et non *montre à ouvert* ; montre à répétition, et non *montre qui sonne*.

Mop. — Porte-torchon (E). faubert (dont se servent les matelots pour laver le pont), vadrouille, ête-de-loup, balai à laver, écouvillon.

Morceau. — *Morceau* (tesson) de pot, de bouteille.

Morfile. — De la morphine, et non *du morfile*.

Morfondre. — Exténuer, faire mourir de fatigue une personne ou un animal) ; *morfondu* : exténué, épuisé, courbatu, accablé, fourbu, éreinté, échiné, moulu, qui n'en peut plus.

Morning *coat*. — Jaquette ; habit de cérémonie, de gala, de soirée, frac.

Monsieur, *messieu*. — *C'est un monsieur* (he is a gentleman) : c'est un digne homme, un homme comme il faut, un galant homme. V. *gentilhomme*.

Faire les choses *comme un messieu* (as a gentleman) : faire les choses en homme comme il faut, en digne, en galant homme.

Dans ces exemples, il est absurde de traduire l
mot « gentleman » par « monsieur ».

Monstre. — Réunion prodigieuse, énorme, mons
trueuse (sens défavorable), et non *réunion monstr*
(substantif). A. V.

Montant. — Signifie : total, capital ; ne pas lu
donner le sens de somme quelconque. Ex : — J'a
une certaine somme, et non *un certain montant*
dépenser.

Monopole. — Privilège légal d'exploitation ac
cordé à un seul. Ne pas confondre avec *trust* ou *syn
dicat d'accaparement* qui est une coalition formé
dans le but d'éviter la concurrence ; dans ce sens, o
dit *accapareurs*, et non *monopoleurs*.

Mortalité. — Avoir de la mortalité (du deuil) dan
sa famille.

Mort. — Temps *mort* (morne, lourd). *Corps mort*
tronc d'arbre.

Mortgage. — Hypothèque.

Mortifié. — Il y a dans ce mot idée d'humiliation
Ne pas confondre avec *affligé*. Je suis affligé, et no
mortifié d'avoir perdu cette somme.

Morte-née. — Fille, comédie mort-née et no
morte-née. Dans cette locution, *mort* est invariable

Mortoise, mortoiser. — Mortaise, mortaiser.

Morvaillon. — Des petits morveux, et non *de
morvaillons*.

Morveux. — Etre enchifrené, avoir un enchifrè
nement, m. q. *être morveux*, ou *avoir le nez bou
ché*.

Moteur. — Promoteur, proposant d'un arrêté

d'une loi, d'une proposition, et non *moteur d'une résolution.*

Motorboat. — Canot-automobile, auto-canot.

Motorman. — Garde-moteur, mécanicien, machiniste.

Motonné. — Casque *motonné* (moutonné).

Motte. — Prendre au *motte* : — au mot, prendre la balle au bond.

Motto. — Voici mon *motto* (ma devise).

Mou. — Du bois tendre, m. q. *du bois mou.*

Mouiller. — Il pleut, m. q. *il mouille.*

Moulange. — Trémie, meule d'un moulin à farine.

Moulée. — Mouture. *Moulée* de scie : sciure de bois.

Moulin. — Préférez : batteuse à *moulin à battre* ; baratte à *moulin à beurre* ; machine à coudre, couseuse à *moulin à coudre* ; carderie à *moulin à carde* ; scierie à *moulin à scie* ; pétrisseuse, pétrin mécanique à *moulin à pétrin* ; tondeuse de gazon à *moulin à l'herbe* ; filature, usine de cotonnade à *moulin de coton* (cotton mill) ; planeuse à *moulin à planer* ; raboteuse, dégauchisseuse à *moulin à raboter* ; hachoir, hache-viande, à *moulin à viande* ; machine à laver à *moulin à laver* ; calandre, à *moulin à repasser.*

Moulin à faucher. — Faucheuse. La *faux* : la scie ; les *doigts de faux* : les gardes ; le *bras de faux*, le *pickman* : la bielle ; les *rouettes*, les *alluchons* : les engrenages ; la *fourchette*, le *pickman*, le *tournebroche* : la manivelle (roue à excentrique qui

donne le mouvement de va-et-vient à la scie ou *faux*) ; le *range-foin* : le patin *ou* le rabatteur. C. A.

Mouvable (move). — Amovible ; *inmouvable*, inamovible.

Mouvage. — Déménagement, transport.

Mouver (move). — Déménager, transporter ; garde-meubles, et non *voiture à mouver* ; déplacer, transporter, et non *mouver* un édifice.

Move on !. — Circulez, messieurs !

Moving. — Aller *aux moving* (au cinéma).

Moyenner. — Conclure, arriver à un arrangement, et non *moyenner*.

Mue. — La *mue* (muance) de la voix.

Muffer. — Rater, manquer, laisser passer (une balle).

Mr. — L'abréviation anglaise du mot *Monsieur* s'écrit ainsi : Mr. (avec un point) ; l'abréviation française est M. ou Mr (sans point).

Mulon. — Meulon, meule (de foin).

Mulotter. — Piétiner sur place, lambiner, languir.

Mumps. — Avoir les oreillons, et non *les mumps*.

Muscles, *molson*. — Des biceps.

Mush. — V. *mash*.

Music hall. — Café-concert.

Musique-*à-bouche*. — Harmonica.

N

Naguère. — Ne pas confondre *naguère* (il y a peu de temps), et *jadis* (il y a longtemps).

Napkin. — Serviette de table ; *napkin ring* : rond *ou* coulant de serviette.

Naveau. — Navet.

Ne. — Prononcez : neu (neuf) cents, et non pas : *ne* cents.

Négation. — Tout le monde l'omet trop facilement. *J'ai* (je n'ai) pas peur.

Négotiable. — *Non négociable* : innégociable. Ne pas écrire : *négotiable*, comme en anglais.

Ne... pas. — *Fie-toi-s-y pas* : ne t'y fie pas ; *écoute-lé-pas* : ne l'écoute pas ; *vas-y pas* : n'y va pas.

Néquiouque (neck yoke). — Porte-timon, porte-flèche, joug (pour porter le timon ou la flèche d'une voiture à deux chevaux).

Net. — Voilette, résille (pour tenir les cheveux), tulle, mousseline ; filet, treillis, treillage métallique, moustiquaire, toile métallique, grillage.

Porte en *net* : en treillis, en toile métallique.

Clôture en *net* : treillis, treillage, clôture-treillage.

Net de *broche* : toile métallique, treillis.

Net à provisions : fourre-tout (sac dont les femmes se servent pour mettre pêle-mêle ce qu'elles achètent au marché). E.

Never mind. — Peu importe, j'en fais fi. V. *bougrer*.

News agent. — Camelot, colporteur.

News stand. — Kiosque (à journaux), bazar, étalage, montre, vitrine.

Nez. — Le *nez* (groin) d'un pourceau ; le *nez* (museau) d'un chien ; le *nez* (boutoir) d'un sanglier.

Nic. — Nid ; *nic de frémilles* : fourmilière ; *nic de guêpes* : guêpier ; *nic de taupes* : taupinière.

Nichetée. — Nichée.

Nichois. — Nichet (œuf laissé dans un nid pour engager les poules à pondre).

Night. — *Night lamp* : veilleuse ; *night cap* : coup de l'étrier (dernier coup avant de se séparer ou d'aller se coucher).

Noce. — Donner le nom de *mariage* et non de *noce* à la cérémonie qui se fait à l'église. La noce est la réjouissance qui suit la cérémonie religieuse.

Noirceur. — Ne pas donner à ce mot le sens *d'obscurite*.

Nom. — Il est absurde de donner au baptême des noms anglais tels que *Willie, Henry, Johnny, Gertie, Mary*, etc.

Nombre. — Il demeure au numéro dix, et non *au nombre dix* (number ten) ; être au nombre de, se chiffrer à, et non *nombrer à* (number) un million.

Nordet, *norouet*. — Nord-est, nord-ouest.

Notice. — Avis, écriteau, et non *notice* (information au public).

Notre. — Le nôtre, les nôtres, et non le *notre*, les *notres*.

Nourolle (new roll). — Brioche.

Numéro. — Pointure (d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant).

Nurse. — Bonne, nourrice, garde-malade, infirmière.

O

O. — Prononcez : atome, téléphone, tome, Chrysostome, et non *atôme, téléphône, tôme, Chrysostôme*.

Objecter. — S'opposer, s'objecter à un projet, et non *objecter* un projet. On peut cependant *objecter* une chose à quelqu'un.

Obstination. — Prise de bec, discussion, dénégation. Ex : Ils ont eu une discussion, et non *une obstination* ensemble.

Obstiner. — *Obstiner* (soutenir) une chose ; *obstiner qu'une chose n'est pas vraie* : nier une chose, refuser de croire qu'elle soit vraie ; ergoter.

Obtention *d'argent sous de faux prétextes*. (under false pretences). — Escroquerie.

Œil *d'aiguille* (needle eye). — Chas d'aiguille ; œillet, m. q. *œil* de piton, de vis, de crochet.

Office (office). — Bureau ; étude (d'un notaire) ; cabinet (d'un avocat) ; *office équipement* : accessoires de bureau ; le parti *en office* (in office) : au pouvoir.

Officier. — Hygiéniste municipal, m. q. *officier de santé* (health officier) ; le directeur, les membres de bureau de direction, le bureau d'administration, les administrateurs, et non *les officiers* (officers) d'une compagnie ; président d'élection et non *officier rapporteur* (returning officer) ; président du

scrutin, et non *sous-officier rapporteur*. R ; douanier, gabelou *, et non *officier de douane* (custom-officer).

Ombrageux. — Arbre, bois ombreux, et non *ombrageux* (facile à effrayer, soupçonneux).

Ondain. — Andain, et non *ondain*.

Ongles. — *Se nettoyer les* (se faire la toilette des) ongles.

Opener. — Burin ; *case opener*, burin à déballer ; *can opener*, ouvre-boîte. (E).

Opéra. — Jumelle, lorgnette, et non *lunette d'opéra* (opéra glass.)

Opérateur. — Télégraphiste ; *opératrice* du téléphone : téléphoniste.

Opération. — La fabrique est en activité, la loi est en vigueur, le train fait le service, la banque continue ses opérations, l'usine fonctionne, la mine est en exploitation et non *en opération* (pour chacun des cas). R.

« En opération. » — Vous entendez et vous lisez cette expression-là tous les jours n'est-ce pas ? Telle ligne de chemin de fer ou telle manufacture est « en opération. » Eh bien ! cela n'a aucun sens en français. On dit bien qu'une ligne *fonctionne*, qu'elle est *en exploitation*, mais « en opération ! » *in opération*, il n'y a qu'un français sachant l'anglais, ou prévenu généreusement par un Canadien qui puisse deviner ce que cela signifie. A. B.

Opposer. — Combattre, et non *opposer* un adversaire ; empêcher, et non *opposer* une chose, *ou* que quelqu'un fasse une chose.

Opposition. — Se faire de la concurrence, avoir

de la rivalité, et non *de l'opposition* (entre personnes du même métier).

Orage. — *Bain d'orage, d'ondée* (shower bath) : bain de pluie. C. P.

Orage de tonnerre (thunder storm) : orage électrique, ou mieux, *orage* tout simplement, car un orage est une grosse pluie de peu de durée accompagnée de vent, d'éclairs et de tonnerre.

Orateur (speaker). — Président (de la chambre, du Parlement).

Ordilleux. — Orgelet, compère-loriot (petite tumeur à la paupière).

Ordonner (order). — Commander (des marchandises).

Ordre. — Prendre des commandes, et non *des ordres* (orders) ; commander, et non *donner l'ordre pour* (give order) un paletot ; décret, arrêt du Conseil, arrêté de l'Exécutif, et non *ordre en conseil* (order in council) ; mettre une machine en bon état, et non *en bon ordre* (in good order) ; j'ai *l'ordre* (j'ai ordre) de partir ; donner *l'ordre* (donner ordre) de partir.

Oreiller. — Coussin, et non *oreiller* d'une voiture, d'un canapé.

Orfèvre. — Porter sa montre chez l'horloger, et non *chez l'orfèvre*. Ne pas confondre *horloger* (qui fait ou répare les horloges, montres, etc.), *orfèvre* (qui fait et vend des objets d'or et d'argent), *bijoutier* (qui vend des bijoux), *joaillier* (qui vend des pierres précieuses).

Originer (originate). — Tirer origine, prendre naissance.

Oripiaux, éripiaux. — Oreillons *ou* orillons.

Ostine (husting). — Estrade, tréteau, tribune politique.

Ot. — Les mots terminés en *ot* se prononcent ò. On dit trò, manchò, et non : *trotte, manchotte*.

Ouache. — Tanière, repaire, terrier, bauge (sanglier), gite, antre, caverne.

Ouacher (se) . — S'embusquer, se mettre en embuscade.

Ouest. — L'ouest, de l'ouest, et non *le ouest, du ouest*.

Oui. — Quand on répond affirmativement à une interrogation négative, il faut dire *si*, et non *oui*. Ex : Tu ne viens pas ? — Si (et non *oui*).

Ouillé. — Fatigué, rassassié, soûl, gorgé, gavé et non *ouillé* d'une nourriture.

Outrage. — Sens franc. : *insulte* ; sens ang. : *attentat*. On dit donc attentat, et non *outrage* à la pudeur, aux bonnes mœurs, etc.

Ouvrir. — *Ouvrir* (faire l'autopsie d') un cadavre.

Outre. — *En outre de çà* : outre cela.

Outsider. — Non classé (cheval aux courses).

Overalls. — Salopettes, pantalon de travail.

Overcoat. — Paletot, pardessus, pelisse.

Overshœs. — Couvre-chaussures. E.

Overtime. — Supplément ; travail, heures supplémentaires.

P

Packtage. — Garniture, bourre, étoupe, charpie ; garnir, bourrer (pour empêcher le passage de l'air, de la vapeur), et non *pack*ter. On dit cependant : *paqueter*, *paquetage*, dans le sens de mettre en paquet, de plier bagage.

Pad. — Bloc-notes, et non *papier en pad*, ou *pad* de papier ; jambières, molletières, genouillères (selon que les jambes, les mollets ou les genoux sont couverts), et non *pads*.

Pagée. — Travée (de clôture).

Pain. — *Se prendre en pain* : se prendre en une masse, se coller, adhérer ; se coaguler, se figer, se cailler (le sang).

Paire. — Voir *Pluriel*.

Palette. — Visière (d'un casque) ; tablette (de chocolat) ; rotule (du genou) ; fèves en cosses, et non *en palettes* ; pain et non *palette* de savon.

Palotte. — Lourd, gourd, empoté, gauche, maladroit, ayant la grâce d'un éléphant qui piétine des violettes.

Pamphlet. — Sens français : court écrit satirique et malicieux ; sens anglais : brochure, brochurette, plaquette quelconque. Ne pas confondre.

Panne (pan). — Evaporateur (pour sucre d'érable) ; terrine, bassin, bassine ; bassinet (d'un fusil) ; *foot pan* : bain de pieds ; *warming pan* : bassinoire.

Panneau. — Abattant (d'une table) ; tablette *qui baisse* ou *à panneau* : tablette abattante.

Pantalons. — V. *Pluriel*.

Pantry ou *Pâtrie*. — Garde-manger, dépense, armoire, office.

Paparmane (peppermint). — Pastille de menthe.

Paper. — *Laid paper* : papier vergé ; *linen paper* : papier toile.

Paper-*clip*. — Pince-notes, attache-feuilles, serre-notes, happe-notes (sur planchette).

Papier. — Papier de verre, et non *papier sablé* (sand paper) ; papier-tellière, papier-écolier, papier grand format, et non *papier fool scap* ; lire les journaux, et non *les papiers* (papers) ; papier *de toile* : papier entoilé.

Paquet. — *Paquet* (trousseau) de clefs.

Par. — Dix *par* (pour) cent ; saisir l'occasion *par les* (aux) cheveux : *passe par ailleurs* : passe ailleurs, par un autre chemin ; *faire par exprès* : faire exprès.

Paraître. — Dieu apparut, et non *parut* à Moïse ; aussitôt, son ami parut, et non *apparut*. Pour les choses surnaturelles, extraordinaires, on emploie *apparaître* et non *paraître*. V

Parcel. — Colis, bagage ; consigner ses bagages, les mettre au dépôt des bagages, à la consigne, et non *au parcel office* ; factage, camionnage, transport, livraison, et non *parcel delivery*.

Pardessus. — Pardessus demi-saison, et non *capot d'automne et de printemps* ; couvre-chaussures, et non *pardessus* (overshoes). E.

Paré. — Etre prêt et non *être paré*. Ce dernie[r] mot signifie : être habillé avec soin.

Pareil. — J'irai quand même, et non *pareil* (jus[t] same).

Parent. — Etre le parent de quelqu'un, et non *être parent avec* quelqu'un ; Il est mon parent, e[t] non *Il est parent avec moi*.

Parlement. — Il s'est fait bien *du parlement* — du potin, des commérages, des cancans, du bavardage.

Parler. — Zézayer, bléser, m. q. *parler du bout de la langue*, D ; il a *parlé mal* (contre la grammaire), il a *mal parlé* (contre la morale); parler du nez : nasiller.

Parlette. — Avoir du bagoût, être bagoulard, et non avoir de la parlette, ou de la parlotte.

Par rapport que. — Vu que, parce que.

Part. — Prendre *la part* (the part) : prendre le parti, la défense de quelqu'un, rompre une lance pour lui, prendre fait et cause pour lui, faire cause commune avec lui, venir à sa rescousse, lui porter secours, lui prêter main-forte, son concours, assistance, se faire son auxiliaire, lui tendre la perche, se mettre en quatre pour lui, pousser à la roue, lui donner un coup d'épaule.

A part *de* lui : à part lui.

Des *parts* (shares) de mine : des actions minières.

Aller en quelque part : aller quelque part.

Part payée (paid up share) : action acquittée.

Certificat de parts (share certificate) : titre d'actions.

Parti. — Une partie, et non *un parti* de plaisir,

de sucre, de bicyclette ; groupe, escorte, et non *parti* (party) d'explorateurs.

Particulier. — Être pointilleux, délicat, susceptible, exigeant, soigneux, attentif, et non *être particulier* (be particular) sur une chose. V. *sharp*.

Partir. — Fonder, et non *partir* un journal ; ouvrir, et non *partir* un magasin ; commanditer, aider, s'en porter garant, et non *partir quelqu'un* ; il a un doigt enlevé, amputé, et non *un doigt de parti*.

Partisanerie. — Pas français. Dire : esprit de parti, chauvinisme, préjugé de partisan.

Partition. — Est un terme musical. Ne signifie pas, comme en anglais : mur de refend (dans une maison).

Partner. — Partenaire.

Passage. — Adoptation, sanction, vote, et non *passage* d'une loi.

Passager. — Voyageur (en chemin de fer) ; train de voyageurs, et non *train passager* (passengers train). *Passager* est réservé pour les voyageurs en bateau ou en aéroplane.

Passe (pass). — Permis de circulation, billet gratuit, billet de faveur, laissez-passer, billet de remise, billet d'abonnement, billet de série (10, 100 billets).

Passe-partout. — V. godendard.

Passer. — Voter, sanctionner, adopter et non *passer* (pass) une loi ; faire, et non *passer des remarques* (pass remarks). On dit : la loi est passée, passera, mais non *passer* une loi.

Pas un. — Mieux que qui que ce soit, et non *mieux que pas un*.

Patarafe. — *Dire, lâcher, faire une patarafe* : faire une gaffe, une maladresse, un four, lancer un pavé d'ours. V. *platitude.*

Patate. — Pomme de terre (préférable) ; punaise à pomme de terre, et non *bête à patate* ; être perdu, égaré et non *être dans les patates.*

Patente. — Brevet ; breveté, et non *patenté* ; prendre un brevet, faire breveter, et non *faire patenter* une invention.

Patois. — Juron, mot favori, et non *patois.* Ex. : Tonnerre !, Morbleu !, Viande !

Patrie (*pantry* ou *buttery*). — Dépense, paneterie, garde-manger, buffet, armoire. office (partie de la maison où l'on dispose tout ce qui dépend du service de la table).

Patroniser (patronize). — Patronner (un candidat, un nouveau venu) ; favoriser, prendre sous ses auspices, appuyer, seconder, et non *patroniser* (un projet, une entreprise).

Patrouille. — Voir : *Hurry up.*

Patte. — *La patte* (le pied) d'un banc, d'une table, ainsi que de tout animal dont l'extrémité de ce membre est de corne ; si ce membre est terminé par des griffes, on dit *patte*, excepté pour les oiseaux de proie qui ont des serres. Le cheval s'est brisé *la patte* (la jambe). Ragoût *de pattes* (de pieds) de cochon. *Des pattes* (des pieds) de vache. Marcher *rien que sur une patte* (à cloche-pied). R.

Pattées. — Poules pattues, et non *pattées* (qui ont de la plume aux pattes).

Pauvre. — Une pauvresse, et non *une pauvre.* *Pauvre* est adjectif ; *pauvresse*, substantif.

Pawnbroker. — Prêteur sur gages.

Pawner (pawn). — Mettre un objet au mont-de-piété, l'engager, l'accrocher, le pendre, le mettre au clou, le donner en gage.

Pawn shop. — Mont-de-piété, boutique d'occasion, de revendeur, de regrattier.

Payant. — Commerce *payant* (avantageux, lucratif, rémunérateur, qui paie, qui rapporte).

Payé (payée). — Bénéficiaire, preneur (d'une traite, d'un billet).

Payer. — *Payer* (pay) : faire, rendre (une visite, un compliment).

Payer pour (pay for) : payer une chose.

Tu paieras pour : tu me paieras, revaudras cela, tu en subiras les conséquences.

Lettre payée (paid letter) : lettre affranchie.

Business qui ne paye pas : entreprise ruineuse, malheureuse.

Pay-*master*. — Payeur, comptable.

Pea *nut*. — Arachide, cacaouette*, noisette de terre (Bescherelle).

Pécaud, *picouille*, *pigouille*, *pécasse*. — Rosse, vieux cheval, haridelle, bourrique, cheval taré, rossinante.

Peddleur. — Colporteur, camelot, porte balle.

Peddler. — Colporter, vendre à domicile.

Peggy. — Moineau (sorte de jeu).

Peigne. — 1° Pingre, avare, grigou, pince-maille, fesse-mathieu, harpagon, grippe-sou, qui a *l'auri sacra fames*, dur à la détente, ladre, chiche, mesquin, parcimonieux, économe de bouts de chandelles,

tondeur d'œufs, écorcheur de poux pour se faire des mitaines, crasseux, égoïste, regardant, serré, liardeur, lésineur, qui n'attache pas son chien avec des saucisses.

2° Faire *le peigne* : lésiner, marchander, ménager ses écus, liarder, fendre les sous en quatre, entasser.

3° Niais, lourdaud, nigaud. V. *green.*

4° *Peigne à filasse* : séran ; *peigner* : sérancer (de la filasse).

5° *Peigne de corne* ou *gros peigne* : démêloir.

6° *Peigne à imiter* : peigne à faux-bois.

Peignerie. — 1° Pingrerie, avarice sordide, lésinerie, égoïsme, ladrerie, mesquinerie, parcimonie, avarice crasse.

2° Niaiserie, ânerie. V. *green.*

Peinture. — *Peinture à l'eau* : aquarelle ; *peinture à l'huile* : toile.

Pèlerinage. — Ne prend pas d'accent à la seconde syllabe : pèlerinage et non pèlérinage.

Pelle. —*Pelle à cheval* : ravale (machine pour aplanir le terrain). C. P.

Pénalité. — Sous peine, et non *sous la pénalite* (penalty) *de etc.*

Pend'oreilles. — Pendants, boucles d'oreilles.

Pénégrit (pedigree). — Généalogie, dossier, casier judiciaire ; *on a ton pénégrit* : vous êtes connu, nous avons votre dossier.

Pénitencier pour la vie. — Détention perpétuelle.

Pemmanship. — Calligraphie.

Pension. — Ne signifie pas *table, nourriture* ;

ne pas dire : j'ai une bonne *pension*, pour : une bonne table.

Maison de pension privée (private boarding house) : pension *ou* pension de famille. On dit aussi : pension bourgeoise.

Pensionner. — Je *pensionne* (je prends, j'ai ma pension) rue Ste-Catherine ; je *pensionne* cinq commis : j'ai cinq pensionnaires, *ou* cinq commis en pension.

Pensionner signifie : verser, payer une pension,

Pépère, mémère. — Grand'père, grand'mère.

Peppermint. — Menthe (pastille de).

Percer. — *Ses dents percent* : il fait ses dents.

Perdre. — Manquer, rater, et non *perdre* (lose) son train.

Perron. — Ne pas confondre avec balcon, véranda, péridrome. V. *galerie*.

Personne. — *Une grande personne* : un adulte.

Pétaque, patate. — Pomme de terre ; machine détraquée ; vieux cheval, cheval rosse, cornard ; vieille montre, qu'on appelle aussi *oignon* *.

Pétillé. — Fendillé, crevassé (vernis, plâtrage).

Petit. — *Un petit peu* : très peu ; *petite* (menue) monnaie.

Les mots qui suivent permettent de se passer de l'adjectif « petit ».

Ainsi, au lieu de *petit* animal, *petit* arc, etc., on peut dire :

Animalcule, arceau, ânon, aileron, auriculaire (petit doigt), auget, agnelet, aiglon.

Baleineau, bécasseau, brocheton, bachot, bandelette (bandeau), barillet, batelet, bosquet (petit bois),

brochette, bouvillon (boeuf), bobinette, biscotin, bestiole, banquette.

Coquille, cailleteau, cerceau, cascatelle (cascade), caneton, clocheton, cruchon, corpuscule, conciliabule, chevillette, crochet (croc), couleuvreau, chambrette, chevrette, coussinet, châtelet (château), chaînette, carafon, cuvette. carpillon, cordon, chaton, côtelette, cordelette, ciboulette, chemisette, chansonnette, coffret, cochet (coq).

Dindonneau, diablotin.

Fillette, flottille, fourchette, fossette, femmelette.

Grenaille (menus grains). garçonnet, globule, gouttelette, glandule.

Hachette, herbette, historiette.

Jambonneau.

Lapereau (lapin), lancette, lionceau, louveteau, livret, levraut, languette.

Mantille, médaillon, monticule, mantelet, manchette, menotte (main), miette.

Négrillon, noisette.

Ormeau, oisillon, oison, opuscule (ouvrage), opérette (opéra). osselet, ourson.

Poêlon, pellicule (peau), paillette, pigeonneau, pruneau, perdreau, pincettes. puceron, particule, pochette, piquet (petit pieu), planchette, peloton.

Ruelle, roitelet (petit roi), rosette.

Souriceau, soliveau, sachet, statuette.

Tonneau, tartelette, tambourin, taurillon (taureau), tourelle. tablette.

Vipereau. vésicule (vessie), vergette, veinule.

Peureux de corneilles. — Mannequin, épouvantail à corneilles.

Philippino. — Philippine (hasard, sorte de pari)

les *Filippinos* ou *Philippinos* : les Philippins (habitants des îles Philippines).

Phône. — Le téléphone.

Piccolo. — Est une sorte de vin. Ne pas donner ce nom à la *petite flûte* (instr. de musique).

Pichenoque. — Pichenette *ou* chiquenaude.

Pick pocket. — Filou, tire-laine, voleur à la tire, coupeur de bourses.

Pickles. — Marinade, condiments, conserve au vinaigre, cornichons, piments.

Pickled : mariné, condimenteux.

Pickrell. — Luge, E ; traîneau à glisser.

Picosser. — Picoter, becqueter.

Picot. — Tache, tavelure (sur les fruits) ; point, pois (sur une étoffe) ; moucheture (sur un animal). Ne se dit pas des marques *ou* grains de petite vérole.

Picote. — Variole, petite vérole. *Picote volante* : varicelle.

Picoté. — Visage *picoté* (grêlé, variolé). Indienne *picotée* (à pois, à points).

Picuite. — Pituite.

Pierre. — *Pierre de sable* (sand stone) : grès ; pierre *à chaux* (calcaire) ; *pierre à feu* ou *à fusil* : silex ; pierre *à moulange* (meulière) ; pierre *d'éponge* : pierre-ponce ; œuf *de pierre* : œuf artificiel.

Pierrotement. — Macadamisage, cailloutis, empierrement (d'une route).

Pierroter. — Macadamiser, empierrer, caillouter (une route). D.

Piéter (se). — Se plaindre, larmoyer, se lamenter, pleurnicher.

Piétonner. — Piétiner, trépigner.

Piger. — Choisir à l'aveuglette (dans un jeu de carte); piquer, prendre à la fourchette (dans un plat).

Pigeonnière. — Pigeonnier, colombier.

Pigguerie (piggery). — Porcherie.

Piler. — Empiler, mettre en pile, et non *piler* du du bois ; piétiner, marcher sur, écraser, et non *piler sur* les pieds de quelqu'un.

Pilot. — Pilote ; pilote lamaneur, et non *pilote branché* (branched pilot). D.

Piloter. — Piétiner (dans la neige, la boue) ; trépigner, lanterner, barguigner, n'avancer à rien.

Pimbina. — Viorne (sorte de fruit très sûr). D.

Pin. — *Pomme de pin* (pine apple) : ananas.

Pincée. — Il m'a pris une pince, une pinçade, et non *une pincée* sur le bras.

Pinch. — Barbiche, pinceau, prise de tabac.

Pinne (pin). — Cheville, goupille.

Pinte. — Ne pas confondre avec *pint* (*chopine* en anglais).

Piocher. — Piaffer (en parlant d'un cheval) ; *piocheur* : piaffeur.

Pipe. — Tuyau, conduite, boyau (à incendie, d'arrosage), calorifère *Bout de pipe* : lance (métallique terminant un boyau).

Mets çà dans ta pipe (put that in your pipe). Expression anglaise équivalant à : *Attrape çà, encaisse çà.*

Pique-nique. — Fête où chacun paye son écot ; sinon, ce n'est pas un pique-nique, mais une partie de plaisir (Roullaud).

Piquebois. — Pivert (sorte d'oiseau).

Piquer. — *Piquer* (prendre) au plus court.

Piquet. — Pieu (de clôture).

Pire. — Tant *pire* (tant pis).
Tu es *plus pire* (tu es pire) que lui.
Il est *moins pire* (meilleur, mieux, préférable).
Aller pire : empirer.
Il a fait *pire* (pis) que cela.
Pire, étant un adjectif qui signifie *plus mauvais*, ne doit pas s'employer à la place de *pis*, adverbe, signifiant *plus mal*. Aller de pis en pis, et non de *pire* en *pire*.

Pit. — Paradis, poulailler (au théâtre) ; carrière de sable, sablière.

Pitch. — Lancement, lancer (balle-au-camp) ; tangage, tanguer (navire) ; diapason, portée (en musique).

Piton. — Bouton, interrupteur, commutateur (d'une lumière électrique) ; timbre (d'une sonnerie) ; vieux cheval, rosse. Un *piton* est une sorte de clou à vis avec tête en forme d'anneau.

Pitoune. — Bois de pulpe.

Pivelé. — Tavelé, tacheté, moucheté.

Placard. — Flaque, et non *placard* ou *plaque* d'eau.

Place. — Balayer la *place* (le parquet, le plancher).
Belle place : bel endroit, beau village, belle ville.

Jeter du papier *dans la place* : à terre, sur le plancher.

Les gens *de la place* (de l'endroit).

Par *places* (ici et là, par endroits).

Place d'eau : station balnéaire, aux eaux, bord de mer, bain-de-mer, station d'été, plage, station thermale.

Placotage. — 1o Racontar, bavardage. V. *bavassage*.

2o Piétinement sur place, tâtonnement, lenteur.

Même sens pour *placoter* et *placoteux*.

Plaid écossais. — Châle, couverture de voyage.

Plaider. Faire des aveux, avouer sa culpabilité, se reconnaître coupable, et non *plaider* coupable (plead guilty) ; nier sa culpabilité, se déclarer innocent, protester de son innocence, et non *plaider non coupable* (plead no guilty) ; invoquer et non *plaider* des circonstances atténuantes; plaider au fond, entrer dans le vif de la discussion, et non *plaider au mérite*. D.

Plainer, plaine. — Planer, plane.

Planche. — Goberge, fonçaille, et non *planche* de couchette.

Terrain *planche* (plat, uni, égal).

Etre *sur les planches* : être exposé, être sur un lit de parade.

Etre sur les planches signifie : être acteur, paraître sur la scène.

Plancher. — Plancher de haut : plafond.

Plancher de bas : parquet.

Plancher en brique, en carreaux, en tuile, (tile, tiling) : carrelage, dallage.

Plancher (planchéier) un mur.

Premier, second *plancher* (floor) : premier, second étage.

J'ai le plancher (I have the floor) : j'ai la parole.

Planter ça. — Dire son fait à quelqu'un. V. *conter cà*.

Plaque. — Platine (d'un fusil) ; *plaque-bande* : plate-bande ; *plaque* (flaque) d'eau ; *plaque* (flaque) de boue *ou* cloaque.

Plaquer. — S'installer, se planter, se placer, et non *se plaquer* devant tout le monde.

Plaster. — Taffetas gommé, emplâtre adhésif, taffetas d'Angleterre, sparadrad, diachylon, coton hémostatique. E.

Plastrage (plaster). — Plâtrage.

Plastreur (plasterer). — Plâtrier.

Plat. — *Plat* à salade : saladier ; à raves : ravier ; à légumes : légumier ; à confitures : confiturier ; à soupe : soupière ; à crème : crémier ; à compote : compotier (Catalogues).

Plate. — Nez *plate* (camard, camus).

C'est *plate* : ennuyant, fade, insipide, terne, déplaisant, fadasse, fastidieux, filandreux, assommant, rasant*, à dormir debout, du gros sel, grotesque, idiot.

Etre *à plate* : 1° Perdu, fichu, flambé, coulé (d'honneur, de réputation).

2° Fatigué, éreinté, esquinté*, moulu, courbaturé.

3° Sans le sou. V. *cassé*.

Plateau. — Compotier (plat monté sur un pied pour servir des compotes, des fruits).

Plateforme. — Quai, débarcadère (chem. de fer) ; programme (politique).

Platitude. — Signifie : *bassesse* ; n'a pas le sens de : *gaucherie, gaffe, quolibet, billevesée.*

Faire une *platitude* : une gaucherie, une maladresse, une gaffe, un pas de clerc, un impair, une bourde, une ânerie, une niaiserie, une naïveté, avoir la main malheureuse, n'avoir pas la main heureuse, jeter un pavé d'ours, faire une bévue, faire des brioches, se mettre le doigt dans l'œil, entre l'arbre et l'écorce, mettre les pieds dans les plats, se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au coude, se mettre dans le pétrin, faire une anicroche, se mettre dans de beaux draps.

Plâtre. — C'est *du plâtre* : 1° du leurre, de l'exagération (voir *bluff*) : 2° de la cajolerie, de la flatterie, voir *lichage.*

Même chose pour *plâtrer, plâtreur* et *plâtrage*

Play. — *Play ball* ! : Au jeu !, Allez ! ; *double play* : un doublé ; *triple play* : un triplé.

Plea. — Avoir *une plea* (discussion, prise de bec) avec quelqu'un. V. *scrape.*

Pledge. — Engagement, vœu, promesse de tempérance.

Prendre la *pledge* (la tempérance).

Plein. — Etre *plein*, rester *plein*, *t'es plein* : n'y voir goutte, n'y voir que du feu, rester stupéfait, désarçonné, décontenancé, dans le pétrin, bouche bée, bouche close, encharibotté, empêtré, être entre le marteau et l'enclume, réduit à quia, y perdre son latin, être au bout de son rouleau, tomber des nues, tomber de la lune, faire une tête, demeurer capot, être ébahi, rester court, épaté, être comme l'âne de Buridan, ne plus savoir sur quel pied danser, à quel saint se vouer, çà lui a coupé les bras, les bras lui

en sont tombés, en rester saisi, ahuri, surpris, hébété, stupéfié, ébaubi, stupide, stupéfait, ébahi, pétrifié, interdit, confondu, perplexe.

A plein ventre : à plat ventre.

A pleine tête : à tue-tête (préférable).

Pleumer. — Plumer (une volaille) ; écorcer, peler (un arbre) ; écorcher (un animal).

Plissé. — Figure *plissée* (ridée).

Plombeur (plumber). — Plombier.

Pluck. — *Avoir du pluck* : 1º Avoir du toupet, de l'audace, de la morgue, du front, de l'outrecuidance, un front d'airain, de l'aplomb, de la fougue, n'avoir pas froid aux yeux, être décidé.

2º Se pousser, être débrouillard, habile en affaires, avoir bec et ongles, faire sa trouée, jouer des coudes, faire son chemin, avoir de l'initiative, se débrouiller, être roublard, dégourdi, brave, intrépide, risque-tout, savoir tirer son épingle du jeu, entreprenant, actif, remuant.

Plug. — 1º Bougie, raccord, rosace (électricité) ; 2º Obturateur, tampon ; 3º Bouche à incendie, borne-fontaine ; 4º Palette, torquette, tablette, tresse (de tabac) ; 5º Rossinante, haridelle, rosse, cheval vieux, poussif, cornard.

Pluguer. — Travailler ferme. V. *à toute éreinte*.

Plumat, plemat. — Plumeau, plumasseau.

Plume-fontaine (fountain pen). — Stylographe, plume-réservoir. Bien que le *stylographe* soit différent de la « plume-fontaine », on emploie couramment ce mot pour désigner celle-ci. On dit aussi : un stylo.

Pluriel. — Il ne faut pas dire, quand on ne veut

désigner qu'un seul de ces objets : *des* pantalons, *des* culottes, *des* caleçons, *des* lorgnons, *des* pince-nez, au lieu d'*un* pantalon d'*une* culotte, etc. ; on ne dit pas non plus : *une paire* de pantalons, de lorgnons, etc., ce qui signifierait : deux pantalons, deux lorgnons. etc. ; éviter aussi de dire : *une paire* de jumeaux, pour *des* jumeaux.

Poche. — Blouse (de billard) ; sac (de farine) ; pochée, et non *pochetée*; gousset de gilet, et non *poche de veste*.

Poignée. — Crémone, espagnolette (de châssis) ; *poignée pliée* (bec-de-cane) d'une porte.

Poigner. — Empoigner, saisir, attraper.

Poigner (prendre) des poissons.

Poigner (pincer, prendre) un élève en faute.

Poignets. — Porter les manchettes, et non *les poignets blancs*.

Poignets de caoutchouc : manchettes en celluloïd.

Poil. — Cordonnet, et non *poil de chèvre ;* il y a eu querelle, bisbille, et non *il y a eu du poil ;* pelisse, et non *capot de poil*.

Poil fou : poil follet.

Un capot de poil de chèvre : une peau de bique.

Poinçon. — Chasse-clou, chasse-pointe, repoussoir (pour clous).

Point. — Ne pas mettre de point à un mot abrégé quand la dernière lettre du mot complet est aussi la dernière lettre du mot abrégé. Ex : *Mr*. Smith, *St*. Hilaire doivent s'écrire : Mr Smith (ou M. Smith), St-Hilaire.

Pointu, *pointeux*. — Un homme *pointu* : malin, taquin, espiègle, un sac à malices, qui aime à décocher des flèches, à lancer des traits, à pousser des

brocards, à narguer, à railler, loustic, railleur, gouailleur, persifleur, caustique, sarcastique.

Poisson. — *Vase à poissons* : aquarium.

Pole. — Flèche, timon (d'une voiture), perche, mât, hampe ; *pole* (tringle) à rideau.

Policeman. — Agent (de police), sergent de ville, agent de la paix. gendarme, policier.

Police *montée* (mounted police). — Gendarmerie à cheval.

Police d'eau (water police) : police de rade.

Politicien. — Un grand politique (en bonne part) ; un grand politicien (en mauvaise part).

Poll. — Le scrutin, les urnes, le bureau de vote (ne pas dire *votation*).

Poll-clerk : secrétaire d'élection.

Pomme. — Pomme de pin (pine apple) : ananas.

Pomme (paume) de la main.

Pomme (tête) de choux. R.

Pomme (pommeau) d'une canne, d'un pistolet, d'une épée, d'une selle.

Pommonique, poumonique. — Pulmonique, tuberculeux, poitrinaire.

Pompadour. — Chevelure en brosse.

Pomper (pump). — *Pomper* quelqu'un : lui tirer les vers du nez.

Ponce (pump). — Grog, potion, petit-verre.

Pont. — Etre prêt, et non *être su' l' pont* (on deck).

Pontage. — Pavage, empierrement, cailloutage, macadam, macadamisage, macadamisation.

Ponter. — Paver, empierrer, macadamiser ; chemin macadamisé, et non *chemin ponté*.

Pool. — Jeu de *pool* : jeu de poule.

Pop-*corn*. — Maïs grillé, crispettes.

Poppe. — Bois de *poppe* (pulp-wood) : bois de pulpe, *ou* pulpe.

Poque. — Marque, contusion, trou, enfoncement, éraflure ; contusionné, marqué, éraflé, et non *poqué*.

Poque-*chèvre* (spoke shave). — Plane allemande.

Porridge. — Gruau, soupane, potage américain, semoule.

Porte. — *Petite porte* (tirette) du poêle. R.
Rideau de porte, porte à rideaux : portière.
Porte-chapeaux : patère, penderie.
Porte-ordure : main *ou* pelle à main.
Porte-queue d'un harnais : culeron, trousse-queue.
Porte-queue d'un grand personnage : caudataire.
Porte-paquet, *porte-panier* : cancanier, colporteur de nouvelles.
Porte à roulettes : porte à coulisses.
Porte pliante : porte à battants.
Porte (portière) d'un carrosse, d'un auto, d'un vagon (ouvrant sur le côté).

Portefaix. — Anse, porte-brancard (soutenant le « travail » d'une voiture).
Un *portefaix* est un homme dont le métier est de porter des fardeaux.

Porter. — Commissionnaire, facteur (de gare), portefaix.

Portion. — Picotin, mangeaille (d'un animal). Ex : Donner *une portion* (le picotin) au cheval.

Positif. — Etre *positif* (positive) : être certain

d'une chose; *être positif à dire* : affirmer catégoriquement. *Positif*, quand il se dit des personnes, indique quelqu'un qui ne vit pas dans le rêve, dans l'abstraction, mais qui se rend compte des choses.

Possédé. — Menteur, coquin *possédé* (fieffé).

Postage. — Port, affranchissement, frais de poste.

Posté. — Etre *posté* sur une question : être renseigné, connaître à fond, être au courant, être ferré, être à la hauteur ; *pôsté* (qualifié) pour un emploi.

Post office. — La poste, le bureau de poste ; l'Hôtel des Postes (dans les grandes villes).

Pot. — *Pot à l'eau* : broc (pour toilette).

Poteau. — Chasse-roue, boute-roue (pierre ou poteau pour empêcher la roue d'une voiture d'endommager un édifice). R.

Poudrerie. — Ne pas confondre *poudrière* (magasin à poudre) et *poudrerie* (fabrique de poudre).

Poulet. — Poussin (s'il est nouvellement éclos).

Poulie d'exercice. — Exerciseur (gymnastique).

Poumons. — Fluxion de poitrine, et non *inflammation de poumons*.

Pouner. — *Pouner* une *alley* : piquer un boulot (au jeu de « marbres »).

Pour. — J'ai été absent *pour* (durant) deux mois (*for* two months). *Pour*, adv. de temps, ne s'emploie que dans le futur. Cruauté *pour* (for) : — envers quelqu'un. Regarder *pour* (look for) : chercher.

Pour de bon : sérieusement.

Pour de vrai : certainement.

Pour de rire : pour rire, par badinage. Chose

bonne *pour* manger, *pour* jeter : chose bonne à manger, à jeter. Sonner *pour le* (sonner le) domestique. *Chercher pour* : se mettre en quête de, être aux trousses de, chercher (quelqu'un *ou* quelque chose).

Pourparler. — Cela a fait bien du *pourparler* (du bruit, du potin, du bavardage).

Poussailler. — Pousser, bousculer.

Pousser. — Une terre féconde, fertile, qui produit, qui rend bien, et non *qui pousse bien*.

Poutine, pouding (pudding). — Poudingue.

Pouvoir. — Moteur, courant, force, houille blanche, générateur (d'une machine à vapeur), puissance, force (électrique ou hydraulique).

Les hommes *en* (au) pouvoir. A. V.

Prêche. — Ne se dit que d'un temple ou d'un sermon protestant.

Recevoir *une prêche* (un savon, une réprimande).

Prêcheux. — Prêcheur, prédicateur.

Préférentiel. — *Parts préférentielles* (preferential shares) : actions privilégiées.

Tarif, dette, créance *préférentielle* (privilégiée).

Préjudice. — Sens français : tort, dommage. Sens anglais : préjugé, prévention. Ne pas confondre.

Prélat. — Du *prélat* ou *prélart* : linoléum, moquette. Le *prélart* est une grosse toile de chanvre.

Premier. — Le *Premier* de Québec (Premier of Quebec) : le Premier Ministre de Québec.

Premier nom (first name) : prénom.

Prémisses (premises). Terrain, — propriété.

Prendre. — Cet arbre va prendre racine, et non

va prendre ; prêter, et non *prendre* serment ; faire une marche, se promener, et non *prendre* une marche (*take a walk*) ; prendre peur, prendre le mors aux dents, et non *prendre l'épouvante* (cheval) ; s'enivrer, se piquer le nez, et non *prendre une brosse* ; prendre feu, et non *prendre en feu* ; prendre le parti, la défense de quelqu'un, et non *prendre pour* quelqu'un, ou prendre *la part* (the part) de quelqu'un ; se chicaner, se quereller avoir une prise de bec, et non *se prendre* avec quelqu'un. On peut dire : se prendre de querelle avec quelqu'un.

Prénom. — Habitude américaine qui ne doit pas être imitée, que celle de faire précéder son nom de famille de deux ou trois initiales : J. L. E. Robert au lieu de Eugène Robert. Les Français ne signent qu'un prénom sans autres initiales : Etienne Lamy, Pierre Gerlier, Raymond Poincaré.

Prêté. — *C'est un prêté pour un rendu* : c'est un prêté rendu. A. V.

Prévenant, prévoyant. — Homme prévenant (aimable) ; homme prévoyant (prudent). Ne pas confondre.

Prime — Sensible, vif, ardent, bouillant ; cheval *prime* (fougueux, fringant).

Privé (private). — Pension *privée* : pension bourgeoise, pension de famille.

Secrétaire *privé* : secrétaire particulier.

Résidence privée : domicile.

Classes privées : répétitions, leçons particulières.

Professeur privé : répétiteur.

Prix. — Mise à prix, et non *prix de départ* (à l'encan).

Procession. — Défilé (s'il s'agit d'un cirque, d'une parade politique). Procession a un sens religieux.

Profession. — C'est un homme de profession libérale, et non : C'est un homme *de profession* ; joueur, buveur de profession, signifie : qui boit, joue continuellement.

Progresser. — Procédons, et non *progressons* (au Parlement).

Prometteur (promittor). — Souscripteur (d'un billet).

Promissoire (billet). — Billet à ordre.

Promoteur. — Auteur, proposant, proposeur (d'une motion).

Promouvoir (promote). — Favoriser, patronner, être le promoteur (d'une entreprise). *Promouvoir* n'a qu'un sens : élever à une dignité.

Proof. — Epreuve (photographie) ; *waterproof* : imperméable, étanche ; *fire proof* : incombustible.

Propre. — Mettre une copie *au net* est plus d'usage que *au propre*.

Prospecter (prospect). — Chercher, faire des fouilles (pour découvrir des mines).

Provisions (provisions). — Comestibles, aliments, denrées alimentaires.

Marchand de *provisions* (comestibles).

Publier. — Les fiancés *publieront* (seront publiés) dimanche.

Puff. — Etalage, ostentation, grands airs, fanfaronnerie, forfanterie, poudre aux yeux.

Puffer. — Etre gonflé, bouffi, pétri d'orgueil, faire de l'étalage, s'en faire accroire, prendre des airs,

pontifier, faire la roue, se pavaner, faire l'important, rouler carrosse, avoir de grands airs, mener grand train, la vie à grandes guides.

Puffeur. — Orgueilleux, fier comme Artaban, dédaigneux, arrogant, rodomont, fier-à-bras, tranche-montagne, fanfaron, matamore, pédant.

Pullman. — Vagon-salon, vagon-lit, vagon-buffet (selon l'usage).

Punais. — *Catarrhe punais* : ozène.

Punch. — 1o Coup de poing.

2o Gros *punch* : courtaud, trapu, patapouf, pansu, ventru, replet, obèse, dodu, mafflu, joufflu, rondelet, grassouillet, potelé, boulot.

3o Poinçon, repoussoir, chasse-pointe, chasse-clou.

4o Marqueur, poinçon, perceur, pinces (de conducteur).

5o Emporte-pièce (instrument avec lequel on découpe du carton, de l'étoffe, etc.).

Puncher. — 1o Donner des coups de poing.

2o Poinçonner, enfoncer, chasser, repousser (des clous).

3o Marquer, poinçonner, percer (une carte).

Puncheur, euse. — Marqueur, poinçonneur ; marqueuse, poinçonneuse (à un euchre).

Punch work. — Point de Gayant (sorte de dentelle).

Punching-bag. — Ballon de boxe, sac de *pugiliste.*

Purser. — 1o Commissaire du bord (en bateau).

2o Gérant, comptable, procureur.

Q

Quai. — Les *quais* (piles, culées) d'un pont.

Quant. — En même temps que lui, et non *quant et* lui.

Quart. — Tonneau, baril (de pommes).

Quâte (quarter). — Pinte.

Que. — *Ousqu'ils vont ?* : Où vont-ils ?
A qui est-ce que c'est ? : A qui est-ce ?
Quoi que tu veux ? : Que veux-tu ?
Pourquoi que tu veux pas ? : Pourquoi ne veux-tu pas ?

Que. — P. Q. (Prov. de Québec). Ne pas l'écrire à l'anglaise : *Que.*

Québec. — Dans Québec (le Québec) ; dans Ontario (l'Ontario).

Question. — *Comme question de fait* (as a matter of fact) : au reste, du reste, de fait.
Prononcez : *ques-ti-on*, et non *quession*.

Quêteux. — Mendiant, pauvre, indigent, nécessiteux, gueux.

Quêteux de repas. — Parasite, écornifleur, pique-assiette, client, croque-lardon, gourmand, chercheur de franches lippées.

Queue. — Queue *d'éronde* (d'aronde).

Marcher à la *queue du loup* : à la queue leu leu *ou* en monôme.

La *queue* (la fane) d'une carotte, d'une betterave, d'un radis.

Quick lunch. — Casse-croûte, bouchée sur le pouce.

Qui. — Souvent, un seul mot peut remplacer tout un membre de phrase qui commence par *qui* :

Témoin QUI *a vu la chose de ses propres yeux* : témoin oculaire.

QUI N'A PAS de tête : *acéphale* ; de force : *adynamique* ; de chef : *anarchique* ; de religion : *athée* ; de sensibilité : *apathique* ; de nom : *anonyme* ; de voix, *aphone* ; de chaîne : *acatène* (bicyclette) ; de barbe : *imberbe*, *glabre* ; d'émotion : *impassible*.

QUI CULTIVE la vigne : *viticulteur* ; les champs : *agriculteur* ; des jardins : *horticulteur* ; les arbres : *arboriculteur* ; les forêts : *sylviculteur*.

Marchandise, denrée *qui ne paye pas de droits* (en franchise) ; *qui* traverse un pays pour aller dans un autre pays sans payer de droits (en transit).

QUI ÉLÈVE les poissons : *pisciculteur* ; les abeilles : *apiculteur* ; les vers à soie : *sériciculteur* ; des enfants : *puériculteur*, *pédagogue* ; les volailles : *aviculteur*.

MÉDECIN QUI pratique : *praticien* ; QUI fait de la chirurgie : *chirurgien* ; QUI soigne les animaux : *vétérinaire* ; QUI a une spécialité : *spécialiste* ; QUI soigne les aliénés : *aliéniste* ; les yeux : *oculiste* : les pieds : *pédicure*.

REMÈDE QUI guérit : *curatif* ; QUI guérit de tous maux : *panacée* ; QUI nettoie une plaie : *abstersif* ; QUI resserre : *astringent* ; QUI relâche : *laxatif* ; QUI

amollit la peau : *émollient* ; QUI adoucit, calme : *lénitif* ; QUI donne de l'activité aux organes : *tonique* ; QUI fait suer : *sudorifique* ; QUI apaise la fièvre : *fébrifuge* ; QUI purge : *purgatif* ; QUI chasse les vers : *vermifuge* ; QUI atténue la violence du mal : *palliatif* ; QUI fait vomir : *vomitif, émétique* ; QUI est bon pour l'estomac : *stomachique* ; QUI est bon pour la poitrine : *pectoral* ; QUI calme les nerfs : *antispasmodique* ; QUI fait dormir : *soporifique, narcotique* ; QUI s'applique à l'extérieur : *topique*.

QUI A quarante ans : *quadragénaire* ; cinquante ans : *quinquagénaire* ; soixante ans : *sexagénaire* ; soixante-dix ans : *septuagénaire* ; quatre-vingts ans : *octogénaire* ; quatre-vingt-dix ans : *nonagénaire* ; cent ans : *centenaire*.

QUI A plusieurs couleurs : *polychrome* ; maris : *polyandre* ; faces : *polyèdre* ; femmes : *polygame* ; côtés : *polygone* ; formes : *polymorphe* ; sons : *polyphonie, ique* ; socs : *polysoc* (charrue) ; *dieux* ; polythéiste.

QUI *parle* plusieurs langues : *polyglotte* ; une seule langue : *unilingue* ; deux langues : *bilingue*.

QUI AIME les hommes : *philanthrope* ; les Français : *francophile* ; les Anglais : *anglophile* ; les Russes : *russophile* ; les Nègres : *négrophile* : les livres : *bibliophile* ; le vin : *oenophile* ; la musique : *philharmonique* (société) ; les grecs : *philhellène* ; les lettres : *philologue* ; la sagesse : *philosophe*.

QUI AIME TROP les livres : *bibliomane* ; les Anglais : *anglomane* ; les Français : *gallomane* ; la musique : *mélomane* ; la poésie : *métromane* ; les grandeurs : *mégalomane*.

Qui a servi : usagé, d'occasion, culotté (pipe), rossignol, fatigué (chapeau), oblitéré (timbre).

Qui déteste les hommes : *misanthrope* ; les Français : *gallophobe* ; les Anglais : *anglophobe* ; les Russes : *russophobe*.

Qui écrit bien : *calligraphe* ; une vie de saint : *hagiographe* ; une vie : *biographe* ; sa propre vie : *autobiographe* ; de l'histoire : *historiographe*.

Qui *peddle* : colporteur.

Qui *ne peut* être vendu : *inaliénable* ; être démontré : *indémontrable* ; être enlevé : *inamovible* ; faire explosion : *inexplosible*.

Qui *peut* être vendu : *aliénable* ; être démontée (machine) : *démontable* ; être enlevée (partie d'une machine) : *amovible* ; faire explosion : *explosible*.

Qui fait des miracles : *thaumaturge* ; distribue les lettres : *facteur*.

Qui a passé au feu : un *sinistré*, un *incendié*.

Qui (homme) répare ou installe l'électricité : *électricien* ; le gaz : *gazier*.

Instrument qui *mesure*, *compte*, etc. la température : *thermomètre* ; la chaleur élevée : *pyromètre* ; les très petites dimensions : *micromètre* ; la densité de l'air : *aéromètre* ; le mouvement musical : *métronome* ; la force du vent : *anémomètre* ; la tension de la vapeur : *manomètre* ; la densité des liquides : *aéromètre* ; l'humidité de l'air : *hygromètre* ; la pression atmosphérique : *baromètre* ; le diamètre apparent du soleil : *héliomètre* ; le temps précis : *chronomètre* ; les angles du terrain : *graphomètre* ; la force d'un homme ou d'un moteur : *dynamomètre* ; le gaz : *gazomètre* ; l'électricité : *électromètre*.

voltmetre ; le chemin parcouru : *odomètre* ; la vitesse d'un véhicule à l'heure, à la minute : *odotachymètre*, *vélocimètre*.

Argent QUI *n'est plus* « bonne » : argent démonétisé.

Jument QUI *est accompagnée de son poulain*, *vache* QUI *est accompagnée de son veau* : jument suitée, vache suitée.

R

Rabâter. — Rabâcher ; se faire réprimander, semoncer, morigéner, et non *se faire rabâter* V. *conter çà.*

Raboudinage. — Mauvais rapiéçage, ouvrage fait à la diable ; récit obscur, sornette, coq-à-l'âne.

Raboudiner. — 1° Réparer à la diable ; 2° Débiter des sornettes ; 3° se recoquiller, se recroqueviller, se coucher en rond de chien, en chien de fusil, et non *se raboudiner.*

Raccord *raccordement.* — Réconciliation, raccommodement (entre deux personnes).

Raccorder (se). — Se réconcilier, se raccommoder, faire la paix.

Raccourci. — Chemin *de raccourci* (de traverse).

Raccroc. — Crochet, boucle, détour (d'un chemin).

Rack. — Etagère, patère, crémaillère ; porte-bagage (au haut de l'intérieur d'une voiture électrique ou d'un vagon, à l'avant d'une bicyclette, l'arrière d'un automobile). *Rack* à plumes : pose-plume, étagère. *Rack* à foin : fourragère, cage, ridelles, chartil.

Râcler, râclage. — Râteler, râtelage.

Racotiller (se). — Recoquiller, recroqueviller, rapetisser, tapir, racornir, ratatiner ; se pelotonner (en parlant d'un animal).

Raculer. — Eculer (ses chaussures). Bottines *raculées* (éculées).

Raculons. — Reculons ; marcher *de* (à) reculons.

Radouage. — Réparation, restauration, retouche, rapiècement, rapiéçage, raccommodage, remise à neuf, retapage, ravaudage, rafistolement.

Radouer. — Corruption du mot *radouber*. V. *radouage*.

Râfle, râfler. — Mise, mettre en loterie.

Raftman. — Flotteur (de bois), homme d'équipe, équipier.

Raie. — *Une raie* (un rais) de roue.

Railing. — Garde-corps, garde-fou (d'un pont); balustre (à l'église) ; balustrade (d'un balcon) ; rampe, main courante (d'un escalier).

Raincoat — Imperméable.

Raison. — Certainement, et non *comme de raison* ; avoir des difficultés, et non *des raisons* avec quelqu'un. V. *scrape*.

Ramancher. — Qu'est-ce que tu *ramanches* (rabâches) là ?

Ramancher : rebouter, renouer, réduire, replacer (une luxation, une foulure, une fracture).

Ramancheux. — Rebouteur, renoueur.

Rambrisser, *rambris*. — Lambrisser, lambris.

Rance. — Levier ; *prendre en rance* : lever, prendre, pousser avec un levier.

Rancuneux. — Rancunier.

Rapailler. — Ramasser, rassembler.

Rapaillage. — Restes, glanures.

Rappel (repeal). — Révocation, abrogation, cassation (d'un jugement, d'une loi).

Rappeler. — Annuler, abroger, révoquer, infirmer, casser (un jugement, une loi).

Se rappeler est actif et demande un compl. direct. Ex. : Je me rappelle cela, je me le rappelle, et non : *je m'en rappelle* ou *je me rappelle de cela*.

Rapport. — C'est parce, à cause, pour la raison qu'il est malade, et non *par rapport* qu'il est malade ; relativement à, pour, au sujet de, concernant, par suite, à la suite de, et non *en rapport avec*.

Rapportable. — Billet *rapportable* (devenant échu) le quinze juin.

Rapporté. — Reporté (tenue des livres) ; c'est un parasite, un écornifleur, et non *un rapporté* (qui va à une réunion sans y être invité).

Raser. — J'ai failli, et non *rasé* me tuer ; être à deux doigts de la mort, et non *raser mourir*.

Rasslage, **rassler** (wrestle). — Lutte, lutter.

Ratame (ratan). — Rotin *ou* rotang (jonc des Indes).

Ratatouille. — Vaurien, dur-à-cuire ; être méprisable, vil, coquin. La *ratatouille* est un ragoût grossier.

Rate. — Prix, taux ; *first-rate* : première classe.

Ratelle (rat-tail). — Mèche de mineur. D.

Ratour. — Tour, détour, ruse, artifice, truc. V. *trick*.

Ratoureur. — Rusé, roublard. V. *trick*.

Raugmenter. — Tout *raugmente* (renchérit).

Ravaud. — Faire du *ravaud* : 1° Faire du ravaudage ; 2° Du bavardage. V. *bavasser* ; 3° De la mauvaise besogne. V. *job*.

Rave noire, rave de cheval (horse radish). — Raifort.

Rayé. — Papier *rayé* (réglé).

Ready. — Prêt ; *semi ready* : mi-prêt.

Ready made clothings : confections.

Real estate. — Vente et locations, immeuble ; *Real Estate agent* : courtier en immeuble.

Réaliser (realize). — Anglicisme dans le sens de : saisir, comprendre, se rendre compte d'une situation, concevoir.

Rébicheter (se). — Regimber, se gendarmer. V. *kick*.

Rebours. — Au rebours, et non *à la rebours*.

Rebrâsser. — Remêlez, refaites, et non *rebrassez* les cartes.

Réclisse. — Réglisse.

Recommande. — Habit fait sur commande, et non *de recommande*.

Reconduire. — Accompagner, et non *reconduire* quelqu'un.

Reconsoler. — Se consoler, et non *se reconsoler*.

Récopié. — C'est son père *tout recopié* : trait pour trait, à s'y tromper, le vrai portrait de son père, son digne fils, tout ressemblant, c'est le sosie de son père.

Record. — Dossier (d'un prisonnier), registres, documents ; disque, rouleaux (graphophone).

Recorder. — Magistrat de ville ; *cour du recorder* : police correctionnelle.

Rectifier (rectify). — Ang. si on l'emploie sans complément.

Redistribution. — Distribution nouvelle ; remaniement (des comtés, de la carte électorale). Voir *gerrymandering*.

Redouble. — Le double, et non *le redouble*.

Redresse. — Les cheveux m'en *redressaient* (m'en dressaient) sur la tête.

Réduction (reduction). — Rabais, solde (marchandises).

Reel. — Moulinet, tourniquet, dévidoir (de tuyau d'arrosage ou de pompe à incendie), bobine, touret (d'une perche de ligne).

Réfrigérateur (refrigerator). — *Char réfrigérateur* : vagon frigorifique. *Réfrigérateur* : congélateur, sorbetière, glacière, armoire à glace.

Regarde (look). — Un homme qui *regarde bien* (look well) : qui a bonne mine, bon air, bonne allure, bonne contenance, bon maintien, bon visage, agréable, sympathique, souriant, épanoui.

Un homme *qui regarde mal* (looks bad) : qui a mauvaine mine, rébarbatif, refrogné, renfrogné, qui a une mine patibulaire, qui ne paye pas de mine.

Çà regarde mal : çà paraît mal, il y a anguille sous roche.

Régencer. — Régenter.

Registre. — La caisse enregistreuse, et non *le registre* (cash register) ; biblorhapte (de *biblos*, livre et

raptein, coudre), m. q. *registre* à feuillet mobile (loose-leaf *record*).

Regriché. — Cheveux en désordre, et non *regrichés*.

Reinquier. — Les reins.

Relations. — Signifie en anglais : *parents* : en français : *les personnes avec lesquelles on est en rapport*. Ne pas confondre.

Reluqueux. — Badaud, curieux, fainéant.

Relever. — C'est le digne fils de son père, et non *Il va relever son père*. V. *récopié*.

Remercier. — Remercier de, et non *remercier pour* (thank for) ; Veuillez me passer le lait, le sucre, le pain, et non : *Je vous remercierai pour* le lait, le sucre, le pain.

Remplayage. — Rempli.

Remplayer. — Remplier, faire un rempli ; *remplayer* (border) un lit.

Renchaussage, renchausser. — Rechaussage, rechausser.

Rencontrer. — *Rencontrer* (solder, régler, acquitter) un paiement.

Rencontrer (combler) un déficit.

Rencontrer ses dépenses : couvrir ses frais, faire ses frais, joindre les deux bouts, boucler le budget.

Rencontrer (éteindre, amortir) une dette.

Quand une personne est présentée à une autre, il est de mauvais goût de répondre par cette traduction : *Je suis heureux de vous rencontrer* (I am happy to meet you). Qu'elle réponde plutôt : Je suis heureux de faire votre connaissance.

Rendu que. — Pourvu que.

Renduits. — Enduits (d'une maison).

Renfoncer. — Enfoncer (une porte, une fenêtre).

Renfort. — Contrefort (d'une chaussure).

Renfroidir. — Refroidir.

Renipper. — S'habiller de neuf, réparer, meubler (une maison), et non *se renipper*, *renipper* sa maison.

Renoter. — Rabâcher, répétailler, répéter, redire, et non *renoter* toujours la même chose. Dérivés : *Renoteux*, *renotage*.

Renverser. — Casser, annuler, réformer, et non *renverser* un jugement (reverse) ; faire machine en arrière, et non *renverser la machine* (reverse the machine) ; répandre, et non *renverser* de l'eau (on renverse un vase, on répand son contenu).

Renvoi *d'eau*. — Evier, jet d'eau, larmier.

Renvoyer. — *Renvoyer* (vomir, restituer) son dîner.

Réparage. — Réparation, raccommodage.

Réparer. — Un édifice qui orne, et non qui *répare* un village.

Répartie, répartir. — Ne prennent pas d'accent.

Repatrier, repatriement. — Rapatrier, rapatriement.

Réponses. — Répons (de la messe).

Reporter. — Nouvelliste, journaliste (préférable).

Résidence. — Ma demeure, mon domicile, et non *ma résidence* est 331, rue Ste-Catherine-Est. *Résidence* signifie la ville, l'endroit, et non *la maison* où on demeure. Ma *résidence* est à Montréal.

Résidents. — Les *résidents* (les citoyens, les habitants) de Québec.

Résidentiel. — Quartier domiciliaire, quartier bourgeois, et non *quartier résidentiel* (résidential).

Résignation. — Désistement (d'un député, d'un candidat); démission, retraite (d'un député, d'un fonctionnaire, d'un juge).

Mais que dire de *résignation* ?

Donner sa résignation !...... Un tel a résigné..... Mon Dieu ! étendez votre miséricorde sur mes compatriotes, car ils ne pourront plus à l'avenir endurer leurs maux ; ils n'ont plus de résignation ; ils l'ont donnée ! Ils ne pourront pas non plus *se résigner*, puisqu'ils ne connaissent pas cela ; ils passent leur temps à « résigner. » Mille tonnerres ! Me montrera-t-on enfin quelqu'un qui m'apprenne ce que cela veut dire « résigner » ? Je sais très-bien ce que c'est que de se *démettre*, donner sa *démission*, *prendre sa retraite*, *résigner un bénéfice*, une fonction ou une charge quelconque en faveur de quelqu'un, mais donner sa résignation ! !

A. B.

Résolu. — Un enfant *résolu* (gros, gras, bien portant).

Résolution. — Soumettre une *résolution* (une motion, une proposition) à une assemblée.

Passer une résolution : décider que, etc.

Une résolution (une décision) des directeurs.

Le conseil municipal *a résolu que...*, *a passé la résolution suivante...* (a porté l'arrêté suivant, a statué que, a émis le vœu que...)

Résolu que... : Considérant que.. ; *passer des résolutions* de condoléances : voter des regrets, des sympathies, des condoléances.

Respect. — *Porter respect* (dire vous) à ses confrères, ne pas les tutoyer.

Respire. — Couper *le respire* (la respiration).

Responsable, responsabilité. — N'ont pas le sens de solvable, solvabilité.

Ress. — Prononcez : *re-sen-tir*, et non *ress-sen-tir*. Il en est de même des mots commençant par *ress*, excepté *ressusciter, ressayer, ressuyer*.

Ressorer. — Essorer, sécher (en parlant de l'action du vent ou du soleil sur le linge, le foin, les chemins, etc.).

Ressoudre. — Il va *ressoudre* (apparaître, arriver).

Une balle qui *ressoud* (rebondit).

Il n'a pas pu *en ressoudre* (se tirer d'affaires).

Restant. — C'est bien le *restant* : il ne manquait plus que cela.

Rester. — *Etre resté* : las, lassé, brisé, rompu, harassé, hors d'haleine, épuisé, exténué, moulu, échiné, éreinté, esquinté, fourbu, courbatu, accablé.

Rester bête : ébahi. V. *plein*.

Il *a* resté chez moi (il est parti) ; il *est* resté chez moi (il y est encore).

Résumer (resume). — Reprendre, continuer, et non *résumer* les débats.

Retape. — Un ressemelage, et non *une retape de chaussures*.

Retaper. — Se faire tromper, abuser, filouter, flouer, embêter, rouler, duper, mettre dedans, et non *se faire retaper* ; faire ressemeler, m. q. *faire retaper* ses chaussures.

Réticent. — Prudent, circonspect, muet, discret, réservé, méfiant, qui se tient sur la réserve.

Retirance. — Logis, demeure, domicile, foyer, pénates.

Retiré. — Etre *tout retiré* (pâle, blême, livide, amaigri).

Retirer. — *Je me suis retiré* (j'ai logé, je suis descendu) à l'hôtel de Bretagne.

Retournable. — Rapportable.

Marchandise *retournable* : faculté de retour.

Retracer. — *Retracer son chemin* : rebrousser chemin, revenir sur ses pas, rétrograder.

Rétribution. — N'a pas le sens de châtiment. Ex. : le jour de la *rétribution*.

Revange, revanger, — Revanche, revancher.

Réveillé. — Un enfant éveillé, bruyant, et non un enfant *réveillé* ; éveiller et non *réveiller* quelqu'un (si on le tire du sommeil sans le faire exprès).

Réveil-matin. — S'écrit : réveille-matin. Un réveil, m. q. *un réveille-matin*.

Révérend. — Ne s'emploie que pour les pasteurs protestants et les membres des ordres religieux. S'il s'agit de séculiers, dites : M. le curé, M. le vicaire, M. l'abbé Fontaine, et non *le Révérend* M. Fontaine. R.

Rêver. — On rêve *de* quelqu'un quand on y songe à l'état de veille ; on rêve *à* quelqu'un quand son image nous vient à l'esprit pendant le sommeil. A. P.

Revers. — Rabat, couvre-nuque, et non *revers* d'une casquette ; rabat, et non *revers* d'une poche, d'un gousset.

Revirer. — *Revirer quelqu'un* : envoyer promener, faire visage de bois, faire froide mine, rendre

la monnaie de sa pièce, répondre sèchement, recevoir comme un chien dans un jeu de quilles, cogner sur les doigts, fermer la porte au nez, éconduire, mettre à la porte, qui s'y frotte s'y pique, lui faire avaler un affront.

Se faire revirer : essuyer un refus, une rebuffade, se faire cogner sur les doigts. V. *conter ça*.

Se revirer : tourner la tête.

Revirer à l'envers : chavirer, capoter (en bateau ou en aéroplane).

Réviser, révision. — S'écrivent sans accent.

Revoler. — Etre lancé, jeté violemment ; rebondir, jaillir, éclabousser, et non *revoler*.

Revolver. — Se prononce *ré-vol-vère* et non *revolveur*.

Ricanage. — Ricanement.

Ride. — Faire une *ride* (un tour, une promenade).

Rideer. — Conduire, mener, actionner une machine.

Rideau à ressort. — Store.

Rien — Il *fait rien* (il ne vient) que de passer.

Il y a rien que toi : il n'y a que toi.

Rigginne (rigging). — Mobilier, matériel de ferme, frusques*.

Quelle rigginne ! : quel attirail, attifage, fagotage !

Right. — Très bien !, Parfait !, Entendu !, et non *All right* !.; Il a raison, et non *y est all right* ! ; tout de suite et *non right off*, *right through*.

Ringbone. — Eparvin (tare du cheval).

Rink (skating-rink). — Patinoire ou patinoir.

Rip et rap. — S'en tirer *de rip et de rap* ou *de grippe et de grappe* : de peine et de misère.

Ripes. — Des *ripes* : des copeaux, des planures, des rabotures.

Prendre *une ripe* : une course. V. *bolt*.

Ripousse. — Partir en *ripousse* (coup de vent).

Roadster. — Routière (autom.).

Road-master. — Agent-voyer, chef d'équipe, chef des cheminots.

Roche. — Se dit d'une grande masse de pierre. Ne pas confondre avec *caillou, pierre* ; lancer des cailloux, des pierres, et non *des roches*.

Rocking-chair. — Berceuse.

Roast-beef. — Dire et écrire : rosbif.

Roffe, roffement. — Voir *rough*.

Rogne. — Vaurien, canaille. V. *rough*.

Rognons. — Maladie des reins, et non *des rognons* (ne se dit qu'en parlant des animaux).

Roll. — Beurre en *roll* : en pain, en coque, en coquille (E), moulé. Tabac en *roll* : carotte, torquette, torsade, rouleau de tabac.

Roller-bearing. — Sur billes.

Rond (rink). — *Rond de course* : hippodrome, piste.

Rond à patiner (skating rink) : patinoir.

Rondousse (round house). — Timonerie, dunette, tambour (d'un navire).

Rongeux de balustre. — Faux dévot, hypocrite, comédien, cafard, pharisien, sainte-nitouche, cagot, bigot, tartufe.

Ronne, ronner, ronneur. — V. *run*.

Room. — Chambre, demeure.

Roomer. — Chambrer, demeurer, habiter, se loger.

Rôquer. — Toucher (une boule au jeu de croquet).

Rouâpe. — Rouable, râble.

Roue *d'erre*. — Volant, régulateur (d'une machine).

Rouge. — Cheval bai (bai brun, bai cerise, bai châtain, bai marron, selon le cas), et non *cheval rouge*; les libéraux, m. q. *les rouges*.

Rough. — Un homme *rough* : 1o Grossier, rustaud, bourru, dur-à-cuire, brusque, brutal, maroufle, malotru, rogue, rosse, grotesque, mal appris, mal équarri, mal dégrossi, fruste, impoli, invicil, incorrect, sans usage, discourtois, maraud, rustre, cuistre, goujat, manant, mal embouché, mal élevé.

2o Brutal, bestial, cruel, sauvage, féroce, sans entraille, brute, barbare, rigoureux, sévère, dur, raide, strict, farouche, violent, rébarbatif, intraitable, main de fer.

3o Fanfaron, rodomont, fier-à-bras, tranche-montagne, matamore, bravache, batailleur, qui ne demande que plaies et bosses, mauvais coucheur.

4o Vaurien, racaille, goujat, paltoquet, polisson, gibier de potence, gredin, répugnant personnage, triste sire, faquin, sacripant, coquin, fieffé coquin, canaille, crapule, scélérat, bandit, brigand, coupe-jarret, coupe-bourse, tire-laine, malandrin, malfaiteur, chenapan, repris de justice, cambrioleur, fri-

pon, larron, filou, escroc, brebis galeuse, mauvais garnement, qui a une mine patibulaire.

Langage *rough* : 1° Dur, brutal, grossier.

2° Leste, léger, grivois, pornographique, obscène, cynique, ordurier, populacier, impudique, éhonté, graveleux, gaulois, sans réserve, rabelaisien, sans retenue, guilleret, libertin, risqué, indécent, égrillard, immodeste, gaillard, gras, trivial, cru, salé, libre, pimenté, épicé, équivoque, malséant, croustilleux, messéant, licencieux, déplacé, incongru, scabreux, inconvenant, malsonnant, scatologique ; gauloiserie.

Bois *rough* : bois brut.

Mer *rough* : mer démontée, houleuse.

Roughment. — Rudement, brutalement, cavalièrement, grotesquement, trivialement.

Rouillères. — Des *rouillères* : des ornières.

Roulant. — Matériel, mobilier ; mobilier vif (les animaux) ; mobilier mort (le matériel de la ferme) ; cheptel (bestiaux « donnés à ferme »).

Roule (rule). — C'est le règlement, l'usage, la coutume, et non *C'est la roule*.

Rouleau. — Serviette sans fin (pour s'essuyer les mains).

Roulettes. — Porte *à roulettes* (à coulisse) ; herse *à roulettes* (à disques).

Round-*robin*. — Pétition en rond. *Round trip ticket* : billet aller et retour.

Roupie. — Caroncule (d'un dindon).

Rousine (roosin). — Arcanson, colophane.

Rousselé. — Tavelé, moucheté.

Rousselure. — Tavelure, mouchetage, rousseur, éphélide.

Rover. — Corsaire, tirailleur (au jeu de croquet ou de gouret).

Rôver. — Croqueter (une boule, au jeu de croquet).

Rubber. — Caoutchouc, élastique. En *rubber*, avec du *rubber* : caoutchouté.

Rubber-tire. — Pneu, bandage caoutchouté, bandage pneumatique, roue caoutchoutée ; s'acheter une « caoutchouc », et non une *rubber-tire* (voiture à bandages caoutchoutés).

Ruer. — Un cheval rue contre, dans, sur quelque chose, et non *une personne* ou *une chose* (*ruer* est un verbe neutre) : cet enfant a reçu une ruade, s'est fait ruer, et non *a été rué*.

Rug. — Moquette, tapis, prélart, paillasson, carpette, descente de lit, couverture de voyage (selon le cas).

Rumeur. — On dit, le bruit court que..., et non *Il est rumeur que...* (R).

Ruine-babines, *musique à bouche.* — Harmonica.

Run. — Course, tournée, ronde (d'un boulanger, d'un laitier, etc.) ; conduire, mener, et non *run*ner une machine ; faire du commerce, diriger une entreprise, et non *run*ner de la *business.*

Running-shoes. — Souliers de gymnastique, de course, athlétiques ; claques (chaussures légères caoutchoutées à la semelle). V. le Dict. Larousse au mot *claque.*

Rupture. — Il a une *rupture* (une hernie).

S

Sableux, sablé. — Papier *sablé* ou *sableux* : papier de verre ; papier émeri (pour métaux).

Saboter. — Se faire *saboter* (cahoter, secouer, ballotter).

Sac. — Le petit sac qu'on attache à la tête des chevaux pour leur faire manger le picotin en route s'appelle : *musette*.

Sac (blague) à tabac.

Sac de chasse : carnier, gibecière.

Saccage. — Il y a *un saccage* (grande abondance) de pommes.

Sack coat. — Paletot-sac.

Sacrant. — C'est *sacrant* : fâcheux, embêtant, énervant, tracassant, horripilant.

Sacre. — Juron, blasphème, jurement.

Etre en *sacre* : furieux, exaspéré, en rage, hors de soi, au paroxysme de la colère, bouffer de colère, courroucé, irrité, indigné, révolté, pourpre, cramoisi, tremblant, écumant, frémissant de colère.

Lâcher des sacres : éructer des jurons, des blasphèmes.

Safe. — Coffre-fort.

Safety. — Rasoir de sûreté.

Safreté. — Gloutonnerie, safrerie, gourmandise, voracité, goinfrerie.

Saint. — Sandy Brook's Point, et non *Saint-Abroussepoil ;* Stanfold, et non *Sainte Folle ;* Sutherland, et non *Sainte-Irlande ;* Santegan, et non *Sainte Inguenne* ; Somerset et non *Sainte-Morissette ;* Stonehill et non *Saint-Onil ;* Stoneham, et non *Saint-Onam* ; Central, et non *Sainte-Relle*, B. P. F.

Salade. — Ne pas donner ce nom à la laitue non encore assaisonnée ou apprêtée.

Salaire. — Gages (domestique) ; traitement, appointement, (employé, homme de bureau) ; solde (soldat, officier) ; honoraires (homme de profession libérale) ; pension (fonctionnaire retiré) ; feux (acteurs) ; courtage (courtiers) ; indemnité (députés) ; liste civile (le roi). R.

Salle-à-dîner (dining-room). — Salle-à-manger.

Salon (saloon). — Buvette, débit, cabaret, estaminet, taverne, buffet (de rafraîchissements), restaurant.

Saloon rough. — Cabaret borgne, mal famé, boui-boui.

Sanctus. — Récompenser au centuple, et non *au sanctus*.

Sans. — *Sans voix* : aphone ; *sans queue* : acaule ; *bicycle sans chaîne* : bicyclette acatène ; *marchandise entrant sans douane* : en franchise ; traversant un pays en destination d'un autre pays *sans payer de droits* : en transit ; monter à cheval *sans selle* : monter à poil.

Sans-se-d'sous. — Sens dessus dessous.

Saoulade. — Orgie, bambochade, soulaison, ribote, ripaille, noce.

Sarabande. — Recevoir une râclée, une fessée,

une rincée, une volée, une dégelée, et non une *sarabande.*

Sassepanne (sauce-pan). — Casserolle.

Satchel. — Valise, portemanteau, sacoche, sac de voyage, porte-habits (suit-case).

Satine (shirting). — Calicot.

Saucier. — Saucière.

Sauvage. — Prononcez : sauvage et non *savage*.

Sauver. — Economiser, ménager, épargner, et non *sauver* (du temps, de l'argent).

Savaneux. — Humide, marécageux.

Savater. — Gâter, gâcher, abimer, faire à la diable, friper, froisser, saboter, saveter, et non *savater* un ouvrage, un habit.

Savonnette. — Dire plutôt : *blaireau, pinceau à barbe.* En France, *savonnette* a le sens de savon parfumé en petits pains (savon *d'odeur*).

Scab. — Briseur de grève, non-gréviste, gâte-métier, renard (terme employé en France).

Scale. — Balance, bascule ; échelle, mesure.

Scaleer. — Toiser, cuber, mesurer (du bois).

Scaleeur. — Toiseur, mesureur.

Scarf. — Enture, about ; *scarf*er, abouter, enter.

Scenic *railway*. — Montagnes russes (petit chemin de fer accidenté qu'on trouve aux lieux d'amusements publics).

Scheme. — Plan, projet, complot.

Schemeur. — Comploteur, tireur de plans, faiseur de projets.

Schooner. — Verre à bière, chope.

Science. — Science de l'imprimerie : typographie ; du firmament : uronographie ; des eaux : hydrographie ; des écritures anciennes : paléographie ; des mots : lexicographie ; de l'histoire : historiographie ; des peuples, de leurs mœurs : ethnographie ; des livres : bibliographie ; du monde : cosmographie ; de la danse : chorégraphie ; de l'air : aérographie.

Scoop. — Primeur (accident ou fait sensationnel qu'un nouvelliste communique le premier à son journal).

Scotch. — *Scotch-cap*, bonnet écossais ; *scotch-reel*, danse écossaise ; *scotch-whiskey*, eau-de-vie écossaise.

Scrap-book. — Album à collection, à découpures.

Scrape. — Chicane, débat, discussion, contestation, noise, querelle, controverse, polémique, différend, désaccord, discord, contention, dispute, conflit, litige, querelle, bisbille, brouillerie, démêlé, se prendre aux cheveux, tintouin, zizanie, ergoterie.

Etre en scrape : — en chicane, en désaccord, en querelle, en désunion, en hostilité, en brouille, en mésintelligence, se prendre en grippe, en haine, ils ne peuvent se voir en peinture, ils sont brouillés, en froid, en délicatesse, à couteaux tirés, comme chien et chat, se regarder en chien de faïence, l'un tire à hue, l'autre à dia, les cartes sont brouillées entre eux, se manger le blanc des yeux, être comme le feu et l'eau, être mal avec quelqu'un.

Avoir une scrape : en venir aux mains, rompre une lance avec, se crêper le chignon (entre femmes).

Scraper. — Grattoir, sarcloir, racloir, polissoir, gratte à chemins.

Scratch. — Egratignure, griffure, éraflure, raccroc, coup inattendu (au billard).

Screen. — Moustiquaire, toile métallique ; paravent, écran ; pare-brise (B), brise-vent (auto) ; pare-feu, pare étincelles (devant le foyer).

Screw. — Hélice, vis ; *screw driver*, tournevis.

Seal. — Phoque, veau marin, otarie.

Search-light. — Réflecteur.

Sèches. — Marchandises sèches (dry goods) : nouveautés.

Seconde-main. — *Marchand de seconde main* (second hand) : regrattier, revendeur, brocanteur, fripier, marchand d'occasions, de bric-à-brac, soldeur.

Livres de seconde main : livres d'occasion, de rencontre, rossignols.

Section. — *Homme de section* : cheminot, homme d'équipe (chem. de fer), équipier.

Sécurité. — Ne pas donner à ce mot le sens anglais de *valeur monétaire.*

Sécurité à tranche dorée (gilt edge security) : valeur de tout repos, de premier ordre.

Select. — De choix, choisi, chic.

Self-made man. — Fils de ses œuvres, artisan de sa fortune, parvenu (sans dénigrement).

Self-starter. — Autopart, démarreur automatique (auto).

Selle. — Aller à cheval sans selle : monter à poil.

Semences. — Le temps des *semences* (des semailles).

Semer. — Ne dites pas semer, mais planter des pommes de terre, des oignons, des fèves, des citrouilles, etc. (quand on met des graines en terre l'une après l'autre sans les jeter à la volée).

Senellier. — Aubépine (le fruit s'appelle cenelle).

Senior. — Voir : *Junior*.

Sentaine. — Perdre le fil, la mémoire, la clef, l'explication d'une affaire, et non *la sentaine*.

Sentence. — Entendre, et non *recevoir* (receive) sa sentence.

Senteux. — Mouchard, curieux, fureteur, espion.

Sentiment. — L'instinct, l'odorat, et non *le sentiment* d'un animal.

Séparateur (separator). — Ecrémeuse.

Seringle, *seringler*. — Seringue, seringuer.

Seroi. — Vent du Sud-Ouest.

Serper. — Signifie : lever l'ancre, et non *couper à la serpe*.

Servante *générale* (general servant). — Bonne à tout faire ; il faut dire *bonne* de préférence à *servante*.

Serviable. — Qui aime à rendre service ; outil *serviable* (qui peut servir) ; pas *serviable* : hors de service.

Service. — Les administrations publiques, et non *le service civil* (civil service) ; un homme serviable, et non *de service* ; un homme bourru, malcomplaisant, incapable, et non un homme *qui n'est pas de service*.

Servir. — Timbre oblitéré, et non *qui a servi.*

Serviteur. — En France, on dit plutôt *domestique.*

Sévère. — Blessures graves, et non *injures sévères* (severe injuries).

Set. — Collection, assortiment, service, garniture, paire, parure, batterie, etc.

Set (collection) de livres.
Set de book keeping : série de comptabilité.
Set (cercle) d'amis.
Set (clique) de vauriens.
Set (pléïade) d'hommes capables.
Set (assortiment) de marchandises.
Set (attelage) de chevaux.
Set (batterie) de cuisine.
Set (service) de vaisselle.
Set (service) de table.
Set de couteaux : coutellerie.
Set (service) à découper, à dépecer.
Set (parure) de diamants, de fourrures.
Set (garniture) de boutons, de rubans.
Set (fourniture) de bureaux.
Set de *broches* (jeu d'aiguilles) à tricoter.
Set (jeu) d'avirons.
Set (tas) de canailles, de vauriens.
Set (groupe) de danseurs,
Set (figure) de quadrille.
Set de toilette : garniture, service de toilette ; une toilette.
Set (série) de roues de rechange.
Set de dents : dentier, râtelier.
Set (batterie) d'arrosage.
Set à fumer : tabagie, C. ; service de fumeurs, E.
Set à boissson : service à liqueurs, E.
Set (paire) de *studs* (boutons) de *poignets* (manchettes).
Set (série) de casseroles (de diverses grandeurs).
Set (nécessaire, coffre) d'outils ; outillage.

Set (série, jeu) de poids pour balance.
Set (groupe, jeu) de poulies.
Set (bloc) de plaques (pour électricité)
Set de *springs* : faisceau, série de ressorts.
Set (paire) de tentures.
Set (jeu) de tarauds.
Set d'instruments à dessein : boîte à compas, à dessin.
Set (garniture) de cheminée.
Set (monture) d'un *rideau à ressort* (store).
Set (ameublement) de salon, de chambre à coucher.
Set de pupitre : écritoire.
Set (trousseau, série, jeu) de clefs.

Settlement. — Règlement, paiement.

Settler. — Payer, solder, régler, acquitter (un compte) ; transiger, vider, bâcler (une affaire), entrer en composition ; passer l'éponge sur une affaire, en avoir le cœur net ; vider une querelle.

*Settl*ons : Réglons !, *ou* : A nous deux !

Shaft. — Arbre moteur, de couche, de rotation ; puits de mine.

Shake. — 1° Agiter, remuer, et non *shak*er ; 2° Se donner la main, se réconcilier, déposer les armes, faire la paix, pactiser, faire l'accord, fumer le calumet de la paix, et non *faire shake hand*.

Shakespeare. — Faux-col (haut et raide).

Shampoo. — Shampoing, massage, savonnage de la tête, friction (du cuir chevelu).

Shape. — Forme, conformation, configuration, mine, figure, tournure ; mal *shapeé* : mal bâti, formé, habillé, attifé.

Shaping-machine : étau-limeur.

Sharp. — 1° Pingre, avare, chiche, v. *peigne*.
2° Minutieux, pointilleux, vétilleur, vétilleux, tâtil-

jon, rigoureux, rigide, rigoriste, strict, qui ne badine pas, qui ne plaisante pas, qui ne rit pas, subtil, délicat, fûté, raffiné, affecté, quintessencié, qui fend les cheveux en quatre, qui cherche midi à quatorze heures, Aristarque, qui dispute sur la pointe d'une aiguille, qui avocasse, Zoïle, circonspect, qui joue sur les mots, qui s'amuse à des puérilités, à des enfantillages, à des niaiseries, à cheval sur les principes, sur l'étiquette, qui y regarde de près, inflexible, inexorable, impitoyable, implacable.

3° Ponctuel, précis, exact ; payer *sharp* : payer ric-à-ric ; réciter *sharp* : réciter ric-à-ric, mot à mot.

4° Midi *sharp* : midi précis, sonnant, tapant*, sur le coup de midi.

Shave. — Taille, coupe (de la barbe).

Shaver. — 1° Raser, barbifier ; 2° Ecorcher, saigner, plumer, faire payer les yeux de la tête, tenir la dragée haute, saler (un compte).

Shaveur. — 1° Perruquier, coiffeur, barbier, figaro, artiste capillaire ; 2° Ecorcheur, pingre, grigou, usurier, Shylock (type d'usurier féroce dans le *Marchand de Venise* de Shakespeare) V. *peigne*.

Shawl. — Châle.

Shed. — Remise, hangar, appentis.

Shellac. — Gomme laque ; *shellaquer* : laquer.

Sherry. — Vin de Xérès.

Shine. — Lustre, éclat, cirage.

Shiner. — Cirer, astiquer, faire luire.

Shineur. — Cireur, décrotteur (de bottes).

Shipper. — Expédier, envoyer.

Shippeur. — Expéditeur.

Shire, shirer. — V. Chire, chirer.

Shooter. — Lever, lancer (la rondelle) ; faire feu.

Shop. — Usine, boutique, atelier, forge, maréchalerie, boulangerie, charcuterie, boucherie, état de boucher), débit (de tabac).

Shopper. — Courir les magasins, faire des emplettes.

Shoppings. — Emplettes.

Shot. — Plomb, balle, dragée (pour arme à feu).

Show. — Concert, exposition, séance, cirque.
Side-show : baraque, guignol, théâtre forain.
Show-case : vitrine.

Shower bath. — Bain de pluie, douche, bain-douche.

Shunt. — Voie d'évitement, de garage, de réserve, de manœuvre.

Shunter. — Faire la manœuvre.

Shut up !. — Chut !, silence !

Shutter. — Volet ; obturateur (photog.).

Siau. — Seau ; *il mouille à pluie, à siaux* : il pleut à verse, à seaux, à boire debout, il tombe des hallebardes.

Side-board. — Garde-manger, dépense, buffet, armoire à vaisselle, dressoir.

Siding. — Voie d'évitement V. *shunt.*

Side line — Industrie, métier, profession supplémentaire. Ex. : Un médecin qui fait de l'immeuble.

Siège (seat). — Mandat (d'un député). On dit *la selle*, et non *le siège* d'une bicyclette.

Siffle. — Sifflement.

Siffler. — Escamoter (un objet).

Siffleux. — Marmotte. R.

Signe (sink). — Evier.

Signet. — Se prononce : sinè.

Siler. — Râler, se plaindre ; tinter, bourdonner, corner (les oreilles) ; siffler (les balles, un fouet). *Silement* a le même sens.

Siliskine (seal skin). — Peau de phoque, d'otarie, de loup marin.

Sill. — Rebord, jet d'eau (d'une porte, d'un châssis).

Simple (sample). — Echantillon.

Sink. — Evier, lavabo.

Sir. — Etant un titre anglais, se prononce : *seur*, pour éviter de confondre avec *sire* et *cire* (!).

Siroine (sirloin). — Surlonge (morceau de bœuf).

Sirop blanc. — Sureau blanc.

Siroteux. — Sirupeux.

Skating-rink, — Patinoir (m), *ou* patinoire (f.).

Sketch. — Esquisse, ébauche, croquis, plan, aperçu, graphique, devis, canevas pochade, sommaire, abrégé, analyse, synoptique.

Skidder. — Glisser, déraper, patiner (roues qui glissent) ; *non-skid chain* : chaîne anti-dérapante (pour auto).

Skin. — Avare, pingre, écorcheur. V. *peigne*.

Skinner. — Ecorcher, saigner. V. *shav*er.

Skipper. — Déserter. V. *bolt*er.

Sky-light. — Puits de lumière, fenêtre à tabatière, lucarne, lanterneau, abat-jour.

Sky-scraper. — Gratte-ciel.

Slab. — Croûte, dosse.

Slack. — Temps morne, ennuyant ; affaires en baisse, affaires dans le marasme, crise financière, et non *temps slack ;* pneu flasque, relâché, mou, et non *tyre slack* ; embraquer le mou, raidir l'amarre, et non *hâler le slack* (R).

Slang. — Argot, patois, jargon. baragouin.

Slaquer (slack). — 1° Larguer, détendre, lâcher, mollir : 2° Congédier (un employé) ; 3° Faiblir, mourir.

Sleepers. — Pantoufles, chaussons ; traverses, longuerines (chem. de fer).

Sleeping-*car*. — Vagon-lit, coupé-lit.

Sleep over. — Prendre un *sleep over* : dormir, faire la grasse matinée.

Sleigh. — Est masculin ; *bobsleigh* à glisser : luge ; *cheval qui a le dos en sleigh* : cheval ensellé. C. P.

Slice. — Tranche, sandwich, tartine, lèche.

Slide. — Glissade, coulisse ; être dans la purée, réduit à la besace, sans argent, sans fonds, être en goguette, pompette (*fam*), et non *être sur la slide*.

Slot-*machine*. — Vendeuse automatique, distributeur automatique ; bascule automatique (pour se peser). Les gobe-sous (et non *slot machines*) sont interdits dans l'état du Rhode-Island.

Slouce (sluice). — Ecluse, barrage, chaussée.

Sloucer. — Faire passer dans l'écluse (du bois).

Slow. — 1° Lent, apathique, mou, négligent, nonchalant, indolent, balourd, empoté, gourd, en-

gourdi, qui piétine sur place, qui tâtonne, hésitant, embarrassé, sans décision, qui balance.

2° Ennuyant, fade. V. *plate*.

3° Discours *slow* : conte à dormir debout ; où l'orateur redit, ressasse, rebat, serine, radote, rabâche, revient toujours sur (la même chose), redit la même rengaîne, chante la même antienne, la même chanson ; rabâchage, ritournelle, rengaine, vieillerie, radotage ; sans vie, sans brio, somnifère, pavotique.

Slow train : train-omnibus.

Slush. — Neige fondante.

Slyer (to slide). — Glisser. V. *skid*der.

Smart — 1° Gentil, aimable, charmant, distingué, courtois, affable, brave homme, chic type *, obligeant, serviable, avenant, complaisant, gentil à croquer (enfant), homme très-bien, sage comme une image (enfant), personne comme il faut.

2° Habile, entendu, expérimenté, adroit, pratique, débrouillard, roublard, clairvoyant, industrieux, dégourdi, preste, dextre, compétent, ferré, ingénieux, madré, roué, rusé, matois, retors, finaud, fine mouche, pas manchot, malin comme un singe, avisé, futé, fin renard, qui fait ce qu'il veut, qui sait se débrouiller, qui joue serré, qui retombe toujours sur ses pattes, qui a des ressources, plusieurs cordes à son arc, qui s'y entend, versé dans, pas né d'hier, qui a le nez fin, qui a le nez creux, normand, qui prend la balle au bond, un lapin *, qui a des tours dans son sac, prévoyant, qui a le compas dans l'œil, qui a l'œil américain, qui sait s'y prendre, qui a du flair, qui sait tirer son épingle du jeu, qui ne se mouche pas du coude, qui a de la tête.

Smoking-cap. — Bonnet grec, toque.

Smuggler. — Frauder (à la douane), faire de la contrebande ; filouter.

Smuggleur. — Contrebandier.

Snack. — Régal, repas, festin, banquet, fête, veillée, lippée, gala, noce.

Snap. — Bélière, mousqueton, agrafe, crochet de sûreté.

Snob. — Mirliflor, muscadin, V. *dandy*.

Socket. — Support, douille, emboîture (électricité).

Soda. — Un *Soda* : un siphon (d'eau de Seltz), de l'eau de Seltz, de l'eau gazeuse.
Soda à pâte : soude.
Soda à laver : carbonate de potasse.

Soleil. — Hélianthe (sorte de fleur). D.

Solide. — Or, argent massif, et non solide (solid.). B.

Solider. — Consolider, renforcer, raffermir un édifice, un mur, etc.).

Somerset (somersault). — Culbute, saut périlleux, pirouette.

Sonder. — Ausculter (un malade).

Sonner *quelqu'un.* — Voir *sôquer*.

Sôquer (soak). — Réprimander, morigéner, corriger vertement, gourmander. V. *drosser* et *conter çà*.

Sorcier. — Chahuter, faire du tapage, tapager, et non *mener le sorcier*. V. *yâbe*.

Sorcière. — Bourrasque, cyclone, tourmente, coup de vent, trombe, et non *sorcière de vent*.

Sortir. — Le journal, le livre est paru, vient de paraître, a été publié, et non *est sorti* ; faire des vi-

siles, m. q, *sortir* ; lancer, et non *sortir* un pamphlet ; s'affubler de, se vêtir de, mettre, et non *sortir* son chapeau neuf ; il vient, et non *il sort* de passer.

Souccer. — Voir *chouler*.

Souffle. — Cheval *qui a le souffle* : cheval cornard, cheval poussif *ou* qui a la pousse.

Souffrable. — C'est insupportable, et non *C'est pas souffrable.*

Souffrant. — Maladie, plaie douloureuse, et non *souffrante.*

Souhaiter. — Désirez-vous, vous offrirai-je, et non *souhaitez*-vous (do you wish ?) du pain, de la viande ?

Souincer. — Châtier, corriger, réprimander, savonner, morigéner quelqu'un.

Soulade, *soulaud, soulon.* — V. *Brosse, brosseux.*

Soupeur (superintendant). — Directeur général.

Sourd (sewer). — Conduite, conduit, tuyau d'égout, égout ; égout collecteur, et non *main sewer.*

Sourqueue. — Culeron, trousse-queue (d'un harnais).

Soursangle. — Sous-ventrière.

Sourd-*et-muet*. — Sourd-muet.

Souris *chaude.* — Chauve-souris.

Sous. — *Sous* (en) considération.
Sous ces (under those) : dans les circonstances.

Souscripteur (subscriber). — Angl. dans le sens d'abonné.

Span. — Tablier, travée, arche (d'un pont); paire (de chevaux).

Spanner. — Accoupler, apparier, mettre en double.

Spare. — De réserve, de rechange, de surplus, supplémentaire, surnuméraire.

Spareman. — Homme de réserve.

Spécification, — N'a pas le sens anglais de : plan, devis, tracé, dessin, graphique.

Speech. — 1° Discours, harangue, allocution, improvisation, boniment.

2° *Se faire conter un speech :* se faire adresser une mercuriale, une remontrance. V. *conter çà.* *Maiden speech* : discours de début.

Speecher. — Discourir, servir une remontrance.

Speeder. — Faire de la vitesse, brûler le pavé, aller ventre à terre, à bride abattue, à toutes jambes, à toutes voiles, à toute vapeur.

Speeder (entraîner) un cheval.

Speedometer. — Odomètre, odotachymètre, vélocimètre, indicateur de vitesse, compte-tours.

Spinner. — Filer, tisser; *spinner* : filetier, tisserand ; *spinning-room* : salle des filetiers, des tisserands.

Splashmat. — Toile d'évier (pour empêcher l'eau d'éclabousser le mur), toile murale.

Spleen. — Humeurs noires, morbidesse, idées noires, morosité, abattement, langueur, découragement, âme en peine.

Spoke shave. — Vastringue, plane allemande.

Sport. — 1° Riche, fortuné, qui a des écus, des

ressources, qui a de quoi, de la monnaie, des picaillons, du quibus, un Crésus, un nabab, riche à millions, aristocrate, matador, richissime, qui a de la galette, qui a du foin dans ses bottes, cousu d'argent, qui fait des largesses.

2° *Avoir l'air sport* : être cossu, bien mis, élégant, chic, à quatre épingles, huppé.

3° *Faire le sport* : donner à pleines mains, mener la vie à grandes guides, ne pas compter, nager dans l'opulence, rouler sur l'or, être cousu d'or, délier sa bourse.

4° *C'est un sport* : un brave garçon, un homme aimable, charmant. V. *smart*

Sport, francisé dans le sens d'athlétisme, se prononce *spor*, et non à l'anglaise *spôrt*.

Spotted. — Bigarré, tacheté, moucheté, tavelé.

Spring. — Ressort ; source d'eau ; *spring-bed* : sommier élastique ; *spring-board* : barouche.

Spring chicken. — Poulette du printemps, fillette, jouvencelle, bambine, tendron, trousse-pète. Ne pas traduire *spring chicken* par « poulet *à ressort*.

Square. — Place, parc, jardin public. Ne se traduit jamais par *carré* : Place d'Armes, Place St-Louis, Parc Lafontaine, Parc *ou* Jardin Viger.

Squash. — Une courge, et non *une squash*.

Squatter. — Colon, défricheur.

St. — C'est une mode anglaise de mettre un point après l'abréviation *St*. On écrit : *St-Lambert* (avec trait-d'union), et non *St. Lambert*.

Staff. — Personnel (d'un collège) ; la rédaction, les rédacteurs (d'un journal) ; l'état-major (d'une organisation).

Stage coach. — Courrier, omnibus.

Stage manager. — Régisseur de la scène.

Stand. — Estrade, tribune, amphithéâtre ; place, poste de cochers ; guéridon ; tabouret (de piano) ; un pliant (folding-stand) ; porte-copie (pour machine à écrire) ; socle, pied, support ; *stand de lampe* : lampadaire, pied de lampe, porte-lampe ; *stand à chapeaux* : patère, porte-chapeaux ; *stand de tablette* : console, tablette-console.

Starch, corn-starch. — Amidon.

Starchy. — Empesé (linge) ; guindé (homme).

Starline (sirloin). — Surlonge. V. *siroine*.

Starting. — *Starting résistance* : résistance au démarrage ; *starting gear* : pignon de démarrage.

State. — Les *States* (Etats-Unis). *State-room* : compartiment (vagon), cabine (paquebot).

Station. — Caserne, poste (de pompiers, de police), et non *station de feu* (fire station), *station de police* (police station) ; en chemin de fer, on dit plutôt : *premier arrêt* que *station suivante* (next station).

Stationer. — Papetier ; *stationery*, papeterie.

Steady. — Constant, persistant ; continuellement, incessamment, sans cesse, sans relâche.

Pas steady : changeant, inconstant, léger, mobile, inconsistant, éphémère, variable, versatile, volage, lunatique, instable, flottant, indécis, girouette, caméléon.

Steam. — Vapeur ; *steam roller* : rouleau à vapeur, locomobile ; *steam shovel* : excavateur, grue ; *donner de la steam* : de la force, du stimulant.

Steamer. — Etuver, passer à la vapeur.

Steamer. — Paquebot, vapeur, transatlantique.

Steam fitter. — Plombier, fumiste, entrepreneur de chauffage ; *steam-fitting*, chauffage à la vapeur, fumisterie, entreprise de chauffage, chauffage central.

Steeple chase. — Course d'obstacles, course au clocher. Ne pas dire : course aux « six petites chaises. »

Steer. — Taurillon, jeune taureau, bouvillon.

Step. — Saut, gambade, culbute, pirouette, cabriole, voltige, saut périlleux, pied-de-nez. Le verbe *stepper* a le même sens.

Stew. — Ragoût, gibelotte, matelote, étouffée, étouffade, étuvée ; *oysters stew*, ragoût aux huîtres.

Steward. — Maître d'hôtel ; commis, préposé aux vivres.

Stitcher. — Piquer à plat, brocher (imprimerie).

Stitcher. — Brocheuse, piqueuse (machine).

Stiff. — 1o Raide, rigide, sévère, exigeant. V. *rough* et *sharp*.
2o Porter le *stiff* : chapeau-melon.

Stock. — Fonds social, capital-actions (d'une société) ; *stock-taking* : inventaire ; *stock-yard* : troupeau d'animaux ; *en stock* : en magasin, en librairie ; *stock broker* : agent de change ; *stocks consolidés* : fonds publics ; assurance à *stock* : à fonds social ; *watered stock* : capital factice. Vendre un *stock* à *réduction* : liquider un fonds de magasin.

Stocké. — 1o Chic, bien mis, cossu, élégant, tiré à quatre épingles ; 2o En panne (train, automobile).

Stomboat (stone-boat). — Traîneau à pierres.

Stool. — Tabouret (de piano).

Stop. — Arrêt ; *stop-over* : arrêt (chem. de fer); *stop-cock* : arrêt d'eau, clef, robinet d'arrêt, robinet-vanne. B. P. F.

Stoppeur. — Feuillure, ravale (d'une porte).

Stoquer. — Faire panne, bloquer, arrêter.

Storage. — Magasinage, emmagasinage, entrepôt ; *storage battery* : accumulateur.
Payer le *storage* (la consigne, le magasinage).

Stove-*pipe*. — Chapeau de soie, huit reflets, haut-de-forme.

Straight. — Faire les choses *straight* : n'y pas aller par quatre chemins, faire les choses à l'emporte-pièce, y aller sans mâcher les mots, dire les choses *ad hoc, ad rem*.
Conter çà *straight*. V. : *conter ça*.

Strike. — Grève ; *scab* : non-gréviste, briseur de grève, gâte-métier, renard.
Stringle, stringler. — Seringue, seringuer.
Strip. — Du ruban gommé, caoutchouté, de l'isolant (pour fils électriques), et non *de la strip*.

Strop, ou *strap*. — Lanière, cuir (à rasoir) ; courroie (de transmission) ; cordon, attache ; jugulaire, mentonnière (d'un casque) ; *autostrap* : cuir automatique (à rasoir).

Stropper. — 1° Fixer, lier, ficeler, ligotter, garrotter, attacher, corder, sangler, serrer, lacer.
2° Aiguiser, affiler, affûter (un rasoir).
3° Mettre la courroie (sur la roue).

Stud. — Bouton (de manchettes, de faux-col, de plastron) ; étalon.

Stuff. — Etoffe, drap, laine ; matière, matériel ;

nourriture ; bourre, garniture ; farce (hachis à l'intérieur d'une volaille).

Stuffer. — Farcir (une volaille) ; rembourrer (un meuble) ; remplir, bourrer.

Stylish. — A la mode, élégant, chic, cossu, dernier cri.

Subpoena. — Assignation (cour civile) ; citation (police correctionnelle).

Subway. — Viaduc, tunnel, souterrain, métropolitain (chem. de fer souterrain).

Suce. — Biberon (pour enfants) ; tétine (extrémité en caoutchouc que l'enfant met dans sa bouche).

Suée. — Prendre une *suée* (une corvée).

Suggestion. — A plutôt le sens d'insinuation, d'inspiration adroite et et détournée.

Suit. — Complet, confection, vêtement confectionné.

Suit to order : complet sur mesure.

Suit case. — Porte-habits (E.), valise bombée, mallette (petite malle), valise américaine.

Sulky. — Araignée (voiture de course).

Sundae. — Sorbet ; *egg sundae* : sorbet aux œufs; *stawberry sundae* : sorbet aux fraises.

Supporter. — Anglicisme dans le sens de *appuyer* (une proposition, un candidat) ; de faire vivre quelqu'un.

Etre supporté par son père : être au croc *ou* au crochet de son père.

Sur. — J'ai lu *sur* (dans) le journal.

Sûr. — Il viendra *sûr* (sûrement, à coup sûr).

Sure mike ! — Certainement.

Surintendant. — Terme officiel. Ne pas lui donner le sens de gérant, directeur général (*superintendant*).

Surprise party. — Fête-surprise, fête imprévue (souvent préparée secrètement par celui qui en est l'objet).

Suspendu. — Prêtre suspens, et non *prêtre suspendu*.

Swamp. — Marais, fondrière, « ventre-de-bœuf », (canadianisme).

Sweater. — Chandail, tricot, gilet de laine, jersey.

Sweep. — Faire *sweep* : faire table nette (emporter toutes les cartes) ; faire plat net.

Sweetheart. — 1° Amoureux, ami, fiancé; 2° amoureuse, amie, fiancée.

Swell. — 1° Gentil, aimable, charmant. V. *smart*. 2° Bien mis, cossu, à la mode, faraud, chic, tiré à quatre épingles.

Swill. — Restes culinaires, débris de cuisine, détritus, rebuts.

Swing. — Tour, moulinet, mouvement circulaire, giratoire, tournoiement, roulement, torsion.

Swinger. — Tourner, valser, virer, pivoter, tournailler, tourbillonner, pirouetter, faire le tour, tournoyer, faire un moulinet.

Switch. — Aiguille, voie d'évitement, de garage, de réserve ; interrupteur, commutateur (lumière).

Switcher. — 1° Aiguiller, faire la manœuvre ; 2° Se sauver, s'esquiver, filer à l'anglaise. V. *bolter*.

Switchboard. — Tableau de distribution (téléphonique ou électrique).

T

Tabaconiste (tobacconist). Débitant, marchand de tabac, buraliste (en France).

Table. — *Oter la table* : desservir, enlever le couvert.

Table (tablier, d'une moissonneuse). C. A.

Table du temps (time-table) : horaire, indicateur (de chemin de fer).

Table (plaque) tournante (pour changer la direction d'une locomotive).

Tack. — Broquette, pointe, taque.

Tag. — Jeu de *tag* : jeu du chat, ou jeu de tape ou de taque.

Tag barrée : jeu du chat-coupé. Dans ce jeu, celui qui a la *tag* s'appelle « le chat », et il poursuit les « souris » jusqu'à ce qu'il en touche une qui devient « chat » à son tour. C. P.

Tag signifie aussi : étiquette.

Tag day. — Jour du denier national, de charité, de quête, d'obole, de collecte.

Taguer. — *Tag*uer quelqu'un : l'étiqueter (pour qu'il remette une obole) ; le toucher (au jeu de chat).

Talent. — Un enfant bien doué, intelligent, qui a des aptitudes, de la facilité, et non *un enfant de talent* (Roullaud).

Talle. — Bosquet, bouquet, et non *talle* d'arbres ; touffe, bouquet (de fraises), etc. R.

Talk. — Avoir un entretien, une causerie, une conversation, et non *une talk* avec quelqu'un.

Tambour. — Se joue avec des baguettes; ne pas confondre avec *la grosse caisse* (ne pas dire : *le gros tambour*) que l'on joue avec un maillet.

Tambourine. — Tambourin, tambour de basque; ne pas donner ce nom au *tambour* ou *petite caisse*.

Tank. — Réservoir, citerne, bouche d'eau, fontaine, cuve, baille.

Tannerie. — Ennui, tracas, agacement; on dit cependant dans le même sens : *tannant* et *tanner*.

Tant qu'à moi. — Quant à moi.

Tapassier. — Enfant turbulent, bruyant, tapageur, et non *tapassier*.

Tape. — Du *tape* : du ruban gommé, caoutchouté, de l'isolant (pour fils électriques). V. *strip*.

Tapis. — Housse, couverture (de piano).

Tapocher. — Battre, maltraiter, rosser, bousculer. V. *drosser*.

Tapon. — Paquet, tampon (de laine, de neige).

Taquet. — Tourniquet (petite pièce mobile autour d'une vis pour tenir une porte ou une fenêtre fermée).

Taraud. — Ne pas confondre avec *écrou*.

Tarauder. — Ne pas confondre avec *visser*, *poser un écrou*. Signifie : *percer un écrou*.

Tarder. — Etre sur le point d'arriver, et non *tarder l'heure* d'arriver. D.

Tartarique. — Acide *tartarique* (tartrique).

Tasser. — Se faire serrer de près, se faire mettre

au pied du mur, et non *se faire tasser* (dans une discussion) ; se serrer, s'entasser, et non *se tasser* (dans une salle) ; on dit plutôt : écriture *serrée* que : écriture *tassée* ; foule serrée, que *tassée.*

Tchèque (*check*). — Chèque.

Tchîpe (*cheap*). — A bon marché, vulgaire, commun.

Team. — Paire de chevaux, attelage, équipage.

Teatotaler. — Asbtème, buveur d'eau.

Témoin. — *Témoin pour la poursuite* (witness for the prosecution) : témoin à charge ; *témoin pour le défendeur* : témoin à décharge (préférable).

Temps. — Le train est à l'heure, arrive à l'heure, est exact, et non *est en temps*, R ; J'ai attendu durant une heure, et non : J'ai attendu *une heure de temps.*

Tendresse. — Tendreté, et non *tendresse* (de la viande). V.

Teneur *de temps* (time-keeper). — Pointeur, marqueur, chronométreur ; pointer ; marquer les heures de travail, et non *tenir* le temps (keep time).

Tentatif. — Tentant, et non *tentatif.*

Terme (term). — Session (de cour) ; semestre, trimestre (de classe) ; durée d'office (d'un homme public, d'un président).

Terme. — Avoir un langage affecté, et non *parler en termes* ou *tarmes.*

Terre. — Faire de la terre neuve : défricher, essoucher, essarter.

Tester. — Eprouver, essayer (une machine).

Tête. — *Tête en fromage* : fromage de cochon, D ; *qui porte à la tête* : capiteux ; *tête* (hure) d'un

cochon, d'un sanglier ; *tête* (taie) d'oreiller ; avoir la *tête longue* (to be long headed) : avoir une bonne caboche*, avoir la tête carrée.

Thanksgiving day. — Jour d'actions de grâces.

Thébort (tea board). — Cabaret, plateau.

Thipot (tea pot). — Théière.

Ticket. — Billet, bulletin, étiquette.
Ticket offce : guichet.
Ticket of leave : élargissement conditionnel.

Tidy. — Dessus, voile de fauteuil.

Tie. — 1° Ils sont *tie* : égaux, ex-æquo, de pair, de force égale, point à point, manche à manche.

2° Traverse, longuerine (chem. de fer).

3° *Détailler* (de *dé-tie* er) : tirer au sort, faire un maître, un vainqueur.

Tight. — Serré, étroit, collant (habit, pantalon) ; exact, précis ; jouer *tight* : jouer serré ; fermeture *tight* : étanche, hermétique.

Etre en *tights* : en costume de bain, en maillot, en braie.

Tile. — Plancher en *tile*, en *tiling* : plancher en carreaux, carrelage. Ne pas dire : « en tuile ».

Timber. — Bois de construction.
Timberman : négociant, courtier en bois.
Timber trade : commerce du bois.
Timber yard : chantier.
Timber limit : vente (de bois).

Timeer. — Chronométrer, compter, mesurer, supputer le temps.

Time-table, time-keeper. — V. *Table* et *teneur*.

Timon. — Timon (d'une charrette) ; côté de bran-

card (d'une voiture). Le *timon* est ce que nous appelons *pole* ou *tonne*.

Tip. — 1° Pourboire, gratification. Le mot *tip* vient, dit-on, des trois premières lettres des mots suivants : *To Insure Promptness.*

2° Procédé (rondelle de liège qu'on colle au bout d'une queue de billard).

Tipper. — Gratifier, donner un pourboire, graisser la patte à quelqu'un.

Tipper le portier : graisser le marteau.

Tire. — Pneu, bandage.

Tire lever : démonte-pneus, levier (auto).

Tirer. — Lancer (des pierres, de la neige).

Tissure. — Trame (d'une étoffe).

Tit for tat. — Un prêté rendu, à bon rat bon chat, à trompeur trompeur et demi.

Toast. — Rôtie, grillée ; *porter un toast à* (boire à la santé de) quelqu'un. On peut dire et écrire : *toste*.

Toboggan, bobsleigh. — Luge. E.

Tocson. — 1° Animal sans cornes.

2° Têtu, entêté, rétif, têtu comme un mulet.

3° Dur-à-cuire. V. *rough*.

Toe hold. — Prise d'orteil (lutte).

Toffe, toffer. — V. *tough*.

Toile. — Faire la *toile* : faillir, s'évanouir, se trouver mal, se pâmer, défaillir, avoir une syncope, une faiblesse.

Toiletter (se). — Faire sa toilette, se vêtir ; s'habiller avec recherche. Se *toiletter* n'est pas français.

Toll. — Contribution, prix à payer, péage ; bar-

rière de péage, et non *toll-gate ;* pas un sou, et non *pas une toll.*

Tombe. — Ne pas donner à ce mot le sens de *bière, cercueil.* Signifie : tombeau.

Tomber. — Avoir une attaque d'épilepsie, tomber du haut mal, du mal caduc, et non *tomber d'un mal.*

Tombleur (tumbler). — Verre.

Ton. — Des airs, et non des *tons* (tunes) variés.

Tonde, *tondre.* — Amadou.

Tonne, *togne.* — Flèche, timon (d'une voiture).

Tooth pick. — Cure-dents.

Top. — Tête, sommet (d'un arbre) ; couverture, soufflet, capote (d'une voiture) ; un phaéton, un boghei, une voiture à capote, à soufflet, et non *un top ;* capote, et non *top* d'automobile ; remplir, combler la mesure, et non *top*per.

Toquer. — Cogner, frapper, se heurter, venir en collision. Les béliers cossent, m. q. *se toquent. Toquer* est du *vieux* français.

Tordeur, euse. — Essoreuse (à linge).

Touch. — Coup de pinceau ; *finishing-touch* : dernière main, vernis, le fion *.

Toucher. — Toucher du piano, et non : toucher *le* piano.

Tough. — Voir *Rough.*

Tougher, *toffer.* — Supporter, endurer, des douleurs) ; persister.

Toune (tune). — Air (de musique).

Touner. — Accorder un instrument, jouer des airs.

Touneur (tuner). — Accordeur (d'inst. de musique).

Tour du cou. — Boa (sorte de fourrure).

Touring-*car*. — Auto de tourisme.

Tourne-*clef* (turnkey). — Guichetier.

Tout. — Partout, et non *tout partout*.

Tout à clair. — Distinctement, clairement.

Township. — *Townships* (Cantons) de l'Est.

Track. — Chemin de fer, voie ferrée, piste, hippodrome.

Trade. — *Board of Trade* : Chambre de commerce.

Trade mark : marque de fabrique, marque déposée.

Tradeer (trade). — Faire le commerce.

Train. — Faire le *train* : soigner le bétail, faire le ménage, mettre la maison en ordre.
Se mettre *en train* (gris, pompette).
Etre en train ne signifie pas : se disposer, se préparer à faire une chose, mais : être de bonne humeur, bien disposé.
Un *fast train* : un rapide.

Traîne. — Laisser tout traîner, et non *à la traîne*.

Traîneux. — Il est lent, négligent, et non *C'est un traîneux*.

Trait *d'union*. — Ecrivez : J.-E. Roy, et non à l'anglaise *J. E. Roy* ; St-Lambert, et non *St. Lambert*.

Traite. — Payer une tournée, une consommation, une rasade, et non *une traite* ; verser à boire à quelqu'un, et non *traiter* quelqu'un.

Traitrement. — Traîtreusement, perfidement.

Trâlée. — Bande, troupe, fournée, grand nombre, et non *trâlée* de jeunes gens.

Tramp. — 1° Vagabond, chemineau, fainéant, flâneur, nomade, bohémien, sans feu ni lieu, coureur, rôdeur, maraudeur, badaud, propre à rien, sans foi ni loi.

2° Paresseux, oisif, musard, désœuvré.

3° Apache, bandit, brigand, gibier de potence, coupe-jarret, tire-laine, cambrioleur, crocheteur, fripon, larron, coquin, racaille, canaille, chenapan, vaurien, malfaiteur, malandrin.

4° Mal appris. V. *rough*.

Tramper. — Vagabonder, cheminer, errer, vaguer, déambuler, flâner, battre le pavé, battre les chemins, rôder, aller par voies et chemins, chercher aventure, aller le nez au vent, marauder, aller par monts et par vaux, filer sa corde, mener une vie de bohême.

Tranche à foin. — Coupe-foin C. A.

Transfer. — Correspondance (tramway). Compagnie de *transfer* : de transport, de camionnage, de messageries, d'enlèvement à domicile, de factage, de voiturage.

Transférable. — Billet personnel, m. q. *non transférable*.

Transiger. — Signifie : s'entendre, régler à l'amiable, et non, comme en anglais : négocier, conclure, finir une affaire (transact business).

Transquestionner (transquestion). — Contre-interroger (un témoin) ; *transquestion* : contre-interrogatoire.

Trash. — Chiffon, loque, guenille, rebut, camelote, fatras, rossignol (objet déprécié).

Travail. — Brancard, limonière (d'une voiture) ; *côté de travail* : limon (ne pas dire : *timon* de charrette).

Travaillant. — Laborieux, travailleur, et non *travaillant* ; des ouvriers, des travailleurs, et non *des travaillants*.

Traveller's *cheques*. — Mandat de voyage.

Travers. — A travers *du* (le) corps.

Traverse. — Traverse de chemin de fer (railway crossing) : passage à niveau.

Traverser. — On *passe* un pont dans le sens de la longueur, et on le *traverse* dans le sens de la largeur. V.

Tremblantes. — Fièvre intermittente, et non *fièvres tremblantes*.

Trépasser (trespass). — Dépasser, passer outre, violer la propriété.

Tresse. — Chapelet, corde (d'oignons) ; régime (de bananes).

Trémenne. — V. *trimming*.

Trempe. — Etre *tout de trempe* : être mouillé, trempé.

C'est trempe : C'est mouillé, détrempé (en parlant du sol).

Tributs floraux (floral tributes). — Souvenirs funèbres, couronnes, offrandes mortuaires, offrande de fleurs.

Triage, tri. — Cueillette (des fruits). *Triage* signifie : choix, séparation.

Trick. — 1o Tour, truc, ruse, faux semblant, feinte, anguille sous roche, prestidigitation, magie

blanche, tour de passe-passe, poisson d'avril, jonglerie, singerie, charlatanerie, bloc enfariné, tour de gobelet. astuce, artifice, malice, manœuvre, manège, simulacre, stratagème, subterfuge, échappatoire.

2° Embûche, embuscade, guet-apens, affaire véreuse, piège, traquenard, filet, panneau, coup de Jarnac, fourberie, friponnerie, escroquerie, embûche, supercherie, félonie, trahison, perfidie, piège, trigauderie, escobarderie, manigance, double jeu, sortilège, maléfice, sale tour.

Tricky. — 1° Rusé, retors, fin matois, prestidigitateur, jongleur, plein de malice, d'adresse, malin comme un singe, charlatan, pince-sans-rire, comédien, futé, joueur de tour, madré, tireur de ficelles ; postiche, feint, simulé, contrefait, qui a des tours dans son sac ; s'entendre comme larrons en foire, en savoir plus d'une, de taille à se défendre, renard, qui a des moyens, qui sauve les apparences.

2° Hypocrite, faux, dissimulé, Judas, traître, perfide, fourbe, sournois, imposteur, faux bonhomme, insidieux, fallacieux, trompeur, artificieux, trigaud, escobar, entortillé, patte-pelu, sainte-nitouche, insinuant, chattemite, mielleux. machiavélique, tortueux, qui joue la comédie, scapin, tireur de carottes, coquin.

Trier. — Cueillir et non *trier* des fruits (dans le champ, dans le jardin).

Trier signifie : choisir, séparer.

Trim. — 1° Décoration, ornement ; 2° Rafraîchissement (de la chevelure, de la barbe).

Trimmer. — Orner, décorer, rafraîchir (la chevelure, la barbe) ; rogner (un livre).

Trimmer. — Décorateur.

Trimming. — Décoration, dentelle.

Trip. — Voyage, excursion, tournée ; faire une tournée, une excursion, et non *passer par une tripe* (trip).

Troller. — Pêcher à la cuiller.

Trolley. — Perche (reliant le tramway au fil).

Trombone. — Est masculin. Ne pas prononcer : *tromme-bône.*

Trompe. — Erreur, bévue, méprise, non sens, faute, gaucherie, maladresse, gaffe, omission, coquille (impr), lapsus linguæ, lapsus calami, cuir, pataquès, bourde, impair, pas de clerc, quiproquo, contresens, trompe l'œil, erratum, imbroglio.

Trot. — Se prononce *tro*, et non *trotte.*

Trou. — Chas (d'une aiguille) ; âme (d'un fusil, d'un canon).

Trouble. — Ne pas donner à ce mot comme en anglais, le sens de *peine*, *ennui*, *tracas*, *embêtement* ; tracasser, embêter, déranger, et non *troubler* quelqu'un ; veuillez me passer le pain, et non *je vous troublerai pour le pain.*

Voici maintenant un mot que l'on emploie, comme dans l'anglais, d'une façon très générale, alors qu'il n'a qu'une application très limitée en français. C'est le mot « trouble. ».

Ainsi l'on dira toujours des « troubles », pour des *désordres,* des *rixes*, des *émeutes*. On dira surtout, pour exprimer qu'on a eu bien du *mal*, bien *de la peine* à faire une chose, qu'on a eu beaucoup de *trouble*, ou bien qu'un tel a donné beaucoup de trouble avec son..... n'importe quoi. Or cette expression, ainsi généralisée, est essentiellement anglaise : raison de plus pour s'en servir en canadien !

A voir l'emploi si fréquent de ce mot, on se croirait au milieu de gens qui sont constamment troublés. « Ah ! c'est beaucoup trop de trouble, monsieur : — Je vais vous troubler (I shall trouble you for...) pour le sucre, pour le pain, pour les confitures... »

Mais ce que j'ai vu de plus fort jusqu'à présent en fait de trouble, c'est « économiser son trouble » pour *s'épargner de la besogne*. Economiser du trouble ! Voilà certes le dernier mot de la parcimonie (Buies).

Trouvaille. — Découverte heureuse : bourse, livre, etc. ; ne se dit pas de la découverte d'un cadavre.

Truck. — Diable, binard, poulie mobile ; auto-camion, fourgon-automobile ; camion-plateforme (auto), vagon-plateforme.

True bill. — Accusation fondée, cas de lieu ; *no bill*, accusation non fondée, cas de non-lieu.

Truie. — Jeu de bille-au-pot, et non *jeu de truie*.

Trust. — Syndicat d'accaparement, accaparement, monopole illégal ; en fidéi-commis, et non *in trust* ; vendre *in trust* : vendre de confiance.

Trustee. — Fidéi-commissaire.

Truster. — Faire crédit.

Tub. — Baquet (aux ablutions), bassin, bassine, bain-de-pieds, cuvette, barbotière (baquet pour les chevaux), baille (moitié de tonneau servant de baquet).

Tuber (se). — Se bassiner, se faire des ablutions.

Tuer. — Eteindre (du feu, une lampe).

Tug. — Remorqueur ; *tug-of-war* : souque à la corde.

Tuile. — Plancher en *tuile* (tile) : carrelage.

Turlure. — C'est toujours la même *turlure* : ritournelle, rengaine, chapelet.

Turn-up. — Pli, rebord (du pantalon).

Tuyau. — Chapeau de soie, huit-reflets, haut-de-forme.

Type writer. — Machine à écrire, dactylotype (B. P. F.) ; clavigraphe (mot canadien).

Personne qui écrit au — : dactylographe (B. P. F).

Personne qui fabrique des — : mécanographe (B. P. F.).

Cours de *type-writer* et de *short-hand* : cours de sténo-dactylo.

Tweezers. — Epiloir, pince à épiler (E.), brucelles.

Twist. — Tour, truc, artifice, magie. V. *trick*.

U

Un. — Ne pas prononcer *in* : défunt, et non dé-*fin* ; le premier, et non le *un* janvier, février, etc.

Up to date. — Dernier chic, dernier cri, dernière mode, dernier goût.

Usé. — Etre bien traité, et non *être bien usé* (well used).

V

Vache. — Betterave *à vache* (fourragère). C. A.

Vacher. — Ne rien faire, se croiser les bras, se gratter le blanc des yeux, bayer aux corneilles, se rouiller, être cagnard, croupir dans l'inaction.

Vacuum. — Vide ; *vacuum cleaner* : balayeuse vacuum, mécanique, par vide, aspirateur de poussières ; *vacuum pump* : pompe pneumatique.

Vailloche. — Veillote.

Vaisselle. — *Plat à vaisselle* : bassine, bassin.

Valise. — Ne pas donner ce nom à une malle.

Valoir (be worth). — *Il vaut un million* : il est millionnaire, il est riche d'un million, sa fortune est évaluée à etc.

Van. — Fourgon (de queue *ou* d'arrière d'un train).

Varveau — Verveux.

Vendeur. — *Vendeur de lait* : laitier ; *de fruits* : fruitier ; *d'objets d'occasion* : brocanteur.

Veneer. — Placage.

Venimeux. — En parlant des animaux ; *vénéneux*, en parlant des plantes.

Venir. — Il *vient* (devient) fou.

Vêpres. — Aller *aux* (à) vêpres ; le premier coup *des* (de) vêpres ; les vêpres sont *dits* (dites).

Vermine. — Ratière, souricière, et non *piège à*

vermine. Le mot *vermine* s'applique aux insectes parasites (poux, puces).

Verres. — Porter des lunettes, un lorgnon, un pince-nez, le binocle, et non *porter les verres* (wear glasses).

Verrure. — Verrue.

Vert. — Il est *vert* (green) : frais émoulu, jeune barbe, débutant. V. *green.*

Veste. — Ce que nous appelons *veste* (vest) se nomme *gilet* ; ce que nous appelons *gilet* se nomme *veston. Poche de veste* : gousset de gilet.

Vidanges. — Matières tirées des fosses d'aisance ; n'a pas le sens de rebuts, restes culinaires que nous lui donnons.

Boîte à vidanges : poubelle (nom de l'innovateur).

Vidangeur. — Qui vide les fosses d'aisance. Ceux qui vident les poubelles contenant des rebuts, chiffons, restes culinaires, se nomment *boueurs* ou chiffonniers.

Vider. — Verser, et non *vider* de l'eau dans un vase.

Vieux. — Cet enfant est plus âgé, et non *plus vieux* (ne s'applique pas à un enfant) que son frère.

Virbouquin, *virbraquin.* — Vilbrequin.

Virer, revirer. — N'a pas le sens de rebrousser chemin, revenir sur ses pas.

Vis *de levage, vis à bâtisse.* — Vérin.

Viser. — Moucharder, espionner, surveiller, observer quelqu'un.

Vitre. — Chapelet de verre, de cristal, et non chapelet en *vitre* (ne se dit qu'en parlant des fenêtres).

Œil *de vitre* : œil artificiel, œil de verre.

Vitrine. — Est une caisse vitrée ; l'étalage de marchandises à la vue des passants, soit devant ou derrière la glace, se dit *montre*.

Vocabulaire. — Eglise sous le *vocabulaire* (vocable) de S. Joseph.

Voici. — Indique ce qui va suivre : Voici son idée ; *voilà*, indique ce qui précède : Voilà ce que je sais (après l'avoir dit).

Voiler. — Du bois qui *voile* : qui se voile, se contourne, se courbe, travaille, se déjète, se tord, gauchit.

Voiturier. — Ne se dit pas d'un *charron* ou d'un *carrossier*. Signifie : conducteur d'une voiture.

Volontiers. — Consentir, et non *être volontiers* (to be willing) à faire une chose.

Voltmètre (voltmeter). — Voltamètre.

Vomiture. — Vomissure, vomissement.

Votation. — Vote ; bureau de *votation* : le scrutin, les urnes.

Le mot que je veux dire est " Votation. " C'est le mot populaire par excellence, le plus accrédité et le plus achalandé parmi les journalistes. A coup sûr, ça n'est pas pour ses beaux yeux, car " votation " est bien, sans conteste, un des mots le plus grotesques qui existent. Il est lourd, enfagoté dans sa grosse étoffe comme un candidat-habitant. Comment s'est-il donc glissé dans notre langue à la place du mot *scrutin* que l'on peut lire, quand on veut, dans tous les journaux de France, ou bien tout simplement du mot *vote* qui est le vrai mot et et qui dit tout avec deux syllables de moins ? Quoi ! dira-t-on, est-ce que votation n'est pas français ? Mon Dieu ! oui, à la rigueur. *Passation* aussi, l'horrible et monstrueux *passation* est français au même titre. Mais si vous lancez ce mot en France autrement que par devant notaire, on

vous prendra sans hésiter pour un Samoyéde ou un Kamchatkois. A. B.

Vous. — Si j'étais *de vous* (à votre place); je te verrai *chez vous* (chez toi).

Voyage. — Charge, et non *voyage* (de bois, de charbon).

Vues (views). — Aller au cinéma, et non *aux vues, aux moving*.

W

Wagon. — Vagon (préférable).

Wâguine. — Chariot de ferme, camion, voiture de factage.

Wâguine à foin : fourragère.

Waiter. — Garçon ; *head-waiter* : premier-garçon.

Waiting room. — Salle d'attente.

Warrant de recherches (search warrant). — Mandat de perquisitions, de descente de justice.

Washer. — Rondelle (cuir ou métal).

Waste. — Bourre, charpie.

Watch. — Observation, surveillance, guet, aguets, vigilance, vigie, mouchardage.

Watcher. — Surveiller, épier, faire le guet, moucharder, s'embusquer, être aux aguets, sur le qui-vive, à l'affût, guetter, espionner dresser l'oreille, avoir l'œil ouvert, braquer les yeux sur, couver des yeux.

Water *crane*. — Grue hydraulique ; *water closet*, cabinets, latrines ; *water gauge*, niveau d'eau ; *water meter*, compteur d'eau ; *water motor*, moteur hydraulique.

Waterproof. — Imperméable (paletot).

Waterworks. — Travaux hydrauliques, aqueduc.

Wax-thread. — Ligneul.

Way bill. — Feuille de route.

Weave. — Tisser, filer ; *weaver* : filetier (à Lille), tisserand ; *weaving room* : salle des tisserands.

Welsh rabbit. — Ròtie au fromage, ramequin.

Whip. — Chef de file.

Willing. — Consentir, et non *être willing*.

Winch. — Manège, treuil, cabestan.

Wire-*stretcher*. — Tendeur, raidisseur de fil.

Wrench. — Clef anglaise, clef à écrou.

Wrestler, *wrestlage*. — Lutter, lutte.

Y

Y. — J'irai, et non *j'y irai* (*y* se supprime devant un verbe commençant par *i*).

Yâbe. — Diable, démon, Satan, Lucifer, Méphistophélès, Belzébuth, Astaroth, Asmodée, le prince des ténèbres, le mauvais ange.

Etre en yâbe : — furieux, fâché, en colère, de mauvaise humeur, exaspéré, hors de soi, en furie, dépité, indigné, révolté, hors de ses gonds, pourpre de colère, tremblant, étincelant, frémissant, suffoqué, écumant de colère; bondir de colère, fâché tout rouge.

Faire son yâbe : voir *frais*.

Mener le yâbe (raise hell) : faire du fracas, du tapage, du boucan, du chambard, le sabbat, du train, un charivari, un hourvari, une cacophonie, du brouhaha, le tohu-bohu, le tintamarre, le chahut, chahuter (un orateur, un professeur), faire le vacarme, mettre sens dessus dessous.

Donner le *yabe* (give hell) à quelqu'un : V. *conter çà*.

Au yâbe vert : au diable vauvert.

Fort comme le *yâbe* : un hercule, un Milon de Crotone, un Samson, un athlète, fort comme un Turc, comme un bœuf, musculé, membru, découpé, herculéen, qui a du biceps, de la poigne.

Menteur en *yâbe* : fieffé menteur, gascon, hâbleur.

Avoir les *yâbes bleus* (blue devils) : — le delirium tremens. V. *bleus*.

Yacht. — *Yacht à gazoline* : canot-automobile, auto-canot.

Yeast. — Levure, levain.

Yeux. — L'Académie permet d'écrire et de prononcer « entre quatre-z-yeux ».

Youque (yoke). — Empiècement, jabot.

FIN DU DICTIONNAIRE

EXERCICES

N.-B. Les élèves complèteront les phrases qui suivent en se guidant sur l'ordre alphabétique du *Dict. de Bon Langage*, en commençant par « A ».

EXERCICE I

Il est parti — la ville.
Je vous verrai — midi.
Ils sont sept — huit hommes.
Voici du hachis — bœuf.
Ce sont des oignons — graine.
Ne — jamais les méchants.
Il me faut — de fumer.
Viens — tu veux.
C'est pressé ; allons —.
J'étais mal — et j'ai eu froid.
Il tâche de — ses complices.
Allons, vous essayez de — vos sottises.
Quel brutal : il — sa mère.
Les trains — sont lents.
Cette maison a beaucoup d... —.

EXERCICE II

Cette compagnie veille — du public.
Cet enfant a beaucoup —.
Le transatlantique accosta – quai.
Son confrère l... — en orthographe.
La barrière va tomber, — la.
Le mur penche, il faut l' —.
L' — des vagons a fait défaut.

On a — le deuxième vagon.
Le cheval ne peut reculer, l' — est brisé.
Parlez bas, nous entendons —.
J'ai reçu un — de cent piastres.
Cette église a trop d... —.
Dans le drame, Louis — très bien.
Il ne viendra pas —.
L'infirmerie se trouve dans — neuve.

EXERCICE III

Cette armoire est trop —.
Je ne vous crois pas, ceci n'est pas —.
Je n'ai pu assister, je n'avais pas de —.
Personne n'entra ; on avait écrit : —.
Le criminel ne voulut point faire d' —.
S'il y est, ce sera un —.
Ce cheval m... — je l'achète.
Quel être ! je ne m' — pas avec lui.
Du poisson le vendredi, cela — bien.
Après le député, le maire — la parole.
Le second député — la foule.
L'air est empesté, ouvrez —.
Il faut de l'argent, il est — affaires.
J'ai mis mes — sur la fenêtre.
Son discours — beaucoup les électeurs.

EXERCICE IV

Prête-moi ton couteau pour — mon crayon.
L'examen sera difficile, — toi bien.
Pour appointer un crayon, on se sert d'un —.
Comme c'était vrai, il répondit —.

Elle est à plaindre, car elle — des poumons.
Il faut qu'un électeur soit —.
A chaque gare, il y a un —.
C'est — qui expédie les dépêches.
Si ce livre avait un —, il ne s'ouvrirait pas.
Comme le voleur fuyait, je l' — au collet.
Aux jeunes poulets, on donne des —..
Notre voisin a acheté un bel — à son garçon.
Louise alla nous jouer — air de piano.
Heureusement, je connais les — de la maison.
Depuis un mois, il a l'air — mieux faire.

EXERCICE V

Comme j'arrivais, ils étaient en — de rire.
Ces fruits — mûrs, donne m'en un.
Depuis quelques jours, elle a l'air rêveu....
J'ai couru pour prendre un —.
A cette question, il a perdu —.
L'air ne pénètre pas dans ce vase, il est —.
Les — — enlèvent de l'ouvrage aux serrefreins.
Sur la dette, il m'a donné vingt piastres d' —.
Pour le paiement, les conditions sont —.
Le plus dur est fait, tu peux maintenant — — —.
Si les pourceaux fouillent le sol, il faut les —.
La brebis est — ; elle a eu deux petits moutons.
Nous étions — — — deux cents.
Il était debout et les autres étaient assis.
J'envoyai ceux qui étaient — de moi.

EXERCICE VI

Pour faire monter le public en vagon, on crie : —.

Ma voiture est —, saute dedans.
Quand j'ai vu cela, je m.. — — allé.
Si tu veux venir, ce sera — —.
A cette proposition, on répondit : — —
S'il vous a dit cela, il — — —.
Il est faible en sciences, mais sur le reste, il est —
Nous avons un professeur — —.
Pour cette besogne, il est — —.
J'ai brisé — — de mon couteau.
Il fait noir, — — la lumière.
Quand tu t'ennuieras, entre —.
On peut l'attacher avec du fil d' —
Ces deux grosses compagnies se sont —.
Je vais — cette affaire-là.

EXERCICE VII

Quel costume ! peut-on — ainsi ?
L'intérieur de cette maison est bien —.
Ce gredin m'a — —.
Henri lui — un coup de poing.
Peut-on se fagoter ainsi ? Quel — !
Je ne puis défaire ce — — —.
Quand se tirera-t-il de ce — — triste —.
Rien de délicieux comme les — — — !
Pour retenir le cheval, il faut l' —.
Les Anglais sont protégés par l'ambassadeur —.
Les Français s'adressent à l'ambassadeur —.
Tu soutiens cette calomnie, — tes preuves.
Pour combattre, il faut des —.
Ces deux fiancés — —.
Ces deux amoureux viennent à peine de — —.

EXERCICE VIII

Le cheval a un défaut : le —.
Pour prendre le poisson, il faut — sa ligne.
Il n'est jamais pressé, c'est un —.
On m'a donné un chapelet en — de perle.
Depuis un mois, je suis — —.
La voiture est — dans le chemin.
En parlant français, nous éviterons —.
Pour nous amuser, jouons à. —.
Mettez votre serviette roulée dans l... —.
Pour ce remède, il s'est fait beaucoup de —.
Ce magasin donne des cadeaux pour —.
C'est une jeune bonne qui — bien.
Revenez avant la nuit, ne vous — pas.
D'année en année, il a toujours —.
J'avais — toutes ces misères.

EXERCICE IX

Que d' — dans ce vieux grenier !
Je suis — d'arriver à la Noël.
Vu le danger, nous étions — de votre absence.
Toute la famille y était — — — Paul.
Quelle humeur ! Comme vous êtes — — !
S'il vous a offensé, il devra — — —.
L'avocat — — le plaignant.
Nous allons à la ville, — toi.
Ces bas sont disparates, — les.
Nous allons dîner, — la table.
Je coucherai dans l' — voisin.
Les pièces étant trop étroites, j'ai loué — voisin.

Mon père — deux maisons.
Les écoliers s.. — des noms entre eux.
Beaucoup d.. — sollicitent cette position.

EXERCICE X

Dix élèves désirent — — — diplôme.
Il a — — — une position du Gouvernement.
Je dois vous quitter, j'ai un — à l'instant.
Il est juge ; il vient de recevoir s.. —.
Pour juger la partie, un arbitre a été —.
Paul est — boulanger, et Louis, — barbier.
Monsieur, Charles — toujours — moi.
Mon sac est pendu — le mur.
Attache le chien — — poteau.
J'ai deux déchirures — ma robe.
Il y a deux heures que j'attends — lui.
Ils se rendirent bientôt ; j'arrivai — —.
Joseph respire fort, il a l.. —
Mets un vers à l' —.
Mon veston est — — mur.

EXERCICE XI

Nous avons à la maison un moineau —.
J'ai fait venir des livres — —.
On a — tout le monde d'argent.
Ne vous — pas à la muraille.
Ne vous — pas sur votre bureau.
Notre paroisse est dans l.. — de Montréal.
Saint-Hyacinthe est dans — — de Montréal.
On a élevé un... — sur le passage du Maire.

Pour jouer du violon, il faut un.. —
Il y a beaucoup d' — dans ce poisson.
Avant les aéroplanes, il y avait les —.
Voici d.. bel... argent neu...
Dix piastres en — — papier.
Il avait dans sa cassette différents arg...

EXERCICE XII

Il est généreux et toujours bien —.
Le coq gratte fort, il a de bons —.
Ah ! les enfants, quel — vous faites !
Débarrassez-nous, et apportez vo.. —.
Les mets montent de la cuisine par un.. —.
La poule grise, elle a pondu dans....
Çà va mal, je t'assure que j.. —.
Il était pris, je l'ai aidé à...
C'est une mauvaise tête, et je vais l.. —.
L'agent avait un mandat d'arr —.
Vous courrez trop, — de trotter.
Je vais vous le donner, a... un peu.
Il m'a tout payé ses arr.....
Nous sommes en retard, ma montre —.
Il est en — dans ses paiements.

EXERCICE XIII

Comme la couturière l'a mal — !
C'est étrange, nos comptes n.. — pas.
En orthographe, j... — avec lui.
Les habits en — ne brûlent pas.
Où as-tu couru ? tu es plein d.. —

Pour avoir frappé, on l'accusera de —.
Claire a — les deux pièces de drap.
Voici le récit — de la bagarre.
Il a — joué qu'il est exténué.
Prends la chaise et ass.... toi.
Il voulait venir à tout....
Pour l'examen, j'ai travaillé....
Ne mange pas ce fruit, il est —.
Ce bois n'est pas bon, il est —.
Va atteler ; prends l.. — neu..

EXERCICE XIV

Ton père est fâché, tu vas te faire —.
Avec cette histoire, me voilà bien —.
Pour sortir, il faut être bien —.
Les fautes d' — fourmillent partout.
Il y a, dans les cirques, beaucoup d' —.
La balle a — l'oiseau dans l'arbre.
La fièvre est une maladie —.
C'est à tort que vous m' — cette faute.
Je serai prêt en — temps.
Cet ouvrage, — autre peut le faire.
L'orateur avait un... be.. audi....
Je vais faire — mes livres.
Je désire, pour mes livres, un bon —.
Mes livres ont besoin d'un.. bon... —.
Viens me voir a.... de partir.

EXERCICE XV

Pour lever un auto, il faut un —.
Tu t'achèteras un.. automobile.

Regarde passer cette — d'enfants.
C'est un homme — à l'ouvrage.
Il est honnête, je vais lui —.
Toutes ces histoires sont des —.
J'ai fermement nié ces a —.
Nous étions une heure en avan....
Pour le trouver, j'ai dû creuser —.
Il est allé très — dans le bois.
Il est en — de sa classe.
Mettez-vous — moi, pour passer — moi.
Il viendra me voir dans l.. —.
Que vais-je faire — cela ?
Maintenant, je suis quitte — lui.
Un chapeau de soie, cela ne lui — pas.

EXERCICE XVI

Il a eu tort de s'avent.. là-dedans.
Bientôt viendra le temps de.. Avent...
J'ai gagné en — deux piastres par jour.
Prends l.. — et dirige la barque.
Le babil... des enfants est charmant.
Sa figure est celle d'un —.
En arrière du magasin, il y a un. —.
Le cheval a cassé un —.
Chaque cocher doit montrer s.. —.
Les agents portent un.. —.
Depuis l'automne, je suis dans la —.
Personne n'est plus — que lui.
Recevoir des visites, quel — !
Ses questions stupides deviennent —.
Elle lui a dit : Ne viens pas nous —.

EXERCICE XVII

Ma bicyclette est dans le — aux bagages.
La nouvelle mariée avait sa bague d.. —.
On l'a relâché sous —.
On m'a vendu de ba.. de foin.
Tu passes ton temps à ba.. aux corneilles.
C'est sa mère qui est baill.. de fonds.
Il a été assigné par le —.
L.. bai.. est plein.. d'eau.
Vous recevrez bientôt l.. — de vos effets.
Ses livres sont remplis de — de compte.
L.. b... de la fromagerie a éclaté.
Mets chauffer de l'eau dans l.. b....
Donnez-moi une tranche de b...
Hier soir, on a lancé un.. ball...
J'appuie mes pieds sur un —.

EXERCICE XVIII

Ce nouveau juge vient d.. — — —.
Cette roue a un mauvais —.
Il faut la faire — de nouveau.
Ecoutons les airs de —.
Cette fanfare a trente —.
La scie est molle, mets-lui un —.
Tiens, Bébé, voici deux sous pour ta —.
Le nouveau ministre a été —.
Pour la confirmation, le bapt.. est de rigueur.
Quand le moment est venu, il a —.
Son père le — dans ses entreprises.
Quel ivrogne ! il passe son temps a.. —.

Quel métier que celui de b....
C'est un flâneur, il passe son temps à —.
La roue de l'automobile a —.

EXERCICE XIX

Il musarde à la b...
Les pages de son cahier sont remplies de —.
Le soir, les — volent vers la lumière.
En achetant cela, j'ai fait un... bon.. —.
M. le juge, je défends l.. —.
Veuillez m'apporter une — de savon.
Nous avons acheté une vache —.
Une robe d'indienne b —.
Viens jouer a.. —.
Il m'a fait tomber en me — les jambes.
Il est assis sur le — de la porte.
J'ai sauté — bas de mon lit.
Le thermomètre marquait dix — de zéro.
Viens voir la joûte de b....

EXERCICE XX

Je demeurais auparavant au —.
A la séance, il y avait une — de monde.
Il est très occupé, il est à — son garçon.
Nous avons visité les — publi.. de la ville.
J'ai parcouru les — — parlement...
Mon veston est doublé en —.
Nos grand'pères se servaient du b —.
La voiture est dans — de la grange.
Depuis un mois, je suis — — mal d'estomac.

C'est une histoire pas b.. .
Cette nouvelle, çà me —.
Courons, prenons une —.
Cet ouvrage a été fait à la —.
Faisons — nos chevaux.
Jusqu'à ce jour, j'ai couché sur un —.

EXERCICE XXI

Taisez-vous, pas tant de b —.
Les commères — toutes les nouvelles.
Du côté sud de la maison, il y a un.. —
C'est une grande fête, il a mis son —.
Tiens, Bébé, voici un.. — pour t'amuser.
Elle est fâchée et fait — —.
Nous aurons des poussins, les œufs vont —.
Les — de la charpente sont en acier.
Nous passerons les vacances a.. —.
Les jours de congé, on nous sert des —.
Pour charrier notre bois, nous ferons un.. —.
Ecoute-le parler, il bég...
Avec ses bottes, qu'il a donc l'air....!
Apporte un.. b — de foin pour le cheval.

EXERCICE XXII

Quand je lui ai dit cela, il a —.
Je désire quelque chose, sonne donc le — —.
Il a — —, qu'il vienne.
Puisqu'il en est ainsi, je — —.
Au déjeûner, je prendrai du —.
On s'y rend en tramway, par la —.

Fais reculer le cheval ; crie-lui : —.
Je vais me reposer dans la —.
Qu'ont-ils donc à faire tant de — ?
Il a tout b... dans la maison.
Les chemins sont difficiles, je me suis fait —.
Il se bat tout le temps, c'est un —.
Henri fait de l'argent, c'est un —.
Il fait chaud, allons sur la b....
C'est pressé, il n'y a pas a —.

EXERCICE XXIII

Monte l.. —, elle est arrêtée.
Tes — sont de travers, tu vois mal.
Du charbon, j'en ai dans la cave — — —.
Je tâcherai de réussir, je ferai — —.
Je te dis qu'il viendra. Combien — — ?
Charles a tombé et s'est blessé —.
Çà sent mauvais, il y a une — aux environs.
Il est chicanier ; il passe son temps à me —.
La lampe éclaire mal, nettoie le b....
Donne-lui une — de confitures, il se taira.
Pour le faire consentir, il l'a — à son goût.
Voici du miel, — ton pain.
Petit malpropre, vos mains sont — d'encre.
Huile bien la machine avec la b —.
L'horloge est-elle — ?

EXERCICE XXIV

Je lui ai dit : Merci. Il m'a répondu : —.
Notre député a présenté un.. — au Parlement.

Nous partons, donnez-moi l.. —.
Pour retirer ma caisse, il me faut le —.
Le colleur vient de — — — sur la clôture.
Le chef de gare a — les vagons.
Il me reste deux caisses à —.
J'ai mis une — dans le poële ; çà chauffe.
Pour hacher la viande, mettez-vous sur le —.
Deux fois le mois, je reçois une revue —.
Six fois par année, je reçois une revue —.
Il pique un soleil ; regarde-lui la —.
Vous en voulez ; vous n'en aurez pas —.
Cette histoire-là, ça me —.
Avec ses blagues, il nous — tous.

EXERCICE XXV

Il fait froid, viens prendre un —.
Astiquons* nos chaussures, voici du —.
C'est avec sans-gêne qu'on nous a —.
Dans la lutte, il a reçu un —.
Le chemineau a passé la nuit au —.
Dans la peinture, il y a du blanc de —.
Je pourrais me passer de ses —.
Il ne souffle mot, l.. — le rouge...
Le soleil nous aveugle, fermons les —.
Mon père s'est construit un —.
Notre voisin vient d'acheter tout un —.
Il demeure trois — plus loin.
Ne m'en parlez pas, c'est un —.
Cependant, son frère est un —.
Il s'est acheté un beau cheval —.

EXERCICE XXVI

Les garçonnets étaient en —.
A son dernier examen, il a —.
Mettez un — sur votre pupitre.
Tout cela, c'est d.. —.
C'est une poire ; il s'est laissé —.
N'écoutez donc pas ce —.
Tous ces marchands font partie d..... —.
Vous me rencontrerez à ma —.
Nous allons traverser le lac en —.
Redresse le mur à l'aide du —.
Si vous continuez, je vais vous —.
Il y a des confitures dans le boc...
Au jeu de gouret, on défend les —.
Son père travaille dur ; il est —.
L.. bois.. de ce mur est parfait...

EXERCICE XXVII

J'ai ma provision de bois de —.
Il fait froid ; les vitres sont —.
Interrogez le témoin — la b....
Une jolie pipe dans un... — —.
En cas de feu, sonnez à l.. —.
J'ai un.. — postal.., numéro 97.
Prenez votre crayon dans l.. —.
Mettez ce cigare dans l .. —.
Il faut prendre des clous dans la —.
Je mettrai un.. bol à boire et — à thé.
Il faudrait aussi un . — de toilette.

Buvez un.. — bol... de lait.
Si vous mettez un.. — ce sera solide.

EXERCICE XXVIII

Deux députés ont — sur cette question.
Il faudrait — ces deux planches.
Pour ne pas payer la tournée, il a —.
Afin d'achever à temps, nous avons —.
Sa réputation est faite, c'est un —.
J'ai mis de l'eau dans l.. —.
L'eau a fui par la bon... du tonneau.
Deux — sont passés dans la rivière.
Faites-lui un crédit de dix piastres, il est —.
Cela coûte cent sous, mais j'ai eu du —.
Allons, jouons — — de bon.
Il y a deux — dans le champ de maïs.
Qui a fait cela ? Je ne sais pas —.
Le juge avait s.. —.

EXERCICE XXIX

Dans l'entreprise, il y a eu beaucoup de —.
Les employés publics ne font que —.
Il est reconnu comme un — avéré.
Mettez ce livre sur le —.
Dans cette affaire, il y a eu un —.
L'affaire a été — avec habileté.
Il a une renommée de —.
Frottez l'objet avec du bor...
Où est-il ? L'autre — de la rue.
Votre — est-il dans l'atelier ?

Depuis ce temps, il fait — —.
Je m'absente demain, je vous — —.
C'est un gommeux*, qui veut — partout.
Le bidon à lait est tout boss — ...
Quel gâchis, quel sabotage, quel — !

EXERCICE XXX

Il a fait cet ouvrage comme un —.
Sur cette ferme, tout tombe en —.
Le baril neuf est — — —.
La neige — aujourd'hui.
Mets le rôti et le pain dans l.. —.
Ce feu a fait beaucoup de —.
Au déjeûner, nous avions du jambon —.
Ce n'est pas de sa faute, il est —.
Cette philipique l'a absolument —.
Mécontente, elle — — —.
Achevez donc de patauger dans l.. —
Les gens donnent de la — à leurs vaches.
Sa brûlure lui fait une grosse —.
Tâche de te taire, petit bou... —.
Il grogne tout le temps ; c'est un —.

LE PARLER CANADIEN

Citations (1), Faits et Réflexions

Le Bon Langage dans les maisons d'éducation

Il n'y a pas de patois à faire disparaître chez nous. Nous pouvons l'affirmer sans crainte dans cette réunion solennelle. Le patois n'existe nulle part au Canada, pas plus dans nos campagnes que dans nos villes. Il est vrai que bien des locutions en usage ne seraient peut-être pas comprises du Parisien ; elles le seraient par le paysan de Bretagne et de Normandie ; ce sont de vieilles reliques françaises du temps passé.

Mais il y a l'accent et la prononciation à corriger ; il y a l'anglicisme à combattre, l'anglicisme qui pénètre et s'infiltre partout ; il y a la correction du langage à acquérir et à répandre. Je touche là, Messieurs, un de nos points les plus faibles. L'œuvre de la première éducation dans la famille, aujourd'hui, est presque toujours à refaire. Et l'on sait combien sont difficiles à déraciner les habitudes du bas âge.

Comment arriver à obtenir le respect des règles

(1) Les citations « Au Congrès de Québec » qui suivent sont extraites du *Devoir*, 24 juin — 3 juillet 1912.

grammaticales dans le discours familier et improvisé, dans la simple conversation comme dans le discours public préparé avec soin ? La réforme est difficile ; elle doit cependant être tentée, et mérite tous nos efforts. Déjà un progrès réel a été accompli dans ces dernières années. Nous devons en remercier et féliciter nos maisons d'enseignement, nos pensionnats de jeunes filles et nos collèges classiques en particulier. Qu'ils continuent la belle œuvre commencée.

Que le langage intime des élèves soit surveillé de près, autant que leurs réponses en classes. Exigeons que ces réponses soient toujours grammaticales, et ne nous contentons pas de deviner la pensée exprimée à demi-mots dans des phrases inachevées. Les récompenses sont un puissant moyen d'émulation pour les élèves : le prix du bon langage devrait être l'un des plus beaux et partant l'un des plus ambitionnés.

Je n'insisterai pas sur ces questions qui, dans des sections spéciales ont été traitées par des hommes d'expérience et de savoir. J'ai simplement voulu dire que se contenter d'affirmer qu'il faut être attaché à sa langue ne suffit pas ; un désir sincère doit nous animer sans cesse : trouver le moyen de corriger nos imperfections et acquérir le parler qui se rapproche le plus possible du beau parler de France.

Mgr Paul Bruchési,
(Au Congrès de Québec).

Le Bon Langage dans la famille.

Cette langue, comme on la maltraite devant les jeunes, même dans la société dite *polie*, dans la société policée !

Nous ne parlons pas de ces expressions grossières, de ces injures qui sont trop communes dans la classe des hommes de peine ; on n'en use pas en pareille compagnie. Nous ne parlons pas non plus des prononciations démodées (*croère, devoère*) ni des tours archaïques (*d'la belle argent, Mais que tu viennes*), ces emplois, que l'on aime dans la conversation populaire parce qu'ils sont gros de souvenirs, n'ont plus ici droit de cité.

Dans la société instruite on rougirait d'une incorrection flagrante ; que de fautes déguisées l'on se permet ! Mots expressions, tonrnures d'origine anglaise, bien que d'apparence française, abondent en certains entretiens. Le vocabulaire de l'ameublement, de la toilette, du sport, est un fouillis d'anglicismes frondeurs ou penauds. Et la syntaxe, quels accrocs on lui inflige ! L'usage de termes étrangers entraîne avec lui toute une stylistique où nos pères ne reconnaîtraient plus leur phraséologie toute en droiture. « Ton maître m'a dit *que*, quand tu es à la maison, *de te faire* étudier deux heures. — *Ce que* nous nous sommes amusés, ma chère. — *T'en* rappelles-tu *de* cette journée ? – Mon mari est *en devoir* aujourd'hui. — Ton frère est malade, et ça ne *l'oppose* pas de travailler, lui. — *Pour* ton grand'père, aucun souvenir ne *lui* est plus agréable. — Laisse-moi ; j'ai des lettres *à répondre.* » Nous n'inventons pas ces tours aussi absurdes que fréquents.

L'enfant, qui a écouté les propos des visiteuses et ceux de sa mère, arrive au collège ou à l'école avec la tête lourde d'un vocabulaire barbare, l'esprit vide des expressions les plus élémentaires. Le maître devra extirper le premier et implanter les autres, quitte à prendre, pour ce travail d'épuration et d'initiation, le temps nécessaire au développement de l'esprit. Si

les mères instruites voulaient se surveiller davantage ; si celles qui ne le sont pas assez se donnaient la peine d'apprendre à parler convenablement, la tâche des maîtres serait réduite de moitié. Au lieu de perdre le temps à corriger une éducation falsifiée, ils l'emploieraient à doter l'enfant des connaissances littéraires appropriées à son âge.

En attendant le futur *Catéchisme du Parler français*, que nos mères lisent donc les brochures de l'abbé Blanchard (*En Garde !*) *En Français*), le *Péril de la langue française*, de l'abbé Vincent, le *Manuel de la Parole*, de M. Rivard, et le *Bulletin* publié par la Société de Québec. Elles constateront que la première cause du premier vice intellectuel chez les jeunes, c'est elles souvent. Il ne s'agit que d'un peu d'attention, puisqu'elles ont la volonté de bien faire. Elles lèveront alors l'obstacle fondamental qui arrête constamment le bon vouloir des maîtres, leurs suppléants.

Abbé Emile Chartier.

(*La Bonne Parole*, novembre 1913).

L'Acte de l'Amérique du Nord

En 1867, enfin, L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord stipulait l'officialité péremptoire de la langue française. Le passé récent, rempli d'arbitraire et de vexations sans cesse renouvelées contre les Canadiens-Français, avait donné aux nôtres les leçons fructueuses qui amenèrent la rédaction de la clause 133. Cette clause, connue de tous, comporte des conséquences que la jurisprudence admet partout. Nous en citerons le texte :

« Dans les chambres du Parlement du Canada et dans les chambres de la Législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise dans les débats sera facultatif, mais dans la rédaction des archives, des procès-verbaux et des journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec il pourra être fait légalement usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces deux langues. Les actes du Parlement du Canada et de la Législature de Québec devront être imprimés dans ces deux langues. »

Toute documentation fédérale doit être bilingue anglo-française. Toute procédure devant les tribunaux fédéraux établis en vertu de l'Acte confédératif peut être française ou anglaise. Toute délibération au Parlement peut être française ou anglaise. La lettre de la Constitution ne dit pas que la langue française sera légalement reconnue dans les provinces au dehors de Québec, mais l'esprit de la Constitution veut que les deux langues officielles au Parlement et dans toute documentation publique dépendant du pouvoir fédéral soient officielles dans toutes les parties du pays. Nous l'avons répété depuis des années ; il n'y a que des provinces britanniques au Canada. Une province anglaise, comme une province française, est un non-sens constitutionnel.

Les deux langues étant officielles, le privilège de tout citoyen est de les connaître afin de donner au service public sa juste part de coopération. Et s'il veut connaître, il faut apprendre. L'état doit donc enseigner. Toute province, conséquemment, qui prohibe l'enseignement d'une des deux langues officielles du pays, se soustrait illégalement à l'autorité de la Constitution.

L'honorable Juge Albert Constantineau.

(Bulletin du Parler Français, septembre 1913).

La Loi Lavergne.

La loi Lavergne a été sanctionnée le 4 juin 191(Elle est entrée en vigueur le 1er janvier 1911. Ell est contenue dans le Chapitre 40, du Volume 1 George V, des Statuts de la Province de Québec. Ell constitue les articles 1682 C et 1682 D de notre Cod Civil, et se lit comme suit :

« 1682 C. Doivent être imprimés en français et en ar glais les billets des voyageurs, les bulletins d'enregis trement des bagages, les imprimés pour lettres de vo tures, connaissements, dépêches télégraphiques, feuille et formules des contrats, faits, fournis ou délivrés pa une compagnie de chemin de fer, de navigation, de télé graphe, téléphone, de transport, de messageries ou d'éner gie électrique ainsi que les avis ou règlements affiché dans ses gares, voitures, bateaux, usines ou ateliers ».

« 1682 D. Toute contravention par une compagnie d chemin de fer, de navigation, de télégraphe, de télé phone, de transport, de messageries ou d'énergie élec trique faisant affaires en cette Province, à une des dis positions de l'article précédent, sera punie d'une amend n'excédant pas vingt dollars, sans préjudice de recour pour dommages ». (Cf : Code Civil de la province d Québec, Livre 3, Titre 7, Chap. III, Section III.) « De Voituriers ».

Luçon. — Imprimerie S. Pacteau